



Angus Olafson.

*Cha deach os cionn ceud ceann gu leth de Leabhar Lamh
sgrìobhainn Mhic Rath a chur an clò nu choinnimeh an fhroisidh
so; agus is teistean an t-ainm shìos gur e so mac-samhuil
123 diubh.*

Columba, 1844.

LAMH-SGRIOBHAINN MHIC RATH.

*'S e Ghàidhlig bhi saodmhor
Iuchair saorsa nan Gaidheal.*

DORLACH LAOIDHEAL

do sgrìobhadh

DONNCHADH MAC RATH

anns an dà leabharan a tha aig an am so
an leabhar-lann Oilthigh Ghlascho;
agus iad an so
air an litreachadh an dà chuid a réir gnàths
Dhonnchaidh agus gnàths coitcheann
an latha 'n diugh,

LE

CALUM S. MAC LEOD

DUN-DE:
CALUM S. MAC LEOD,
BLACKNESS ROAD 183.

1923

A HANDFUL OF LAYS

WRITTEN BY

DUNCAN MAC RAE, 1688,

*in two booklets presently lying
in the Library of the
University of Glasgow;
revealed here according to Duncan's own spelling
and the standard spelling
of the present day,*

BY

MALCOLM MAC FARLANE

DUNDEE :
MALCOLM C. MACLEOD,
183 BLACKNESS ROAD.

1923

MILNE, TANNAHILL, AGUS METHVEN,
CLO-BHUAILTARAN,
SRAID A' MHEILINN,
BAILE PHBAIRT.



AN ROIMH-RADH.

THA an leabhar so a' foillseachadh an clò lamh-sgrìobhainn àraidh a tha air a tasgadh an leabhar-lann Oilthigh Ghlascho. Chaidh a tiomnadh do 'n Oilthigh le Iain Ceannaideach a bha 'na mhinistear Soisgeulach an Catacol an Arainn. B' e Uilleam Skene an t-eachdraiche a thug dhàsan i. Cha robh i aig an eachdraiche anns a' bhliadhna 1862 nuair a bha e a' sgrìobhadh roimh-radh Leabhar Deadhan Lios-móir. B'iad ceileadairean an Ollaimh iomraitich Mac-an-tòisich Mac Aoidh a thug do 'n eachdraiche i. Roimhe sin cha robh i air sgeul gus an ruigear 1807. Anns an leabhar d' an goirear "Dàin Oisein" a thàinig am mach anns a' bhliadhna sin, thugadh iomradh oirre mar a leanas: "Mr. Mathison of Feernaig, Ross-shire, has a paper MS. written in the Roman character. The orthography is very bad, like the Dean of Lismore's poetry; it is dated 1688, and consists of Songs and Hymns by different persons, some by Bishop Carswell, Bishop of the Isles." 'S ann bhuaidhe sin a dh' éirich gur e "Fernaig MS." is ainm do'n lamh-sgrìobhainn. Ach ré nan ceud bliadhna a bha eadar linn na sgrìobhainn agus 1807 cha robh sgeul oirre idir.

Is bàrdachd gu léir a' chainnt a tha air a tasgadh innte. Tha i air a sgrìobhadh an dà leabharan de dhuilleagan paiper. Tha gach fear de na leabharrain seachd òirleach air fad, trì òirleach air leud agus ceathramh de òirlich air tiughad. Tha trì fichead duilleag 's a ceithir annta le chéile, agus aon deug is lethtaobh gun sgrìobhadh orra. Tha, mar sin, de sgrìobhadh ceud lethtaobh 's a cóig anns an iomlan. As an dara fear de na leabharrain chaidh trì duilleagan a shracadh agus duilleag leathann da-fhillte a chur 'nan àite; agus à àite eile anns an leabharan cheudna chaidh trì duilleagan air an robh sgrìobhadh a ghearradh agus té eile a shracadh. Eadar na duilleagan tha dà mhùr de phaipear air am bheil sgrìobhadh, gun iad a bhi air an ceangal ri càch; agus tha mìr no dhà eile air an cur thairis air roinn nach do thaitinn ris an ùghdar air dhaibh bhi sgrìobhte.

Ged is meanbh litrichean na lamh-sgrìobhainn, faodar a ràdh—'gam meas thar cheann—nach ro-dhoirbh r'an aithneachadh iad, ged is tric do-leughte iad far an d' rinn an t-ùghdar atharrachadh. Tha cuid de'n sgrìobhainn air fàs doilleir fo bhuaidh soluis is laimhseachaidh, agus far an deachaidh glaogh a chur fo mhìrean; agus tha àireamh bheag de na litrichean air dol as buileach. Dh'atharraicheadh codaichean de'n sgrìobhainn le lionn sgrìobhaidh glas-ghorm; agus air lethtaobh, a réir coltais, dhòirteadh lionn dearg a chuir as do fhacal.

Tuigear bho cheann-sgrìobhadh a' cheud leabharrain gu'n do thòisich an "Sgrìobhair" air cur slos anns a' bhliadhna 1688, agus gu'm b'e Donnchadh Mac Rath a b' ainm dha. Is soilleir gur i an aon làmh a sgrìobh an t-iomlan; eadhon an seachdamh dàn thar an dà fhichead, a tha air a sgrìobhadh le litrichean a tha na's gairbhe na càch. Cha 'n eil dearbh-fhios ann fathast air cò b'e an Donnchadh sin. Ma's ceart beachd Dhòmhnail Mhic Fhionghain, nach maireann, Ollamh na Caidhlig ré amsir an Oilthigh Dhuin-éideann,

*ie. John Mathison, 4th
of Athol, v. Jan
Mathison, p. 68.*

bha dà Dhonnchadh Mac Rath beò ri linn na lamh-sgrìobhainn, air am faodteadh a sloinneadh. Ach bho na bha aon duibh 'na fhear-cogaidh iomraiteach, cha'n ion-mheaste gu'm b'esan a chrùinnich a' bhàrdachd a tha anns na leabharain air am bheilcar a' luaidh. Bha an Donnchadh eile iomraiteach 'na linn féin air cheann fòghluim is ealain, an dà chuid an litreachas agus an céird. Bha e iomraiteach, eadhon, an déidh a linn féin 'na chèarn dùthchais. Bu shloinneadh dha : Donnchadh nam plos, Mac Alasdair Ionbhair-ionaid (a bha 'na fhear-gnothaich aig Triath Chloinn Choinnich d'am bu chomh-aínm Slothphort), Mhic Fhearchair (Ministear Ghèarrloch), Mhic Gille-chriosd (Fear-còmhaid Caisteal Eilein Donnain). Cha'n eil àm breth no àm bàis an Donnchaidh so cinnteach; ach tha fios gu'm bu bheò e eadar 1640 agus 1693. Bha piuthar dha air a pòsadh air Eòin Mór Mac Mhathain, Fearnag : bha an lamh-sgrìobhainn air feadh aimsir 'san teaghlach sin. Bu bhean aig Donnchadh Seónaid, nighean Mhic Gille-Chaluim Ràarsaidh : tha dàn le Mac Gille-chaluim anns an lamh-sgrìobhainn. Bha sinn-seanair aig Donnchadh, air taobh a mhàthar, d'am b' ainm "Fear na pàirce," d'am bu shloinneadh Mac Cullaich : rinn Fear na pàirce sè cinn de na dàin. Bha dithis de bhràithean Dhonnchaidh nam plos, Iain is Dòmhnall, 'nam ministeirean 'san eaglais : chaidh aon de na dàin a dheanamh le Pears-eaglais. Air bonn an teistis sin is ion a chreidsinn gu'm b'e Donnchadh nam plos a sgrìobh na leabharain air am bheilcar a' luaidh. Ach, ged a tha sin mar sin, is ion a thoirt fa 'n ear gu'n robh, a réir iomraidh, bàrd d'am b' ainm "Donnchadh" air teaghlach Chonchra, mar an cèndna.

Beagan ùine roimh an bhliadhna 1880 sgrìobh an t-Ollamh Dòmhnall Mac Fhionghain roimh-ràite na tha anns an lamh-sgrìobhainn a réir litreachadh Dhonnchaidh agus a réir an litreachaidh choitcheinn; ach cha deachaidh an clò de 'n chuid mu dheireadh ach cuibhrionn beag a tha air a fhoilseachadh anns an iomradh a thug an t-Ollamh cèndna air an lamh-sgrìobhainn an Leabhar xi. de Ghnìomharran a' Chomuinn Ghàidhlig an Ionbhar-nis.

Bha na leabharain air feadh aimsir air iasad aig Alasdair Camshron a bha 'na mhinistear soisgeulach am Brodhaig an Arainn; agus dh' ath-sgrìobh esan mu dhà mhìle is ceithir ceud (2400) sreath. Sgrìobh e cnid bheag de sin anns an litreachadh choitcheann. Sgrìobh Alasdair Mac Bheathain a' chuid eile—mu mhìle is ochd ceud (1800) sreath—a réir litreachadh Dhonnchaidh, le còmhadh bho Iain Mac Gille-bhàin agus Alasdair Dòmhnallach, Ionbhar-nis; agus dh'fhoillsicheadh obair an dà ollamh anns an leabhar d'an goirear "Reliquiae Celticae," Cuid ii. 1894.

Anns a' bhliadhna 1899 choir Seòras Mac Eanruig leabharan air dòigh d'an ainm "Leabhar nan Gleann" anns am bheil mu dhà mhìle (2000) sreath de'n lamh-sgrìobhainn air am foillseachadh anns an litreachadh choitcheann; agus iad air an stèidheachadh air an obair a chaidh a thaisbeanadh an "Reliquiae Celticae." Is iad so na dàin a dh' ath-litric'h Seòras : i. agus x. agus na tha eatorra; xii. agus xxi. agus na tha eatorra; xxiii., xxiv.; xxvi., xxvii.; xxx., xlix., l., lii. agus liii. Mar chuideachadh do Sheòras chaidh cuid de leth-taobhan na lamh-sgrìobhainn a shòl's-dealbhadh; agus tha samhlaichean duibh so air paipear anns an Leabhar-lann Mhistealach an Glascho. Tha dealbh-aithris air sè cinn de leth-taobhan na lamh-sgrìobhainn anns an leabhar so, a thugadh dùbhsan a rinneadh a chum feum Sheòras.

* Given in our Western history is Mary Macrae, daughter of Rev. Donald Macrae of Bonnie, minister of Kintail.

Anns a' bhliadhna 1910 thòisich mi féin air ath-litreachadh na lamh-sgrìobhainn; agus gach dàn mar a chrìochnaich mi chuir mi dh' ionnsaigh a' mhòsachain d'an goirear "The Celtic Monthly" e. Air dhomh a thabhairt fa'n ear gu'n deachaidh an obair leam agus gu'n do thoilich i feadhainn eòlach a bha a' cur ùgh innte, chuir mi romham 'sa bhliadhna 1913 crìoch bhuileach a thabhairt air ath-litreachadh na làmh-sgrìobhainn. Air dhomh cead fhaotainn bho luchd-coimhid leabhar-lann Oilthigh Ghlascho chaidh agam air na leabhrair a leughadh bho cheann gu ceann, agus an riochdachadh a tha an "Reliquiae Celticae" a leasachadh far am bheil feum air. An sin chuir mi 'san litreachadh choitcheann an t-ìomlan le còmhnaidh bho gach obair a b' fhiach a rinneadh leothasan a chaidh ainmeachadh. Cha 'n fhaodar a ràdh gu'm bheil gach litir is facal dearbh, no gu'n téid an tur-dhearbhadh am feasd, ach faodar a thagradh gu'n cuidich an oidhirp so luach na lamh-sgrìobhainn a mheas gu cothromach, agus gu'm bi i 'na meadhan aig luchd-teagaisg a chum barrachd eòlais a mhùnadh d'am fòghlumaichean air fàs agus crìonadh na Cànan Ghàidhlig. Agus a chum an t-slighe a réiteachadh rompasan aig am bheil sùil ri buannachd a dh'fhaotainn as an lamh-sgrìobhainn, thug mi, trid a' chàinain choimhich, iomradh agus beachdan air Aibideil is Dualchaint Dhoonchaidh; agus chaidh oigheam a thoirt air facail neo-choitcheann nach tuigeadh cuid mhór de na leughadairean an ciall gun còmhnaidh.

Cha 'n e mo bheachd gu'n leudaicheadh no gu'n àrdaicheadh eadar-theangachadh air a' bhàrdachd so eòlas air a' Ghàidhlig do neach air bith; ach cha 'n fhaodar àicheadh nach biodh eadar-theangachadh eagnaigh air cuid de na dàin a chum feum do luchd-oilein, agus, gu h-àraidh, a dh' eachd-raichean bho'n taobh am muigh, nach eil, ach tearc, r'am faotainn ro-eòlach air càinain, air sloinneadh, air méinn, air beachdachadh, air àbhaistean no air oilean nan Gaidheal a' bh'ann o chian.

Is beachd leam, cuideachd, gu'm bu thlachdmhoire leis an leughadair Ghaidhealach na dàin a dh' fhaotainn air an ath-sgrìobhadh a rèir na dòighe is gnàthach anns na linnntean deireannach so, a roghainn air an t-seann dòigh a bha àbhaisteach an Albainn ri linn Dhoonchaidh Mhic Rath—dòigh air nach eil mise no neach eile ro-chinnteach, agus a dh' fhaodadh, air a cheanu sin, a bhi air a foillseachadh gu mearachdach: bhiodh an obair sin neo-urrasach co-dhiùbh. Iadsan leis am miann oidhirp a thoirt air na dàin a dh' eadar-theangachadh, no air na dàin a litreachadh mar a mheasas iad freagarrach do 'n t-seachdamh linn deug, gheibh iad anns an leabhar so obair Dhoonchaidh air a taisbeanadh leis an fhaicill is fèarr a tha agam, agus a rèir an t-seòil is fèarr is aithne dhomh gu eòlas tarbhach agus taitneach a bhuileachadh orrasan aig am bheil a' Chànain Ghàidhlig air an ùgh.

Ceithir bliadhna an déidh a' chuid shuas de'n roimh-ràdh so a bhi sgrìobhte thàinig am mach anns an ochdamh leabhar ar fhichead (xxviii.) de Ghlomharran a' Chomuinn Ghàidhlig an Ionbhar-nis beachd-oidhirp air lamh-sgrìobhainn Dhoonchaidh Mhic Rath, le Iain Friséal a bha aig an àm 'na Oide-fòghluim air na Cànairean Ceilteach an Oilthigh Abair-eadhain. Bho nach eil teistean cinnteach an leabhrair Dhoonchaidh gu'n cuala e riamh dàn Eireannach air a liubhairt a rèir na dòighe-labhairt Eireannaich, no gu'm b' aithne dha reachd no riaghailt mu "mheadarachd" nan dàn, is aobhar-longhnaidh gu'm bu mhór le Iain seòl nan Eireannach air sgrìobhadh nam facal, no air

cumadh nan rann. Cha 'n i an dòigh is fearr air an fhìrinn a thabhairt am follais far nach léirsinneach air a' cheud shealladh i: beachd a thogail air stéidh nach deimhinn; agus cha b'e an ro-ghliocas a thug air Iain cuid de obair Dhonnchaidh a cheartachadh far nach eil i mearachdach.

Is ann de ghnè eile obair Uilleim Iain Mhic Bhaltair, Oide-fòghlum nan Cànain Ceilteach an Oilthigh Dhuin-éideann, mar a tha i air a foillseachadh anns "An Deo-Gréine" agus anns an leabhar-sgoile d'an gairear "Bàrdachd Ghàidhlig." Bliadhna no dhà air ais thug esan làmh air ath-litreachadh dhàn á leabharain Mhic Rath, agus dh' fhoillsich e iad so: xxxi., xxxiii., xxxv., xxxvi., xxxvii., xxxviii., xxxix.; xlii., xlv. Ma choimeasar toradh oibre-san ri toradh m' oibre-sa bheirear fa 'n ear gur beag am màthadh a tha eatorra, ged is gann a tha aon rann aige-san a' còrdadh gu buileach ris an roinn cheudna agamsa.

Ged is luachmhor an solus a leig an t-Ollamh Mac Bhaltair air nì is neach mar dh' éirich iad anns na dàin roimh-ràite, agus nach bu mhisde sinn tuilleadh dheth, is e mo bheachd-sa nach bu dlobhail mhór e na'n leigeamaid seachad, seal, an t-sean "mheadarachd." Tha a' bhuannachd is àirde, tha mi a' meas, r'a cosnadh le rannsachadh na daimhe a tha eadar a' Ghàidhlig thuathaich agus a luchd-labhairt, air an dàrna làmh, agus deasaich na h-Eireann agus an dualchaint a chleachd iad, air an làmh eile.

Ged nach fhaod e bhi gu'm bheil an obair a bhuilich mise air soilleireachadh lamh-sgrìobhainn Mhic Rath, no an obair a stéidhich mi air sin, aon chuid foirfe no coimhlionta, 's e nothaist a theireadh gur beag 's gur dìth i. Cha'n eil innte ach tòiseachadh. Ach is dà thrian tòiseachadh. Coimhlionadh nis neacheiginn an treas trian.

> v. also the article 'Grosannend Ueberwindung' by Ludwig Christian Stern in Zeitschrift für deutsche Philologie, Vol. II, pp. 566-588, where the vocalic system of the Fornij Hb. is analysed.



[Review of this work by John Fraser in Rev. Celtique XL. 252-60, 1924]

There is a transliteration by Prof. Rackitt O.H. Lloyd in G.J. No. 144.

CLAR-AMAIŠ NAN DAN.

IUL-RADH. Air an l  imh chll innisear leis na nuimhir-litrichean R  manach eagar-nuimhir nan d  n fa leth. Air an l  imh dheis innisear leis na litrichean Arabach na lethtaobhan air am faighear iad anns an leabhar so.

Is iad so a leanas g  arr-chomharraidhean na h-earrainn so: R.C. = "Reliquiae Celticae"; L.G. = "Leabhar nan Gleann," leis an Ollamh Mac Eanruig; B.G. = "B  rdachd na G  idhlig," leis an Ollamh Mac Bhaltair; agus D.G. = "An Deo-Gr  ine," M  sachan a' Chomuinn Ghaidhealaich.

Tha na d  in air an eagrachadh fo ainm nan u  ghdar, agus air an combharrachadh le sreath-toisich nan ceud rann.

GILLE-BRIGHDE.

- * I. Crosanachd—Truagh cor Chloinn Adhaimh, R.C. 4; L.G. 223 3

FEAR NA PAIRCE.

- * II. Crosanachd—Beannaich, Dh  , moleabhar, R.C. 6; L.G. 198 7
 * IV. Taghaim an r  gh f  inneach, Dia, ... R.C. 10; L.G. 206 15
 * V. An saoghal air am bheil mi, ... R.C. 12; L.G. 208 19
 * VI. Gn     rain—Iosa molaim: an crann-toraidh, R.C. 12; L.G. 209 19
 * VIII. Ag   irigh dh  mbsa 's a' luighe, ... R.C. 15; L.G. 202 27
 * IX. Sgrid an anmain—Ta cogadh oidhche agus là, R.C. 16; L.G. 203 29

EOIN CARŠUAL.

- * III. Cholunn, chugad am b  s, ... R.C. 9; L.G. 214 13
 * VII. [Tha seachd saighdean air mo thl, ... R.C. 14; L.G. 215 23] *v. De Kenna, Br  ghluim D  na 117-8.*

ALASDAIR MONRO.

- * X. Laoidh—O, Dh   neimh, d' an l  ir freumh, R.C. 19; L.G. 226 35
 XI. Laoidh—Ionhnadh oibreachadh a' Choimhbhith, R.C. 21 39

SIR EOIN STIUBHARD.

- * XII. Laoidh—Dallaidh sannt sluagh an domhain, R.C. 23; L.G. 218 41
 * XIII. Laoidh—Creud fa'n d' th  rlamar an t  rsa, R.C. 24; L.G. 220 45

AN SGRIOBHAIR.

- * XIV. Laoidh an   m m  laid—A shaoghail, is diombuan do mh  irn, R.C. 25; L.G. 236 47
 * XVI. Laoidh—Gl  ir is moladh dhuit, a Dh  , R.C. 30; L.G. 240 53
 * XVII. Laoidh—R  gh na cruinne ta gun chr  ch, R.C. 32; L.G. 238 57
 * XVIII. Laoidh, fo mh  lad a' pheacaidh—Ochad  in! R  gh nan gr  s, R.C. 34; L.G. 242 59
 * XX. Laoidh—Is corrach do chor, a shaoghail, R.C. 37; L.G. 244 63
 * XXI. Laoidh—air tuiteam Adhaimh    Eden—Fonn le Moladh dhuit-s', a Dh  , ... R.C. 38; L.G. 246 65

x can not be by Carewell, as it appears in the Book of the Dean of Lismore.

o v. An t  irdiochluim D  na "C  rrach do shuan a' Shaoghail"?

✕ XXIII.	Laoidh—air la bhrèitheanais—Smauinmar an là fa dheòidh, R.C. 46; L.G. 252	85
✕ XXIV.	Gnè chumha an àm a mhnàth bhí 'én éigin—Rìgh nan easbal, dean seasamb gu làidir leinn, ... R.C. 51; L.G. 256	91
✕ XXVI.	Laoidh aithridh—Och, ochòin, a Dhé, R.C. 58; L.G. 260	105
✕ XXVII.	Crosanachd de ghnè chomh-luadair eadar a' choluinn 's an t-anam—Chualas guth air mhadiunn, R.C. 62; L.G. 264	111
✕ XLIX.	Roinn—an àm an d' fhògradh Rìgh Seumas a seachd á Sasuinn, Anno 1688—Gur feallta, carail an saoghal, R.C. 91; L.G. 269	171
✕ L.	Gnè òrain—'san àm cheudna, Anno ...88—Ta 'n saoghal-s' carail, R.C. 93; L.G. 271	175
MAC EACHAINN MHIC FHEARCHAIR.		
✕ XV.	Pàirt de chomhairle—Fhìr d' am b'àill comhairle bhuam, R.C. 27; L.G. 291	51
DONNCHADH MOR.		
† XXII.	Breisleach—'S e Dia do chruthachd grian-bhrugh néimh, R.C. 42	77
ALASDAIR MAC UISDEIN.		
XXV.	Crosanachd—Mo chomraich ort, a Rìgh, ... R.C. 54	99
MURCHADH MAC MHIC MHURCHADH.		
XXVIII.	Crosanachd—'san àm 'na reiceadh Rìgh Tearlach. Anno 1648—Olc an t-aobhar uabhair, ... R.C. 67	119
XXIX.	Roinn—'san àm an d' fhògradh an dàrla Rìgh Tearlach— Is deas duinn cobhair Mhic Dhé, ... R.C. 68	123
✕ XXX.	Dàn—an àm cràdhad bhí 'na cheann—Tuirseach mise, Mhic mo Dhé, R.C. 69; L.G. 290	125
XXXI.	Oran—To the tune of "Over the mountains,"—Is diomhain ar dlùth-chiabh air tuiteam chun làir, R.C. 70; B.G. 220	127
XXXII.	Dàn—Tùs gliocais, cagal Dé, R.C. 71	129
XLII.	Dàn—'S maig do thréig an t-aighear huan R.C. 83; D.G. xiii. 166	153
ALASDAIR MAC MHURCHADH.		
XXXIII.	Ta cogadh oirnn do ghnàth, ... R.C. 72; B.G. 233	131
XXXIV.	B' eibhinn mo shuain an raoir, R.C. 73	133
XXXIX.	Roinn—'na shean aois—Is tursach duine ri port, R.C. 78; B.G. 230	143
XLIV.	Treòraich m' aigheadh, a Dhé, R.C. 84	157
DONNCHADH MAC RIRIDH.		
XXXV.	Roinn—air leabaidh a bhàis—Thàinig fàth bròin air ar crìdh, R.C. 74; D.G. xvi. 152	137
XXXVI.	Ceithir roinn—an là a d' eug se—Beir mise leat, a Mhic Dhé, R.C. 75; B.G. 236	139
XXXVII.	Cùig roinn—air bàs Mhic Coinnich—Treun am mac a thug ar leòn R.C. 76; D.G. xvi. 75	139

XXXVIII.	Roinn—'na shean aois—Is fada ta mis' an déidh chàich, R.C. 77 ; B.G. 234	141
	EÒIN MAC COINNICH.	
XL.	Marbhròinn—air bàs Choinnich, a Mhic. Anno 16... An creach is truime na gach creach, ... R.C. 81	149
XLV.	Marbhròinn—air bàs Eòin na Comraidh. 168... Mo chridhe-s' a ta fo chràdh'd, ... R.C. 85	157
	GILLE-CALUM GARBH MAC GILLE-CHALUIM.	
XLVI.	Cùig roinn—A shaoghail, is diombuan do mhòirn, R.C. 89 ; B.G. 236	167
	OISEAN MAC FINN.	
XLVII.	Roinn—Seisear sinne, saor ar sliochd, ... R.C. 89	167
	PEARS-EAGLAIS.	
LV.	Oran—Anno 1692—An Cill-duthaich mo thàmh, cha laigh dhom sàmh, ... R.C. 114	225
	A CERTAIN HARPER. (Ma's flor).	
LVIII.	A song—on Gille-mhichael Mac Donald—Séid na builg sin, 'ille, dhom, ... R.C. 127	253
	GILLE-MHICHAEL MAC DHOMHNAILL. (Ma's flor).	
LIX.	Answer to the foresaid lines—Séid na builg sin, 'ille, dhom, R.C. 132	263
	UGHDAIREAN NEO-AINMICHTE.	
* XIX.	Na deich fàithntean—Creid dìreach an Dia nan dùl, R.C. 36 ; L.G. 222	63
XLI.	Ceathramh òrain no rann—Mo ghràdh-s' an ceann-fine, R.C. 83	153
XLIII.	Ceathramh òrain—M' uil éibhneas is m' aighear, R.C. 84	155
XLVIII.	A prophecy, before the situation of Inverness—Straid-bhaile salach an sionn, ... R.C. 90	171
LI.	Gnè òrain—air fògradh Rìgh Seumas a seachd—Mi 'm leabaidh air m' aon taobh, ... R.C. 98	189
* LII.	Soraidh dh' ionnsaigh nan uaislean a bha ann an Là Raoin- Ruaraidh—Ceud soraidh do na h-uaislean, R.C. 101 ; L.G. 278	195
* LIII.	Oran—Aug. 21, 169... Bho 'n tim-san an uiridh, R.C. 106 ; L.G. 284	207
LIV.	Oran—air fògradh Rìgh Seumas a seachd. Anno 1692.—Ta mulad cinnteach trom air m' inntinn, ... R.C. 109	213
LVI.	Cumha Eòin Bhreatainn—Jock Britain's Complaint, Irished, July, 1693.—Tùrsa mo mheanmainn, tùrsa is ainm dhom. R.C. 117	233
LVII.	The true Protestant's Complaint—Irished. Anno 1693. Nach faic sibh, a dhaoine, ... R.C. 120	239

An Clarsair Dell ?

CLAR-AMAIŠ CUID AN FHOGLUIM.

APPENDIX.

MAC RAE'S ALPHABET.—I. THE SYSTEM, p. 277 **Accented Syllables** : Low Vowels, 280 ; High Vowels, 281 ; Diphthongs and Triphthongs, 282. **Unaccented Syllables** : Short Vowels, 283 ; **Consonants** : Back Linguals, 284 ; Front Linguals, 285 ; Labials, 286. **Specialties and Eccentricities**, 287. 2. THE GENESIS, p. 287.

THE DIALECT OF THE TEXT, p. 290.—1. **Its Relationship to Irish Gaelic**, 291. 2. **Special Usages which the Text has in common with general and other Local Practice**, 296. 3. **Cases of Agreement with Special Northern Usages**, 296. 4. **Some Usages peculiar to the Text**, 297. 3. **Loss of the Nasal before Consonants**, 298.

NOTES ON THE TEXT AND MEANINGS OF UNFAMILIAR WORDS, p. 299. **Poems** : I., p. 299 ; X., 303 ; XX., 307 ; XXX., 312 ; XL., 314 ; L., 316.

NOTES ON THE POEMS.—I., p. 324 ; followed by a **Translation of a Latin Poem** made by Bonaventure O Heoghusa, from a Brussels MS ; **for comparison**. II., p. 325. III., VII., p. 326, followed by a **Variant from the Dean of Lismore's Book**. XII., p. 237. XV., XVIII., XIX., XXI., XXII., p. 328, followed by a **Variant from the Ratisbon MS**. XXIII., XXXI., XXXII., p. 332. XL., XLVI., XLVII., XLVIII., XLIX., LI., LII., LIII., p. 333. LIV., LVI., p. 334, followed by **Poems from The Turner Collection**, revealed at pp. 396-406 inclusive, of *Reliquiae Celticae*, Vol. II., believed by the Editor of this work to be **those abstracted from the Fernaig MS**. LVII., LVIII., LIX., LXI., LXIII., LXVI., p. 345.



NA DÀIN.



Doirligh Loijn
di Skrijwig lea Donochig Mack rah
1688

Krossanighk Illivreed

1. Troū korr chlaind Ahū
Aiwghlick kaird i chowlain
Doimbhoin doy i deoreire
Gloir ghoiwhoin donan
2. Naiwnis shea fa i tūirse 5
Toighk voighk ni beas
Heid i shail shin, saigh
Mirr gheiw ra curr keah
3. Ni vell oūint ach lassir 10
No loottir er loick eyhri
No broūighk hoñijn heūli
Err tūirleamb vo hōrni
4. Troū troū da tij vaillis 15
Moill breig is begg torrhi
Bla doimbhoin i dolijn
Greah yoinboih no yehij
5. Mairg di yeoūh i gloirs 20
Gair i vairris i veahir
Bij ead koon fa kowhir
Pijn no dehi ghliwhir

Kea nish nairt Hambson
No sijhir Irkle laitshea
Nairt chonchullin chlaitghyle
Ke Ector no Achile

Dorlach Laoidhean
do Sgrìobhadh le Donnchadh Mac Rath,
1688

I.

Crosanachd* Ghille-Bhrìghde.

- | | | | | | | | | | | | | |
|----------------------------|--|------------------------------|---|---|---|--|--|-----------------------------|--|---|---|--|
| <p>diombhuan
Horne</p> | <p>1. Truagh cor chloinn Adhaimh ;
Aimhghlic ceàrd a' chomhlainn* ;
Diombuan dòibh an <u>deagh-riaradh</u>* a deighreir
Glòir dhìomhain an domhain*.</p> | <p>ne an chomhlain
a</p> | <p>2. An/aoibhneas, 's e fàth an tùrsa ;
Tòic bhochd na beatha-s* ;
Theid an seal sin seach
Mar ghaothaibh ri cur ceathach.</p> | <p>tuirse
= beatha-sa / beatha
seucha</p> | <p>3. Nì'm bheil unnt* ach lasair,
No litir air lic-eighre,
No brùchd shoininn shiùbhlach
Air tùrleum bho thòirne.*</p> | <p>leic oighridh
shimblach
thoirne</p> | <p>4. Truagh, truagh do'n tì mhealas
Mìl bréig is beag toradh ;
Blàth diombuan an domhain,
Gnè dhiombuaidh 'na dheaghaidh.</p> | <p>mheallas
toraidh</p> | <p>5. Mairg do gheibh an glòir-s* ;
Gèarr[m]haireas a' mheadhair ;
Bidh iad caoin fa'n* comhair ;
Pian 'naⁿ déidh dhlioghmhar.*</p> | <p>si
Cian
duinean (cf. Laganair)</p> | <p>6. Cé* nis neart Shamsoin,
No saothair Iorcuil leatsa* ?
Neart Choin-chullainn chreat-ghil* ?
Cé Ector no Aicheall ?</p> | <p>Shampson
shluisaidh
crist
Aiche</p> |
|----------------------------|--|------------------------------|---|---|---|--|--|-----------------------------|--|---|---|--|

Biadhl
 deaghaidh
 ceidhe
 saothar
 Ector
 Ector

* he is used throughout to represent ca, caidhe 'where' (as well as cé 'who')

Kea aile absolon 25⁻
 Oinlighk aristotle
 Taing brein tull kisir
 Vo well freiwe gig foighkle

Kea Cūighkt Hesar
 No shein Allexander 30
 Kea i kairn chlagh koidhi
 Rah ni nairmb na naird yūill

Kea foist vel Solwe
 Sooyh da negni noimblain
 Na Ri vaghk saijh soghrai
 Jonath i beair oombra 35⁻

Chollin i chollin
 Chi kailg i tijvill
 Bijg oirt mirr oūijn
 Di chrigh voighk viwill 40

Diswritten for Chairn (Fraser)
 Veah vijst cheyrū
 Chrain loūh er loū yheil
 Vla gheig er granig
 Creid is fa da toūhrr

Ghair go bi boost chirkragh 45⁻
 Kroomb di chraiw gi ro loūmb
 Brugh kreaū is kūigg
 Veah chroiwe i chollin

Ghair go bi beil korkir
 No chreaū oūire deis dūhi 50
 Meoir oimchill ni treih
 Fa roin err oin chūmmig

Vo oimbig go aighcher
 Nait ni roisk reghlan
 Di lijs shaidi sighail 55⁻
 No leibbi eg doole gheir

- frèamh
7. Cè àille Absoloin ?
Innleachd Aristotuil ? a / (- intleachd) (iontleachd)
Teanga threun Tuil Ciosair,* focal = ó'n bhfuil
Bho (m) bheil freumh gach focail ?
8. Cé cumhachd Shésair* ?
No seun Alexander ? air
Cé an càrn-ghlach Coimh-dhé cumhachd
Rath nan* arm no'n àrd-dhuil* ? urdghair = a verbal
9. Cé fòst* a(n) bheil Solamh,
Saoi d' an eagnadh an iomlaim* ? ionlam
No a rìgh-mhac saith* soghráidh x
Ionat a b' fhèarr iomrádh ? x
10. A cholunn, a cholunn, cholunn
Chì cealg an t-saoghail,*
Biodh ort mar uamhann
Do chrìoch bhochd bhaoghail. [a] bhaoghail
11. A' bheath/bhiast* chlar-dhubh, cairdeas
Crann luadh* air luadhaill,* a chum mair a' luadhail
A' bhlàth/ghuag air grànadh, dot uabhar
Creud is fàth d' an tuara* ?
12. Gàrr gu'm bi biast chocrach*
Crimadh do chnàmh gu ro-lom, cumhang
Am brugh creatha is cuinge, a bheatha (ref. bhuadh) cuimh a cuimh
A bheath-chraobh,* a cholunn.
13. Gàrr gu'm bi 'm beul corcur corera
'Na chreach fhuar an dèis dubhaidh ; (na) fhuair d'èis
Meòir iomchaoil* na troighe
Far gòn air aon chumadh.
14. Bho iomadh* gu aicear* ; aithgearr
An àit nan rosg réidh-ghlan seada sùghheal
Do lith-s* seudach, sìochail
'Na leabaidh aig daoil-dhear.* doil gear doil le. ar mtearaidh ?

x Brussels Abs. Seng. saigh mair upman luis??
cf.

Ach sho krigh di chomboin
 Ris chrūini chailgigh
 Vo ta ea er ti di chnodi
 Go di chlij chij lea chairdi 60

Ach mirr eihir voysin oulight
 Agas aignig sichaigh
 Graij kodkint gin chighla
 Irr foir chaind gir feertroūh

Krussanighka di reinnig lea Fferr ni Pairke

Beanni Dhe mi leoūhir 65
 Ansin vadhijn
 Mi haijg ga churr err veihir
 And keimb laig

Ni keimb laig ghuin vi lainvyn 70
 Er i tlij
 Ta aggin yhijn irr nanmūn
 Vo Ri neoph

Vo ri neoph ta ni breahrin
 Err i dearkig
 Chūirris i keile dūijn i ryild 75
 Shijn da klaikig

Klaikir lijn lewig leowhir
 Mugh is anmigh
 Cūr oūni vyck Dhe er ehird
 Zhijn ir nāmijn 80

Zhijn ir nanmijn i ta shoiller
 Di hijle Ahū
 Levig si neisnighk i toysghell
 Cur ri kravig

15. Ach so crìoch do chomain *leq. chumainn*
 Ris a' chruinne chealgaich; *gh* *leq. (with 'uss), chealgaich*
 Bho ta[c]air ti do chnòdaidh,
 'Ga d[ò]chlaidh choidhch' le chàirde. *chearduibh*
16. Ach mur fhaighear bhuaidh-san [ùmh]lachd *= muna*
 [A]gus aigheadh sìochach, *Bruss. sìothach*
 [Is] gràdh coitcheann gun chaochladh,
 Ur foir-cheann* gur fìor-truagh.

II.

L.G. 198

Crosanachd* do rinneadh le Fear na Pàirce.

- mhaduinn* 1. Beannaich, Dhé, mo leabhar *Beannaigh*
 Anns an mhaduinn;
ceum Mo theanga* cuir air mheadhair *'ya cour air mheadhair*
ceum Ann an ceum lag.
- ceum* 2. Ni ceum lag dhuinn bhì leannhuinn *bhìth a' ceumhain*
 Air an t-slighe *slighe*
do Tá againn a dhìon ar n-anman
o Bho Rìgh nimhe.*
- a?n* 3. Bho Rìgh nimhe ta na briathran
 Air an dearcadh.* *a.?* *Hend. dearcadh*
 Chuireas an cèill duinn an riaghailt
 Sin d'a cleachdadh.
- (= moch)* 4. Cleachdar leinn leubhadh (n) leabhair *= leuphadh*
 Much is anmuch*;
urruighe Cur ùrnuigh Mhic Dhé air aghart *annoch*
 (A) dhìon ar n-anman. *d/*
5. A dhìon ar n-anman a ta soilleir
 Do shìol Adhaimh;
 An leubhadh 's an éisneachd* an t-soisgeil
 (A) cur ri cràbhadh.

x *Hend. sheadh* (leq. sheagh)

Cur ri kravig bjig ghigh dūin Er gigh slij Gheuwe ea gigh ūlli mah hijrris Vo ri neoph	85
Vo ri neoph ta gigh hūilli Mah ra chostnū Hug mijd gigh ūrrim is onno ^r Gois er hoissigh	90
Er tuis rein Dhe sivill ūill Rair i hoill Chūir ea hihijr fo smaghk yhūin Koir i vollig	95
Koir vi mollig yhe gigh oin la Si vi ga lainwijn Di reind i dhūin lea viroild Di ghuist talwin	100
Di ghuist talwijn reind Dhe dūin, Ea na onir Hug aistn as hiwe is ea no chodll Reind zheh Eowe	
Di reind ea Eva gha mir chūiddichig Si tiwill Va eaid fa roin neiph gin tūittim Er i kijwe chaiwle	105
Kijwchawle reind Dhe tahir Pharose būnni Deynichig deish no chahir Mir aine duhin	110
Murr shin chuīr Dhe Eo is ahū No Garden ainigh Hug ain ghai mir ī baile leish Eaid vi quynich	115



LETHBHREAC NA LAMH-SGRÍOBHAINN

(Feuch lethtaobh 8).

6. ^Acur ri cràbhadh biodh gach duine

Air gach slighe ;

^Is gheibh e gach uile math ^ashircaas

Bho Rìgh nimhe.

7. Bho Rìgh nimhe ta gach uile

Math r'a chosnadh* ;

Thug mid* gach urraim is onoir

Dhò-s* air thoiseach.

(= chosnamh) math r'a chosnamh

thosach

8. Air tùs rinn Dia an saoghal uile

Rèir a thoile ;

Chuir e shaothair fo smachd dhuine :

^Is còir a mholadh.

chuir sé a shaothair fo smachd dhuine

9. ^Is còir bhì moladh Dhé gach aon la,

'S a bhì 'ga leanmhuinn,

Do rinn an duin' le mhorailt*

De dhust talmhainn.

^h
ⁿth

mhorbhaillt

/ mhorailt

10. De ^{dhust} talmhainn rinn Dia ^{an} duine :

E 'na aonar ;

Thug aistean* as a thaobh, is e 'na chodal,

Rinn dheth Eubha.

^h

aisinn
(= asna)

's é

Eva

11. Do rinn e Eubha dha mar chuideachadh

'San t-saoghal ;

Bha iad far aon naomh gun tuiteam

Air an coimh-cheangal.*

amais t-saoghal
tuitim

air coimh-cheangal

casimh ?

12. Coimh-cheangal rinn Dia an t-athair

^{An} Pàrras bunaidh

A dhaingneachadh dithis* 'na chathair

Mar an duthan.*

daingnigheadh an aís
mar àithne dhuine

13. Mar sin chuir Dia Eubh is Adhamh

'Na gharden aoibhneach ;

Thug àithne dhaibh mar a b' àill leis

Iad bhì cuimhneach.

^h

= àithne

Chynighe i taversher kailgigh
 Eaid vi sī Garden
 Dainig ma kohir gi meailt
 Mur sho hairlig 120

Lawhir rūi as chreiwē
 Rightū narhigh
 Eahi ni vys
 Ko chūightigh ri Dhe ni karrigh
 Bii shijs 125

Hug Ewe laiūh ansin chreiwē
 Di vūn di uile
 Chaḡ ahū lhe er i korle cha (Rel. Lett.)
 Ghoi bi phūhir

Ghoi bi puhir brijsnig ain 130
 Zhe gin essi
 Lea kaihi nūile gi dain
 Nach roūh kreist

Doissig reind Dhe tahir
 Err i tivill 135
 Vrostnig gigh naigh hijl ahū
 Ta bivill

Ta shin i bivill vo peaghk
 Nir keid ahir
 Vreest er phain yhe i flahis 140
 Ea no chahir

Cahir angli yhe i Pharos
 Ni nūill aiwnis
 Ni feidhir lea naigh narhi
 Mir ha chaiwnis 145

Ta chaiwnis gna aroile
 Doirtig seywrish
 Oirn shijle Eo agas Ahū
 is slujn dywhir

lad

14. Chuinnich an t-Abharsair cealgach
Iad bhi 'sa gharden ;
Dàinig m' an comhair gu meallta :
Mar so thàrladh :

ghèrradh

Ghèidh ?

Co ?

?

15. Labhair riu as a' chraoibh an riochdaibh nathrach
" Ithibh* 'na mheas-sa* ;
Comh/chumbachdach ri Dia na cathrach
Bithidh sibhse."

mheas

Chait

16. Thug Eubh làmh anns a' chraoibh ;
Do bhuin dith ubhall ;
Chaidh Adhamh leatha air a comhairle :
Dhoibh bu phuthar !

d

d

caitheamh

17. Dhoibh bu phuthar bristeadh* àithne
Dhé gun easbhuidh
Le caitheadh* an ubhaill gu dàna
Nach robh cneasda.

bristeadh

?

18. Fosadh* rinn Dia an t-athair
Air an t-saoghal,
A bhrostaadh gach neach shìol Adhaimh
A ta 'm baoghal.

Hend. 'thoisach

19. Ta sinn am baoghal bho pheacadh
Nar* ceud athar
A bhrist air fàithn Dhé am flaitheas,
(S)e 'na chathair.

cuid ?

= aithne

[= aithne]

aingil ?
aingil ?

20. Cathair aingil Dhé am Pàrras
Nan uil' aoibhneas ;
Ni feudar le neach an àireamh
Mar tha choibhneas.

21. Ta choibhneas-gnàth àithreil*
A' dòrtadh saibhris
Oirn, siol Eubh agus Adhaimh,
Is sinn daibhir.

saidhbhris

daibhir

Ta shijn dywhir yhi creddi 150
 No ir cri
 Gin ir mehir vi freghir
 Da ir dlij

Dlij gigh naigh ansin tivill 155
 Di hoile Aulu
 Vi gūi vick Dhe da soirig
 Vo gigh gavig

Ri ni pais sijn as gigh caise
 Da ir dijn vo ir maillig 160
 Ti chrūighe sijn si channighe
 Ainmb bi bainight
 Beainni Dhe et&

Oin di reiñig lea Mr Ioin Cassuëll Espie Earghaell

Chollin huggid i bais
 Tuig fein gi bhell ū noūchais
 Daile chosvell is caise duit
 ha bais ansin nūrsin aggid 165

Creidd nach faddi voytt i teig
 Bis chollin er di cheiwad
 Cha vair i sivills ach shaill
 Hivig ghuitsin ni dliwhir

Oimighkt di chois lūis di lawh 170
 Creidd ni keidfa ra kighla
 Smynnighe er ghuill ni deark
 Maill er hoimbni is er heisnighk

dàidhblhìn

22. Ta sinn daibhir dhith creidimh
'Na* ar cridhe,
Gun ar meamhair bhu freagar*
Do ar dlighe.

creideamh

freagair

da

23. Dligidh gach neach anns an t-saoghal
De shìol Adhaimh
Bhì guidheadh Mhic Dhé d'an saoradh
Bho gach gàbhadh.

24. Rìgh na pàis, sin, anns gach càs
Do ar dìon bho ar mealladh;
An Tì chruthaich sinn 's a cheannaich,
Ainm biodh beannaicht'.
Beannaich, Dhé, etc.

? as

Sìan?
of pìin = pìin 3,7

bi?

[Note the accent of polysyllabic words at
the end of lines falling on the final syllable]

III.

L.G. 214 ; Rackenna, Dioghluim Dána, pp. 7-8.
(ó Dalaiagh Fionn cct.)

Aon do rinneadh le Mr. Eòin Carsual,*

Easbuig* Earra-Ghaidheal.

= gu bheil
laille ch. (Fraser)

a

1. A chòlunn, chugad* am bàs!
Tuig féin gu'm bheil thu 'n uamh-chàs;
Dall 's cosmhùil is càs duit;
Tha 'm bàs anns an ursainn agad.

uathbhas

meadh?
uath?

San (Fraser)

Be, a ch. (Fraser)
a thaobhadh dait
nè dleaghar (Fraser)

uat

a

2. Creid nach fada bhuait an t-eug;
Bì-sa, chòlunn, air do choimhead*;
Cha mhair an saoghal-s' ach seal;
A thaobhadh, dhuit-san* nì dlioghmhar.

eag

choimhead

ar

dlioghmhar

3. Imeachd do chos, lùths do làmh,
Creid na ceudfaith r' an caochladh;
Smaoinich air dhoille nan dearc,*
Mall air h-ìnnidh is air h-éisneachd.

á

luis

th?

moille an t'ìnn. 's
ar t'ìnn. (Fraser)

moill?

yhea (Rel.Cult.)

a?

Vo is egin duit düll i fadd
 Ffeigh di ylew is feigh rohid
 Ffeigh fülid is fosi cheiñd
 Feigh gigh tijwe ma^d hoimbchill

175

Ffeigh i torrig hjig i magh
 Assids chollin chijntigh
 Di chora doiwhoin ra treish
 Er feih i dohin diymbis

180

Ffeigh ni figliwe feigh i roisk
 Ni glyk nach gaiph teigisk
 Vo ta ea er eaghijn duit i dain
 Creidd i skeil vo skahain

185

Ffeigh rijst rovaing tijmb
 Pijn i naunin i noũh Iffrin
 Nach ell furtigh vo nolk aind
 Ortsin chontroght i chollin
 Chollin huggid et&

Oin eil di reiñig lea ferr ni Paijrk

Tehim ri foirrinigh Dhe
 Dilish do mi hreyle gi bi
 Lea ūlighkt mi chũirp da ghũ
 Lũbigg lea mi chri ni

190

Tri greah ghijn herr i tivill
 Don i dljherr misk i tloũyh
 Err i kaiwhill boũin ra dhuire
 Ni feihirr ūlighkt mar roiñ

195

Keid herr di trũir mirr choũyle
 Gin eolis er vah di chi
 Cha gaiph ea teiggisk vo oin nagh
 Gin egle aijwlis di ni

200

- id (do) ìginn dhéidh fadhad taobh* Os 4. Bho is éiginn duit dol am fad, *du* i bhfad
 Feuch a'd* dhéidh* is feuch romhad ;
 Feuch fodhad is fos do cheann ; = ós
 Feuch gach taobh m' ad thimcheall. *chionn thimcheall ? Fraser*
 [an]
- a 5. Feuch an toradh thig am mach
 Asad-s', a cholunn chiontach ;
 Do chómhradh diomhain ró treis
 Air feadh an domhain [an] dímcas.
- gabh[ann]* 6. Feuch na fiacailibh* ; feuch an rosg ; *teagasg*
 Ní glic nach gabh teagasg ;
 Bho ta e air fleuchainn duit an dán,
 Creid an sgeul bho sgáthan. *a*
- = rithis an anna ?* 7. Feuch rithist—ro-mhairg an tim— *[is] radharc tim (so Fraser)*
 Pian an anmain an uajmh lírinn, *pian na h-annma (Fraser)*
 Nach eil furtachd* bho'n ole ann :
 Ortsan a' chontrachd,* a cholunn. *a*
 A cholunn, chugad, etc., etc.

IV. L G. 206.

Aon eile do rinneadh le Fear na Páirce.

- céad* 1. Taghaim* an rígh fírinneach, Dia ; *toighim*
 Dílis* do mo thriall* gu'm bí ; *ghuicthe*
 Le ùmhleadh mo chuirp d'a ghuidh, *chruicthe*
 Lùbadh le mo chridh nì.
2. Tri gnè dhaoine th' air an t-saoghal ; *shuaigh*
 Don', an-dlighear miosg* an t-slòigh ; *daoine*
 Air an ceangal buan r'an dhìre :
 Ní 'm faighear ùmhleadh mar reò.*
- do* 3. An ceud fhear* de'n triùir mar chuala,
 Gun eòlas air mhath do chì ;
 Cha ghabh e teagasg bho aon neach
 Gun eagal aimhleas d'a nì.

Dairle fherr ghuìh gì tuigsigh
 Da vel kyle is glikis moir
 Bij huigs dull do err ghairmid
 Cha naird i naigh ea vūs fa choir

205

Tres fherr di trūir nach krijst
 Ffoosrigh er i choir si naimb
 Ghoobrichis lea nairt i neghoir
 Gin chairt ni maghk Dhe chaile

Ach shin aggiw truir ha don
 Er i tivill chorrig haind
 Mairg ni loirg er i lainvijne
 Si noird ghaiwni ta no kaind

210

Mairg di ni oūhphir si tivill
 Si teig da vūybig gigh lo
 Gheh gigh shain skigh oig ni dhoon
 bhijn ea vi quijnigh leoh

215

Kuynich i teig ort mir ailligh
 Kuynich i ti chainnich ū dihre
 Noūyr i skarris ruit i tannimb
 Si tallu cha deijd lait moohne

220

Zhūin no dain dhe di tivill
 Bisi quynigh er di cheile
 Mir i ta dhe eydhor no ghoillig
 Mairgg naigh vaillis ea fein

225

Vaims oig nish taimb shann
 Nūr faghkis shid ra mi rea
 Ffherr kairt dull i zhi no looighk
 Gin oighk oittijn vo vaghk dhe

Ach gin vi aggin ach kouyrt ghaire
 Er i tivill dearph mir chi
 Vi ghūih vick dhe mi reih
 No mūih tehimb i Ri

230

Teihimb Ri etc &

dul

4. An dàrla* fear dhiubh gu tuigseach
D'am bheil ciall is gliocas mòr,
Bidh a thuigse dol dò air dhearmad :
Cha'n fheàirde neach e bhios fa chòir.
5. An treas fear de'n triùir nach cniosda,*
Fiosrach air a' chòir 'san àm,
Dh' oibrichas le neart an eucoir :
Gu'n ceartn(aich)eadh* Mac Dhé a chall.

6. Ach sin agaibh triùir tha dona
Air an t-saoghal chorrach th'ann ;
Maing nì lorg air an leanmhinn,
'S an òrd* dheamhnaidh tà 'nan ceann.

7. Maing do nì uabhar 'san t-saoghal,
'S an t-eug d'a mhaoidheadh gach lò ;
Dhe gach sean 's gach òg 'na dhaoine,
'S éibhinn* e bhì cuimhneach leò.

8. Cuimhnich an t-eug ort mar eallach ;
Cuimhnich an Tì cheannaich thu daor ;
Nuair a sgaras riut an t-anam,
'San talamh cha téid* leat maoin.

9. Dhuine, na dean dia de 'n t-saoghal ;
Bi-sa cuimhneach air do chéill ;
Mar a ta Dia eudmhor 'na ghealladh,
Maing neach mheallas e fèin.

10. Bhàim-s' òg ; nìs tàim sean ;
Nìor facas sìod rì mo ré ;
Fear ceart dol a dhith, no shliochd,
Gun iochd fhaotainn bho Mhac Dhé.

11. Ach gun bhì againn ach cuairt ghèarr
Air an t-saoghal dearbh mar chì,
Bhì guidheadh Mhic Dhé mo rogha :
'Nam ùigh taghaim an Rìgh.
Taghaim Rìgh, etc.

dteid

eudmhor

dul

th

d

Oin di reinig lea Ffherr ni Pairke

Sivill er i vel mi
 Ghair mi rea vick Dhe gin düll 235
 Vo ta saigharan i meoile
 Meighine and di roid mi churr

Sly i toiskle zaighk Christ
 Da astle gi fhaire i hug
 Zhijne i nanmin da gigh ti 240
 Chreddis i ri doyh nach tūig

Tūigig gigh oin naigh si tivill
 Pivill di yūillin maghk Dhe
 Lea leih Ewine ri kraind harnig
 Fo pinck Philoit chesig ea 245

She zuillin gigh pijne
 Ghoirt düll gi foirlh yhiyn i tloij
 Da ghui leijne krijst i bhi
 Lea ir crie fest da loūy

Gin vi ghurni lea creiddi 250
 Negle Dhe ta mir i bivill
 Bij ni naidiwe da ir leoine
 Taversher neoil si sivill
 Sivill er i vel etc&

Di ghrea orain di reignig lea Ffherr ni Pairke

Isei moillim i kraind torhi
 Ta ga ūrran fein gigh la 255
 Er gigh düin ver gha honor
 Vijs gi shoiller kijntigh gho

V. L G. 208

Aon do rinneadh le Fear na Pàirce.

1. An saoghal air am bheil mi,
Gèarr mo ré, Mhìc Dhé, gun dul* ;
Bho ta seachran a'm fhèoil,
Meachainn* ann do ròd mo chur.

roid?

M'èigim

M'achainn?

2. Sligh' an t-soisgeil a dheachd Crìosd,
D'a astail* gu fìor a thug,
A dhòn an anman do gach tì
A chreideas an rìgh, 's dòigh nach tuig.

a ndòigh nach tuig (Fraser)

3. Tuigeadh gach aon neach 'san t-saoghal
Am baoghal do dh'* fhuilinn Mac Dhé
Le leth éibhinn ri crann a thàirngneadh :
Fo bhinn* Philait cheusadh e.

dh' fhuilinn

4. 'S e dh' fhuilinn gach pian ;
Dhoirt fhuil gu fìor a dhion an t-sluaigh ;
D'a ghuidh, leinne 's cnìosd a bhì ;
Le 'r cridhe 'm feasd d'a* luadh.

cnìosd?

luadh

Hand. Crìosd Ep. Cneads?

5. Gun bhi 'g ùrnuigh le creideamh,
An eagal Dhé, tàmar* am baoghal ;
Bidh na nàimhdibh do ar leòn :
An t-abharsair, an fheòil 's an saoghal.
An saoghal air am bheil, etc.

g' ùrnuigh

VI.

L G. 209.

De ghnè òrain a rinneadh le Fear na Pàirce.

1. Iosa molaim : an crann toraidh
Ta 'ga fhuaran féin gach lò
Air gach duine bheir dha onoir
Bhios gu soilleir cinnteach dhò.

209

Hand. m'èigim
Hand. m'èigim

Hand. leinne
v. 6, 5
= dh' fhuilinn

cridhe

Chorp lea ainsighk hūg mīr rains
 Ise zhiijnei namni lesh
 Zhiffirine choij, chrūinige nī sloūy 260
 Va ūilli fa leoin mīlt treish

Chraigh i teihis dī bine hreigs
 Dī hoole Eve is Ahū er huise
 Ffo pijnk Philoid yūllin pinnig
 Da ir doine vo Iffrin ī nouise 265

Treis la derighe phai ir nerig
 Bijg gigh treid gi smūitigh troūmb
 Ewlīr broistnī ghaj ra choistnū
 Vi ghoistnī quijnigh ra loine

Er laiwe yeish ahir soūise no chahir 270
 Hij gi flaoile foirrinigh
 Hyg gi nairtvoir noūise hovird kairttish
 Er gigh naigh gi moiroildigh

Lea foūymb trūppaid hig gigh oin naigh
 Nī bī oin naigh vouh si noūire 275
 Verr dhe kairt orh gin nessi
 Ead i teaghk go neyrriighk voūin

Hreid teih ūilli er i laiwe yeish kūrri
 Rī da ūrran er i loūh
 Noird angliwe bij da lainvijne 280
 Go chahir aiūni chyh bhi voūyn

Sloūh croist er i laiwe hoiskle
 Gin neher leiskle bij gi troūyh
 Leigfīhr soīse ead deihi treigsi
 Dī teih eidighe chij bhivoūine 285

Mīr va ghlutton deihi tūittimb
 Gheirri fūrtighe i naind tijmb
 Bij nī sloūyri gheirri foūirhi
 Nōuire nach troūh lea dhe i dhile

- chuaidh*
- Hand. an t-sàis*
2. A chorp le annsachd thug mar *ransom**
Iosa, dhìon an annan leis ;
Dh' ifrinn chòidh*, chruinnich na slòigh
Bha uile fo leòn millte treis. *shuagh*
- = brosnaidh*
3. Chreach an t-aos d'am b'ion a thrèigs*
De shìol Eubh is Adhaimh air thùs ;
Fo bliinn Philait dh'fhuilinn pianadh
Do ar dìon bho Ifrinn an-uais.* *u nuas*
- th*
4. An treas là d'éirich, phàigh ar n-éiric ;
Biodh gach treud gu smuainteach, trom ;
Aobhar brosnaidh dhaibh r' a chostnadh,
Bhì 'g ostnadh cuimhneach r'a leòn. *smuainteach*
g osnadh
5. Air làimh dheis athar, suas 'na chathair,
Shuidh gu flatbail, firinneach ;
Thig gu neartmhor nuas thoirt ceartais
Air gach neach gu mìorailteach. *mìorailteach*
- Ead*
6. Le fuaim trùmpaid* thig gach aon neach ;
Nì 'm bi aon neach bhuaidh 'san uair ;
Bheir Dia ceart orra gun easbhuidh,*
Iad a' teachd gu'n oighreachd bhuain. *shuath?*
- leibhneach*
7. A threud taght* uile air a làimh dheis cuiridh
An rìgh d' a fhurann air a shluagh ;
An òrd ainglibh bidh d' a leanmhuinn
Gu chathair aimhnich* choidch* bhith-bhuain. *g*
- ead*
8. Sluagh crosda air a làimh thoiseil,
Gun fhear-leisgeil, bidh gu truagh ;
Leigfear* sìos iad, an déidh an tréigs,*
Do 'n tigh éiteach caoidh bhith-bhuain. *tréigs(a)?*
bith bhinn
- leidigh*
9. Mar bha 'g glutan an déidh tuiteam
'G iarraidh furtach an an-tim,
Bidh na* sluaghbraidh 'g iarraidh fuairaidh
Nuair nach truagh le Dia an diol. *can?*

La nach deisnig leo nì phahi 290
 Leih no aijt, da chur i keil
 Nì bi dhijne aghk no furtigh
 Deihì tuittimib vo vaighk dhe

Naiph failse tairki ir mailli 295
 Da ir tarriyn heih gin dhyne
 Ffeihì oirn mir leoin ghlùit
 Gigh ouire hùttis shine no lijne

Kairris vrni agas arrhi
 Nir barrand vhi i dhe
 Sli yijrrigh, gho ir dhyne 300
 Gho ri dijlish bijg ir treyle

Evijne, aihirigh ir gleijg
 Soùise no chahir la heid shijne
 Lahis bùnni ta ghùind ùilli 305
 Si kraind torhi fois ir kijnd

Moilli zhoon lea breig yhirighe
 Faid vo noorhine eistfhir lijn
 Moillig Ise ri nì paise
 Meid i grais treigfi shyn

Meid ir peacki gna da klaickig 310
 Moir i nessi yhüynd gin skijs
 Smo nì graissin, no mir ta shyn
 Vi gigh tra shoore ghuih Ise
 Ise moillimb etc&

Oin eil di reinig lea M^r Ioin Cassùel

Ha seaghk seydhin er mì hi 315
 Gigh sayhid dhuìh da mì loitt
 Ochoin fa gherrain gigh la
 Gi gaif shead ta aind mì chorp

10. An là nach d' éisneadh leò na fàidhean,
Lagh no àithnt' d' an cur an céill,
Nì 'm bi dìon aca no furtach
An dèidh tuiteam bho Mhac Dhé.

da chur?

11. An nàmh fallsa tairg' ar meallaidh
Do ar tarraim d'a thigh gun dìon;
Feitheamh oimn mar leòghann gluit
Gach uair a thuiteas sinn 'na lìon.

Kassa.

thairg

m

12. Caithris, ùrnuigh agus aithridh*
Nar barant bhì, a Dhia;
An slighe dhìreach gu ar dìon;
Gu'n Rìgh dhìlis biodh ar triall.

g/

an lìn?

13. Eibhinn, aighearach ar gleaghadh*
Suas 'na chathair an là theid sinn
A fhlaithias bunaidh ta dhuinn uile,
'S an crann toraidh fos ar cinn.

Hend. jostreuden

= os

14. Moladh dhaoine le bréig dhìrich
Fad bho'n fhirinn éisdfeair leinn*;
Moladh Iosa, Rìgh na pàise,
Air* meud a ghràis, tréigfidh sinn.

Hend. Nichte leinn u wray dh'iridh (?)
Fèid (?)

Hend. tréigfidh

15. Meud ar peacaidh ghnàth d'an cleachdadh—
Mòr an easbhuidh dhuinn—gun sgios;
'S mò 'na ghràdh-san na mar tà sinn
Bhì gach tràth a' sìor-ghuidh Ios'.
Iosa molaim, etc.

sìor-ghuidhe

VII.

LG. 215

Aon eile do rinneadh le Mr. Eòin Carsual.

1. Tha seachd saighdean air mo thì;
Gach saighead dìubh d' am* lot;
Ochòin! Fàth gearain gach là:
Gu'n ghabh siad tàmh ann mo chorp.

da mo

= diòblh

ah?

e ch-on

Hoin dhuìh ì teihids heijr
 Bea da koainmb ì chroosh
 Minig di vaijle ì mi phoit 320
 Gose ni hainig foise deh moose

Dairle seijhid gir ea sainth
 Mairg da dhorijn ghūin
 Cha neidim skarrih rish rea
 Ach deidh cre er mi vūyn 325

Treis seyhid ghlaighk chuirh
 Doombis ha curi reūmb gi holk
 Mailli ri mannim ì chraih
 Cha slain ì ghaig shin mi chorp

Kairhū seyhid i ta 330
 Naltū mi chraūh i steih
 Cha leigg ì leisk mi da dhoin
 Err oin slij choir si bhi

Keūghū seyhid i tūile 335
 Fairmid is trūh rish ni chi
 Ni shoid shin da duggis kyn
 Oūint shin nir feihimb brli

Seissū seyhid gi gairg
 Naig lig eiddhir mi is kaigh
 Christī chask ni hurchir zhoomb 340
 Is Dhe da mi zhoon i gna

Saighkū seyhid ì feherr moir
 Mairg er ì beherr toir ni nairmb
 Cha tijlg ead naigh nagh di voūyl
 Ni mo vouyl naigh nagh di vairph 345

Gaiphimb paidhir di vaighk dhe
 Is creid ni Nasple gi beaghk
 Christ eidhir mi is ghoin ni nairmb
 Lea qūeig salm shaijh no sheighk
 Ha 7 sheydhin etc&

Be

2. A h-aon diubh an t-saighead-s' shìar*—
Beith* d'an comh-aoinn a' chraos—
Minic do mheall i mi 'm pòit
Dhòmh's' ni thàinig fos* deth 'm aois.

an craos?

a' ph.
aos

- Dean. fhiar

3. An dàrla saighead, gur e 'n sannt—
Mairg d'an do riun guin—
Cha'n fhaodainn sgaradh ris réidh
Ach* an téid cré air mo mhuin.

ghlaic

[A.]

4. Treas saighead a' ghlaic-chuir* :
Dìomas tha cur riun gu h-olc ;
Maille ri m' anam a chràdh :
Cha slàn a dh'fhàg sin mo chorp.

chur

= don phàisic cuir

5. An ceathramh saighead a ta
An altaibh mo chnàmh a stigh :
Cha leig an leisg mi d'a deòin
Air aon slighe chòir 'sa bith.*

sam bith

6. An cùigeamh saighead, an t-sùil :
Farnad is tnu ris na chì ;
Na scòid sin d'an dugas cion,
Unnta sin nìor faighim brìgh.

cùigeamh (with suffix of ceathramh etc.)

da dugas

7. An seiseamh saighead, gu garg,
An fhearg thig eadar mi is càch :
Crìosd a chasg na h-urchair dhòm,
Is Dia d'am dhion a ghnàth !

da mo

8. An seachdamh saighead, am fear mòr ;
Mairg air am beir tòir nan arm ;
Cha tilg iad neach nach do bhuail ;
Ni mò bhuail neach nach do mharbh.

9. Gabhaim paidir do mhac Dhé,
Is creud nan asbal* gu beachd :
Crìosd eadar mi is gon nan arm !
Le cùig sailm, sia no seachd.
Tha seachd saighdean etc.

guin

[A.]

salm?

ois?

tuit

= anna
ionnta
seiscadh

= eas bal

Oin foist di reinig lea Ffeherr ni Pairke

1. Gheiri ghoise sí ly 350
 Bihimb gigh tra shijre ghuih í rí
 Cha lea hoil er chraind da ir kendigh
 Dul no chain ní maillir mí
2. Lea lain aijrlaid bihimb í treyle 355
 Lahonis mí vijné gigh noúire
 Sivil bregigh chûr er chûile
 Mí roûin dull sí tli í voyn
3. Slij ní fijrriñ ir nairt 360
 Soiskle dirigh reaghk vick dhe
 Ga bea vinigheig ea kairt
 Foorrindigh vihig slyghk no zhew
4. Deihi vijnighchise hovird lyn^d 365
 Bihi Ise mar riyn sí naimb
 Loiñor í vümbhir vo oighk
 Mír zaile Dhe loighk abraham
5. Bennight di vihis gigh tí 370
 Chreiddis Ise sí chí ea
 Mallight gigh naigh sí roûmb
 Chûirris í chûil rí maghk Dhe
6. Dail gigh naigh nach gaiph í reyind 375
 Ffaire rí heyig er vrhe zho
 Dull lahis dhe ní noird angli
 Sí chahir eywijn bihi ní sloij
8. Ní noinind kor da tloûyh hreikth 375
 Sí teihe edighe legfhire eaid
 Ziffriyn ouire bí tintij lasrigh
 Da pijn feist gin dull eig

VIII. *LG. 202.*

Aon fòst do rinneadh le Fear na Pàirce.

1. Ag òirigh dhòmh's 's a' luighe *a*
 Bithim gach tràth sìor-ghuidh an Rìgh
 Chaidh le thoil air chrann dò ar ceannach : *da*
 Dòl 'na cheann nì meallar mi. ?
2. Le làn èarlaid* bithim a' triall
 A fhlaithneas ; mo mhiann gach 'n uair*
 An saoghal breugach chur air chùl ;
 Mo rùn dòl 'san t-slighe bhuain. *u*
3. Slighe na firinn : ar neart ;
 An soisgeul dìreach : reachd Mhic Dhé ;
 Ce b'e mhìnichheadh e ceart,
 Fireantach bhitheadh an slìochd 'na dhéibh. *- shreibe*
4. An déidh a mhineachadh 's a thobhairt leinn,
 Bìdh Iosa mar ruinn 'san àm ;
 Lionmhor a bhiomar bho iochd,*
 Mar gheall Dia shliochd Abrahaim.
5. Beannaicht' do bhitheas gach tì
 Chreideas Iosa 's a chì e ;
 Mallaicht' gach neach 's a rùn
 Chuireas a chùl ri Mac Dhé. ?
6. Dall gach neach nach gabh an roghainn
 Is fèarr ri thaghadh air bhreith dhò :
 Dòl a fhlaithneas Dhé nan òrd aingeal,
 'Sa chathair éibhinn am bì na slòigh. *luidh*
7. Nì 'n ionann cor d' an t-sluagh thréigt' ;
 'San tigh éiteach* léigfear iad : *lad*
 Dh' ifrinn fhuair* am bì teinteàn lasrach
 D' am pianadh 'm feasd gun dòl eug. *u*

*dhòmh-sa**bem**u**se**o**u**sidigh*

7. Eivijn kor ni dhoon teih
 Dul er i nebird gigh noùire
 Mar ra Ise i comin angle 380
 Bihi caid ayrigh bhivouyn
9. Ri ni paise feigh di ghrasin
 Ormsin is mi kais gigh tijmb
 Vo ni naijdi ta g^{am} lainvyn 385
 Vo ta imb anvijn shiwe mi zhine
10. Ri ni soylse hovor nairt doise
 Wri taiusighk smi er cheli
 Go vi quiuigh er di ghuih
 Naimb ly ghom si gherhi
 Gherhi ghoise etc&

Skrijt i nanmbin di reinig lea
 feher ni pairk

- Ta coggig eighe agas la 390
 Orimb gna kroy i kais
 Ni skuir ea dhoomb go la meig
 Troumb leoûmb fa cheid no bais
- Koggig i ta er mi hi 395
 Evir egle gigh ti ea
 Koire ghouind achiw gi morh
 Karrisigh na sloir i gnea
- Trûir ta coggig gigh lo
 Evir broin dhom i veid
 Sivil i tavershers i neoil 400
 Er hi mi leoin di vihis ead
- Oin dehe truir i derhim rijwe
 Sivill, di vaile ni sloy
 Da daillig vo hymb go tijmb
 Maillig gigh tih ver ra dhoy 405

8. Eibhinn cor nan daoine taght', ^{1a}
 Dol air an aghart gach 'n uair;
 Mar ri Iosa an comunn aingeal
 Bidh iad aighearach bith-bhuan.

cad

d/

dird ?

9. Rìgh na pàise! Feuch do ghràsan
 Orm-san,* is mi 'n càs gach tìm,
 Bho na nàimhdean ta 'gam leanmhuinn;
 Bho tàim anfhann, 's sibh mo dhìon.

a

10. Rìgh nan sòlas* thobhair neart dòmhsa
 Bhrìgh t' annsachd, 's mi air chéilidh,
 Gu bhì cuimhneach air do ghuidheadh
 An àm luighe dhon 's ag éirigh.
 Ag éirigh dhòmhs' etc.

Hend. soilleir

IX.

L.F. 203.

Sgrid* an anmain do rinneadh
 le Fear na Pàirce.

1. Ta cogadh oidhche agus là
 Orm a ghnàth: cruaidh an càs;
 Nì 'n sguir e dhìom gu là m' éig;
 [Is] truime leam fa cheud* na 'm bàs.

eug?

2. An cogadh a 'tà air mo thì,
 Aobhar eagail gach tì e;
 Is còir dhuinn àicheamh gu mòr;
 Caithriseach na's leòr a ghnè.

an gnè?

3. Triùir ta cogadh gach lò—
 Aobhar bròin dhom a mheud—
 An saoghal, an t-abharsair 's an fheòil;
 Air thì mo leòin do bhitheas iad.

éad

4. Aon de'n triùir, a deirim ribh,
 (An)saoghal do mheall na slòigh;
 D'an dalladh bho thìm gu tìm,
 'S a/mealladh gach tì bheir dha* dòigh.

d/

brom (Fraser)

leom

Addhian

Ta sivil daillig i tloy
 Hivis ea gi moir gin chairt
 Gin ea aggin^d ach mir choy
 Ni koir ghoūin^d leoin lea nairt

Ni foilūn lea dhoūn leoir
 Ni foilūn nī smo da vaid
 Moīn^d leo kroūinichig si naimb
 Shiyr chur no chain^d di vihis ead

410

Ach oor chrūighe ūll nī sloy
 Choirighe dhomb na sloir di nī
 Dhiyn vo tivil mī smī daile
 Gigh sijwe bi faile di chi

415

Darle naiph shea gin vreig
 Chollīn i deid i saīnt
 Nī smīnd lea mī chollīn chre
 Mailis gi leir di vihis and

420

Chollīn i vel mī steih
 Orimb i vihis i kroy i kais
 Koighig gigh tijmb si bhi
 Da mī rhī lea peckeg bais

425

Evir dūighchis dhomb fein
 Gigh sūighchis heid mī choirp
 Lea hailis vo hijmb go tijmb
 Karīr mī fa zhiyn sī loighk

Rair nī koūl maigr di nī
 Vo is ūllhi i dūl lea breig
 Nouire is mo sis faire i kor
 Go oūhir lea toil gi deid

430

Ise lanior i tloij
 Ghūhimb ea vo dhos da mī zhiyn
 Mī chollīn chur fo smaghk
 Gin dolli hūghk orm no dhile

435

5. Ta 'n saoghal dalladh an t-slòigh
Athaobhas e gu mòr, gun cheart;
 Gun e againn ach mar cheò,
 Ni 'n còir dhuinn an leòn le neart.
6. Ni 'm foghainn le duin' a leòr;
 Ni 'm foghainn na's mò d'a mheud;
 'S miann leo cruinneachadh 'san àm;
 Sior chur 'na cheann do bhitheas iad.
7. Ach, fhir a chruthaich uil' na slòigh,
 Còirich* dhom na's leòr de nì;
 Dion bho'n t-saoghal mi, 's mi dall,
 Gach saobh am bi feall do chi.
8. An dàrla nàmh, 's e gun bhreug
 A' choluinn an téid an sannt;
 Na's miann le mo cholunn chré,
 M' airmheas gu léir do bhitheas ann.
9. A' cholunn am bheil mo stéidh,
 Orm a bhitheas i—cruaidh an càs—
 A' cothachadh gach tìm 'sam bith;
 D' am ruith le peacadh bàis.
10. Aobhar dubhachais dom féin
 Gach subhachas a théid a'm chorp;
 Le h-àilgheas bho thim gu tìm
 Càirear mi fo dhìon 'san t-sloc.*
11. Riar na cuil* is mairg do nì
 Bho 's ullamh i dol le bréig;
 Nuair is mò 's is fèarr a cor
 Gu uabhar, le toil, gu'n téid.
12. Iosa, slànuighear* an t-slòigh,
 Guidhim e bho 'n dò-s* d' am dhìon;
 'S mo cholunn chur fo smachd,
 Gun dolaidh thiochd* orm no dìol.

(Chòirich?) (so Fraser)

d/

iad

inle

do

bhreig? (so Fraser)

an cuil a théid an sannt

a

d/

a stigh (the body in which I dwell) (Fraser)

mo

h?

collna

riar na colna (Fraser)

u

gu d'téid

a slànuighear (in spite of the editor's curings)

note (Fraser)

Hend. bho dhonn

1 [a]

Hend. nu d'èist

h

thachd

Treis naiph lain di zheirg
Taversher lea cheilg i gna
Mir leon^d er i bi glutt 440
Ghūishi ir sluggig gigh trah

Mūrr shin bihimbs i kais tain^d
Oir choy er chain^d i tloij
Vo ni naidiph ta ga mi rhi
Tesrig is no mha mi ghoij 445

Toirighk orimb di vihis ead
Er hi mi vailhi gigh la
Gi furrijr is koir dhom bhi
Lea karrishi is ūrni gna 450

Vrni, is arhi i tloij
Chaiskis dūis i coggī moir
Lea ghuih Ise gigh noūire
Kisigher gi loūh i toir 455

As. leumbr (Fraser)

Tohir mahonis dhom smi daile
Go di chahir haile smijn^d leūimb dūll 460
Lea di spirrit dain dohm eūl
Kuirrijn reūh kūil er gigh korr

Smi tannimb i ta fo ghlaish
Annagle mi nish, o Ri,
Vo ni naiphdi ta ga mi rhi 465
Smi er krhi freggir mi

Egle mi naiphdi gi leir
Ta ormbs fein di gna
Ahir nhi smūinimb sdū chi
Vois fisrigh shiwe mir i ta 470
Ta coggig etc&

voist (Rel. Rel.)

1 t°

13. An treas nàmh làn dè dh' fheirg, o
 An t-abharsair le cheilg a ghnàth,
 Mar leòghann air am bi glut a m l
 Ag ionnsaigh ar slugadh gach tràth.
14. Mar sin bithim-s' an càs teann ;
 Fhir chuaidh air cheann an t-slòigh,
 Bho na nàimhdibh ta 'gam ruith ga mo
 Teasaig* : is neo-mhath mo dhòigh.
15. A' tòrachd orm do bhitheas iad ; ead
 Air thì mo mhealladh gach là ; mhealladh (to Fraser) laoraes ash uile
 Gu furachar is còir dhom bhi, 1th distinguishes the nom. sf. -ig from the f. ff.
 Le caithris is ùrnuigh ghnàth. -i)
16. *Urnuigh is aithridh an t-slòigh, g
 A chaisgeas duibh-s' an cogadh mòr ; bend. donk-s
 Le guidheadh Iosa gach 'n uair
 Ciosaichear gu luath an tòir.
17. Tobhair mathanas dom, 's mi dall ; n h?
 Gu do chathair thall is miann leam* dol ;
 Le d' spiorad dèan dom iùl :
 'S gu'n* cuirinn riu cùl air gach cor. t
18. 'S mi 'n t-anam a ta fo ghlais ;
 Anacail* mi nis, O Rìgh, nois?
 Bho na nàimhdean ta 'gam ruith,
 'S mi air chrith : freagair mi. ?
19. Egal mo nàimhdean gu léir
 Ta orm-sa* féin do ghnàth,
 Athair ni smuainim 's tu chì, ?
 Bho 's fiosrach sibh* mar a tà.
 Ta cogadh etc.

Loijh di reinig lea allister Monro
feher teiggisk va aind Stranaphir

O zhe neiph da lehir freiph
Gigh treyd haijnt is zaŭnhi
Proũind dhom grais i choim bhi graihine
Chũimb skir faismir dehi.

O ri advimb ta mi pheghki
Skrijph er faid no tijnish
Da tijph is feũh mi chijph ghũli
Klij ead fuid no teirris

470

Clijn toil meoil mi vhih is moig
Sivill foist sni deophni
Strhi gi calmb shijr ellij manmb
Chij go dambni sheyrhi

475-

O zhe graijghe ver tryd di grasin
Lea trein laiph di chooriph
Vo veijl laidhir vreggigh hathan
Si veher ghoi pairt dehe di riighk

480

Nooh si naĩrk zhyn di chardis
Ach ni hrih fearg ni doole
Agas Joseph keylhi er hovird vo eirnihi
Go sloũh veg i doors

485-

Moose maghk amre a kyle awne
Le mrooh alvarr hoor siwe
Noũis vo nephait glouyse le glechkes
Slouh gheiph er hoorriijn

Dug shiwe phahi kaind tri lahi
As moil ghaphi hoorvoũh
Ffoist Ri Dahi vo Gholayas
Ta reish koir ailish yijld

490

Eng (Rel. Cult.)

?

X. LG. 226

Laoidh do rinneadh le Alasdair Monro,
fear-teagaisg a bha an* Strath-nàmhair.

Nabhair

1. O, Dhé nèimh, d'an léir freumh
Gach treud shiant* is dheamhnaidh,
Bronn* dom gràs a chum bhi 'g ràdhainn,
Chum 's gu 'm* fàsamar déadhadh.

Hand. beardid inuim?
? a Choin dhe (Fraser)

2. O,* Rìgh, aìdibhim ta mo pheacan
Sgrìobht' air fad 'nad fhianuis;
D' an taobh is fìu, mo chaomh dhùilean,*
Claoidh iad fù'd* 'nad dhiorras.

picacaidh

dhùilimh (Fraser)
thighearnas? nad phèiginnis (Fraser)

3. Claon toil m' fheòil, mo bhith is m' òig;
(Ta 'n)saoghal fòst 's na deamhna,
A' strìth gu calma, 's a' sìor chlaoidh m' anama
[A]choidhch' gu damnadh sìorruidh.*

Hand. bhaoith Pack. bheatha
[A] Pack. deamhnaidh

4. O, Dhé ghràdhaich, bheir trid do ghràsan,
Le treun làimh, do chaoraibh
Bho bheul làidir, bhreugach Shàtain,
'S a bheir dhoibh pàirt de d' rioghachd.

Shàtan

5. Noah 'san àirc dhion do chàirdeas,
Ach na thraoigh* fearg na dìle;
Agus Ioseph ciallaidh air thobhairt bho iarnaidh
Gu sluagh bh' aig (triadh)* an daorsa.

thraoigh (= thraigh?)

Hand. bhaidhadh

6. Maois Mac Amre, á caol abhna,*
Le mnaoi allmhairr shaor sibh,
Nuas bho 'n Eiphit ghluais le gleucas*
Sluagh a dh' éibh air shaorsainn.*

7. Dug sibh fàidh an ceann trì làithean
As miol* ghàbhaidh shìor-bhuaidh*;
Fòst Rìgh Dàibhidh bho Gholàigheas*
Tairéis* còrr àlghis dhìoghailt.

Hand. saor bhuaith

Hand. còir

's gur

gnath?
Hand. fithiad?
bhaoithe (Fraser)

Naoi
cèillidh?

7

na gheibh

T?

tar eis

Sadragh Mesagh Abednego Di zailvie breig nach oislig Zhoín sí navijn va gí grainoile Trúirs narhi toirriijn	495
Tug Súsanna lea kleuh robha Vo hrüh eher a moirroûin Daniel croih a crō leoiijn Ard ri voir ní kliphirr	500
Tug Manasses a laiwe assyr Go taiwe i taighiwe Iserael Di loighk arhi vo vrûid vabell Hug vs a laywe Hyrûs	505
Dhyn mûr sho mi o Ri gloirvoir Vri di hrokre oimbig Snagh boijl trahig er ri voûin grais Ach sdoûile days lynig	510
O zhe mi teiggisk le foir chreiddi Bri taing í kyntighe Ffaids í tra trijd di vaighk ghraiij Strad dehe di ghrais no mointin	515
O ri dhyn mi vo ghriwe breig Ski teihin treiwe ní foirrin Ní tus Ise le toil chait Ní kuirp chywe í hoirrig	520
Dain le spijñig trein di spirrit Zhe mi phillig is meûphoig Ahnoûighe is ûrighe mi chri ghûli Ski feihñ sulí soir zheihí	525
Ga taimb loighti o ri hoghri Lea bhri toghkle dhyn mi Lea troir Ise verr mí ghrijws Gloir da truis is oin Dhe Zhe neiph etc&	525

dhealbhaidh

8. Sadrach, Mésach, Abednégo,
Do dhealbhan bréig nach isleadh,
Dhion 'san àmhuinn bha gu gràincil
An triùir-s' an àireamh t' fhlrean.

dhealbhaidh (Fraser)

Black. firinn.

no - mhaith

end. thini

T

9. Dug Susanna le cliù ra-mhath
Bho thrùth fhear a mioruin ;
Daniel cròdha á crò leóghann
Ard-rìgh mhóir, n' n chobar.*

a i ?

Hend. ^{nam} ceaven

T

10. Dug Manasses á làimh Assair*
Gu tàmh an teachaibh Ìsrael ;
Do shliochd àraidh bho bhruid Bhàbeil
Thug thus' á làimh Shirus.*

tighibh ?

seo

ae

11. Dìon mar so* mi, O, Rìgh ghlòrmhoir,
Bhrìgh Do thròcair iomadh* ;
'S nach buail tràghadh air an rìgh bhuan-ghràs,
Ach 's dual dà-s' Ìonadh.

?

?

?

Fad-sa ?

12. O, Dhé, mi teagaisg le fìor chreideamh,
Bhrìgh t'èanga* chinntich ;
Fad-s' an tràth trid do Mhac gràidh
Strad de d' ghràs 'nam inntinn.

? t'èangadh (Fraser)

lurèige (Fraser)

Hend. na firinn

?

Hend. le t'òirid curund

le t' fhuil chialaigh
(Fraser)
chaoimh

13. O, Rìgh, dìon mi bho ghnìomh bréig,
'S gu'n taghainn treubh nam firean ;
Ni tus', Iosa, le d' oill chiat,*
Na cuirp chaomh a shaoradh.

14. Dèan le spionnadh treun do spioraid,
Dhé, mo philleadh is m' iompadh ;
Ath-nuadhaich 's ùraich mo chridh-dhùilean
'S gu'm faighinn sùilean sìor-dhiadhaidh.

Hend. mo curidhe dhùileigh

Hend. loqhta

15. Ge taim lochdte, O, Rìgh shochraidh,*
Le brìgh t' fhocail dìon mi ;
Le treòir Iosa bheir mo ghnìomhsa
Glòir d'an trì-s' is aon dia.
Dhé nèimh etc.

Hend. shochraidh

trìur (Fraser)

Oin ell di reinig leish ī nūidhir ī chynd

Oinig oibrichig ī Cheymbhi
 Di reinig leish ī toissigh tymb
 Lijtter ead ī leiph gigh dhoon
 Cūghkt yhe sī chrūin^d skryph

Kea ni philli fa byn breyhīr
 Foyrish foighkle lanighe ea
 Meid brhi ī rī sī hūigs
 Mīr ni tijre is vskigh ead

530

Smor ī phairt ga begg ī neolis
 Lea oighkle di chrūighe shea
 Blā, kois di hywe toirr is tūijn^d
 Gin ni as ni vūnig caid

535

Gin chuirrig leish sī vroat ī baihīrd
 Ghijn, Ghalligh is oimbig reijle
 Ma hoimbchile firmament lahish
 Oimbig aind di vahis skrijph

540

Zehe gigh tywe di ni vroat oifrig
 Dhūin reyn^d ī rī sī tra
 Agas na oipha foist di chrūighe
 Skyle ī gloir sī chrūin^d gna

545

Ach moilli ni tijre fo nailhi
 Chrūbider er gigh la
 Ach rair nadorighk zhoon peghghigh
 Navid ea hywe reaght ghaij

Ffa zheoi gigh naigh chahi tall ū
 No chlijhig ī fairke reūh
 La duiskir ead fad shail
 Lea trūppaid arkangle zhe

550

XI.

Aon eile do rinneadh leis an ùghdar a cheudna.*

1. Ionghnadh oibreachadh a' Choimh-bhith, (an) *Choimh-bhith* (Fraser)
 [D] rinneadh leis an toiseach tinn;
 Litir iad a leubh gach duin': *duine*
 Cumhachd Dhé 'sa chruinne sgrìobht'.

leigh
's an

Cé na

2. Céana* 'm filidh bu bhinn briathar!
 Fuaras* focal shlànaich è,
 Meud brìgh an rìgh 's a thuigse
 Mar na tirean 's uisgeach iad. *ead*

fa' brunn
caidhe (?cé) na filidhe
fuairis (Fraser)

3. 'S mór am feart ge beag an eòlas,*
 Le fhocal do chruthaich sé
 A' bhith chòs do thaobh tìr is tuinn,
 Gun nì as na bhuineadh iad. *é*

⊙ (Fraser) "Great was the miracle
 but little their understanding of it."

4. Gu'n chuireadh leis 'sa bhroit* a b' àirde
 A' ghrian, a' ghealach 's iomadh reul;
 Mu thimcheall *firmament* a fhlaithis:
 Iomadh ann do bhatas sgrìobht'.

mhaitheas (Fraser)

mhathas??

5. Dhe gach taobh de na bhroit iochdraich*
 An duine rinn an Rìgh 'san tràth;
 Agus 'na lònhaigh fòs do chruthaich:
 Sgaol a ghlòir 'sa chruinne ghnàth.

6. Ach mìola na tìre fo'n àille*
 Chruthadar air gach làimh*;
 Ach rèir nàdurachd dhaoine peacach
 Nàmhaid e, thaobh reachd, dhaibh.

7. Fa dheòidh gach neach a chaidh an talamh
 No chlaoidheadh am fairge riamh,
 Là dùisgear iad fad seal
 Le trumpaid arc-aingeal Dhia.*

reidh ??

dhé ??

Hyg lea brihi noiph is talvijn^d 555
 Di nairt angli oimb keid
 Armaild i ri ùilli hollish
 Ghaird is dyvild da hono^rs ead

Ach dluhir i treijd heiht haijnt
 Go gloir rein^d Ise i kaind 560
 Ni gin chriyghe neyhrighk honnish
 Bihi ead gi braigh fùirrig^h aind

Hig gigh draijng nach drein^d arhi
 No oinnish i mijn^d nìr bea
 Ghloih ead er ni knoik da falligh
 Dljre dai toilk i chainnighe eaid 565

Bihi tallū foih si nargk
 Si tahirr no hinn tain^d
 Mijst i kais ni pein i deid eaid
 Feist i bais nìr feyh ead aind 570

Ach laino^r chywe, di vainhi
 Treid hoir channighe shywe
 Dhyn mish ghrai^j vo di zūmbig
 Kri^gh i la ro oinig lei^jn
 Oinig oibrichig etc&

Loijgh di reinig lea Sir Ioin Stewart ni happin

Daili saijnt slough i dohin
 Neihi zhe sbi diukhir ghoiwe 575
 Kaillidir i keyle ma ni vreig vellish
 Treyl naigh deid go nijnish lhoi

No creid mijd dull eig fa yerrig
 Smūinmijd shid ma bi mijd daile
 Chuir mijd quid^h voir^h de^hen nūlli 580
 Si teih fa zhoi is būnni haile

As. dehe in (Fraser).

8. Thig le brithreamh naomh is talmhant, *7 nime is talmhan (Faser)*
 De neart aingeal, iomadh ceud;
 Armailt an Rìgh uile-sholuis;
 Gàrd is dìongmhalt d' a onoir-s' iad. *c*
9. Ach dlùthar an treud thaght' shianta*
 Gu glòir rinn Iosa, an ceann;
 'S nì gun chrìch an oighreachd shonais,
 Bidh iad gu bràth a' fuireach ann.
10. Thig gach dreang* nach d' rinn aithrigh *g*
 'Na fhianuis: am miann nìor b' è;
 Glaothaidh iad air na cnoic d' am falach;
 Daor daibh' n t-olc a cheannaich iad. *e*
11. Bidh an talamh fodha 's an fhainge
 'S an t-adhar 'na theine teann;
 'S misd' an càs na pèin an téid iad; *a dteid*
 Am feasd, am bàs nìor faigh iad ann. *e*
12. Ach Shlànuigheir chaoimh do bheannaich
 An treud shaor a cheannaich sibh,
 Dion mise, ghràidh, bho do dhiombàidh:
 Crìoch an là 's ro ionghnadh leinn.
 Ionghnadh oibreachadh etc.

XII.

L. G. 218.

Laoidh do rinneadh

le Sir Eòin Stiùbhard na h-Apunn. *a*

1. Dallaidh sannt sluagh an domhain
 An aghaidh Dhé, 's bu diocair* dhoibh;
 Cailleadar an ciall mu na bhréig mhilis:
 Triall nach téid gun innis* leò.
- aul* 2. Na'n creideamaid dol eug fa dheireadh,
 Smuaineamaid sìod mu'm biodhmaid dall;
 Chuireamaid a' chuid mhór de'r n-ulaidh
 'San tigh, fa dheòidh,* is bunadh thall. *ai (sofuis)*

*na**1**1*

Moir i merrhan da ni dhoone
 Breig fails da kūr fa choijh
 Snach creid lūighk ni sheyd lea soller
 Dull eig gin i konnagh leoyh

585

Ga kroih siss teinnall taigh
 Sheyrvid ea vi kur no chain^d
 Shi noūih zhairvis i noorriijn
 Tuig naigh sheilwe zhilish i tain^d

Draīng el zheirrig gi konnagh
 Difidighk is ailmsighk is oijle
 Zheowig ead sho chin^d i feil
 Neoh vo ri ghrein nī ghloir

590

Ga zoombig naigh ansin teih shin
 Zheoph gigh feher zū oinvi ri
 Mel ead i neyhrighk gin chonnis
 Seywris, is sonnis, is shijh

595

Egijn dūipj dull er slij Hioin
 Pehijn loin ni legfihir lijwe
 Mairg eg i dais i buire breig
 Ghagis gi trouyh treigfi shywe

600

Da heikvish ha fa ir cowlhir
 Shailli voywe ko yhū is smijn
 Taigh ra pijnnig gi doir dobbroin
 Taigh klerhi noird oilvoir chijwe

605

Taigh i bi teis gin dhyn tuile
 is nighehin neaph da deoile
 Taigh el vo is ead is sūilph
 Da bi ni keid qūylph keoile

Faid i daile ni deish vo cheile
 Saile is sheyrph is fijn so vlas
 Mairg fouire aimb er i tehig
 Gi dugig daile i reyh as

610

3. 'S mór am mearan do na daoine
Breugan falls' d'an cur fo cheò ;
'S nach creid luchd nan seud le'n solar
Dol eug gun an conach* leò.

? gith cròdha sìth-se
ag tiomol toise (Fraser)

4. Ge cruaidh 's is teinneil tach,*
Is seirbhidh e bhi cur 'na cheann ;
'S i 'n uaigh a dhearbhas an fùirinn :
Tuig nach sealbh dhileas a t'ann.

Heud. teanal tigh

= Wrong

5. Dreang eile dh' ùireadh gu conach,
Daonndachd is almsachd* is èol,*
Gheibheadh iad so a chionn am fèile :
Nèamh bho Rìgh gréin na glòir.

dh' ùirradh (Fraser)

The sense is: 'those who choose
of humanity etc. for wealth: all win
heaven in return for their liberality'
(Fraser)

Heud. ?

6. Gidh* iomadh neach anns an tigh sin,
Gheibh gach fear dhiubh ùmhe rìgh ;
Gu'm meal iad an oighreachd gun chonas
An saibhreas is sonas is sìth.

b

? buair tréige "illusory
wealth" (Fraser)

7. 'S éiginn duibh dol air slighe Shìoin ;
Peighinn lòn* nì leigfear leibh* ;
'S maing aig an d' fhàs am burr-bréig*
Dh' fhàgas gu truagh, tréigte* sibh.

leigfear

Heud. buirradh urig

each?

Seallaidh
(Taigh?)
ciaraidh?

8. Dà h-eugmhais tha fa 'r comhair—
Seallaibh bhuaibh, co-dhiùbh, is smaoin—
Teach r' am pianadh gu daor do-bròn ;
Teach clèire an òird eòlmhoir, chaoimh.

Heud. dà theagmhais
midam?

Heud. shiaghair

9. Teach am bi teas gun dìon tuilleadh
Is nimeachan* neimh d' an deòl* ;
Teach eile, bho is iad is suilbh,
D' am bi na ceud cuilbh-ceòil.*

Heud. na gathen (no stem)
Heud. nimeach

Sàl

10. Fad an dàil na* dìthis bho chèile :
Sàill is seirbhe 's fion so-bhlas ;
'S maing fuair àm* air an taghadh :
Gu'n dughadh dall a roghadh as.

in an dìthis (Fraser)

rogha (Fraser)

at

Mir hreoir herbhir vo choorriwe
 Maighktoor is ea faid i feyhle
 Nouire i verhijr kairt ni nanmyn
 Glaickhi ni daiphni ni daijle

7
 615

Ach achonighe reinnish oin v^e muir
 Naigh di zūilt dhoon fo di rosk maijl
 Nouire skarris shyn vo ni chollin
 Gin ir nānimb zhull daile
 Dailli Saijnt etc&

620

Oin eil di reiñig leish

Creid fa dairlimir tūirsse
 Sni haind fo huilsh bla breig
 Gin i sivill ach no skaile vailli
 Mir nailhi ghalli no ghrein

625

Mir i daijlt ri la qūijne
 No snaighk is dluhi vijs ghail
 Torhi ni duil er i chrain^d
 Ni maijr dhoon sheūind ach shail

Roise is kuirh no lijlli.
 Plūmis no shirri dearg
 Gir ghair i vijs ead fo woyh
 Shuid mejhir i tloyh gi derph

630

Saiphrig ga moir i hess
 Ffeihphir heid as gi louh
 Krijnhi gigh lūse i meyh ghorm glas
 Mir shjn heid solas i tloijh

635

Ach is evijne leish gigh naigh i daile
 Eihin go aillis i kūirp
 Lheir zhūyn, mar i daile
 Naigh ell duil er krain nach tuitt

640

11. Mar threabhair a thearbar bho chaoraibh,
Mac-tìre* is e fad am foill,
Nuair a bheirear ceart nan* anman
Glacaidh na deamhna na doill.

seal s?
dailk

athcheiminge

12. Ach achanaich rinneas,* aon Mhic Muire,
Nach do dhiùlt duine fo do rosg mall :
Nuair sgaras sinn bho na choluinn
Gun ar n-anam a dhòl dall.
Dallaidh sannt etc.

u

XIII. LG 220

Mac Tolla nan Tùr p.

Aon eile do rinneadh leis.

1. Creud* fa 'n d'tharlamar an tùrsa ?
'S nì h-ann fo shùil-sa* blàth bréig ;
Gun an saoghal ach 'na sgàil mheallaich,
Mar neulan geala na gréin.

tuise

mheallaich? (so Fraser)

im,

shuile? (so Fraser)
Hend. thallaidh

2. Mar an dealt ri là ciùin
No 'n sneachd is dlùithe bhios geal ;
Toradh nan duill' air a' chrann :
Nì 'm mair daoine sionn* ach seal.

seann?

Sunn?

u mair

duine? (so Fraser)

3. An ròs is cùmhra, no 'n lili,
Am plumas no 'n siridh dearg,
Gur gèarr a bhios iad fo bhuaidh :
Sìod meadhair an t-sluaigh gu dearbh.

e

4. An samhradh, ge mór a theas,
'S am foghmhar,* theid as gu luath ;
Crìonaidh gach lus tha 'm magh gorm-ghlas :
Mar sin theid sòlas an t-sluaigh.

a mairigh (Fraser)

Hend. a mairigh

5. Ach 's éibhinn leis gach neach an dàil
Fhaighinn gu àilgheas a' chuirp ;
'S léir dhuinn mar an dall
Nach eil duill' air crann nach tuit.

an cuirp?
mura dèil "unless we be wind" (Fraser)

Ni dais er i tallū soūs
 Di zhoon no chrain no voirh
 Di zoin nhi nach krijn fa zoiyh
 Mi skeil broijn vi ga loyh

645

O/s. ewhir (Frasen)

Ewir tūirsh is ewhir broijn
 Gīn tuigks vihi di ghloir zhe
 Gīn smūyntjn vi er ir krij
 O ri ni ri coūphir mi

Di vi trūir da meūsi gī taijnd
 Sivill, sī saynt, sī neoil
 Zhe dhyn sī mīsh vo trūir
 Sī ri ni duil no legg leoh

650

Zhe dhyns nīsh vo truir
 Di vi er vijn^d faijl is breig
 Agas koūhir mi di gna
 Nairttich mi ghraijs is mi chreid
 Creid fa daijrlimir

655

Loijh di reiñig leish ī skriwpher ī naimb mūlloid

Hivill is doimbhoin di vūirn
 Maigr ni tūirn nagh fijgh
 Ga^d vi mir dhuilh ri keoil
 Ghafr vijg broin da churr shijs

660

Chūnnis cha naid vo noūire
 Kūijrm is keoil, is soyrkis glan
 Tijwe steih ghaischer i koūyrt
 Chūnnis shin slouyh ri ghall

665

Maigr di ni būn sī tivill
 Vo is bivilligh ea gigh nouire
 Tij bi vijn leen dhuilh aggin
 Shuid si vaddijn er vreh voynd^d

6. Ni 'n d' fhàs air an talamh suas
De dhaoin no chroinn no bhuar,
De dh' aon nì nach crìon fa dheòidh :
Mo sgeul bròin a bhi 'ga luadh !

curann

7. Aobhar tuirse, is aobhar bròin,
Gun tuigse bhi de ghluir Dhé ;
Gun smuaintinn bhi air ar* cric* :
O, Rìgh nan rìgh, cobhair mì* !

*o/**= mè nan crìdh? (Mac Talla nan Tùr)*

8. Do bhi* trìùir d'am ionnsaigh gu teann :
An saoghal 's an sannt 's an fheòil ;
Dhé, dìon-sa mise bho'n trìùir ;
'S a Rìgh nan dùil, na leig leò.

9. Dhé, dìon-sa mis' bho 'n trìùir*
Do bhi air mhiann feall is bréig,
Agus cobhair mì do ghnàth ;
Neartaich mo ghràdh 's mo chreud.
Creud fa 'n d' thàrlamar.

feall (F. aser)

XIV. LG. 236; Th. 9c. Soc. Guss. XI, 314; GB. II. 8;
Mac Talla nan Tùr p. 32

Laoidh do rinneadh leis an sgrìobhair
an àm mulaid.

1. A shaoghail, is diombuan do mhòirn ;
'S maing nì tùrn nach fiach ;
Ged bhiodhmar* an diugh ri ceòl,
Gèarr bhiodh bròn d'a chur sìos.
2. Chunnas—cha'n fhada bho'n uair—
Cuirm is ceòl is suairceas glan ;
An taobh a stigh dh' fheasgar an cuairt
Chunnas an sìn sluagh ri gal.
3. 'S maing do nì bun 'san t-saoghal,
Bho is baoghalach e gach 'n uair ;
An tì bu mhiann leinn an diugh againn,
Sìod* 'sa mhaduinn air bhreith bhuainn.

*Euirn
bhiodhmar**feall: Mac Talla
nan Tùr*

Ach vndids vick mi zhe 670
 Mi vūnnijn gī leir gī kūirr
 Da gigh annimb gūr dū is leiph
 Chreiddis vndid fein is tuill

Ffoir ormbs vick mi zhe
 Na qūūrrir leait mi er ghaile 675
 Vo ta sivills no leamb
 Tesrig mish zhe vo chaise

Tesrigs mish vo chaise
 Tivills ta lain di chuir
 Mir heisrig ū klain Iserael 680
 Vo Aro vahig si wūirr

Koūil sywe nī rūg er Dahi
 Nouire huitt ea ī gavig peaghki
 Absoloin ī vaighk ī baijld
 Breh aijt voyh, beaghkoile 685

Ach aiphrik chūise fa zherrig
 Nehrig ghasas vj faijle ?
 Ga bi voir leish aijld ghrūyg
 Chrogh ī ea ri ouire si cheijle

Nach faijck shywe sho kor ī tivill 690
 Maigk gaphel biwhile er ahir
 Ga di zhaint chuisse lea savig
 Tuig nach soirrid ea la vrche

Zhoon bibi no ir naihr
 Ffeher er feher gheirrhī biphijl 695
 Ach maigr naigh nī aijrrish
 Vo is moir ī karrighe ī sivill
 Hivill is dhoimoin

*Ms. ghasa (with a tail to the a)
 = dhà-sa with the usual -sa
 for -sam' (Fraser).*

4. Ach unnad-s', a Mhìc mo Dhé,
Mo mhuighinn gu léir gu'n cuir ;
Do gach anam gur tu* is léigh*
A chreideas unnad féin is t' fhuil.
5. Fòir orm-s', a Mhìc mo Dhé ;
Na cuirear leat mi air dhàil ;
Bho ta 'n saoghal-s' 'na leum,
Teasraig mise, Dhé, bho chàs.
6. Teasraig-s' mise bho chàs
An t-saoghail-s' ta làn de chuir,
Mar theasraig Thu Clann Israel
Bho Fhàro* bhàthadh 'sa mhuir.
7. An cuala sibh na rug air Dàbhaidh,*
Nuair thuit e'n gàbhadh peacaidh :
Absolom, a mhac a b' àillte,
A' breith àit' bhuaidh gu beachdail.
8. Ach amhraic* a' chùis fa dheireadh :
An éiric dhà-san* bhì 'm foill,
Ge bu mhór leis àillt a ghruaig,
Chroch i e, ri uair, 'sa choill.
9. Nach faic sibh 'n so cor an t-saoghail ;
Mac gabhail baoghail air athair ;
Ged a dhèant' a' chùis le saobhadh,
Tuig nach saoirid e là bhreatha.*
10. Dhaoine, bithibh 'na ur n-aire ;
Fear air fear ag iarraidh baoghail ;
Ach 's mairg neach ni 'ait'hris,
Bho is mór an caraich* an saoghal.
Shaoghail, is diombuan.*

mé?

Israel^{o?}

àille / àilde

eireadh (= aire)?? (A. R.)
(A. R. e. d.)dh'fhàsas mo {moil}?? (A. R.)
(m foill)saoraidht' (Rel. Celt.)
do

i n-àidh

bhreatha?

aighear ris (Rel. Celt.)
Hind Carraich

Pairt di chojrle Vijck Eaghin vyck earchir
di Vaighk Intosich ī ghaylt

Oirr da baijl koirle voũymb
Hophir laiſt foymb gi minn
Feagh nach di sig er di veiheh
Gloir ī zairnig ghuit fein kinn 700

Biig tosnigh ri rahit ī rūitt
Ma hairlis duit vi teih ī noile
Gir meennig hanih vo dooph
Gloir ī bair ī steih gi moir 705

Naimb koyrle bi gi moone
Na dophir ī ach gi maijle
For ī bi ū bi gi beaghk
No bi aighk vois is haijle

No bi mir hrais di vaijne
No leann tailish fein ī roiu
Na kūir er ī nanphinn nayrt
Chynd tairph lea kayrt chlijnn 710

Bi feihidigh trhi ī nairgg
No kah kailg er yhūin ī boighk
Ffeher konnish no biig di reair
No daijn tehimb da feyhire loighk 715

Bi gi mohor bi gi mah—
Ma ghaiphild rah no bi gin reimb
Hohir di choirle ma saigh
Err gigh naigh vijs no eimb 720

Err ī tivill no daiju saijntt
Tūig nagh bi ū aind ach oũire
Snagh ell dehe taimbshir ī vois
Ach tũyhta ni bois ma koũyrt 725

XV. LG. 291 ; T. & C. Soc. Press, xi, 328.

Pàirt de chomhairle Mhic Eachainn Mhic Fhearchair
do Mhac-an-tòisich, a dhalta.

1. Fhir d'am b' àill comhairle bhuam,
Thobhair* leat a fuaim gu mion;
Feuch nach d' innseadh air do bheul
Glòir a dhèarnadh* dhuit féin cion.

dtiseadh (Fraser)

2. Bi tosnach* ri ràitean ruit,
Ma thàrlas duit bhì'n tigh an òil;
Gur minic thàinig* bho 'n dìbh
Glòir a b' fheàrr a stigh gu mòr.

? tigh

int (ack.)

3. An àm comhairle bi gu min;
Na tobhair* i ach gu mall;
Far* am bi thu bi gu beachd;
Na bi aca bhos is thall.

4. Na bi mar theasd* do bhann;
Na lean t' àilgheas féin air aon;
Na cuir air an anfhann neart,
Chionn tairbhe, le ceart-chlaon.

mìnein ? na bi mar uidheas
do mìnein (Fraser)

5. Bi foighideach tre an fhearg;
Na caith cealg air dhuine bochd;
Fear conais, na biodh a'd réir;
Na dean teum d'am faighear lochd.

do [d]

6. Bi gu mothar*; bi gu math;
Mu ghabhailt* rath na* bi gun réim*;
Thobhair do chomhairle ma seach
Air gach neach a bhios 'na fheum.

modhail (Fraser) modhail?

~~gabhailt~~

7. Air an t-saoghal na dèan sannt;
Tuig nach bi thu ann ach uair,
'S nach eil de t'aimsir a bhos
Ach tionndadh na bois mu'n cuairt.*

biodh: toisich
6. 8/16)2ndHand. "thrais"
thais (Rebelle)mair?
gabhail

Voorighk leg ma saigh
 Tuig nach buingig i naigh aih
 Ga ghuirressi er di vejind
 bi furrichir ma raire chaighe

Gigh conirt da tairl ū fa choir
 Ffo ūile ghoij bi ma saigh
 No bi gi hoymladigh dhijn
 Chyn sgi bihi dū rair gigh naigh

730

Ma hairlis duit vi cūirt ghlijck
 Gi legphir zhūit vi mar roih
 Bijs furrichir ma rair
 ains gigh oin ni is moin leo

735

Troddan chain taillighe no dain
 No amble duih ga bea ni
 Na dophir naskijn ma saigh
 As i treish gi diij di hi

740

Er di charrid no ghaiph aimb
 No laiyn ea gi tayn no lejmb
 Oin ni zhūim̃böllis dū chaigh
 Oinnoile shūid gi braigh no daijn

745

Na bi rohvoir sna bi begg
 Ri phah zhoon no kah di chūid
 Looghe veannighe na dain troad
 Na oab mas heigin duit.

Oin eil di reinig leish i Skrijpherr

Gloir is moillig ghuit Zhe
 Eywijn dūijn gir dū is ri
 Er neoph, er tallū i voss
 Gir stoil choiss duitt gigh toor

750

8. A' mhlodhaireachd leig ma seach ;
 Tuig nach buinig* i neach àgh ;
 Giodh uireasbhuidh air do mhiann,
 Bi furachar mu riar chàich.

uireasbhuidh?
 (so Fraser)

Rec. Let. o' Mack. minoruend

Dack. ye h - uireasbhuidh

9. Gach cunnart d'an tàrl thu fa chòir,
 Fo uile dhòigh bi ma seach ;
 Na bi gu h-iomlaideach* dian,
 Chionn's gu'm bi tu'n riar gach neach.

biodh (Fraser)

10. Ma thàrlas duit bhi 'n cùirt ghlic,
 'S gun léigfear dhuit bhi mar reò,*
 Bi-sa furachar mu riar
 Anns gach aon nì is miann leò.

raigh

roth

mar sin?

11. Trodan cheann-teallaich na dèan ;
 Na amail* diubh ce b'è nì ;
 Na tobhair an ascaoin ma seach :
 As an treis gu'n tig* do shith.

go d'tig

12. Air do charaid na gabh àm* ;
 Na lean e gu teann 'na leum ;
 Aon nì dhiù'molas tu chàch,
 Ionail* sìod gu bràth* na dèan.

Λⁿ°

13. Na bi ro-mhór, 's na bi beag ;
 Ri fath-dhaoine* na caith do chuid ;
 Rìslaoich mheanmnach na dèan trod,
 Na ob ma 's h-éiginn duit.

mheanmnach / i laoiach
 mheanmnach
 (Fraser)

na ob (Fraser)

XVI. L G. 240.

Aon eile do rinneadh leis an sgrìobhair.

1. Glòir is moladh dhuit, a Dhé ;
 ('S) éibhinn duinn gur tu is rìgh,
 Air nèamh 's air talamh a bhos
 ('S) gur stòl chos duit gach tìr.

(Coise)

Shoyller ghūn Cūighkt Zhe
Er shūill ni grein ma kouyrt
Nouire hoillichis mi ri
Oimbichie oirn teiss is foūighk 755

Muirr ga farshiñ i krijgh
agas ga loijn ea gi braish
Sanid di chūighti mi ri
Pijllig go krijghe fiyn er aish 760

Lijnoʻ ūisk dull no kaind
as gigh glain, ha ma kouirt
Ga zheijh cha voh mūirr i duih
No keid la cha struh si choūyn 765

Oijmbig ghre eisk ha si vūiri
Chrūich kūighkt mi ri
Greh is lijnoʻ ta zhui
Ghreh yehe mo ha dull zhi

Leir rūis er tallu i vois
Behigh kehīr choissigh er toor
Sloinnnoʻ no choor i vain
Ga zhūmih laiph herr i tij 770

Nach faiksiwe sho grasi dhe
Ea frestle dūis gigh ni
Ni smo is lehīd grais pein
Er i veid da deijd i zhi 775

Ach hug mijd beūchidis da ri
Choirrighe ghūn ni na sloir
Vo ta chūightis skrijph
Shoyller aind i krijghu dohoin 780

Is dainmyd arhi gi tainn
Agas gaiplymyd i taimb no leam
Nach sjhichir lyn shyn daile
Nach haind er bail hig i teig 785

2. Is soilleir* dhuinn cumhachd Dhé
Air siubhal* na gréin mu'n cuairt ;
An uair a thoilicheas mo rìgh
Imichidh oirnn teas is fuachd.

iomparachidh

3. A' mhuir,* ge farsuinn a crìoch,
Agus gu'n lìon i* gu bras,
'S aithnicht* dò chumhachd mo Rìgh
A pilleadh g'a crìch fin* air ais.

um??

brais

i.e. ?

4. Is lionmhor uisge dol 'na ceann
As gach gleann tha mu'n cuairt* ;
Gidh eadh, cha mhò a' mhuir an diugh
Na 'n ceud là chaidh struth 'sa chuan.

5. 'S iomadh gnè èisg a tha 'sa mhuir
A chruthaich cumhachd mo Rìgh ;
A' ghnè is lionmhoire ta dhiùbh,
A' ghnè dhe 'm mù* tha dol a dhìth.

An

6. Is léir dhuibh-s* air talamh a bhos
Beathaigh ceithir-chosach air tìr / ^{AC} of
'S lionmhor na caoraich* a mhàin
Gidh iomadh làmh a th'air an tì. ? tha air a

p lionmhoire na a' chaora
làn (Fraser)

gràsa

7. Nach faic sibh 'n so gràsan Dé :
E freasdal duibh 's gach nì ;
Ni's mò is lughaid a ghràs péin*
Air a' mheud d' an téid e dhith.

duibhe

da dtéid

8. Ach thugmaid buidheachas* do'n Rìgh
A chòirich dhuinn nà na's leòr ;
Bho ta chumhachd-san sgrìobht'
Gu soilleir ann an crìochaibh domhain*.

buidheachadas

9. Is deanmaid aithrigh gu teann ;
Agus gabhmaid an t-àm 'na leum,
Nach suidhichear* leinn, 's sinn dall,
Nach h-ann air ball a thig an t-eug.

* Hend. char, which we takes as dialectal for amhar, amhar

Ghuilmjid eish gigh oin trah
 Lea spirritt grai da ir shoile
 Ffor i shyn shine da gi leir
 Moillig zhuitts zhe is gloir
 Gloir is moillig et&

Oin foijst di reinig leish

Ri ni gurijn ta gin chriyghe
 Dain mi quynigh ort gigh trah
 No leig er haighran mi
 Er slijh ta boihi ba

790

Shoile mish si tlihi chairt
 Ri ni phairt ta fos ir kijnd
 a lehe oin Ise di vaighk
 Mah gigh peaghk reinnig leoūim

795

Mah ghom gigh peaghk gi leir
 Di reinig leoūimb fein gna
 Agas soirs mi vo loghk
 Vo is foosrigh ū noghk mir taim

800

Ta imbs noghk gi troūh
 Ta imbs trouyli mi chorp
 Ta mi chrijs fo leoin
 Ta peaghk bais er mi loatt

805

Ach oor zūllin bais ri kraind
 Lea pijnti taind is caimb vrehe
 Dhyns i mish vick ni zhe
 Kūirs gi trein as mi lehe

Krūhighe vnnimbs kri noūh
 Oor chai si noūy gin loghk
 Vo is fijsrigh ū mir i ta
 Krij knawe na mi chorp

810

Ms. gurijn (Fraser)

10. Guidheamaid es* gach aon tràth,
 Le a spiorad gràidh d'ar seòl*
 Far an seinn sinn dà gu léir :
 Moladh Dhuit-s'* a Dhié, is glòir.
 Glòir is moladh etc.

XVII. LG. 238

Aon fòst do rinneadh leis.

1. Rìgh na cruinne* ta gun chrìch,
 Dean mi cuimhneach ort gach tràth ;
 Na leig air sheachran mi
 Air sligh' ta baobhaidh, bàth.
2. Seòl mise 'san t-slighe cheirt,
 Rìgh nam feart ta fos ar cionn ;
 A leth aoin, Iosa, do mhac
 Math gach peacadh rinneadh liom.
3. Math dhom gach peac' gu léir
 Do rinneadh liom féin a ghnàth,
 Agus saor-sa mi bho lochd,
 Bho is fiosrach Thu 'n nochd mar tàim.
4. Taim-s' an nochd gu truagh ;
 Taim-s' truaillidh a'm* chorp ;
 Ta mo chridhe-sa fo leòn ;
 Ta peacadh bàis air mo lot.
5. Ach fhìr a dh'fhuilinn bàs ri crann,
 Le piantan teann is cam bhreith,
 Dion-sa mise, Mhic mo Dhé ;
 Cuir-s' gu treun as mo leth.
6. Cruthaich unnam-s' cridhe nuadh,
 Fhìr chaidh 'san uaigh gun lochd,
 Bho is fiosrach thu mar a tà
 An cridhe cnàmh 'nam chorp.

baobhaidh

leith

na

leith

na mo

Cridhe cnàmha (Bel. Celt.)

Deoni ghom arhi gi trah
 No legs lahir mi zhi
 Vo is dūs tobbhir gigh grais
 Ffoūinnig as gigh kais mi ri
 Ri ni krūyn^d etc&

815

Oin eil di reinig leish fo vūlloid
 ī pheaghki

Ochadoin Ri ni grais
 Aiphrig ormbs smi kais kroyh
 Mi pheaghki ta er mi chraijh
 Mir haghk ī bais orm^b chon oūhi

820

Meid ī taijck hairlig orm^b
 Ghaig shayd mi gin cholg gin vrhi
 Ach vo is dus ri ni phaijrt
 liddrimighe mi haighk ī rijst

825

liddrimighe mi haighk gi loūh
 No leg mi aind royhar daile
 Oir is trijk aid shuid da mi leoin
 Taversher, neoil, sī saijnt

Ni peaghki di reinis leoih
 Evhir broin domb aid gin chrijghe
 Ach ghūijm er ri ni gloir
 Furtigh is foir e lehe Ise

830

Smaighkich ī taversher trein
 Kais dhijmb fein i toills ī meoil
 Saijnt bregigh oimain gigh tiūph
 Qurrijn ruhi kuil ra mi veo

835

Mi chovrtigh gin dull eig
 Aindsin phein daig ead mi
 Mairlaid vihi gigh nouire
 Si ghaillig voūyn shin hug Ise

840

g

7. Deònaigh dhom aithrigh gu tràth ;
 Na leig-s' an làthair mo dhìth ;
 Bho is Tusa tobar gach gràis,
 A bhuaineadh* as gach càs mi, Rìgh.
 Rìgh na cruinne etc.

deònaigh

(Rel. Celt. tuarais)

fo hantach um, ach càs mo rì
(Fraser)

XVIII. L.G. 242

Aon eile do rinneadh leis fo mhulad
a' pheacaidh.

an?

1. Ochadoin ! A Rìgh nan gràs,
 Amhraic orm-s', 's mi 'n càs cruaidh ;
 Mo pheacadh ta air mo chràdh ;
 Mar shac am bàs orm chun uaigh.*

= amhaire

u' bhaic (Rel. Celt.)

2. Meud an t-saig a thàrladh orm,
 Dh' fhàg siad mi gun cholg, gun bhrìgh ;
 Ach bho is Tusa rìgh nam feart,
 Aotromaich mo shac a rìst.

3. Aotromaich mo shac gu luath ;
 Na leig mi ann an ruathar dall ;
 Oir is tric iad sìod d'am leòn :
 An t-abharsair, an fheòil 's an sannt.

4. Na peacaidh do rinneas leò,
 'S aobhar bròin dom iad gun chrìch ;
 Ach guidhim air Rìgh na glòir
 " Furtaich is fòir a leth Ios'."

adhar

5. Smachdaich an t-abharsair treun,
 Caisg dhìom féin an toil-s' a'm fheòil ;
 Sannt breugach, iomain gach taobh* :
 Chuirinn riu cùl ri m' bheò.

6. Mi cuartaich gun dol eug
 Anns an phéin an d' fhàg iad mi ;
 M' èarlaid bhì gach 'n uair
 'Sa ghealladh bhuan sin a thug Ios'.

Hind. mo chomhfhurtach (d)

(san) Rel. Celt.
eà?

1th

Ghailli shin di hug mi ri
 Ghoijrt ũile gi foijr er i chrain
 Cha chũirrir ea leish i zhi
 Er gigh tihi chreiddish aind

845

Creiddimbs aind i maighk mi zhe
 Slanio^r ni leiph sni faind
 Ni ta zessi er mi chreid
 Meidighe fein is kũirr no chain^d

Meidighe mi chreddi i gna
 Meidighe grasin aind mi chri
 Meidighe marlri gigh oin la
 Meid mi graijh fois keijnd gigh ni

850

Meidighe zhe mi graijh
 Ri ni phahi graijghe mi
 Tesrigs mi as gigh kais
 Wri vais di ghuillin Ise

855

Ise vo is dus maghk mi zhe
 Qũiddighe mi, no leg mi zhi
 Di chuiddichig hormb mir camb
 Chaijn ni treiph no treigs mi

860

Doirt orims vo neoph i noũis
 Lea ũilli loũise tũilli grais
 Ghagis marhri gi boũyn
 Go mi hoũisglig as gigh kais

865

Lea di spirrit dain domb eũle
 Go kahir chuire ni keoil
 Gi quirrin shin er chuil
 Meiphir tuirse is moghadoin
 Ochadoin ri etc&

7. An gealladh sin do thug mo Rìgh ;
 Dhóirt fhuil gu fìor air a' chrann ;
 Cha chuirear e leis a dhìth
 Air gach tì a chreideas ann.
8. Creidim-s' ann am Mac mo Dhé :
 Slànuighear nan léigh* 's nam fann ;
 An nì ta dh' easbhuidh air mo chreud,
 Meudaich féin is cuir 'na cheann.
9. Meudaich mo chreideamh a ghnàth ;
 Meudaich gràsan ann mo chridh ;
 Meudaich m' aithrigh gach aon là ;
 Meud* mo ghràdh fos cionn gach nì. *g*
10. Meudaich, ¹² Dhé, mo ghràdh ;
 Rìgh nam fàidhean, gràdhaich mi ;
 Teasraig-s' mi as gach càs,
 Bhrìgh a' bhàis do dh' fhuilinn Ios'.
11. Iosa, bho is Tusa mac mo Dhé,
 Cuidich mi ; na leig mi 'dhith ;
 Do chuideachadh a th'orm mar fheum ;
 A cheann nan treubh, na tréig-sa mi.
12. Dóirt orm-s' bho neamh a nuas,
 Le uile luaths, tuilleadh gràis *tuilleadh*
 Dh' fhàgas m' aithrigh gu buan *g*
 Gu mo thuasgladh* as gach càs. *o*
13. Le do spiorad dèan dom iùl
 Gu cathair chùmh' nan ceòl ; *na ceòl?*
 Gu'n cuirinn an sin air chùl *ceòl*
 M' aobhar tùrsa 's m' ochadòin. *m' ochadòin*
 Ochadòin ! A Rìgh etc. *tiurise*

Phatij (Rel. Celt.)

Ni .x. Phatij
aind ī meeterrighk dain

(123)

Creid dirigh ī dhe nī Dūile
Kuir er chuil oīle dī ghailph
Na dohir ainmb ri nī ri
Ma gaiphir ū sī grijwe ī ghail

870

Donigh ri neiph nī noil
No dī chri qūeyvad soor
Dī Vahir is Tahir gigh noūire
Hovir hōr dai vouytt faroin

875

Marphig no mairl no tijwe
Eyldris no smūijn dī charr
Na troig fynish ach gi fihir
Shin ī raid go krighe ghlain

880

No dain saijnt er voir no er veg
Ffraywe ī nūilk dī choir no leg
Shin deich Phain dī zhe zuitt
Tuig gir fihir ead agas creid
Creid dirigh etc&

885

Oin eil foist di reinig leish

Corrigh dī chor ī hivill
Lain dī charrū bavihill
Sivill nach boūyn bla
Hivig ghūin nī dlifhir

Gaijr ī choūyrt ga seyphir lijn
Ffair ī tewhīr aijñysh haggīn
Gloir is būyh da tī hūg
La saind voyis ī taniijg

890

XIX. LG. 222.

v. R. Reid's Bibliotheca Scot. Celtica p. 177
(quoting from Calvin's Catechism of 1631)

Na deich fàithntean
ann am meadarachd* dàin.

fàithneanta

?

1. Creid dìreach an Dia nan dùl ;
Cuir air chùil ùmhladh do dhealbh ;
Na tobhair ainm Rìgh nan rìgh,
Mu'n gabhar thu 'sa ghnìomh, an geall.

umhal? umhal?
is nan rìgh

2. Dòmhnach Rìgh nèimh nan ial
'Na do chridhe coimhead* saor ;
Do mhàthair is t' athair gach 'n uair,
Thobhair onoir daibh bhuaite far aon.

nèimhe na neul (Fraser)
coimhead neul uair?
so Bibliotheca

3. Marbhadh no mèirle na taobh ;
Adhaltras na sràin a'd char ;
Na trog* fianuis ach gu fìor ;
Sin an rath'd gu crìch ghlain.

sraoin
(Fraser)

Hend. sinneintean car

4. Na dèan sannt air mhór no air bheag ;
Freumh an uile a'd chòir na leig ;
Sin deich fàithntean* Dhé dhuit :
Tuig* gur fìor iad agus creid.
Creid dìreach etc.

fàithneanta

do
(Fraser)

XX. LG. 244

Aon eile fòst do rinneadh leis.

1. Is corrach do chor, a shaoghail ;
Làn de charaibh baoghail ;
An saoghal nach buan bladh* :
A thaobhadh, dhuinn ni dlioghmhar.

dlioghsan

bladh? cf. l. 895.

2. Gearr a chuairt, ge saibhir leinn ;
'S fèarr an t-aobhar aoibhnis th' againn ;
Glòir is buidhe* do 'n tì a thug
An là : 's ann bhuaidh-s' a dàinig.*

?

Hend. buaidh

sion (Bibliotheca)

a son ud ghar
(Bibliotheca)

ead.

Mairg di graij i sivill shaill
 Bla fo viphill edoile 895
 Mi chrijn chollin mayles
 Maile da manimb seyphris

Bi heyphris vo zhe ni duile
 Kyle agas resoūin
 Gi creidfijgh bi coir zūin^d 900
 Vi soor-ghuieh zhe i tahir

Ach ni aūli shūid mir ī ta
 Naymbshir ī duih ī korah
 Nouire ī lephir skrijtt gigh foorh
 Ni bi feher glyck mar ī seypher 905

Bilimb gin charrid gin trijgh
 Bilimb aighk ī meher koigri
 Ni bhijn mi gloir sni creid
 Vo phile er moir is er mairgid

Ni vel shoih nach fūillin leoin 910
 No dairnih dhoon dobroin
 Ni ni krūin is ī buoir
 Treigi shin nūlli noin nouire

Dairnmir arhri zhuit ī zhe 915
 Rair di hoile ī ta toighkle
 Oir is keimb biphill ī taigh
 Treig mijd ī sivills ea corrigh
 Corrigh di chorr etc&

Oin di reinig leish ī skripher er
 tuittimb ahu a Eden

Ffoūhind lea moillig zhuits zhe
 Ri di chrūighe goc ni
 Zailvig leait dhoon vo hois 920
 Di loyrighe ī talvij voon

- bladh?*
Hend. maille
3. 'S mairg do ghrádhach an saoghal seal ;
 Blàth fo bhaoghal : eudail ;
 Mo chrion cholunn : m' airmheas ;
 Mealladh do m'anam : saibhreas.
- a*
4. Bu shaibhreas bho Dhia nan dùl
 Ciall agus reusùn* ;
 Gu creidmheach bu chòir dhuinn
 Bhì slor ghuidh Dhé an t-athair.
- ? ceidre, sh - eudathach*
- a*
5. Ach nì amhluidh siod mar a tà,
 An aimsir an diugh, an òmhradh ;
 Nuair a leubhar sgriobt* gach fir,
 Nì 'm bì fear glic mur a saibhir.
- sgriod / spread?*
- San t-...*
6. Bitheam gun charaid, gun trioch* ;
 Bitheam ac' a'm fhear coigrich ;
 Nì 'm binn mo ghlòir 's mo* chreud
 Bho phill air m' òr is m' airgead.
- trialt?*
h?
? h?
Hend. leoir-s' na creud
- duinn?*
7. Nì 'm bheil an so nach fuiling leòn :
 Na dèarnadh daoine do-bròn* ;
 Nì na cruinne is a buar,
 Tréigidh sinn uile 'n aon uair.
- bair?*
8. Dèarnmar aithridh dhuit, a Dhé,
 Réir do thoil a ta a'd fhocal ;
 Oir is ceum baoghail an t-saich* ;
 Tréigmid an saoghal, 's e corrach.
 Corrach do chor etc.
- g?*
?

XXI. LG. 246

Aon do rinneadh leis an sgrìobhair
 air tuiteam Adhaimh á Eden.

1. Fonn le moladh dhuit-s', a Dhé,
 Rìgh do chruthaich gach* nì ;
 Dhealbhadh leat an duin' bho thòs
 De luathreach an talmhainn mhìn.
- dh?*

Ta reish dāit crūh hovird do
 Na tijwah foist fa leah
 Lassig leatsin annel veo
 Qūyllani roin i steah

925

Gin doūyrrig leish smaighk bi leoir
 Er gigh cretor va fo lah
 gigh ainmb hoillighe ea hoird doi
 Chūnkis da di gloirs ea mah

Er aiūphrik ghuit er gigh creh
 Dī reinig leait fein gi krijst
 Coūpanigh diwhild do
 Ni faighkis leait foist no mijsk

930

Shin di laiphir mi ri
 cha diwhild zhūin i feher
 Vi na onir i mijsk chaighe
 Dainmir Coupigh gasin chen

935

Di chuirrig leish koidle troūmb
 Er ahū si choūymb ri lairh
 Vūnnhi leish aistn as hijwe
 Di rein coūpigh diwhild da,

940

Laiphir ahū noūre i ghlouise
 Ea as i toūyn chaij chūrr
 Kraijh zehe mi chrahū ta shūyn^d
 Paijrt dehe meiol is fuill dehe mūil

945

Dherrimbs ruits bean
 Vo saind as i neher i ta
 treighi feher ahir si vahir
 Leafni shea ri vrijh i gna

Karidhir i shin fa roin
 Ahū agas i vean
 Aind i staid noi loighti noiph
 Gi soor, i Gharden Eden

950

Tar Cìs

2. Tairéis duit cruth a thobhairt dò
'Nad iomhaigh fòst fa leth,
Lasadh leat-san anail bheò
An cuinnleanan a shròin a steach.

cuinnlean

steach

3. Gu'n d' fhuairleadh leis smachd bu leòr
Air gach creutair bha fo 'fhlaith* ;
Gach ainm thoilich e thoirt doibh
Chunnacas do Do ghloir-s' e maith.

4. Air amharc* dhuit air gach cré
Do rinneadh leat féin gu cneasd,
Companach dìongmhalt dò
Ni 'm facas leat fòst 'nam measg.

amharc
cneasd?

measg?

5. An sin do labhair mo Rìgh :
" Cha dìongmhalt duinn am fear
Bhi 'na ònar am measg chàich ;
Dèanmar compach dhàsan chean.*"

u?

measg?

6. Do chuireadh leis codal trom
Air Adhamh, 's a chom ri làr ;
Bhuineadh leis aisteann as a thaobh
Do rinn compach dìongmhalt dà.

Caompach?

aisteann

7. Labhair Adhamh nuair a ghluais
E as an t-suain chaidh chur :
" Cnàmh dhe mo chnàmhaibh ta sìonn ;
Pàirt de m' fheòil is fuil de m' fhuil."

sìonn

8. " Deirim-sa riutsa ' bean,'
Bho 's ann as an fhear a tà ;
Tréigidh 'm fear athair 's a mhàthair
Is leanaidh sè ri mhnaoi a ghnàth."

9. Càireadar an sin far aon
Adhamh agus a bhean
Ann an staid neo-lochdaich naoimh,
Gu saor an garden Edein,*

gàrda

- locuid ta?
Edein

Lea comhis hovird daij pein
 Er moos gigh kreh ma ni huitt 955
 Ach haymbighe ea ghaij fa gho
 Krijwe colish vah agas ūilk

Ma chahir lijwe di ni chrewe
 Ta mir fein ī phain oirph
 Deirph ghūi gi dijj i teig 960
 Oirphs lea cheil er i loirg

Ftagihir ead ī shin fa roin
 Gin nedigh er bhi ma korp
 Gin neolis vi er voone
 Di zoin grea chighla na gholk 965

Gi beihphijn ī shin i kor
 No mairrig ead shoh boūin
 ach gaiph angle hoillish aird
 Fairmid ri ahū gi trouh

Gi doombighe ī feher gin oighk
 Rijghkū ni harrigh neaph ? 970
 Agas streappidir gi haird
 Gi sheskir ī baire ni krewē

Laiphir assī shīn ri Ewe
 Er bhi yi fein ī dull saigh 975
 Nach gaiph vs voos ni krewē
 Rovah feimb sis faijr draigh

Di reghir ish cha nedhir
 Is Dhe mah fein er ir kaisk
 Gin ghail ea yūin, gi beig 980
 No bea sgi feighmirr ī vlas

Laiphir eish mir bi veis
 Cha neig yuih pein ea gi kairt
 Ach gheūh shiwe tuigs is tūilli leirs
 Ma shea sgi feigh shiwe i vlas 985

10. Le comas thobhairt daibh péin
 Air meas gach craoibh mu na thuit ;
 Ach shéamaich* e dhaibh fa dhò*
 Craobh eòlais a' mhaith agus uile.
Head. shéamaich *Head. fa dhò*
11. "Ma chaithear* leibh de na chraoibh
 A tàmar féin a' fàithn oirbh,
 'S dearbh dhuibh gu'n tig an t-eug
 Oirbhs' le chéil air a lorg."
Head. fa mair féin an
gu dtig
12. Faicear* iad an sin far aon
 Gun aodach a bhi m' an corp ;
 Gun eòlas bhi air mhiann
 Do dh' aon ghnè chaochladh* no dh' oic.
cu *fàgair iad*
air eòlas
13. Gu'm b' éibhinn an sin an cor,
 Na 'm maireadh iad so buan ;
 Ach ghabh aingeal shoileis* àrd
 Farmad ri Adhamh gu truagh.
Head. shoileis
14. Gu'n d' imich am fear gun iochd
 An riochdaibh na nathrach* néimh,
 Agus streapadar gu h-àrd
 'S gu seasgar am bàrr na craoibh.
ni *Head. néimh*
15. Labhrar as an sin ri Eubh,
 Air bhig dhith féin a' dol seach :
 "Nach gabh thusa 'mheas na craoibh
 Is ro-mhath feum 's is fèarr dreach ?"
an *mheas*
16. Do fhreagair is' : "Cha'n fheudar,
 Is Dia math féin air ar casg',
 Gu'n gheall e dhuinn gu'm b'eug
 Na'm b'e 's gu'm feuchmar a bhlas."
17. Labhair eise mar bu bheus :
 "Cha'n eug dhuibh péin e, gu ceart ;
 Ach gheibh sibh tuigse 's tuilleadh léirs',
 Ma 's e 's gu'm feuch sibh a bhlas."
= féin

Shin dar i chūnig Ewe
Moose ni kreiw di vi alijn
Gi mi vah gaiphs chon bea ea
Go tūigs is leirsin i harsin

Tug ish laiph ansin chreiwē
Di choishin eig agas bais
Chaillich ish yehe qūyd fein
Gi dug i ea reist Gahū

990

Fōurrig leohis i shin leirs
Lessighig keil nach bayrd
Huig ead as vhi gin neidig
Gaiph eads reyst assin naijr

995

Toisichir i shin lea cheil
Ri teimbig agas ri faihiamb
Dūillagin ni krijwe lighkis
Chon lighkir agas chon apron

1000

Shuulidir i shin gi fijgh
Zuisi dijwherighk ni nailen
Da falligh ro chrūhs ro edin
Zhe hug gaijphs i taijt

1005

Klūinidir shail no zehe sho
Guh zhe i geiwigkh si gharden
Eashin ri gaiphel skeil
Kea yea taijt vel tū ahū

Di reggir eash gi dijbli
Gaiph mi rohid fijwe is naijr
La huig mi vhi gin neidig
Chell mish mi hyn gi hairloūh

1010

Ko yijnish duitsin i skeil
Gi roth ū chin eidhi noighkt
No ni chah ū voos ni kreiwē
Ma dugis fein i naijn orts

1015

Mios

18. Sin dar a chunnaic Eubh
Meas na craoibhe do bhi àluinn, ^a
 'S gu'm bu mhath dhaibh-s' chun beath' e ^o
 'S gu tuigs' is léirsinn a thársainn.

T

chealaich

gu dhuig

19. Dug ise lámh anns an chraoibh,
 Do choisinn eug agus bàs ; ^{= aog?}
 Chàilich ise dheth a cuid féin
 'S gu'n dug i e réist* a dh' Adhamh.

aH

20. Fuaradh* leò-s' an sin léirs'
 (A)leasachadh céill nach b' fhéairrde ;
 Thuig iad as a bhí gun éideadh,
 Is ghabh iad-s' réas* as an náire. ^{réisid} ^{Hend. as sin}

o

21. Tòisichear an sin, le chéile,
 Rí teumadh agus rí fathéam ^à
 Duilleagan na craoibhe fhigeas* ^{fhigis}
 Chun lochdair* agus chun aprain. ^{à?} ^{Hend. Micken} ^{??}

22. Siùbhladar an sin gu fiamhach
 Dh' ionnsaigh dìomhaireachd nan àilean,
 D' am falach romh chruth's romh aodann ^{eu}
 Dhé thug dhaibh-s' an t-àite.

Cardine

23. Chuinneadar seal 'na dhéidh so
 Guth Dhé ag éibheachd 'sa gharden ; ^{ghàrradh}
 Esan rí gabhail sgéil :
 " C'eadh e* 'n t-àite 'm bheil tu, Ádhaimh ? "

aH

= fhein

24. Do fhreagair es' gu díblidh :
 " Ghabh mí romhad fiamh is náire,
 An là thuig mí bhí gun éideadh,
 Cheil mis' mí fhín* gu h-eàr-luath.*" ^{Hend} ^{u(r)uinn}

25. " Có dh' innis duit-san an sgeul
 Gu'n robh thu chion éididh, nochd ; ^{nochd?}
 No na* chaith thu mheas na craoibh
 Mu'n dugas féin an fhàithn ort-s' ? " ^{me dhuigas} ^{à?} ^{asthine}

1) a ndio) chaith thu
 2) mheas na craoibhe
 mheas

Vean shin hug ū ghois
Doi leūmbs gin vūn i fein da
Chūir ish pairt yehe mī ghoirns
Challighe mī gom leoin na dheī ea

1020

Di laiphir ea shin ri Ewe
Gi dehe beids di rein vs
Di reghir ish gi heiwe
Vaijle i mahir neaph mish

Rel. Celt. sheiwe

1025 -

n. nukir (Rel. Celt.)

Di laiphir ea rish i nahirr
Curst ū fahist i misk chreto
Er di hairh ni tū glehig
Louirigh mirr vheih chon teigvall

Aeh sijghehi mish gaiphlis
Edder slijghk ni mrayl sdi lijghks
bruhir les di chains
Cha tairrin hail voyh tyghks

1030

Di laiphir shea rijst ri Ewe
Veids gin zheil ū gheler ni fyle
Dobroin, i krayh si noombni
Bilū gōō vijn, is breh di chleyn

1035

Bihi dus voyh sho pijnoile
is di vynd go feher di heih
Ryildich ea fois di ehynds
Veids gin dijghk ū ni veas

1040

Di laiphir ea sin ri ahū
Guh di vra la va tū ūild
Gin vristig leatsin er main
Sgin chahig leat pairt dehe nūle

1045

Maillighe mī er di skas
Tallu, bihi ais duit lehig
Dobroin kaillichir gigh tra leat
Tarran fad lai di veah

26. "A' bhean sin thug Thu dhòmh-s',
'S dòigh liom-s' gu'n bhuin i féin da ;
Chuir ise pàirt dheth 'm dhòmh-s',
Chàilich mi gu m' leòn na dhéidh e."

Chealrich

27. Do labhair e 'n sin ri Eubh :
 " Gu dé 'm beud-s' do rinn thus' ? " [^] [^] ^a
 Do fhreagair ise gu scéinh :
 " Mheall an nathair nëimh* mis' . " [^] [^] ^e

28. Do labhair e ris an nathair :
 " Cùrst* thu fathast am measg chreutair ; *measg*
 Air do thàrr ni tu gleitheadh* ;
 Luaithreach mar bheidh* chun teughmheil.*"

t'engenhail.??

29. " Ach suidhichidh mise gamhlas
Eadar sliochd na mnàth 's do shliochd-s' ;_A a
Brùthar leis do cheann-sa,
'S cha tèaruinn e shàil bhuaidh t' iochd-s' ;_A a

leithe-sa "by her" (Finnish)

30. Do labhair se rìst ri Eubha :
 “ Mheud 's gu'n ghèill thu dh' fhear na foille,
 An do-bròn, an cràdh 's an innidh
 Bidh ginmhinn* is breith do chloinne.”

Hind. do intrinsecu]:

31. " Bidh tusa bhuaidh so pianail,
Is do mhiann gu fear do theach, (thaigh)
Riaghailteach e fos do chionn-s' m ^ u
Air mhead 's gu'n d'ìoc* thu 'na mheas."

it?

32. Do labhair e' n sin ri Adhamh :
 "Guth do mhnàth 'n là bha tu umhailt,
 Gu'n bhristeadh leat-san air m' fhàithn, ^ ^
 'S gu'n chaitheadh leat pàirt de'n ubhall."

= growth?

33. "Mallaichidh mi air do sgàth-s' ^Λ
 An talamh : bidh à-s' ^Λ duit leitheach ;
 An do-bròn càilichear gach tràth leat
 T' aran fad làith' do bheatha."

central wear

Drishshin mir oin kynd is gloūran 1050
 Dī ghaisis souis duit fa roin
 Agas kallichir gi trouh leat
 Dī lūijhi souirigh ni roone

Mur shin i faillis di ghroyh 1055
 Di voūychir leat di veah
 Ach gi pijle ū zūisi talvyn
 Vo^o zaliph dū tuis di la

Fōūhdichir ead a Eden
 Dourih leo eiwnis is aijttis
 ach gaiph shea trouis ruh lea cheil 1060
 Dī reind daij edigh di chrakni

Karidhir i shin Cherūb
 Eddir ead fein is i naihir
 Ma bijg eads mir ea fein dehe
 Lea feighin er chre ni beah 1065

Ach shin i skeil mir huit ahu
 Lea laigs Ewe is oilghk, arrigh
 La va ead dūyn^d no sissijr
 Ha peaghks, ir nointyne i falligh

Achs ewijne dūinin i ghaiwlis 1070
 Chaiwlig eddir i da lighks
 Chriest vi aggin mir chainard
 Gin chajjssighv ea feher gin oighk ghūin^d

Gloir is moillig di zhe Tahir
 Chūmb rijn fahist gigh ni gheūl 1075
 Cho fads is beo mi si veas
 Sijñimb ghuīt lea aijrh fōūind
 Fouind lea mollig c&

Crand

34. " Drisean mar an ceudna 's cluairain*
Do dh' fhàsas* suas duit far aon ;
Agus càilichear gu truagh leat
De luibhean suarach nan raon."

luaran
ceulfaichear

35. " Mar sin, am fallus do ghruaidh, ^ ^ ^
Do bhuadhaichear leat do bheatha ;
Ach gu'm pill thu dh' ionnsaigh u talmhainn*
Bho 'n dhealbhadh tu'n tùs do latha."

36. Fuadaichear iad á Eden,
An d' fhuaradh leo èibhneas is aiteas ;
Ach ghabh sè truas riù le chèile :
Do rinn daibh aodach de chraicnean.

lu

ibh/

37. Càireadar an sin Cèrub
Eadar iad féin is an nathair,
Mu'm biodh iad-s' mar e féin deth
Le feuchainn air chraoibh na beatha.

an uighuar ? an athair ??

38. Ach sin an sgeul mar thuit Àdhamh
Le laigs' Eubh is innleachd nathrach*,
Là bha iad duinn 'nan sinnsir :
'S tha 'm peac-s' 'nar* n-inntinn am falach.

*the form utterich should be
stained (Fraser)*

39. Ach 's éibhinn duinn* fhìn an gamhlas
A cheangladh eadar an dà shliochd-sa :
Crìosd bhì againn mar cheannard ;
Gu'n ceannsaicheadh e 'm fear-gun-ìochd dhuinn !

40. Glòir is moladh do Dhia an t-athair
Chum ruinn fathast gach n' gheall ;
Cho fad 's is beò mi 'sa bheatha-s'
Seinnim* dhuit, le aithridh, fonn.
Fonn le moladh etc.

f

Hend. uighuar ✓

Bhreishligh Ghonochi Voihr

Dhe di chrùlighe green bruh neiph
 Nir lia glain is gloirvoir
 Nir lia angle dehi deinhn 1080
 Brearigh breagh beoilvellish

Nir lia bijn, nir lia green
 Nir lia klùih is keoilvoir
 Nir lia shoils grein greenyall
 Is leig shoilsach[†] longvoir 1085

Teih i Tijhorn teih gin dhi err
 Teih gin oigh er oistaphie
 Teih ni Nesple i teih seskir
 Teih gin essie ordùhi

Rel. Celt. noonvijn

Teih ni noonvijn mūirgh mūirnigh x 1090
 Sugigh sūilpher sophlatigh
 Teih ni Meidin glackzall ghreinigh
 Maissigh, meihrigh, moirailtigh

Os. Rohijn (Fraser)

Cūyrt vick Mūyrr cūijrt gin chint
 Cuijrt ni kurrhie hohijn 1095
 Cuijrt ni phaijlt cuirt ni slaijnt
 Cuirt gin chail er chokerri

Cūyrt gin oitta cuirt gin choínt
 Aind i mūhir shiyall sroilailtigh
 Cūyt ni mackai ni bann noiph 1100
 Aind i mūhr beannight gloir hūhyn

Dūhn ni dūhli duhn gin dijph
 Duhn is moid moirvahis
 Duhn gin airmid duhn gin dorchis
 Duhn gin cheilg ri koverson x 1105

+ "ick londrach" changed in Os. to "leig shoilsach"
 (Rel. Celt. II 42)

XXII.

Breisleach* Dhonnachaidh Mhóir.

- leth? 1. (S e) Dia do chruthaich grian-bhrugh n^{èimh}, = n^{èimhe} (- (i) nar 'in which there was')
 X Nior lia* glaine is glòrmhoire; X nar
 X Nior lia aingeal déadhaidh, daingeann, nar deadhaidh
 Briathrach, breathach,* beòl-mhilis.*

- X 2. Nior lia binne; nior lia grinne;
 X Nior lia cluich is ceòlmhoire;
 X Nior lia soille gréine grinn-gbil
 Is leug soilleach lònghmor.*

lòghmora? = lòghmorda

3. Tigh an Tighearn, tigh gun dìth air;
 Tigh gun fhiach air òsd-thighibh*;
 Tigh nan easbol* an tigh seasgair,
 Tigh gun easbhuidh òrduchaidh.

= òsduighthe

minnte?

4. Tigh nan ionmhuinn murrach, mùirneach,
 Sùgach, suilbhir, sòmhpladach*;
 Tigh nam maighdeann glac-gheal,* greadhnach,
 Maiseach, meadhrach, mòr-fhaltach.

^ [h]

5. Cùirt Mhic Muire, cùirt gun chiont;
 Cùirt nan cuire* shòithnghe*;
 Cùirt nam fàilte, cùirt na slàint',
 Cùirt gun chàil air chòcaire.

^ [a]

chomhunnithe (p. 329)

[e]

6. Cùirt gun iota, cùirt gun chaoirt',*
 Ann am mùr sìtheil, sròl-fhailteach*;
 Cùirt nam macamh, 's nam ban-naomh,
 Ann am mùr beannaicht' glòir-shuthainn.

sìthgheal

dùibhradh?

(mùide)

7. Dùn nan dùilean, dùn gun diobhadh,*
 Dùn is mòide* mòr-mhaitheas;
 Dùn gun fharmaid, dùn gun dorchas*;
 Dùn gun chealg ri còmharsain.*

= 0

(= chof p. 329)

Duhn gin vaisliḡ duhn gin vaiggiḡ
 Duhn ghu taigh ī troikre
 Duhn gin choiggiḡ duhn gin ghoirt
 Duhn gin chros er choir verthi

Kahīr noiph kahir haijnt 110
Hesrigh, Horragh, kohrahhigh
Kalir voūyhigh, kahir oūisle
Dahigh doūylligh, do-chahigh

Kahir chairdigh, hrehigh, yailvigh
Aijltigh, aimbligh organigh
Kahir chüiligh zailrigh heyslrig
Lasrigh, laindreggh lochrandigh

Ri ni ri zailph dhoon
Di zailph toor is teorijn
Di zailph q̄airrhū ghaij chon beah
Phahi ffertigh foir oūihinig

Di zailph Ifrijn di lūighk dūimbh
Oin vyck mūirn moir Vūoyrh
Di zailph speirh di zailph rȳlh
Di zailph esk is Eolūs

Di zailph ghaiphrig groūimbigh raisigh
Rynlūigh, lainluigh, roh hijntigh
Di zailph feihphir bruhvoir, broinigh
Kluhvoir, krohvoir knūassigh

Di zailph saũphrig gheigglan eiwnigh 1130
 Najjlligh neiph noũghuilligh
 Di zailph earrigh shoikchran sheikigh
 Fflũighvoir, frassigh, fehranigh

Oir is ea di reind⁴ eah ni kruijn
 Iisk is, ūisk, is oijnvijn
 Lūhi, talvij is gigh krainvhea
 Maighk Dhe ī kayrd da korighig

8. Dùn gun mhasladh, dùn gun mhadadh ;
 Dùn dh' an tathaich an tròcaire ;
 Dùn gun chogadh, dùn gun ghorta ;
 Dùn gun chros* air chòir-bhearta.
9. Cathair naomh, cathair shiant',*
 Theasrach,* thorach, chòmhradhach ;
 Cathair bhuadhach, cathair uasal,
 Dathach, dualach, dò-chathach.*
10. Cathair chèardach,* thrèitheach,* dhealbhach,
 Altach,* amlach,* òrganach* ;
 Cathair choinnleach, dhealrach, shoillsreach,*
 Lasrach, lannrach, lòchranach.
11. Rìgh nan rìgh do dhealbh daoine,
 Do dhealbh tìr is tèorainn,
 Do dhealbh ceathra* dhaibh chun beatha
 'S faichean feartach,* fòir-fhoghnach.
12. Do dhealbh ifrinn do luchd-diomb
 Aon Mhic mùirn Mòr-Mhuire ;
 Do dhealbh speur, do dhealbh reul,
 Do dhealbh éasg* is Eòlus.*
13. Do dhealbh geamhradh gruamach, rasach,*
 Raon-fhliuch* làn-fhliuch,* rò-sh^hinteach ;
 Do dhealbh foghmhar bruthmhor, bronnach,
 Clùthmhor, crodhmhor, cnòthasach.*
14. Do dhealbh samhradh geug-ghlan, éibhneach
 Nialach, néamha,* nòdh-dhuilleach* ;
 Do dhealbh earrach, sioc-chrann,* seacach,*
 Fliuchmhor, frasach, fearthainneach.*
15. Oir is e do rinn iath* na cruinne,
 Iasg is uisg is eòin-bhinne ;
 Luibhean talmhaidh is gach crìon-bheatha ;
 Mac Dhe an ciard* d' an còireachadh.

(= Ealtach p.230)

eu ?

?

?

(= brònach p.230)

(= cnòthasach p.230)

Oir ī shea di skijle la is eijghe
 Er ni krijghī kochaīttnig
 Oir is ea toin ri di skyl learl
 Ffeijh gigh oin toor foidhroilhigh

1140

Di ver dool vaiht zhoone
 Er ni krijghī moir horrijn
 Di verr toirni ghyh gloirvoir
 Di verr roiht is rohessin

1145

Kaijrd ni nūilli di verr tūihl
 Err gigh moin moir horrig
 Dijllighk chlessrigh di ni maighk shin
 Nyr vijst korr i voir heijstn

Ga bijn tūyppan, ga byn organ
 Is gigh korah keoil chrūitt
 Ga bijn lūitt ga byn mūisick
 Gigh Instrūment koraijt

1150

Keoil ni krūyn si qūyd bijnnis
 Si kūirr ūilli kohynd
 Gir byn angle di vi flahis
 Eg ri roh voir roh chlessigh

1155

Ta reish mi hrittle is mi kyntigh
 Krissigh kijkragh, kohragh
 Is mi peackigh kailgigh klessigh
 Meligh, meihigh moir ghuhigh

1160

Is mi laddron oūyrrigh anveher
 Groūimbigh grulvigh glehivonigh
 Minig do bram millig oigvann
 Brystnig poijsit is poterrighk

1165

Is mi Mairligh aimsigh eijhighe
 Saijntigh stroonigh stroin-olkagh
 Is mi shoinigh skeiligh skeggigh
 Breggigh brijnigh beil-olklaūrigh

16. Oir is e do sgaoil là is oidhche*
 Thar nan crìochan còmh-chaitneach* ;
 Oir is e 'n t-aon rìgh do sgaoil beurla*
 Feadh gach aon tìr fòid-threabhach.*

17. Do bheir dìol-bheachd* dhaoine
 Air na crìochan mòr-theorainn ;
 Do bheir tòirne* 's gaoth ghìormhor* ;
 Do bheir rèòht* is rò-theasan.

dile dhàite dhaoine (v.p. 330)
 ghaothach, mòrmhor? (")

18. Cèard nan nìle do bheir tuile*
 Air gach mìn* mòr-thoraidh ;
 'S dìolachd chleasrach* do na mic* sin
 Nìor mhid' an cor a mhòr-theistean.

duille? (v.p. 330)
 mòrthorach (v.p. 330)

muine! (v.p. 330)

19. Ge binn tiompan* ; ge binn òrgan
 Is gach còra*-ceòl-chruit ;
 Ge binn liut* ; ge binn mìd'saig,*
 'S gach ionnstramaint còmh-reite* ;

còirichte? (v.p. 330)

Ceòl?

20. Ceòil* na cruinne 's an cuid binnis
 'S an cuir nìl* an còmh-sheinnt' :
 Gur binne aingil do bhi 'm flaitheas
 Aig an Rìgh ro-mhòr, rò-chleasach.*

's a cuid?

21. Tairéis mo fhriotail,* is mi 'n ciontach
 Craosach, ciocrach, còmhragach* ;
 Is mi 'm peacach cealgach, cleasach,
 Meallach, meathach,* mòr-ghuthach.

meallach meangach? (v.p. 331)

22. Is mi 'n ladron* uaibhreach, an-mhear,*
 Guamach, grulmhach,* gleòmhainneach* ;
 Minig d' fhobraim* milleadh òg-bhan,
 Bristneadh-pòsd* is pòitearachd.

am-mhear

bristeadh

23. Is mi 'm mèirleach aimseach,* éigheach,*
 Sanntach, straoineach,* stròn-fhoclach* ;
 Is mi 'n sionnach sgeulach, sgeigeach,
 Breugach, brionnach, beul-òlc-labhrach.*

éitheach?

Brissimb soohr brissimb aintn Oimbrim moin har orduhi Minnig i hoũisklis koir ni drũijs Er bih ghoih klũh i kloijvijne	1170
Gna do ^m kailg is peaghki mairph Ffairmid ffearg da ^m voir loisigig Lea lain oũyhr bi ^m er ouirhi Muihig meoylsh is meoillish	1175
Di ni ^m leisk bi ^m err vijsk Bim, roh cheilt er chosherhi Bim gi sayntigh gaiphigh kaijntigh Laũigh lairrigh beil-easki	1180
Oir i ta ir peighki er ti ir kaiwhell Gũih ^m i Talur troikerigh Si spirrit noiph da ir soorrig Si maighk fijsrigh foir nairtvoir	1185
Fũil di zestyph fũile di zailt treyh Fuil di ghlaighk moin meorrindigh Trijd di chesi saind i hoirrig Dhoon doir gheir loijt	
Vi da di hijph gheirhi erig Is dũ fein er veo varrtyn O zhe ghraighe bhell moir-ailtish No eijrh dail si deonichig	1190
Ach mir di hoor ũ assin phrison Ioseph foore ũilli foihinigh Mir di riagh layt as ni pijnti Ioab keylvoir ko huigsigh	1195
Lazarus dah veoighe mir di zoni Ri si chruhider chuahtighe Mirr di hoor Sũsan noiph Vo choir breig, braad vriher	1200

24. Brisim saoire,* brisim aointean* ;
 Inrim* maoin thar òrduchaidh ;
 Minig a thuasglas caor na druìs *Coir*
 Air bhì dhomh 'n clùmhadh clòimheannan.*
25. Is gnàth dom cealg is peacadh marbh,
 Farmad 's fearg d' am mhòr-losgadh ;
 Le làn uabhar bim* air uairean
 Maoidheadh m' uailse 's m' eòlais.
26. Do nìm* leisg, bim air mhìsg,*
 Bim ro-chillt* air chòisirean* ;
 Bim gu sanntach, gabhach, cainnteach
 Làmhach, labhrach, beòl-easgaidh.*
27. Oir ata ar peacadh air tl ar ceangal ;
 Guidheam an t-athair tròcaireach
 'S an spiorad naomh do ar saoradh,
 'S am Mac fiosrach fòir-neartmhor.*
28. Fuil do dheas-taoibh, fuil do gheal-troigh
 Fuil do ghlaic mhìn, mheòrantaich* ;
 Trid do cheusadh 's ann a shaoradh
 Daoine daora geòr-loite.*
29. Bhì* dath do thaoibh ag iarraidh éirig,
 Is tu féin air bheò-bheartan,*
 O, Dhé ghràdhaich, am bheil mòr-àilteas,*
 Na éireadh dàil 'san deònachadh.
30. Ach mar do shaor thu as an phrìosan
 Ioseph fìor-ullamh fòghainteach ;
 Mar do riach* leat as na piantan
 Iob ciallmhor còmh-thuigseach ;
31. Lazarus do bheòthaich mar do dheònaich
 A Rìgh 's a chruthadair cumhachdach* ;
 Mar do shaor Sùsan naomh
 Bho chòrr bhréig* 's bròd-bhriathar* ;

Mir di skoil ū vo lūing Ise
 Keihir ghijh is koybgheyle
 Beher gi daighkir shin vo peaghki
 Oin vyck eaghktighe oig Vūhirr

1205

Oir ī saind di laūphs ta nī grasin
 Snagh deijd traijh er hroikre
 Beher er manim leat vo zaiphni
 Eddir angli oig ghlann
 Dehe di chrūhighe etc&

Oin di reiñig leish ī skripher
 er la Vrehonish

Smūymmir ī la fa yeoyh
 Koir ghūin di ghull eig
 Smūynimir peacki nī hoig
 Smūynimir foiyst nī hig no zheihī

1210

Smūynimir nī hig no yheihī
 Gir ea la nī moir vrehe
 Gigh nī reinig lyn^d si neoil
 Cha neydir nī smo ī chleih

1215

Cha neydir na smo ī chleih
 Mah no sah di reiñig lyn^d
 Noūre chī shin brihi nī sloy
 Tijghk oirn snī neoyle, trūmpt da sheirmb

1220

Noure heirmir ī trūimpayt voir
 Krijnchidir nī sloij ma saigh
 Gigh naigh hairlis duih beo
 Kyghli ead doij si baighk

1225

Kijghli Mūirr agas toor
 Kyghli gigh nhi as noūyh
 Loiphri ī tallū soūys
 Gigh naigh choyh ainsin nūrlh

32. Mar do sgaoil thu bho luing Iosa
 Caor-ghaoth* is ceò-ghile,*
 Beir, ge deacair, sinn bho pheacadh,
 Aon Mhic eachdaich* Og-Mhuire.
33. Oir, 's ann do làimh-s' a ta na gràsan,
 'S nach teid tràghadh air do thròcaire* ;
 Beir air m' anam leat bho dheamhna,
 Eadar aingil òg-ghlana.
 Dé do chruthaich etc.

XXIII. L. 252

Aon do rinneadh leis an sgrìobhair
 air là bhreitheanais.

Smuaineamar

1. Smuaineamar an là fa dhéidh
 Is còir dhuinn do dhòl eug ; *thut*
 Smuaineamar peacadh na h-òig ; *ni ?*
 Smuaineamar fòst na thig na dhéidh. *29*
2. Smuaineamar na thig na dhéidh :
 Gur e là na mòr-bhreith ;
 Gach nì a rinneadh leinn 'san fheòil,
 ? Cha 'n fhaodar na's mò a chleith. *mos*
3. Cha'n fhaodar na's mò a chleith,
 Math no sath* do rinneadh leinn ;
 Nuair chì sinn brìtheamh nan slògh
 Tìochd oirnn 'sna neòil, 's an trump'd d' a seirm.
4. Nuair sheirmear an trumpaid mhór,
 Cruinncheadar na slòigh ma seach ;
 Gach neach thàrlas diubh beò,
 Caochlaidh iad an dòigh 's am beachd.
5. Caochlaidh muir agus tìr ;
 Caochlaidh gach nì as nuadh ;
 Liobhraidh an talamh suas
 Gach neach chuaidh anns an ùir.

Gigh naigh i choyh ainsin nuirh 1230
 Erih cadsin na noũh chorp
 Is gaiphũ gigh ānim sheilph
 Ains chollin cheilg i roh chlost

Ni ir choist i shin da ni chouyn 1235
 Glouyshider ea fo leah
 Ni vahig vo hossigh tijmb
 Liphri shea er chyn^d ni breah

Old. wili (Fraser)
 Breah ver bouyh er gigh breah
 Cha Vrighi leavreach i ri
 Hijhis i kahir ni breah 1240
 Si ver kairt vreahe er gigh ti

Gigh ti va kur ra oilk
 Terbhir noighkt er i laiũph chli
 Karijr er i laiũph yeish
 Gigh ti viis deish er i chind 1245

Gigh ti is deish er i chyn^d
 Laũhri Brihi ruih gi kairt
 Vo is beũhyn^d veannight sywe
 Mahims ghũis nir peaghk

Mahims ghuis nir peaghk 1250
 Gaiphis sheilph chairt si rijghkt
 Choirrighe mahir vo hois
 Guishin aind i gloir gin chrijghe

Oir ir bhi ghoisin fo hairtt 1255
 Fo ouyghk, fo arkis, chon bais
 Prison gin troir gin nairt
 Houskle sywe kairt er mi chais

(or er)

Er bhi go^m mi choigrighe kein
 Smi hreveller ains gigh bail
 Reistle siwe ghois no meimb 1260
 Cha roũh ir teilphis go^m gain^d

- (ind-san^o)
 (so Rel. Celt.)
 : iad-sam
 a *ch[i]osd*
6. Gach neach a chuaidh anns an ùir,
 Eiridh iad sin* 'nan nuadh chorp;
 Is gabhaidh gach anam seilbh
 Anns a' choluinn cheilg an robh 'n clost.* *? chlos(d) (so Rel. Celt.)*
7. Nior clost* an sin do na chuan; *chlos(d) Rel. Celt.*
 Gluaiseadar e fa leth;
 Na bhàthadh bho thoiseach tim,
 Liobhraidh se air chionn na breith. *chium?*
8. Breith bheir buaidh air gach breith:
 Cha bhritheamh leth-bhreitheach an Rìgh
 Shuidheas an cathair na breith,
 'S a bheir ceart bhreith air gach tì.
9. Gach tì bha cur ri olc,
 Tearbar a nochd* air an làimh chli;
 Càirear air an làimh dheis
 Gach tì bhios deas* air a chionn. *chium?*
10. Gach tì is deas air a chionn,
 Labhraidh 'm bhrìtheamh riù gu ceart:
 "Bho is buidheann bheannaicht' sibh
 Maithim-s' dhuibh-s' nur* peac'."
11. "Maithim-s' dhuibh-s' nur peac';
 Gabhaibh-s' seilbh cheart 'san rìogh'chd
 A chòirich m' athair bho thùs
 Dhuibh-san* ann an glòir gun chrìch." *peaca / peacadh*
12. "Oir air bhì dhòmh-san fo thart,
 Fo fhuachd, fo acras,* chun bàis,
 Am prìosan gun treòir, gun neart,
 Thuasgail sibh ceart air mo chàs."
- (no 'air')
 13. "Air bhì dhom a'm choigreach anycéin,
 'S mi 'm thréabha^{air}* anns gach ball,
 Fhreasdail sibh dhòmhs 'nam fheum;
 'S cha robh ur taobh-s' dhom gann." *ailean*
- Ind. deagh-bheus(?)*
ach. (in Rel. Celt.)

Two verses omitted heir
is on the other syde

Shin laūphri brihywe fois naird
Ruih fouire aijt er i laiph chlih
Oimbichie voymsin gi braigh
Zuisi kais is kraijh gin chriyghe

1265

For i bi Taversher i pein
Angli sī chleir er faid
Veids nach dreinig rijws dhyle
Ri pijnti mi vrahri laigs

Oōmichi ead sho gi trouyh
Ziffrin ouire bi foūighk is tesh
Ghaiphs ga dōūillighe i kais
Nūr feih ead bais aind i fest

1270

Ach oombi beūhind i graij
Di fouire aijt er i laiph yeish
Lahonis ni flah feile
O ewijn doisin i treish

1275

O eiwyn doisin i treish
Ewijn doisin gigh ni chi
Ewijn vi kahir ni grais
Ewyn vi lahir i Vrihiwe

1280

Ewijn vi lahir i Vrihiwe
Ewyn i hichaih sī vouyh
Cha nedir i chur i keil
Mead ewnish i nayt voūyn

1285

Ewnis ea nach faighk sūile
Ewnis ea nach koūle klouyse
Ewnis ea nach dehid er chuil
Ghoysin da dorir mir ghoysh

16. Sin labhraidh am Brith'mh fos n-àird *as n-ard*
 Riu fuair àit air a làimh chli :
 " Imichibh* bhuam-san gu bràth
 Dh' ionnsaigh càis is cràidh gun chrich,"
17. " Far am bi 'n t-abharsair am pèin,
 Ainglean 's a chléir air fad,
 Mheud 's nach d' rinneadh ribh-s'* diol *= scriobh*
 Ri piantan mo bhràithrean lag-s'."
18. Imichidh iad so gu truagh
 Dh' ifrinn fhuair* am bi fuachd is teas* ;
 Dhaibh-s', ge duilich an càs,
 Nior faigh iad bàs ann am feasd.*
19. Ach imichidh buidheann a ghràidh
 Do fhuair àit' air a làimh dheis, *n*
 Do fhlaithneas nam flath féil* :
 O, 's éibhinn doibh-san an treis !
20. O, 's éibhinn doibh-san an treis ;
 'S éibhinn doibh-san gach ni chì ;
 'S éibhinn bhí'n cathair nan gràs ; *th*
 'S éibhinn bhí'n làthair a' Bhrith'mh. *th*
21. 'S éibhinn bhí'n làthair a' Bhrith'mh ; *th*
 'S éibhinn a shìoth-shaimh 's a bhuaidh :
 Cha'n fhàodar a chur an céill
 Meud éibhnis an àit' bhuain. *e*
22. 'S éibhneas e nach faca suil ;
 'S éibhneas e nach cuala chuas ; *staid*
 'S éibhneas e nach téid air chùl *da dtabhar*
 Dhoibh-san d' an toirear mar dhuais.

*brathair**d**piantair**fuair**shiochail (Ed. Celt.)*

Doysh is mo no gigh doysh
 Ta soûis er neoph eg mi ri
 Ewyn da gigh naigh i ghloysh
 Er chor sgi boûyhicher i

1290

Er choir sgi boûyhlhmir i
 Smûynimir er kriġh i skoil
 Smûijnimir ir peaki bah
 Smûynmir i la fa ycoyh
 Smûnmir i la etc&

1295

The two verses omitted
 on y^e oy^{te} syde

Ach freggri eadsin i brihijwe
 Qûin chûnikimir sywe fo hairt
 Fo oûijghk fo arkis, chon bais
 Si houiskle shijnd di chais kairt

1300

Berrims deirph ghuiph
 Houiskle sġir aind duih nach olk
 Veids gin dreinig lyphs dhyle
 Ra pijnti mi vrahri boighks

1305

Gnea chûh di reiñig leish i Skripher, naimb i Vrahi vi neghin

Ri ni nesple dain sessû gi ladhîr lijn
 Dhijn shyn i fest le di restle gin chail gin dhi
 Vo is dū klessighe ver gressid slaint i tijn^d
 Ber le di yesslaiwe gin neis assi chais syn

Ri ni krûin sġigh ūlli i ta fo ni ghrein
 Da leir gigh dhûin, sġigh mullaîd, ghais orra fein
 Vo saind vnnids ha ir mûñyn gi bragh no ir nerb
 Dijn shin gin nûirrigħ, vo chûñord, i dairl heig

1310

Ms. najst (Frasen)

23. Duais is mò na gach duais,
Ta suas air ncamh aig mo Rìgh ;
'S èibhinn do gach neach a ghluais
Air chor 's gu'm buadhaichear i.

- ✓ 24. Air chor 's gu'm buadhaichmar ī ^{ae}
Smuaineamar air crìch an sgeòil ;
Smuaineamar ar peacadh bàth, (= baath)
Smuainmar an là fa dheòidh.
Smuainmar an là etc.

- [1 ea] 14. Ach freagraidh iadsan am Brith'mh* : ^{bri'theamh}
"Cuin chunnaicmar sibh fo thart,
Fo fhuachd, fo acras chun bàis, o
'S a thuasgail sinn do chàs ceart?"

15. "Beirim-s' dearbhadh dhuibh,
Thuasgail—'s gur ann duibh nach ole—
Mheud 's gu'n d'rinneadh leibh-s' dìol
Ri piantan mo bhràithrean bochd-s'."

XXIV. Lf. 256.

Gnè chumha do rinneadh leis an sgrìobhair
an àm a mhnàth* bhi 'n éiginn.

- a
a
ó is tu' 1. Rìgh nan easbòl déan seasamh gu làidir leinn ; ⁱⁱⁿⁿ = rustal
Dion sinn am feasda le do fhreasdal gun chall, gun dìth ;
Bho 's tu 'n cleasaich bheir greasad slàint an teinn, ^{slaint an teinn}
Beir le do dheas-láimh gun easbhuidh as a' chàs sinn. ^{a' greasd?}
2. Rìgh na cruinne 's gach uile a ta fo 'n ghréin, ^{na}
D'an léir gach duine 's gach mulad dh'fhàs orra féin,
Bho 's ann unnad-s' tha ar muinghinn* gu bràth, no ar n-earb,* ^{muinghinn} ^{earb(s)?}
Dion sinn, gun fluireach, bho chunnart an dàrla h-éig.

Ahir ni shoilsh, di chrūihge Meidin is mrai
 Gir leats mir aijrighk gigh naigh is
 Fūh einighk gī braijgh

1315

Ach vri sgi bel kaywnis
 Marr ruits gī seypħir gna
 Ma gois smi feymigh
 Mi chollaiphighe eighe agas la.

1320

Ach vo taimb cho loighti
 Sgin hoile mi anoighkir gigh tra
 Hijwe ghrijwe ī korpre
 Is dairph choisin ī bais
 Ga taims ghoint
 Is is loijtt er ī kraij
 No mi hea mi hoils
 Ach di hoils vijs daijnt sī chais

1325

Veids gir dus faird lġighe
 Hūg Lazerūs rijst vo ni vais
 Agas nihin laijre
 Ta reish di vi ry er ī lair
 Ha di graisin cho brihoire
 Si va ea da doos shin faist
 Saind da di hijwsin Hjoirn
 Ha mi zhuills ri slī ni slaint

1330

Chaind slġ gigh slaint
 shea di graisin hraīs gigh mūir
 Gir dū hesrig ni braħri
 assin nawin va grainoil ri kurr
 Vo shead ir peckinin ladhīr
 ha tarriġn gigh kais er ir mūijn
 Bij mī vūniġn is mairlaid
 Aind mī lanior baijgh maighk Mūir

1340

Vijck Muir si Hrinoild
 Di zullin Pyn agas kreighk
 A leh gigh oin chrijsti
 Gaifis arhi no yiwini pein

1345

3. Athair na soils', do chruthaich* maighdeann is mnáth,
 Gur leats' mar oighreachd gach neach is
 Fiù fhoighneachd gu bráth ;
 Ach bhrìgh 's gu'm beil* coibhneas
 Mar riuts' gu saibhir ghnáth,
 Math dhòmhsa, 's mi feidlmeach*
 Mo chomh-leapach oidhch' agus là.

mnái

= gu vaicel

leapach?

4. Ach bho taim cho lochdach
 'S gu'n thoill mi an-shocair gach tràth
 Thaobh ghniomhannan* corporra
 Is dearbh choisinn am bàs,
 Ge taim-sa' goint' ^(as)
 Is lot air a chràdh,*
 Na ma h-e mo thoil-s'
 Ach do thoil-sa bhios dèante 'sa chàs.

lochdach

Hend. coveta

= gu ndlo) thoil
ghniomhaiche?

is?

roit

na men h-e

dèante

5. Mheud 's gur tus' f* àrd-lighich
 Thug Lazarus rithist bho 'n bhàs,
 Agus nighean Iaruis
 Tairéis diù bhi 'n rìgh' air an làr.
 Tha do ghràsan cho brìoghmhòr
 'S a bha iad d'an dis sin fàst* :
 'S ann do do thaobh-san, a Thighearn,
 Tha mo dhùil-sa ri slighe na slàint'.

= inghean
tar eis

Hend. Larua

ré?

Hend. fear

6. Ceann-slighe gach slàint',
 'S e* do ghràsan a thràghas gach muir ;
 Gur tu theasraig na bràithrean
 As an àmhuinn bha gràineil r'an cur ;
 Bho 's iad ar peacannan làidir
 Tha taruinn gach càs air ar muin,
 Bidh mo mhuighinn is m' èarlaid
 Ann mo shlànuighear bàidheach, Mac Muir'.

càs (Rel. Celt.)
mhuighinn

a

tarraing

bàidhe?

Thrionaid

7. A Mhic Muire, 's a Thrionaid*
 Do dh' fhuilinn pian agus creuchd
 A leth gach aon chriosdaidh
 Ghabhas aithridh 'na ghniomhannan péin,

g

gabhbas - mhuir péin (= fliin)
Hend. dhionannaidh-p méin

Veids gir dus rein dhùle
 Lea di hoile vah no ir griwre breig 1350
 Mah ghùin gi shirhi
 ir peckinin dhiwhir gi leir

Gir eid mi pheckini moir
 Pha mi vroins gigh la
 Cha noimbird lùghk soilj 1355
 rein mi leoin no mi chrai
 Ach misk is stripighk is poijt
 rein mi moigolighk vaih
 Mar ri bristig i Donighe
 is mijñin moir di gna 1360

Gna lyn vi ri mijñin
 nach oimbrighe ir creid
 Rì saijnt agas ghinnigh
 aind i noinid deo cheil 1365
 Gin nair gin nahig
 ri vi laphird ni breig
 Ach dain troikre oirn fahist
 Vo dus ir nahir ir nehid

Ach eild agas ahir
 haind i kahir ni keoile 1370
 Aūphrik oirn vo di lahis
 hovir mahonis dūynd
 Aind ir saijnt aind ir gahel
 aind nahis ir beoile 1375
 Aind ir breig aind ir neigh
 aind naijhir ir noig

Troū troū corr ni hoig
 kūgh moir i is dhū keil
 Gogh, ir lesgle sin dois 1380
 no mi ghoyverti pein
 Leūid barligi soghlik
 chūr di gloirs go^m keil
 Lea frestle i toijrs
 di ghordich maighk dhe

Mheud 's gur tusa rinn dioladh

Le do thoil nìhaith 'nar gnìomhran bréig, *ibh*

Math dhuinne gu sìorruidh

Ar peacannan dìomhair gu léir.

8. Gur iad mo pheacannan mòr
Fàth mo bhròin-s' gach là ;
Cha 'n e iomairt luchd-seòl'
Rinn mo leòn no mo chràdh ;
Ach mìsg is striopachd is pòit
Rinn mi 'm ògalachd bhàith,
Mar ri bristeadh an Dòmhnach
Is mionnan mòra do ghnàth.

peacannan

bhàith?

misg.

9. Is gnàth leinn bhì ri mionnan
Nach iomraich ar creud ;
Ri sannt agus gionach
Ann an ionad deagh chèill ;
Gun nàire gun athadh
Ri bhì labhairt nam breug ;
Ach dean tròcair oirnn fathast
Bho 's tus' ar n-athair, 's ar n-eud.*

na bréig?

10. Ach eud agus athair
Th' ann an cathair nan ceòl,
Amhraic oirnn bho do fhlaithreas,
'S thobhair mathanas duinn*
Ann ar sannt, ann ar gaille,*
Ann an aithis ar beòil,
Ann ar breathadh*, ann ar naidheachd,*
Ann an aighear ar n-òig.

na ceòl?

Hend. gabhail

athais?

Hend. union - trach?

[ar n - eitheach? A.M.]

11. Truagh, truagh cor na h-òige :
Cuthach mòr i is dìth céill ;
Gachar* leisgeul sin dòmhsa
'Na mo dhò-bheartan pòin ;
'S a liuthad bàirligeadh sò-ghlic
Chuir do ghloir-s' dhom an céill,
Le freasdal an t-seòrsa
Do dh' òrduich Mac Dé.

nam dhò-bheartan pòin

= Amhaire

Hend. bréig

Vijck dhe vo saind vnnids
 ha ir mūnnijn gi taijn^d
 Veids gir dus rein fullig
 Ghoirt fuyle er ir keūin^d
 chj ū fein vijck Mūirr
 fa ir mūlloid si naimb
 Dhyn shin vo chūnoird
 Gigh ulli zijn faind

1385

Mirr huggi leat Jonas
 a ijsk moir i vūirr vayt
 Mirr hoirig leat Joseph
 gin leoin as gigh kais
 Vo oimbird mra shoilt
 mynd i feoile er i krai
 Dhyn shin vo ir doyvert
 is vo ghorijn i vais

1390

1395

1400

Cha nea bais chuirp pheckich
 ha mi faighkin vo mi chri
 No oimblurd mi chardi
 Gad harighe ead mi
 Ach oijr nach beher trahig
 er di ghrasin chijh
 Veids gir dū rein ir kannigh
 No legs ir nānimb i chlij

1405

Ach noūir skarris i tañimb
 Vo ni chollin gin vri
 Na taggir vs orrin
 Gigh dolli rein syn^d
 Ach foskls dorris reh
 Karrigh di hi
 Zhūin i foighir ni nangle
 Skimb i bennight ū ri
 Ri ni nesple etc&

1410

1415

12. Mhic Dhé, bho 's ann unnad-s'

Tha ar muinghing gu teann,
Mheud 's gur tusa rinn fulang,
Dhòirt fuil air ar ceann,
Chì thu féin, a Mhic Muire,
Fàth ar mulaid 'san àm ;
Dion sinn bho chunnart,
S'gach uile dhinn fann.

13. Mar thugadh leat Iònas

A iasg mòr a' mhuir-blàit,*
Mar shaoradh leat Iòseph
Gun leòn as gach càs,
Bho iomairt mnàth seòlta,
Miann na fèol'* air a cràdh,
Dion sinne bho 'r dò-bheart
'S bho dhòruinn a' bhàis.

imirt
a?

ar

14. Cha 'n e bàs a' chuirp pheacaich

Tha mi faicinn bho m' chridh,
No iomairt mo chàirdean,
Ged shàraich iad mi ;
Ach fhir nach beir tràghadh
Air do ghràsan a chòidhch',*
Mheud 's gur tu rinn ar ceannach,
Na leig-s' ar n-anam a chlaoidh.

imirt

a

15. Ach nuair sgaras an t-anam

Bho na cholyinn gun bhrìgh,
Na tagair Thus' oirinn
Gach dolaidh rinn sinn ;
Ach fosgail-sa dorus
Réidh cathrach do shith
Dhuinn am fochair nan aingeal ;
'S gu ma beannaicht Thu, Rìgh.
Rìgh nan easbol etc.

a

Krossanighk

Alistair M'Cuistan

Mi chomri oirt a ri
 Ffoünd mi chri smi rūin
 Cha neydir leoūmb vi beo
 Mi hroir er kurr reūm kuil

1420

Ochadoin o zhe
 Mi chorp kre rein olk
 Ni keidfa huggis dūin
 eads mi rūin da^m loatt

1426

Kyle foūrris vohitt
 beal, is kloūis, is roisk
 Nahvid dom chon meig
 Mi laiph, is keimb ni kois

Fferg is meinvijn vhiijh
 Hearg mi chri, ra^m hreis
 Oimbhird, agas oale
 Gimbigkh si neoil bras

1430

Arđan agas oyle
 Fayrmid trouh is breig
 Soyller yūin gi foilph
 Mir ghuill ghorm ni geig

1435

Sivill, saijnt, si neoil
 Trūir da koir gigh loijh
 Shaill vo^a choisnimb tearg
 Och nach marph di vij^m

1440

Gigh olk reinis reūhwe
 Mi chorp krea da rijne
 Bannall agas keole
 Laiñān oale is fijne

x

XXV.

Crosanachd (le)* Alasdair Mac Uisdein.

f.

1. Mo chomraich ort, a Rìgh ; (rùn?)
 Fonn mo chridh 's mo rùn!
 Cha'n fhaodar leam bhì beò, 1th
 'S mo thrèòir air cur rium cùil. cùil

fhugais?

2. O chadòin, O, Dhé!
 Mo chorp crè rinn olc;
 Na cendfaith thugas dùinn,
 Iad-s' mar aon d' am lot. , mo rùn! (Rel. Celt.)

[nAn]

3. Ciall fuaras bhuait ; uait (rois. Cois.??)
 Beul is cluas is rosg*;
 Nàmhaid dom chun m' éig;
 Mo làmh is ceum nan cos.

4. Fearg is m' ainmhiann bhaoth meannaim (Rel. Celt.)
 Shearg mo chridh ri m' threas* ; fairs (Rel. Celt.)
 Iomairt agus òl (fairs)
 'G imeachd 'san fheòil bras.

5. Ardan agus uail,
 Farmad truagh is breug,
 'S soilleir dhuinn gu'm folbh
 Mar dhuille gorm nan geug.

chosnaim

6. An saoghal, an sannt 's an fheòil;
 Triùir* d'an còir gach laoi*;
 Seal bho'n choisnim t' fhearg,
 Och, nach marbh do bhinn.

+ in. do binn me

7. Gach olc a rinneas riamh,
 Mo chorp criadha do rinn;
 Bannal agus ceòl,
 Leannan, òl is fion.

L?? so Rel. Celt.)

Ta is mi hen erher leayh
Nonor zhe is no ainmb
Deanim kravig troūmb
Troigmid foūind ni salm

1445

Troū nach shiinin krūtt
Mir Davi zuitt ī zhe
Viig mi chravi boūyn
is dain lea foymb ni teiid

1450

Vi mi chri brūit
Ma gigh cūis ī rein^d
Mi hūile ra shilli yeoir
Hijnin^d di gloir vijne

1455

Vo hūiggin di ghearmb
Ghūyn tainmb gigh la
Tangle da ir dhine
Chaiile ir griwes ir graij

1460

Troū di horrig i chre
araigh nijr ea aimb
Smūjnimb ains gigh kais
Toūyn four bais si chran

Mi chomri oirt Ise
Oir ni troūmb leatt bais
Er kaind fa Ise
Er chaind i tloij cheis

1465

Chesig maighk Muirr
Chon reijt yūin ūlli
Er ska gyle ni krūini
Gah roh hywe di chuirrig

1470

Chuir er chain^d vijck Dhe
Corroūn ni rijn gei
Tarnhi ro vois mhi
Mir vairligh chesig ea

1475

8. Tathas* a'm shean fhear liath; *mo shean-athair?*
 An onoir Dhia 's 'na ainm
 Dèanaim cràbhadh trom;
 Trogmaid fonn nan salm.

9. 'S truagh nach seinninn cruith
 Mar Dhàbhaidh dhuit, a Dhé;
 Bhiodh mo chràbhadh buan,
 Is dian le fuaim nan teud.

dàn (Relt. Relt.):

10. Bhiodh mo chridhe brùit'
 Mu gach cùis a rinn;
 Mo shùil ri sìleadh dheòr,*
 Is sheinninn Do ghloir bhinn.

11. Bho thuiginn do ghairm
 Ghuidhinn T' ainm gach là;
 T' aingil do ar dìon:
 Chaill ar gnìomh-s' Ur* gràdh.

12. 'S truagh do thoradh, a chré;
 Earrach nìor e àm;
 Smuainim anns gach càs
 An t-uan fuair bàs 'sa chrann.

9/

13. Mo chomraich ort, Iosa—
 Oir nì trom leat beus*—
 Air cheann-fàth Iosa,
 'S air cheann an t-slàigh a cheus.*

sluagh

14. Chensadh Mac Muire
 Chyn réite dhuinn uile;
 Air sgàth gaol na cruinne
 Gath tromh* thaobh do chuireadh.

o

15. Chuireadh* air cheann Mhic Dhé
 Corùn* nan rinn geur,
 Is tàirngean tromh* bhois mhaoith;
 Mar mheàirleach cheusadh è.

Chuirrig Ise si noūhi
 No ly shay tra
 Di vhi nijfrin treish
 Gherighe i tres la 1480

Mur shin zuillin bais
 Veids bi dhūn zis
 Ga dolligh i kais
 Ha ea torrigh da tools

Shools ahū ulli 1485
 Ffais fa i toille
 De dortig oill
 Gin graih er vaighk mūr

Shea maighk Muir hrein 1490
 Ni gigh dūin zhy
 Is daillig er ir keil
 Gin shoyllig er i ghriwe

Ghriwe rein Ise
 Ghūillin pijnti bais
 Hug ni sloij vo ghirs 1495
 Maighk oij ni grais

Shea Ise ni fairtt
 Ri fa moir oighk
 Ni feire agas gairt
 Ni green agas snaighk 1500

Ri i fahi foirin
 Ni traig is lynig
 Ni gigh duill chrinig
 Ni gigh ūilli oinig

Mi chri ta troūmb 1505
 Ochadoin meid mūilk
 Vo is dhuit hūgis moūind
 Kūirrimb comri oirt
 Mi chomri oirt o ri

16. Chuireadh Iosa 'san uaigh
 'Na h'ighe sè tràth ;
 Do bhi 'n ifrinn treis ;
 Dh' éirich an treas là.
17. Mar sin dh' fhuiling bàs
 A mheud 's bu duine dh' Ios ;
 Ge doilich* an càs,
 Tha e torach do 'n t-sìol-s'.
18. An sìol-s' Adhaimh uile,
 Falls' fàth* an toile
 De'n dòrtadh fhola,
 Gun ghràdh air Mhac Muire.
19. 'S e Mac Muire bu thréin'
 Na gach duine dhinn ;
 Is dalladh air ar céill
 Gun sealladh air a' ghnìomh.
20. An gnìomh a rinn Ios' :
 Dh' fhuiling piantan bàis ;
 Thug na slòigh bho dhaors'
 Mac Òigh nan gràs.
21. 'S e Iosa nam feart
 An rìgh fa mór iochd,
 Nì fiar* agus gart,
 Nì grian* agus sneachd.
22. An rìgh am faighinn flrinn,
 Nì tràghadh is flonadh ;
 Nì gach duille chrìonadh ;
 Nì gach uile ionghnadh.
23. Mo chridhe ta trom ;
 O Chadòin, meud m' uile* !
 Bho is duit thugas m' fhonn,
 Cuirim comraich ort.
 Mo chomraich ort, O Rìgh.

Oin do reñig leis i skripher

Och ochoin zhe Troùh mi skeil noighk Pha arhi ghom chon meig Veids i rein ^d mi loighk	1510
Eg veids i rein ^d mi toighk Cha leir do ^m i toùghk pairt Tahir da mi zhiyne Vo ^m phecki dijwhir bais	1515
Mi phecki diwhir bais Hormb mir chais mir heyn O ahir ni grais Airrigh gigh ni rein ^d	1520
Airrigh lehids i rein ^d Zbeh di reirs o ri Moijn mi chollin chrea Gi bea reuh mi grijwe	
Gi bea reùh mi grywe Ra lyn ^d do ^m bi oig Konnis agas strijh Strijpichis is poyt	1525
Strijpichis is poiit Mynin moir gin sta Bristn ni la noiph Bea mi ghijls i gna	1530
Bea mo ghyls i gna Mi hoil fein smi ghoy Goimbighk i baihi Aind i lahi moig	1535

XXVI.

LG 260

Aon do* rinneadh leis an sgrìobhair.

1. Och ochòin, a Dhé !

g Is truagh mo sgeul an nochd ;
 Is fàth aithridh dhom chun m' òig o
 Mheud 's a rinn mi lochd.

2. Aig a' mheud 's a rinn mi lochd,
-
- Cha léir dom an t-ochdamh* pàirt ;

ai An t-Athair do mo dhion a
 Bho m' pheacadh diomhair bàis.

- ai 3. Mo pheacadh diomhair bàis
 Th' orm mar chàs 's mar theinn ;
 O, Athair nan gràs,
 'S aithreach gach nì rinn.

- a 4. 'S aithreach a lughad 's a rinn
 Dhe do riar-s', O, Rìgh ;
 Miann mo choluinn chriadh,
 Gu'm b'e riamh mo ghnìomh.

- ai 5. Gu'm b'e riamh mo ghnìomh
 Rì linn dom bhì òg,
 Conas agus strìth,
 Strìopachas is pòit.

6. Strìopachas is pòit ;
 Mionnan mòr gun stàth ;
 Bristeadh* nan là naomh,
 B' e mo dhiol-s'* a ghnàth.

7. B' e mo dhiol-s' a ghnàth
 Mo thoil féin 's mo dhòigh ;
 'G imeachd am bàthaibh*
 Ann an làithean m' òig.

Bristeadh
 ghaol-s' !

"

llh

o hand
 stem

Ach shin mir chais moig
Och ochoin o zhe
Noĩre hainis chon ois
Chad chighle mĩ beis 1540

Chad chighill qũyd zẽ veis
Nĩ mo hreig mĩ toilk
Oire aind i meahan mois
Cha lonchris mĩ chorp

Cha lonchroos mĩ chorp 1545
Eg ghinnighs eg saynt
Ffairmid rĩ qũijd chaighe
Taigrid gir ea baũis

Taigrid i bains 1550
Leũms no gigh sheid
Gad hairlin ea gĩn choir
Mĩ ghoyh cha bĩ leir

Cha bu leir ro^h choir
Ach mĩ ghoghĩs fein 1555
Mĩ heole rein^d mĩ leoin
Och ochoin o zhe

Och ochoin o zhe
Trouh mĩ skeil o rĩ
Cha dĩ hreig mĩ toilk
Ach nĩ hreig i toilk mĩ 1560

Chad hreig i toilk mĩ
Ach nĩ hreig mĩ nairtt
err oilk i chũr i grijwe
Smoid i mijwe a^b pheaghk

Smoid i mijwe a^b pheaghk 1565
Nach dĩ chaighin mĩ lonchroose
Tũigks vi aggim zho
Lo veahan moos

8. Ach sin mar chaitheas m' òig'—

Och ochòin, O Dhé ;

Nuair thàineas chun aois,

Cha do chaochail mi beus.

- iudh

9. Cha do chaochail cuid dhe m'* bheus ;

Ni mò thréig mi'n t-olc ;

Oir ann am meadhon m' aois

Chaidh lon-chraos a'm chorp.

meadhan

Chaitheas an - nos mo chorp

10. Chaidh lon-chraos a'm chorp

Aig gionach 's aig sannt ;

Farmad ri cuid chàich :

An t-airgead gur e b'anns'.

11. 'S e 'n t-airgead a b'anns'

Liom-s' na gach seud ;

Ged thàrlainn e gun chòir,

Mo dhòigh cha bu léir.

12. Cha bu léir dhomh a' chòir,

Ach mo dhòchas féin ;

Mo sheòl rinn mo leòn—

Och ochòin, O Dhé !

13. Och ochòin, O Dhé !

Truagh mo sgeul, O Rìgh !

Cha do thréig mi 'n t-olc

Ach na thréig an t-olc mi.

14. Cha do thréig an t-olc mi

Ach na thréig mo neart

Air olc a chur an gnìomh ;

'S mòide m' fhiamh am peac'.

miadh?

Hend. 's mòide (m) miadh

15. 'S mòide m' fhiamh am peac',

Nach do sheachainn* mi lon-chraos—(nì)

An t-uchd-s' bhiodh agam dhò

Lè mheadhon m' aois !

Chaitheim mo ?

Hend. tugs' bli

Lo veahan moose Ni mi moossid kairtt Ruitts o ri ni gloir Vo is dū mi hroire smi najrtt	1570
Vo is dū mi hroir smi nayrtt Tesrig mi vo ⁿ vais Gleisis gigh naigh Viis peaghkigh fois keūind chaitghe	1575
Ha imb peckigh fois keūind chayghe Cha nachch mi mi ghijph Hovir ahir ni grais Baij ghom a lehe Chrijs	1580
Baij a lehe Chryst Haimb ghrisid oirtt Veids gin drein ^d ea dijle A lehe ghywe is loighk	1585
A lehe ghywe is loighk Gigh peghkigh airrigh hein ^d Shea zūillin i bais Hoole ahū bi veyn ^d	1590
Hoole ahū bi veyn ^d Bais zūillin ū Vijck oij ni grais Kūir mairsighk er chuil	1595
Kuir mairsighk er chuil Dains meile gi beaghk Er slihi ni grais Faig mi chravih kairt	1600
Faig mi chravih kairt Meid o zhe mi graihi Gigh essi herr mi chreid fein gigh la Lessighe	1605

16. Lò mheadhon m' aois—
 Nì mi m' fhaosaid ceart
 Riuts', O Rìgh na glòir,
 Bho 's Tu mo threòir 's mo neart.
17. Bho 's Tu mo threòir 's mo neart,
 Teasraig mi bho 'n bhàs
 A dhleasas gach neach
 Bhios peacach fos cionn chàich. *Heud gheasaid*
18. Thaim peacach fos cionn chàich ;
 Cha'n àicheadh mi mo ghìomh ;
 Thobhair, Athair nan gràs,
 Bàidh dhom a leth Chrìosd.
19. Bàidh a leth Chrìosd
 Thaim a' grìosad ort,
 Mheud 's gu'n d' rinn e dìol
 A leth ghìomh is lochd.
20. A leth ghìomh is lochd
 Gach peacaich aithrich, theinn* ;
 'S e dh' fhuilinn am bàs : *Heud. gach peacach aithrich theinn*
 Do shìol Adhaimh bu mheinn.* *Heud veinn*
21. Do shìol Adhaimh bu mheinn
 Am bàs a dh' fhuilinn Thù ;
 Mhìc Oìgh nan gràs,
 Cuir m' àrsachd* air chùl. *Heud. àrsachd.*
22. Cuir m' àrsachd air chùl,
 Dean-s' m' iùl gu beachd
 Air slighe nan gràs ;
 Fàg mo chràbhadh ceart.
23. Fàg mo chràbhadh ceart,
 Meud,* O Dhé, mo ghràdh ;
 Gach easbhuidh th' air mo chreud,
 *Leasaich féin gach là. *gheasaid*

176.
*corr. ex incidich (which seems
 the better reading) (Fraser)*

Lessighe

fein gigh la

Mi, aind di ghrasin Ise

Mah ghom ni rein mi oig

Troirighe mi no moos

Troirighe mi no moose

1605

Kiighills mi veis

Hoir arhi ghom na sloir

Shaill ma deijd mi eig

Shaill ma deyd mi eig

1610

Dain mi rehit o ri

Ski foisrighein fa yohy

Gin doinighe ũ ghom shi

Gi doinighe ũ ghom shi

Ski moonighe ũ gi rea

1615

Ni peacki rein⁴ mi leoin

Och ochoin o zhe

Och ochoin etc&

Krossanighk

di greah chollodri eddir i Chollin si Tannimb

di reiñig leish i Skripher

Chollin) Choũhlis gũh er vaidbin
 Smi mi chaidle i monhir

Tan : Cha ni choir i haggid
 Vi lay faid die donich

1620

Chol. : Zheihrich mi gi hagach
 Na maign ma bijre ghois
 Ko sho ni taggir, ormb
 Leish i teiggisk nohis

Tan : Hũird guh is ea freggir
 Mish tannimb ouysle
 No gaiph fijwe no egle
 Ro mi heigisk noũhis

1625

24. Leasaich féin gach lá
 Mi ann do ghràsan, Ios' ;
 Math dhom na rinn mi òg,
 Treòraich mi 'nam aois.
25. Treoraich mi 'nam aois ;
 Caochail-sa mo bheus ;
 Thoir aithridh dhom na's leòr
 Seal mu'n téid mi eug.
26. Seal mu'n téid mi eug
 Dean mo réit', O Rìgh ;
 'S gu'm fiosraichinn fa dheòidh
 Gu'n deònaich thu dhom sìth.
27. Gu'n deònaich thu dhom sìth,
 'S gu'm minich thu gu réidh
 Na peacaidh rinn mo leòn :
 Och ochòin, O Dhé !
 Och ochòin etc.

XXVII.

LG. 264

Crosanachd

de ghnè chomh-luadar eadar a' choluinn 's an t-anam,
 do rinneadh leis an sgrìobhair.

1. A' Choluinn : " Chualas guth air mhaduinn,
 'S mi a'm chadal a'm ònar " :
 An t-anam : " Cha'n i chòir a th'agad
 Bhì laighe fad Di-dòmhnaich."
2. A' Chol : Dh' éirich mi gu h-agach
 'Nam aigne, ma b' fhior dhòmhsa.
 " Cò so ni tagar* orm
 Leis an teagasg nòdh-sa* ? "
3. Thubhairt guth is e freagar :
 An t-an : " 'S mise t' anam uasal ;
 Na gabh fiamh no eagal
 Romh mo theagasg nuadh-sa."

Chol. :	Shea lain di veahis anmyn Oinvijn leūmb di chaidtri Hoir zhūin pairt yehe ^d henchis Gi lainvyn er di chreddi	1630
Tan :	Hijlins gi blijr shin Ach fijwigh mi ro di chaidtri Ghlessid ū dū di chrijsti Kijghla grijws vi aggid	1635
Chol. :	Gi dehe grijwe i taggim Smi mi chaidle gi koirrid Gi behell mi ski lain arteile Vo heighon gois i donighs	1640
Ta :	V fein is fa da tartdell Vo heighoin gois i lo shin Chollin vreighigh pheaghkigh Trough i taijt i taski gois ū Achs eiddir ghom vi ūijld Da ni chūight is aird Ga ta mi lebbi cūhig Ach i ghuih i bais ū Cha neah shin fa maighkijn Ach mir chlaikir leat i Donigh Gi karighe ū mj nūihirn For i bi kūh is doihrin	1645 1650
Cho. :	Shin di reggir mish Smi kliskig gi hairloūh Sainds koisvell vs nish Ri feher misk is kairrain	1655
Tan :	Chollin i chollin Hijle leat gi bū fein mi Cha neill misk no karan ormb Gir nair ruit vi bregigh	1660

4. A' Chòl : " 'S e làn do bheatha-s', anmain ;
Ionmhuinn liom do chaidreabh ;
Thoir dhuinn pàirt dhe d' sheanchas,
Gu leanmhuinn air do chreideamh."

5. An t-an : " Shaoilinn-s' gu'm b' fhìor sin ;
Ach 's fiamhach mi romh d' chaidreabh ;
Dh'leasadh tu dù do Chrìosd
An caochladh gnìomh-s' bhì agad." ^{1th}

an diu?? Chrìosdadh

6. A' Chòl : " Gu dé 'n gnìomh a t' agam,
'S mi a'm chadal gu còiricht' ?
Gu'm beil mi sgith làn airtneil*
Bho sheachdain* gus an Dòmhnach-s'."

commend cf. misg v.10

7. An t-an : " Thu féin is fàth do d' airtneil
Bho sheachdain gus an lò sin ;
A cholunn bhreugach, pheacach,
'S truagh an t-àite tasgaidh dhòmh's' thu."

8. " Ach 's fheudar dhom bhi umhailt
Do na chumhachd is àirde ;
Ge ta mo leabaidh cumhang
Ach an guidh am bàs thu."

9. " Cha 'n e sin fàth m' acain ;
Ach mar chleachdar leat an Dòmhnach ;
Gu'n càirich thu mi 'n iutharn*
Far am bi cumha 's dòruinn."

10. A' Chòl : An sin do fhreagair mise,
'S mi clisgeadh gu h-èar-luath*,
" 'S ann is cosmhuil thusa nise
Ri fear misg is cànrain."

acain? cànrain? - cf. below.

11. An t-an : " A cholunn, a cholunn,
Shaoil leat gu'm b' thu* féin mi ;
Cha'n eil miosg no cànrain orm :
Gur nàr dhuit bhì breugach."

H

	Ach smiūig ī va vs Ga gluittig gi sairvah Mish ī steih ī tuighks Gijs zuitt bhi grainoile	
	Gad vij ^d ū nerrighkis Zhe bi derroile dois ea Cha bear leat oūire eill yi No derri la die donighe	1665
Chol :	Di reggir mi foisnysill ea Cha nijgh leoūmb hijn di choras Gir trouh ī derrig cōmijn duitt Vi shoyllerighk mi yoyveart	1670
	Ach mas haīnd ma vristig donighe Ha koreaghks ī tairris Cha daintir ghriwe na fonig Mij yoijn ainsin veallis	1675
Tan :	Ha koreaghk ormb gin naveris Mir chahir leats ī Donigh Ach err ī veid da laūphir ū Cha newhir aijre ghōis ea	1680
	Sgin lūhig dhe shaij la zuitt Chahi ri di hihire Ghordighe ea gin naveris La duilh chūmvell noiph	
Cho :	Na shoyli dū ghōis Mirr is koir doh chlaikig Cha vristn ea lea ^m yoyveart Da mi zoyn ī feist	1685
Tan :	Hoylin shin duitts Na tūiggi dū voymb ea Ghuiski dū si vaiddin Vijg taignig soire vo aūhas	1690

12. "Ach 's minig a bha thus'
'Ga glutadh gu sàr-mhath,
Mise stigh a'd uhd-s'
Ag innseadh dhuit e* bhì gràineil." ^{^ tk}
13. "Ged bhiodh tu 'n eireachdas
Dhe 'm bu deireil* dòmh's' e, ^{Hind. Dhe bu deireil}
Cha b' fhèarr leat uair eile dhith [?]
Na deireadh là Di-dòmhnaich."
14. A' Chol: Do fhreagair mi fos n-ìosal e: ^{òs n-ìosal}
"Cha'n fhuach liom fhìn do chòmhradh-s';
Gur truagh an deireadh comunn duit
^{^ tk} Bhì soillearachd mo dhò-bheart."
15. "Ach ma's h-ann mu bhristeadh Dòmhnaich
Tha 'n còmh-reachd-sa a'd aire-s', ^{Hind. Contraced}
Cha deantar an gnìomh na'm fòghnadh
Mo dheòin anns an mhealladh-s'." ^{brail-sa? (so Hind.)}
16. An t-an: "Tha còmh-reachd orm gun amharus
Mar chaithear leat-s' an Dòmhnach;
Ach air a' mheud do labhair thu
Cha'n aobhar aire dhòmh's' e;" ^{Hind. duit} ^(nigheir? A?)
17. ^{chaitheamh} "S gu'n lùdhaig Dia sè latha dhuit ^{sia}
A chaitheadh ri do shaothair;
Dh'òrduich e gun amharus
La diubh chumail* naomha."
18. A' Chol: "Na 'n seòladh tu dhòmhsa
Mar is còir domh a chleachdadh,
Cha bhrìnn e le m' dhò-bheart ^{Da}
De mo dheòin am feasda."
19. An t-an: "Sheòlainn sin duit-sa
Na 'n tuigeadh tu bhuam e;
Dhùisgeadh tu 'sa mhaduinn;
Bhiodh t' aigneadh saor bho fhuathas."

Aind i naimb zuitt ehri
 Bejmoile duitt di chashriig
 Aind i naimb ni trynoild 1695
 Ni chrighnichig di vaistnig

Noüre churri dū ort teihdigh
 Mir beihōile di yehr haittimb ?
 Reaghtū er di ghlūni
 Zainū tuirse a leh di pheaghki 1700

RC. tole

Gūih dū Dhe i Tahir
 A leah vyck Ise
 Ea yoinighi mahonish
 Aind i tah is taile ghrivir x

Heūli dū gīn saigharan 1705
 Ma shaighnig ea aimb dhjitt
 Gheistnighk tūilli teiggisk
 Aind i negglish di chyle skijre

Aind sin gaiphell rahid duitt
 No laūhir ach i noorin 1710
 Bi deirph gi feyh ū aind
 Dī reyhvirg lough di hoorh

Ach na bisi dichoynnigh
 Ma chitijr leat ni boighkti
 Er nhi hovird noosid daij 1715
 Mir ghordighe Christ is Ostle

Nouire heid ū steagh i neglish
 Er feheri heiggisk bi qūijnigh
 Na bijg tijntine merranigh
 Hovir airh er gigh nhi chlūyn ā 1720

Darr hig ū maigh d̄hehi sho x
 Marr i reih leat bi tofir
 Teihs chommin leihoile
 No teihle lūighk ni poijs

20. "Ann an àm dhuit éirigh
B' fheumail duit do chaisrig
Ann an ainm na Trìlonaill
'Na chrìochnaicheadh do bhaistneadh."
- f-rionaid*
bhaistneadh
21. "Nuair chuireadh tu ort t' aodach
Mar b' fheumail* do dh' fhear t'aitim,*
Rachadh* tu air do ghlùinean
Dheanamh tùrs' a leth do pheacaidh."
- phéimeil??*
Reachadh
tuirs'
- (eu)*
th?
Hand. aodach
*wh (*Refelt)*
22. "Ghuidheadh tu Dia an t-tathair,
A leth a Mhic Iosa,
E dheònachadh mathanais
Ann ad ath is t' uil ghnìomhra." *ann*
- Hand. shath*
& Pack.
Hand. ma sheònachadh
- Pack. uile*
23. "Shiùbhladh tu gun seacharan,
Mu'n seachnadh e àm diota,
Dh' éisdneachd tuilleadh teagaisg
Ann an eaglais do chill-sgìre.
- Hand. shiùbhladh*
Hand. ma sheònachadh
24. "An sin a' gabhail rathaid duit,
Na labhair ach an fhìrinn;
Bi dearbh gu'm faigh thu ann
Do radharc luach do shaothair.*"
- Ann*
nìreadh (Refelt.)
25. "Ach na bi-sa diochuimhneach,
Ma chitear leat na bochdan,
Air nì a thoirt an iasaid daibh,
Mar dh'òrduich Crìosd is Ostial.*"
- thobhairt*
26. "Nuair théid thu steach an eaglais
Air fear an teagaisg* bi cuimhneach;
Na biodh t' inntinn mearanach;
Thoir air' air gach nì chluinn* thu."
- th...*
(a theagaisg = do th??)
27. "Dar thig thu mach 'na dheaghaidh so,
Mar tha'n roghadh leat, b' d' ònar;
Tagh-sa comunn laghail;
Na tadhail luchd na pòite."
- un deaghaidh?*
Hand. mar a rogha leat air t'ònar

	Bì furrànigh kairdigh Rish nì brahri kaijrt Na gaipli fywe no naijr Ged zain ù kaigh haighnū	1725
	Shūhill rijst gin saighcharan Gaighi zūisi ^d heihlighe Gigh nhi choūlis leats Aijrhis daij is meihrighe	1730
Cho :	Dūskig aind mi leibbi dom Si kaidle er mi voyrrig Shin i skeil mir haighir Gaihrish mi mir choūle Choūylis ghūh etc&	1735

Krossanighk

dī reinig lea Murchig maighk vick cūrchi
 si naimb nì reackig Rì Tairligh ano : 1648

Olk i teiphir oūlphir Ghlaighk i sivill aūphir Nì vell sea ach nophir Mirr zūill gheig si daphir	1740
Mirr zūill nì gheig No koip tūijn er farkh Mirr vhūn bla breig Mirr vheimb strūh ri kairk	
Mirr zaijlt ro noihn No snaighk naimb grein Smiñig shojh fo ghorin is Dhūj gin voran pein	1745

28. " Bi furanach is càirdeach
Ris na bràithrean cearta ; (ibh)
Na gabh fiamh no nàire
Ged dhèan* thu càch a sheachnadh."
29. 9 " Siubhail rist gun seacharan
Dhachaigh dh' ionnsaigh d' theaglaich ;
Gach nì a chualas leat-sa,
Aithris daibh is meamhraich."
30. A. Chol : A' dùsgadh ann mo leabaidh dom,
'S an cadal air mo bhuairleadh, *muairleadh*
Sin an sgeul mar thachair ;
Dh' aithris mi mar chuala.
Chualas guth etc.

XXVIII.

Crosanachd

do rinneadh le Murchadh Mac Mhic Mhurchaidh
'san àm 'na reiceadh Rìgh Teàrlach, Anno : 1648.

1. Olc an t-aobhar uabhair,
Ghlac an saoghal àmhghar ;
Ni 'm bheil se ach nòdharr*
Mar dhuille géig 'san dàmhair.

ni bheil (Fraser)

muadharr' ??

2. Mar dhuille na géig ;
No cop tuinne air fairge ;
Mar mhuin* blàth, blycéig ;
Mar bheum struth ri càirge.*

vinun??

géig (Fraser)

7 12 (Fraser)

3. Mar dhealt romh nòin ;
No sneachd an àm gréin ;
'S minic saoi fo dhòruinn,
Is daoibh gun mhóran péin.

y reine (Fraser)

*? an d'bhain 'like
down before a furnace'
(Fraser)*

Mūr shin korr i tivill
 Kailgigh ea ga loihor
 Hig ea er naigh siphoill
 Naigh ga hijr ryh aūphir

1750

Qūrrimb Drūimb ri chombin
 Qūirmb oimbloūh nach fannig
 Evirr beid da nannimb
 Graijh da ni vreigs chollin

1755

Graijh i noire si nailli
 Heg ni sloij ga Dūilli
 Vo chardis gin channigh
 Go ardans go gijnigh

1760

Kris i beah mailli
 Heg i deophin oulli
 Chon i tloij i vaillig
 Don i noijs gin torrig

Kead aighk i tastle breig
 Kois chemū ni fairkh
 Lah ni foorin forijn
 Vi brah i ri chyn^d argid

1765

Is dail gigh naigh nach koūle
 Beaghk i skoil mir harlig
 Vo ghlaigk i troigh oirn oūghkir
 Gi foihin kroighe da zijllig

1770

Gi bea Tudas fails
 i Sudir da ni ghrijws
 Voyl ea phloghk sī noylsh
 Doij gir olk zhils

1775

Mur shin is trouh i chlūip
 Ghais gi boūin na korp
 Goale i Ri lea glūitt
 Mūill chri ghaij olk
 Olk i teiphir etc&

1780



TEÀRLACH I.
Rìgh Bhreatainn.



TEÀRLACH II.
Rìgh Bhreatainn.

Photos., Rischgitz Collection

(I. From the Portrait by Sir Anthony Van Dyck.)
(II. From the Portrait by Sir Godfrey Kneller.)

4. Mar sin cor an t-saoghail ;
 Cealgach e gu leòr ;
 Thig e air neach sìothmhùil* ;
 Neach 'ga shiòr-ruith àmhghar.*

guill isòghmar?

5. Cuirim druim ri chomain :
 Cuirim iomluath* nach fanadh ;
 Aobhar beud do 'n anam
 Gràdh do na bhréig-s', a cholunn.

Cuirim (Fraser)

6. Gràdh an òir 's an ealaidh*
 A th' aig na slòigh gu dealaidh,*
 Bho chàirdeas gun cheannach
 Gu àrdan 's gu geanach.*

*? ga d'tilleadh
(Fraser)*

*sealladh (Fraser), ??
ga d'fuirich ??*

gionach?

7. Craos a' bheach-meala*
 Th' aig an deamhan ullamh
 Chun an t-slòigh* a mhealladh
 Do'n an iath* gun toradh.

if

*sluagh/naigh ??
? done in naigh (Fraser)*

8. Ceud achd an tasdail* bréig :
 Cois-cheumaibh na fairge ;
 Lach na firin fòirinn* :
 Bhì brath an rìgh chionn airgid.

an t-istad ?

??

9. Is dall gach neach nach cuala
 Beachd an sgeòil mar thàrladh ;
 Bho ghlac an troich oirnn uachdar
 Gu'm foghainn croich d'a dhioladh.

10. Gu'm b'e 'n t-Iudas fallsa
 Is ùghdar do na ghnìomhsa ;
 Bhuail e ploc 'san uailse ;
 Is dògh gur olc a dhiol-sa.

11. Mar sin is truagh a' chluip
 A dh' fhàs gu buan 'nan corp :
 'G òl 'An Rìgh' le glut :
 M' uil-chridhe dhaibh olc.
 Olc an t-aobhar etc.

Rijn ell di renni leish sī naimb i dhogrig
Dairl Ri Tairligh

Deish dūin kouhir vyck dhe
Lea hreish tehir gigh Ri
Leish gin strih i qrūinni keh
Gigh dhūin reah lea vūll ni

Ri ghoirinis gigh kūis
Ha faickshin dhorin is kais
Dhyn toiglijgh vo lughk kriis
ra moos ha foirnairt . . . gais

1785

Dijn toir eain vo nait i voarb
Ha streip lea mirūin sle kailg
Nir corroūn ri di hearg
Oiūmb earb lea torrih teirg

1790

Kaisk i cūighkti si beaghk
Vo is ghrive ainkūhi i nijighk
Leoūn bi rihij reaghk
Gin chairt i chur reuh lea looghk

1795

Deash laūh i tlanior chywe
Vi leish na chori go zhūn
Hryl gin noin eiyl no chri
Gin chrijghe kea is kyl oirgheill daij

1800

Foigir lijn feyl no chuis
Pijn cheyl foist daij is doūys
Doūran ra faickshin i gnūise
Gir trūh, nach faghain i chais

Ri chūightighe ni kleis
Gigh ti bi ūild da^d hoyls
S dū phiyl gigh phin vo skris
No mois gin vi lyn gi deish
Deish dūin etc&

1805

XXIX.

Roinn eile do rinneadh leis 'san àm an
d' fhògradh an dàrla Rìgh Teàrlach.

1. Is deas duinn cobhlair Mhic Dhé ;
Le threis taghar gach rìgh ;
Is leis gun strìth a' chruinne-cé ;
Gach duine rídh le bhuill' nì.

dùn (Fraser)

an cruinne

2. Rìgh dh' fhòirinn 's gach cùis,
Tha faicsinn dòruinn is càis,
Dion T' òglach bho luchd-sgrìos,*
Rì m' fhios, tha fòirneart dhà-s'.

dh' fhòirneart anns (Fraser)
? luchd craois (Fraser)

ri m' rois (Fraser)

3. Dion T' fhior-eun bho'n calta bhorb
Tha streap, le mìorun 's le ceilg,
Nar corun-rìgh do shearg' ;
Uim earb* le toradh* T' fheirg.

nar corunn, u Rì (Fraser)

4. Caisg an cumhachdan 's am beachd,
Bho 's gnìomh an-cubhaidh an iochd* ;
An leòghann bu rìogha reachd,
Gun cheart a chur riamh le shìochd.

u cumhachdan 's a beachd

5. Deas-làmh an t-slànuigheir chaoimh
Bhì leis 'na chòirean g'a dhion,
A thriall gun aon fhoill 'na chridh,
Gun chrìochadh* ce is ciall iorghuill daibh.

6. Fògair linn foill-'na-chùis ;
Binn* ciall fòst daibh is duais ;
Dubh-ghràin* r'a faicsinn an gnòis
Gach trùth nach fachain* a chàs.

7. Rìgh chumhachdaich nan cleas,
Gach tì biodh umhailt do d' thoil-s' ;
'S tu phill gach fine bho sgrìos,
'Nam fhios, gun bhì leinn gu deas.
Deas duinn etc.

'na leus (Fraser) w. f. mios?

Oin eill di reini leish naimb krahit
vi no chaind

Tursigh mish vick mi zhe
Ha tuilsh mi chreh da^m loatt 1810
Aidphimb di zahir ni grais
Gin chahis mi la gi holk

Skijtt voũymbs maddijn mi heirmb
Mir chlippoig gin strein, gin noish 1815
Mir chraind kũrh gin sta
Gin dũill, gin vlah, gin voos

Chahis fois mi veahan lo
Gin vahis ach oal is kris
Gigh ghraiğ ghaidimbs da neoil
Da maygnig, is broin ra moos 1820

Dainnig meskir mi noũre
Da^m ghressid gi loũh chon nũih
Beannight i ti hug i dail
Gin i tannimb gna re kijh

Airriğh gigh ni reinis reũh 1825
Zheh di reyrs chollin vrais
Gin vi aggin da chijnd
Ach klaggin tijn^d is kijve ghlais

Dhyn lea di spirrit mi vroin
Hoir oinnid da^m gloir i nish 1830
Er chorr sgi klyhmid i neoil
Ski bihi mijd fa zeoyh ri turs
Tursigh mish etc&

XXX. LG. 290

Aon eile do rinneadh leis an àm cràdhad*

^{1th} bhí 'na cheann.Hend. tuinnis'

1. Tuirseach mise, Mhìc mo Dhé,
Tha t' fluil-s', a'm chré, d'am lot;
Aidmhim do dh'Athair nan gràs
Gu'n chaitheas mo là gu h-olc.

? tuillse (< tuishe) (Fraser)

= gu nd(o) chaitheas

^{1ⁱ?}
Hend. curraidh

2. Sgiot* bhuam-sa maduinn mo theirm*
Mar chliobag gun stréin, gun fhios;
Mar chrann curte* gun stàth,
Gun duille, gun bhlàth, gun mhios.

curtha (Fraser)

3. Chaitheas fòs mo mheadhon-lò
Gun mhathas, ach òl is craos;
Gach gràdh dh'fhadain-s' d'an fhèoil,
D'am aigheadh, is bròn ri m'aois.

chomaidhe (Fraser)^T 0

4. Dàinig m' fheasgar, mo nuar!
D'am ghreasad gu luath chun uaigh;
Beannaicht an tì thug an dàil
Gun an t-anam ghnàth ri caoidh.

Hend. uidh (noi?)

5. 'S aithreach gach ni rinneas riamh
Dhe do riar-s', a cholunn bhras,
^{1th} Gu'n bhí againn d'a chionn
Ach claigneann tinn is ciabh-ghlas.

a
chinnHend. diàn

6. Dinn* le do spiorad mo bhron;
Thoir ionad d'am ghlor a nis,
Air chor 's gu'n claidhmid an fheòil,
'S gu'm biodhmaid fa dheòidh ri* tuirs.
Tuirseach mis' etc.

Hend. clom an ghlor

81

Oin ell di renig leish to the toon of,
over the moūnteins

Diphoín ir dlu chiwe er tūttim chon lair
Diphoín ir pisiwe ir cuppini klair
Diphoín ir nūghk naimb ir nūskir gin sta
Diphoín gigh oin nī, noūre hūighkis i bais

1835

Diphoín ir kaystle fo vaidall is fo vla
Diphoín ir naittri da kailkig gigh la
Diphoín ga ghait lywe ir markis ri mrai
Diphoín gigh oin nī noure hūighkis i bais

1840

Diphoín ir seywrís ir naiwnis ri bair
Diphoín ir noylshiwe ga ghoūiligh i bla
Diphoín ir bandtroghk lain ausighk is gray
Diphoín gigh oin nī etc&

1845

Diphoín ir koidle ir soghkir gin saist
Diphoín ir kostnū fa ostni gigh la
Diphoín ir grasyw ir taintiwe er blair
Diphoín gigh oin nī etc&

Diphoín ir lehviñ ir leirshin i vain
Diphoín ir geirchuse sni sperū gi haird
Diphoín ir tuigksh ha tuilsigh i gna
Diphoín gigh oin nī etc&

1850

Diphoín nī doon naigh sminniche i bais
Diphoín i sivill i hivig is ba
Vo ha ea da^m chlijhig smi didain i spairn
Skūirrimb dehe hoir ryh vo is divonis ea
Diphoín ir dlū chywe etc&

1855

XXXI. B.G. 220

Aon eile do rinneadh leis—To the tune of
"Over the Mountains."

- uchdshnaidh 1. [Is] diomhain ur dlùth chiabh air tuicam chun làir ; chon
Diomhain ur piosaibh* [s] ur cupanan clàir ; * ur cupana
Diomhain ur n-uchd-shnainn [s] ur n-usgar gun stàth :
Diomhain gach aon ni nuair thiocas* am bàs. Hughes
- a 2. Diomhain ur caisteal fo bhaideal 's fo bhlàth ;
Diomhain ur n-aitreabh* d' a cailceadh gach là ;
Diomhain, giodh ait leibh, ur macnus* ri mnàth' ; mà
Diomhain gach aon ni nuair thiocas am bàs.
- banntrachd 3. Diomhain ur saibhreas, [s] ur n-aobhneas ri bàrr ;
Diomhain ur n-uaisibh, giodh uallach am blàth ; = uaisibh
Diomhain ur banntrachd* làn annsachd is gràidh ;
Diomhain gach aon ni etc.
4. Diomhain ur codal [s] ur socair gun sàst,*
Diomhain ur costnadh fo ostnadh gach là ;
Diomhain ur gràinnsibh* [s] ur tàintibh* air blàr ;
Diomhain gach aon ni etc.
- leghann 5. Diomhain ur léibhinn* [s] ur léirsinn a mhàin ; thàn
Diomhain ur geurchuis 'sna speuraibh gu h-àrd ;
Diomhain ur tuigse tha tuiseach* a ghnàth ; = tuiseach
Diomhain gach aon ni etc.
- d'a 6. Diomhain na daoine nach smaoinich am bàs ;
Diomhain an saoghal : a thaobhadh is bàth ;
Bho tha e d' am chlaoidheadh, 's mi daonnan* an spàirn, daonnan
Sguirim de 'shior-ruith* bho is diomhanas à,*
Diomhain ur dlùth-chiabh etc.

Oin foist di reinig leish

Tñise ghlijckis egle dhe
Dull i teigisk i ti hrein
Me^uhir chon brostni graij
Le^uphir osklig gigh oin la,

1860

Oùghtarrain is rah gigh foorh
Lochran flah ni foirrūn
Dlihi gigh corroūn ea fein i vois
Na vrihi corrūm kozeish

Gigh Earl no Trijgh mūr shin
No rechrain sih gigh ferrijn
Eg mollig i ti i dug
Fo oñor da ti vo daiñig

1865

Dlihi ead vi furranigh feyle
Krijgh dūinoil i naij reyr
Gin trūh leggell no karr
Gin neher breig na koiri

1870

Gin trūh leggell no gaird
Gūilmid Rì ro aird
Chrighnichis oñibhir gigh foorh
Lea brijn i hobhir ni foirrijn

1875

Och mi nouir shin och mi nouirh
Taigh gin noūhir is sni noūh
Ailish ni kreh ga bi vras
Faighir ma veil i dorrish

1880

Ga moir i naywnis si mūirn
Seywris i qūirm no khorrōm
Gaijr i vairris ma ghail leish
Shailvain salligh i tivill

of. me^uhir = mead^uhar p. 132

XXXII.

Aon fòst do rinneadh leis.

a' fhiocais?
?

1. " Tùs gliocais, eagal Dé " :
Duill' á teagasg an Ti thréin ;
Meur chun brosnadh gráidh
Leabhar fhosgladh gach aon là.
2. Uachdaran is rath gach fir,
Lòchran flath na firinn ;
Dlighidh gach corun e féin a mheas*
'Na bhrithé* cothrom comh-dheas.
3. Gach iarl no triath, mar sin,
'Na reachdran* sith gach fearainn,
Aig moladh an Ti o'n dug,
Fo onoir d'an Ti bho 'n dàinig.
4. Dlighidh iad bhi furanach, fial,
Cridheach, duineil an aghaidh 'n riar ;
Gun trùth a leigeil 'nan car ;
Gun fhear brèig 'nan comhairl'.
5. Gun trùth a leigeil 'nan geàrd ;
Guidheamaid an Rìgh ro àrd
A chriochnaicheas uabhar gach fir
Le bruidhinn o thobar na firinn.
6. Och, mo nuar sin ; och mo nuar !
Teach gun uabhar is ni nuadh,
Ailis* na cré, ge bu bhras,
Faighear mu bheul an doruis.
7. Ge mór an aoibhneas 's am mùirn,
Saibhreas an cuirm, no 'n cothrom,
Geàrr a mhaireas, madh àill leis,
Sealbhan salach an t-saoghail.

an gaoicais (Fraser)
m' aighear-sa (Fraser)

flatha (Fraser)

o'n dàinig

trùth?
(so Fraser)bhras?
(so Fraser)

fàgar (Fraser)

ailgheas (Fraser)

Ga moir aijwnis gigh foorh
 Fo nointos is doij gi faighir
 Clari loümb i legfijr leish
 Faighir pha i toomb i bertijsh

1885

Oin di reinig lea allistir M^c curchi

Ta koiggig oirn di gna
 Torrig mi ghraiñ ghuit i zhe
 Ta mi spirrid da mi ryn
 No bihig strijn si chollin chreal

1890

Ni hairmb eignì huggis dūind
 Creiddi, vrni, agas grayh
 Vi ga noimbird mir bi dlyh
 Creid i spirrid noiph i vain

1895

Ti di nairtti ni hairmb
 Si loittig gi garwe si cha
 Shea eiphir ir naigni vijh
 Skin rebhig i hywe lea gah

1900

Chūir shead corroun ma chaind
 Tairni gi taind ro vois mih
 Chon ir soirri vo ni vais
 Di viroildiwe pha ir kyh

rw? = na for
 tria, tre na

Treigmijd miroūin agas kailg
 Treigmyd fearg is oūhir kūirp
 Bihi myd ri gūih gigh lo
 Beūhighis do ga di huitt

1905

Berhi mi chaptins boyuh
 Kainord sloūy lea pijllir toir
 Bihi mi chreid da mi zhyñ
 Mir i dūhird Peiddir foile is Poiñl

1910

Re. rw

8. Ge mór aoibhneas gach fir
 Fa'n ionntas,* is dòigh gu'm faighear
 Clàran lom, ma* leighear leis;
 Faighear fàth* an tìm am beartais.

an?

a leighear (Fersen)

XXXIII. B.G. 233

Aon do rinneadh le Alasdair Mac Mhurchaidh.

1. Tà cogadh oirn^e do ghnàth;
 Toradh mo ghràidh dhuìt, a Dhé;
 Tà mo spiorad do mo rian
 Na'm bitheadh strìan 'sa choluinn chré.
2. Na h-airm eagnaidd thugas dùinn:
 Creideamh, ùrnuigh agus gràdh,
 Bhì 'gan iomairt mar bu dligh:
 Creid an Spiorad naomh a mhàin.
3. An Tì do neartaich na h-airm,
 'S a lotadh gu garbh 'sa' chath,
 'S e aobhar ar n-aignidh mhaoith,
 'S gu'n reubadh a thaobh le gath.
4. Chuir siad corùn m'a cheann,
 Tàirngear gu teann tromh bhois mhaoith,
 Chun ar saoraidh bho na bhàs:
 Do mhioreailtibh fàth ar caoidh.
5. Tréigmid mìorun agus cealg;
 Tréigmid fearg is uabhar cuirp;
 Biodhmaid ri guidh^e gach lò:
 Buidheachas dò ge do thuit.
6. Beiridh mo chaithean-s^e buaidh*:
 Ceannard sluagh le'm pillar tòir;
 Bithidh mo chreud d' am dhìon—
 Mar a dubhairt Peadar fial* is Pòl.

kiodh

a
u

h

a i

dhuigh?!

N

adhbar

thaobh

fairne

a i

mhiorbailtibh

Biomaid

[Bìdh]

da mo

chreideamh.

= mar a thubhairt

As. mi is not repeated (Fraser)

As. zhyn (with a tail to n) (Fraser)

Berhi mi mi chaptins bouyh
Ga bea oüire ha ghail chon taigh
Sea dhortig foall mi ri
Ni mañimb zhyns si naijrt

1915

Di vhi shoole Ahü ülli dail
Taywnis ha hail ghail cha leir
Gair ir keli i shüind
Vo is derph lyn di ghull eig

1920

Krijgh i choiggí vo shea teig
Cha nobbjins ea kea yea pha
irr nüll aiwnis di vi hail
Sivill i vois mailt i ta

Mañimb i Christ mir skrijw ni hostile gi leir
Mañimb i rijst vri vaisti vo ni chleir
Tarran si fijn si phris i kayrigir ead
Sleid i mijwe go mānimb i zhijn a pein

1925

Oin eill di reinig lea allister

C?

Ewijn mi hoyne i ryre
Chunkis feist bi voir meihir X
Kahir ori is Ri ghail
Vaighk agas mile angle

1930

Sloij ri tijghk er veih meijn
Ffa choir kahir i naird Ri
Oin vaighk ri tijghk gi dess
No kaind mir ghreen vert hollish

1935

Klay orhi no laiph
Ni sloij roih ga nimbhain
Beühind heih er i laiph yeish
Fa moir meihir is aiwnis

X

1940

- fuil? 7. Beiridh mo* chaip^etean-s' buaidh, *Chon Tacht*
Ce b'e uair tha dhàil chun teachd;
'S e dòrtadh fola mo Rìgh
2 Nì m'anam dhìon' 's a neart'.* *is*
- Gòrrid
leg. Is gar? 8. Do bhì siol Adhaimh uile dall;
(An t-aobhneas tha thall dhaibh cha léir;
Gèarr ar cèilidh an sionn, *a sunn*
Bho is dearbh leinn do dhol eug. *dhul*
9. Crioich a' chogaidh bho 's e 'n t-eug,
Cha'n obainn-s' e c'eadh e 'm fàth; *cia eadh*
Ar n-uile aobhneas do bhì thall; *(caithe)*
(An)saoghal a bhos, meallt a tà. *meallt*
- do 10. M' anam a* Chrìosd mar sgriobh na h-oistail gu léir;
M'anam a rist bhrìgh/bhaistidh bho 'na chléir;
do M' aran 's am fion 's am pios* an càraichear* iad; *iad*
'S lughaide m' fhiamh gu m'anam a dhìon á péin.

XXXIV.

Aon eile do rinneadh le Alasdair.

1. B' éibhinn mo shuain an raoir; *shuan*
Chunnacas féisd bu mhór meadhain.
Cathair òir is Rìgh geal, *árdha (no Fraser)*
A Mhac agus mìle aingeal.
- do 2. Sluagh ri tìochd air mhagh mìn = *toidheacaid (no Fraser)* *mhaigh*
Fa chòir cathair an Ard-rìgh; *(Fraser)*
Aon Mhac ri tìochd gu deas,
ghrian? 'Nan ceann mar ghrinn-bheart* sholuis.
3. Claidheamh òir 'na làimh; *árdha (no Fraser)*
Na sluagh roimhe 'gan iomàin;
Buidheann thaght' air a làimh dheis,
Fa* mór meadhair is aobhneas.

ref. quatrain 1

Beùhind eill fo leùind dùh
 Nì koillin shid i neig chrùh
 Ew i ghull is trouh i gairh
 Is oin neher moir da nimbain

Ta imbs kurr i keile
 oùmz zhùin fa vicheile
 Vo is koir ghüyn qüijn er ir bleih
 Skir leoir doorid i nard leleh

1945

La leihe vamir aind
 Flah i teilig nì soore chlaind
 Pha oin leiskle cha deid lijn
 Di ghaig i soyskle aggin

1950

✓ Tri ephir fa dug nì sloij
 Shool Ahū ulli neūmboid
 Dūile ri mahis i nihir
 Zail dhe ghūin flahis mir ahir

1955

Riist i taiwnis si korr
 Vilig eg Ise ma ir kovirr
 Gi braigh cha nari oin naigh
 Brayhid is tairph nì karrigh

1960

Treiss ephir fa koir toom
 Tess agas ewh Iffrin
 Aijt gin ryild gin gloir
 Bell krijh ijghkle is dobroin

Aijt krahit gin noighk
 Vell kais gin shoylsh gin oimbig
 Gin chrijgh pein her leher
 Gin shi, gin skeiwe, gin aihir

1965

cf. p. 154

Garwih nait shin gi beaghk
 Gherwe Lazarus da nì vertigh
 Naigh va noighkir i pein
 Zhewe ea furtigh si chile vehir

1970

4. Buidheann eile fo lionn dubh
'Nan coluinn 's iad an cug-chruth; *? na colna an iud (Fraser)*
Eibh an guil—is truagh an gair;
Is aon fhear mòr d' an iomain.
5. Tàim-s' a' cur an céill;
Is iomadh dhinn fo mhi-chéill;
Bho 's còir dhuinn cuimhn' air ar bladh
'S gur leòr daoiread an àrd-lagh.
6. Là 'n lagha bhàmar ann;
Flath a' taghadh nan saor-chlann;
Fàth aon leisgeil cha teid leinn,
Do dh' fhàg an soisgeul againn.
7. Tri aobhar fa 'n dug na slòigh,
Sìol Adhaimh uile, an iom-bòid,* *in fuir (Fraser)*
Dùil ri mathas an i-thir*:
Gheall Dia dhuinn flaitheas mar ath-thir.
8. A rist an t-aoibhneas 's an cor
Bhithheadh aig Iosa m'ar comhair;
Gu bràth cha'n airigh aon neach
Air brèaghad is tairbhe na cathrach.
9. An treas aobhar, fa'n còir tiom':
Teas agus éibh ifrinn:
Ait' gun riaghailt, gun ghlòir,
Am beil crith fhiacal is do-bròn.
10. Aite cràdhaid gun iochd,
Am bheil càs, gun soills', gun iombaidh,*
Gun chrich pèin th'air léir,
Gun sìth, gun sgéimh, gun aighear.
11. Gairbhe 'n àite sin gu beachd
Dhearbh Lazarus do na bheartach;
Neach bha 'n iochdar am pèin:
Dh' éibh e furtach 'sa chaol mheur.

than lear?? of fèhèr = fear

Arfhi ni hoig bi deish
 Mir i dūhird poūl no heigisk
 Naigh shūn di vihig mir shūn
 Da hyre chlāikig i beiwijn
 Beiwijn mi hoyne

1975

Rijn di reinig lea donochig m^r ryrie
 er lebbi ī vaijs

Hainig pha broin er ir Cri
 No dainmijd deoir arrhi
 Gi bell shūn salligh ūll
 Chin toil da noin dhūin

1980

19. salduir (Fraser)

Cri shūn lea salchar shyn
 Ta no vaijle talvyn si chollin
 Breigis ea neoil ūlli leish
 Zainū na sloir deh ir naylis

Saijntichir leish ni chi tūile
 Lea gaūlis is lea mirūin
 Go beah ni chollin breigighe
 Skir ea tallū ī ha-eidigh

1985

Cha dleise mi breig ra rūitt
 Chrijs ta kle mi chūirp
 Ffain zhe ga bea di ghliūig
 Di vynd fein is oimbchūhi

1990

Mish i tannimb boghk ha pein
 Heid mi nish heih vick Dhe
 Is bili mi daillachih ruitt
 Vo is tallū ū mir hainig
 Hainig pha broin

1995

athbhreith na h-òige in deas (Fraser)

12. Fheara na h-òige, bithibh deas,
Mar a dubhairt Pòl* 'na theagasg ;
An neach sin do bhitheadh mar sin
Da shior-chleachdadh,* gu'm b' èibhinn.
B'èibhinn mo shuain.

= mar a shuain

a b'è. (Fraser)

XXXV.

V. Watson, B'eo' preine, July 1921, p. 152.

Roinn do rinneadh le Donnchadh Mac Rìrìdh*
air leabaidh a bhàis.

- Na* 1. Thàinig fàth bròin air ar crìdh'; *crìdh'*
Na'n deanamaid deòir aithrìdh; *deòir aithrìdh*
Gu'm beil sinn salach uile
Chion toil do'n aon duine. *aon duine*

- crìdh'* 2. An crìdh' sin le'n sailchear sinn,
crìdh' n' Ta 'na mheall talmhainn 'sa choluinn; *talmhainn 'sa choluinn*
brèigeadh sé Breugas* e 'n fheòil uile leis,
n' as leòr Dheanamh na 's leòir de' ar n-aimhleas.

3. Sanntaichear leis 'na chì an t-sùil *mìorach*
Le gannhas is le mì-rùn, *ge b'è n' an choluinn brèigeadh*
Gu beathach' na coluinn breugaich; *ath-lèidach*
'S gur é 'n talamh a h-ath-aodach.

4. Cha dleas mi breug a ràdh riut,
A chneas ta cleith mo chuirp; *a chroidhe-sa ta a gèisich mo chuirp*
Fàithn' Dhé, ge b'è do dhligheadh,
mhiann Do mhiann féin is iom-chubhaidh. *as iom-chubhaidh*

5. Is mis' an t-anam bochd tha'm péin; *Mis' an t-anam bochd tha'm péin*
Théid mi nis a thigh Mhic Dhé; *mí anois a thigh m' n' b'*
Is bithidh mi dealachadh riut,
c Bho is talamh thu mar thàinig. *Is bithidh mi dealachadh riut*
Thàinig fàth bròin.

4 rein di reinig lesh,
la i deig shea

Berr mish leat i vick dhe
Aggid fein i baith leūmb taūh
Koūmb er di lhi gi dlūh
Mi chri, smi ruin, smi ghrai

2000

Mūrni, agas marrhi boūyn
Vi aggid gigh oūre sgigh trah
Nir peacki ūill leg lijn
Tuill cha dain shyn gi braigh

Achoin eill zeirmijd ort
Feidi di hoils hovird dūin
Tannim vi aggid fein
Si chollin chrea ghull si nūhir

2005

Go vih er kahir ni naih
Qūiddiri kaigh for i bell
Vo sdū is fijsrighe mir i taimb
Berr mishī leat trah is beher
Beher mish leat etc&

2010

5 rein di reinig leish i Donochigs er bais
vick-vighk Kennich

Trein i maighk hugir leoin
Cha veheir ir toir er gi braigh
Shin ga di hroggi feaghk
Eashin is mo nairt no kaigh

2015

Viick keynni doīnghe di vaighk
Da neher is moir nairt is brhi
Eg rovaidd dheijghk di chuirp
Ver shea ghūit gho no tri

2020

XXXVI. BG. 236

Ceithir roinn do rinneadh leis,
an là a d' *eug se.

- = do
- crispidhe*
- 7th*
- e*
- Atthuinge*
Fundaidh
- a*
- 7th*
- far a bh-fail (Rel. Celt.)*
1. Beir mise leat, a Mhic Dhé ;
Agad féin a b'ait leam tàmh ; *dob ait a*
Cum air do shlighe gu dlùth *u*
Mo chridh 's mo rùn 's mo glràdh.
 2. M' ùrnuigh agus m' aithridh buan *8*
Bhì agad gach uair 's gach tràth ; *8*
Nar peacaidh uile leig leinn ; *8*
Tuilleadh cha dèan sinn gu bràth.
 3. Achain eile dh' iarrmaid ort *—
Faodaidh do thoil-s' (a) thobhairt duinn— *= thobhairt*
An t-anam bhì agad* féin,
'S a' chogunn chré (a) dhol 'san ùir. *leud*
 4. Gu bhì air cathair nan àgh
Cuide ri càch far am beil ; *= In. mar a bha eil*
Bho's tu is fiosraigh mar a fàim *far a bha eil*
Beir mise leat tràth, is beir.
Beir mise leat, etc.

XXXVII.

Cùig roinn do rinneadh leis an Donnchadh-s'
air bàs Mhic-Mhic Coinnich.*

- Sinn?*
- ?*
- mhend*
1. Treun am mac a thug ar* leòn,
Cha bheir an tòir air gu bràth ; *ar*
Sin ge do throgadh feachd
Esan is mò neart na càch.
 2. Mhic Coinnich, deònaich do mhac
Do'n fhear is mòr neart is brìgh ;
Aig ro-mhòid* déidheachd do chuirp
Bheir se dhuit a dhò no trì.

Di zhoni Abram i vaighk
 Si noibhird fo smaighk vick Dhe
 Ffuerh ea graisin vo mi ri
 Agell rijst eg i fein

Er i vroin shin kũrs smaighk
 Doinhi Dhe zuitt maighk i ryst
 Ga roih shin gũih leat
 Cha chũhi zuitt strep ri Christ

2025

Hug Dhe zuitt vrrimb is smaighk
 Er gigh maighk ha fohid fein
 Rish i nanvijn koũms i choir
 No leg leoin lea dhũin trein
 Trein i maighk etc&

2030

Ryn di reinig leish no hain oise

Ffaid ta mish deihi chaighe
 Si sivill gi braigh da mi reah
 Sivill vaggin gois dhũh
 Nach eil fijs dhuh kea yeah

2035

Sivill i vaggin oũre
 Gin zheiddig ea voynd gin noish
 Agas i sivill i ta
 Gi deh phlai ni shyn riish

2040

Deh Chellin is tursigh leũmb
 Feher vo feihin mũrn gi braigh
 agas i verrig omb moise
 Faid i ta mish deihi chaighe

Deihi Royri is Chennich fa hri
 Housklig mi as gigh kais
 Ghaig mi fũirigh ri mi skrijtt
 Faid i ta mish deihi chaighe

2045

*ghuin'**do dhèanaich (O' Rabilly)*

3. Do dhèanaich Abraham a mhac
'San iobairt, fo smachd Mhic Dhé ;
Fuair e gràsan bho mo Rìgh ;
An geall rist aige féin.
4. Air a' bhròn sin cuir-sa smachd ;
Dèanaidh Dia dhuit mac a rist ;
Ge robh sinn guidhe leat,
Cha chubhaidh dhuit streap ri Crìosd.
5. Thug Dia dhuit urram is smachd
Air gach mac tha fodhad féin ;
Ris an anfhann cum-s' a' chòir ;
Na leig ^(an) leòn* le duine treun.
Treun am mac etc.

XXXVIII. B.G. 134

a

Roinn do rinneadh leis 'na shean aois.

1. (Is) fada tà mis^e an déidh chàich,
'S an saoghal gu bràth do mo reath* ; *dim thragh*
(An) saoghal a) bh'againn gus an diugh, *cia ieadh*
Nach eil fios an diugh c'eadh e.
2. An saoghal a bh'againn uair,
Gu'n ghoideadh e bhuainn gun fhios* ; *= gu nòd ghoideadh*
Agus an saoghal a tà,
Gu dé 'm blàth* a nì sinn ris ? *Cìod è a' phrìugh nì sinn ris*
3. Deadh* Chailein is tùrsach liom, *tùrsach*
Fear bho'm faighinn mùirn gu bràth ; *mùirn*
Agus a bheireadh orm meas : *mios*
Fad a tà mis^e an déidh chàich.
4. An déidh Ruairidh is Choinnich fa thri,
Thuasgladh mi as gach càs, *a dh'amas, eadh*
Dh' fhàg mi fuireach ri mo sgrìd* : *sgrìod*
Fad a tà mis^e an déidh chàich.

*lith**Ruairidh**Dhèanadh fuireach?*

Gin vijn, gin aijr, gin choil
 ach layh fo vroin gi braigh 2050
 ach gi feihim bais gin nois
 Faid i ta mish deihi chaighe

Ta feher i Manighin ni Loos
 Nach leigij mish as mi nhi 2055
 Di vi kannanich ni ghlag
 Trüir i ghaig gi laig mi

Maig i ta beo no deihi
 Si ta gin speise fo vell kinn
 Hûg i nanoghkir mi leoin 2060
 Vo nach mairrin beo ni foihr

Vijck Chennich, Chellin oig
 Vijck i toyhid nach roûh gi laig
 Nish vo is gheirtid mi heirmb
 Bihi mish aggid fein go faid
 Faid i ta mish etc&

Rijn di reinig lea allister Mc curchi no hain oose
 di ni ghreh chijnd

Tursigh dlûin ri poirt 2065
 Cha noiñig mi gois vi laih
 Hug mi chri tryh er aish
 Mir osshen deihi ni Ffynn^d

Smi deihi Chennich i naijh
 Nach keillig er chaigh i toire 2070
 Laûph i vahllard ni sheid
 Eûmbig keijd da dug shea foij

Ni ir vairrin^d Cellin ûre
 Bailloile i chleû is ea oig
 Ga di gaiph shea rinn ferg 2075
 Zhirrich ea gi deirph mi lo

- mian* 5. Gun mhlò* gun aighear, gun cheòl,
Ach laighe fo bhròn gu bràth,
faighinn Ach gu'm faighim bàs gun fhios :
Fad a tà mis* an déidh chàich.
- Manachainn* 6. Tà fear am Manachainn nan lìos *L*
L Nach leigeadh mis* as mu nì ;
an Do bhi'n Cananach nan clag* *C/*
Trìuir a dh' fhàg gu lag mì.
7. Mairg a tà beò 'nan déidh,
'S a tà gun spéis fo 'm bheil cion ; *so much on*
Thug an anshocair mo leòn,
Bho nach maireann beò na fir.
- A* 8. Mhic Coinnich, Chailein òig,
A Mhic an t-seòid nach robh gu lag,
is Nis, bho 's goirid mo theirm,
Bidh mis* agad féin gu fad.
Fad a ta mis' etc.

XXXIX. BG. 230

Roinn do rinneadh le Alasdair Mac Mhurchaidh
'na shean aois, de na ghnè cheudna.

- tuirseach* 1. Is tursach duine ri port ; *Andenne*
Cha'n iongnadh mo dhos bhi liath ; *th*
Sìin Thug mo chridhe troigh air ais ;
Mar Oisean an déidh nam Fiann.
2. 'S mi an déidh Choinnich an àigh,
Nach ceileadh air chàch an t-òr ;
- Làmh a mhalairt nan seud ;
(S) iomadh ceud d'an dug se fògh.* *ta d'ay è air (so Fraser).*
- i* 3. Nì air mhaireann Cailean ùr ; *Sìin*
B' allail a chliù, is è òg ;
be Gu'n do ghabh sè ruinn fearg ; *reinne*
(so Fraser) Ghiorraich è gu dearbh mo lò.

Ni er vairrinn^d Royrie moir
 Vroistni fa troimb zūn er hūis
 Ochoin nach mairrin^d nī soūijn^d
 Choissšin lea laijn dhūyn gigh kūise 2080

Ni er vairrin^d Royri Ghair
 Di chūmbig spairin^d rish gigh naigh
 Loigh nach geiligh ach sin choir
 Beiwiijn leish sloij is kraigh

Smūinmijid er kannord ī toūrh 2085
 Vo doūrris mūirn is mī oig
 Beiwiijn leish shoīhig is kū
 Bains leish chleuh no toīre

Ni er vairrin^d maighk royrī eil 2090
 Naigh nach dūillin beamb fo heid
 No feher teih chillichrist
 Ailloile ī dijs chaj eig

Ug. fon (Fraser)

Smūinim oon oih Eaghiū eil 2095
 Naigh nach deir karrih ma nūi
 Loūh leūmb di zhon ī baise
 Nhūrh ghaig shea no hoore

Mi choūpan smi charrid ghiļ 2100
 Naigh nach qūirrig fo skyl rūhin
 Gair leūmb di gleh ī vaighlk
 Glaighk foyr shea ainsin Doūhn

Eūmbig dhuin oūysle ī rosse
 Nach feid mī noish chur sijs
 is quijh leūmb di zull eig
 is mish no deihi gin frijse

Ni er vairrin^d foohr oisghaile 2105
 Moir ī kail dom ri moose
 Kainhoird ī tloij Donill Gormb
 is Royri nī koirn snī poose



(Feuch lethtaobh 143).

Ruaidhri

Beò on

loinn

4. Nì air mhaireann Ruaidh Mòr ;
 [A]bhrostdadh fa trom dhùinn air thùs ;
 Ochèin, nach maireann na suinn
 Choisinn le 'n lainn dùinn gach cùis !

fath (Rel. Celt.)

a h?

5. Nì air mhaireann Ruaidh Geàrr,
 Do chumadh spàirn ris gach neach ;
 Laoch nach géilleadh ach 'san chòir ;
 B' éibhinn leis slòigheadh is creach.

slòigh uis :

Smuainimid

seobhag

6. Smuainimid air ceannard an tùir,
 Bho 'n d' fhuaras mùirn, is mì òg ;
 B' éibhinn leis seabhag* is cù ;
 B' anns leis cliù na tòir.

T

seabhag

B' anns leis a cliù na 'n t-òr.

is fàin

7. Nì air mhaireann Mac Ruaidh fhéil,
 Neach nach d' fhuilinn beum bho theud ;
 No fear tigh Chille-chriosd ;
 Allail an dis chaidh eug.

to end

C/
dithis

8. Smuainim aon ogha Eachainn fhéil,
 Neach nach d' eur cara* mu nì ;
 [S]luath leam do ghon am bàs
 An uire* dh' fhàg sè 'na thìr.

(Bù)

wra

9. Mo chompan 's mo charaid gaoil,
 Neach nach cuireadh fa sgaoil rùn ;
 'S gèarr liom do ghleidh a mhac
 An glac fuair sè anns an Dùn.

ghaoil?

A' glac

10. [I]omadh duin-uasal an Ros
 Nach faod mi nois* chur sìos ;
 Is cubhaidh liom-s' do dhol eug,
 Is mis* 'nan déidh gun phris.

duine usal

g (Fraser)

dhol

cumbia (Fraser)

11. Nì air mhaireann fir Innse-gall ;
 Mòr an call dom ri m' aois ;
 Ceannard an t-slòigh, Dòmhnall Gorm,
 Is Ruaidh nan còrn 's nam pios.

g/

= na searbh 's na pios

K

Q of. Disc. & Proverbs, p. 83. 277

Ni er vairrin^d maighk vick Leoid
i Tallaisker va road ni kleyre 2110
Si trah i vi feher pailt
Ra-ersher i va tlaijt eijl

Ni er vairrin^d Eachin oig
Maighk Ellen ni shoil sni poose 2115
No Rehild, vehr doŷyn vuirph
No donill Gormb, toir di phijl

Eũmbig karrið chaij voũymb
Vo feihins koũyrt is loine
Gad hairli mi noighk gin chũirmb
Mĩ zhoigh i shea bhũrn ri oale 2120

Ta mi gin aijr, gin noũhn^d
Mĩ laũh lounb ra dull i kũhirt
Veids choisk mish ri kaigh
Zheũhim no ait noighk bhũirt

Di vi oistni da mi zhõin 2125
Gin chostnũ er mhuir no toore
Da ni chran cha duggis foũyhnd
Baũns loũhng agas fyne

Sminnig di zhoal mi saũse 2130
Di nijne is meilsh hig vo raijk
Vo skũir mi skriwig ni troisk
Noighk cha nijgh mi zhoagh plank

Bihĩ mi nish ra mi veoh
Eg Shoirris oig i kaind bhũird 2135
Lea klarsich gi ghaũind dhain
Oalimb gigh trah lain i chuirn

Ni ir vah mi ghroigh ni chũirt
Nach feihim mũirn vo ni mrabi
Di zhi snach heil mi kroy 2140
Shea zheũhim foũh er son graij

12. Nì air mhaireann Mac Mhic Leòid ;
 An Tailligear bha ròd nan ciar ;
 'S an tràth a bhiodh am foghar pailt,
 'Ra-fhéarsair* a bha 'n t-slaid* fhial.
13. Nì air mhaireann Eachann òg
 Mac Ailein nan seòl 's nam pios ;
 No Raoghalt a bh' air Dun-bhuirb,
 No Dòmhnall Gorm, [an] tòir do phill.
14. Is iomadh caraid chaidh bhuam,
 Bhò'm faighinn-s' cuairt is lòn,
 Ged thàrladh mi 'n nochd gun chuirm ;
 Mo dheoch 's e 'm bùrn ri òl.
15. Tà mi gun aighear, gun fhonn ;
 'S mo làmh lom ri dol an cuirt ;
 Air inheud 's a chosg mi's ri càch,
 Gheibhim 'na àit an nochd bùirt.
16. Do bhì iastnach* de mo dheòin,
 Gun chostnadh air muir no tìr ;
 Do na chrann cha dugas fonn ;
 B' annsa long* agus fion.
17. 'S minic do dh' òl mi sabhs
 De 'n fhion is mìlse [thig] bho'n Fhraing ;
 Bhò sguir mi sgrìobhadh nan trosg*
 An nochd cha'n fhiach mo dheoch plang.
18. Bidh mi nis ri mo bheò
 Aig Seòras òg an ceann bùird,
 Le clàrsach, ge gann dàin ;
 Olaim gách tràth làn a' chuirm.
19. Nìor mhatth mo ghnòthuch 'na chùirt,
 Nach faighim mùirn bho na mnàin ;
 De dhìth 's nach eil mo cruaidh
 'S e gheibhim fuath air son gràidh.

Ffeihlimhir leophir bain
 Ains i glehmhir gigh la tuigks
 Gigh oûre gi bimir i ghoistni
 Ochadoin is mi fo hurs
 Tursigh dhûin etc&

Mairph rijñ di reinig lea Ioin McKenzie err vaise
 Chennich vicc año 16

Kraigh is trûim no gigh kaigh
 Di zoin chles gin chlij i teig
 Er Fflah deirph maissigh oûrh
 Tairk pha sùelk zhûin er eish

2145

* vicc

Och ochoin is mi gin oûhnd
 Ffo oistni gi troumb i kein
 Kea feist vo feihîns mûhirn
 Mi chaind eul vi ghaist i kreaH X

Ni oinîh gad laihim oig
 Kea Tearle kea troir ni keid
 Ochoin kea toirisle aird
 No kea graij ir nûilli hreid

No kea kouspin gaiist sheiwe X
 Fflah bi rihi bahi is beis
 Lea gleit gigh eûmhi hoore
 Nûill hi, gin vûhill bheimb

Kea pheil ni mijtve baihrk
 No shreyt da ghaiph gi leir
 Dehe laiñan shi gigh naigh
 Brainan ri er vaish i leig

Di reir chijn⁴ eijhn fo chloist
 Noi-vejhrigh noighk i feist
 Dehe liphird faski i gijle
 Ffo leaghkû i noil i de

vs. ? feihîns (Fraser)

- 1[an] 20. Foghlamar* leabhar bàn
 Annas an gleidhmar gach là 'n t-udhachd-s* : lugs' tuis se (Fraser)
 gleidhmar
 'g am Gach uair gu'm biomar ag ostnadh : osnaidh / osnaidh
 feadh-on O Chadòin, is mi fo thùrs*! thùrs?
 Tuiscach Tùrsach duine etc.

XL.

Marbhrainn do rinneadh le Eòin Mac Coinnich
 air bhàs Choinnich, a mhic.* Anno 16...

1. An creach is truime na gach creach,*
 De dh'aon chleas gu'n chlaoidh an t-eug
 Ar flath dearbh, maiseach, ùr : dearbhtha (Fraser)
 Tearc fàth subhaile dhuinn air éis.
2. Och ochòin ! is mi gun fhonn,
 Fo ostnadh gu trom an céin ;
 Ce 'm feadh bho'm faighinn-s' mùirn ;
 'S mo cheann-iùil bhi gaist* an cré ? (gasda? n.)
3. Nì iongnadh ged liathaim òg ;
 Ce 'n t-iarla ; ce treòir nan ceud ?
 Ochòin ! Ce 'n t-iriosal àrd ;
 No ce gràdh ar n-uile threud ?
4. No ce 'n connspunn gasda, sèimh ?
 Flath bu rioghdha* bàidh is beus ;
 Le'n gleidht' gach iomadh thìr
 An umhail shìth gun bhuille bheum.
5. Ce 'm feil* na mìltibh bàrc
 'Nan sraoil* do ghabh gu lear ? ? éir?
 Deagh leannan-sith gach neach
 Am bréinean* rìgh air bhais* a leag. ? air bhais an t-éir?
6. Do riar,* cinn-fheadhn' fo chlost ;
 Neo-mheadhrach nochd am féisd ;
 An déidh liobhairt fagadh 'n gaoil
 Fo leacaibh an aoil an dé.

glasta (Fraser)

uile (Fraser)

leas

branan

(an éis ??)

Nì qūrrig ass'hi er chaigh
Kurr'hi na'ih ga būr ī gleis
Ka'ind būylin er nach mūhig naigh
Chūmbig fōūijnd fo smaighk ī reit

Kroyh ī skarrih di vi aind
Troūh gigh karri'd fo cūmcheil
Gin faijkslin go la loyhn
Broin ī taisk, gī boūyn no zheive

Ffaid nach doigrig erri choūlin
Fo heoil ī dūg voūyn ī gleig
Chūise shun dūyn ga bi craih
Viig ir dūil gigh la ra skeil

Ni aūli shin is ī noūh
Choūle gin troūise ra treiwe
No smijn gī feihir err aish
Oin nhi ghlaighkis ī no beile

Vo ghlaighk ī ti hug ir saijr
Gin aijkin^d gī braigh ī krea'h
Ffa dohijn nī bi mī strih
Nī smo mī chrih cha deij'd

Maig ī dhyhig no graijh
Mī hroūrsin ghaijph no zehe
Ffo chaise, ma nailigan oūrh
Mī graijse bi chluihtigh beise

Di veise vi karrandigh seijwe
Mīr leinhū ga baird ī keil
Lauph gin toomb si toir
Vijllig broin lea kinnall reah

Di phailtish zhijli zhaiwe
Gin airkis di ghail go teijg
Chroūn nī feile ra ijghk
Gin erig er ghijtt no sheid

7. Nì chuireadh ais-sith air chàch
 Curaidh 'n àigh 'gam b'ùr an gleus ;
 Ceann-buidhne air nach maoidheadh neach,
 Chumadh fonn fo smachd an réit'. *ge b' (Fraser)*
faime (Fraser)
8. Cruaidh an sgaradh do bhi ann ;
 Truagh gach caraid fo iom-chéill* ;
 Gun faicsinn gu là-luain ;
 Bròn an t*asg** gu buan 'na dhéibh. *táig (Fraser)*
9. Bhàt'* nach d' fhògradh air a' chuan,
 Fo sheòl a dug bluainn a' gheug,
 A' chòis sin duinn, ge bu chràdhach,
 Bhiodh ar dùil gach là r'a sgeul. *thar an cùinn*
10. Nì amhluidh sin is an uaigh :
 Cùil gun truas r'a treubh ;
 Na smaoin gu'm faighear air ais
 Aon ni ghlacas i 'na beul.
11. Bho'n ghlac i 'n tì thug ar sàr,
 Gun fhaicinn gu bràth an cré,
 Fa 'n domhan nì 'm bi mi strith ;
 Na's mò am chridh cha téid.
12. Mairg an dìothadh* 'na ghràidh ;
 Mo threòir-san ghabh 'na dhéidh
 Fo chàs mu'n àilleagan ùr :
 Mo ghràdh-s' bu chliùiteach beus. *na*
13. Do bheus bhi carthantach, sèimh,
 Mar leanabh 'gam b'àrd an ciall ;
 Làmh gun tiomadh 'san tòir ;
 Philleadh* bròn le cional* riamh. *cùil ?*
reidh ?
14. Do phailteas dhioladh dhàibh,
 Gun airceas a'd dhàil* gu t' eug ;
 Crùn na féile ri iochd* ;
 Gun éiric air ghibht no seud.

Kea loŷylis markis no mŷrn
 Chŷi aijtts di ghŷigh i neis
 Kea zŷ nach di hijle i ghlaighk
 Riŷn i riŷn vi chraigh si treijd
 Kraigh is smo etc&

heir is sett donne the 4 verse of the former luns
 (being omitted)

Kea chrain^d bi vaissigh slŷh
 Hrein chaiskig i trŷi gin streip
 Lea kŷbirt ma feighth ghrijwe
 Dŷbŷbbig lea oiph i lehid

Khairrhŷ orain ni raind

Mi ghraijs i kain^d Phiŷn
 Raŷh ardhaŷn is ainŷigh is kleŷh
 Beŷlmŷg mŷh haŷighk
 Cur foŷnŷilk i navid er hŷil
 Lea toomb no taish
 Nach pillig is maslig na chuisse
 Ga bhirisle vuhigih
 Ra hirrig di chairdis di ghuisse

Oin fohist di reinig lea Murchig m^e vijck curchie

Smairg di hreig i taihir boŷhn
 Ei veihr vreigiwe i doiphŷn
 S nach fŷŷill ei tallŷ i vois
 Ach skail falli di zeywnis

No hreig er shaillig nach fan
 Di zhehr na zhailligh taivyn
 Tahir torrigh gin dhi
 Ta kahir hollish i naird Ri

15. Ce luaidheas macnus no mùirn ?
 Chuaidh aiteas do dhùthch' an éis ;
 Ce dhiùbh nach do shìl a ghlac' ?
 Righinn, a righinn ! bhi* creach 'san treud.
 Creach is mò etc.

a' u' na rìghinn an creach
 (Fraser.)

Here is set down the fourth verse of the former lines
 (being omitted).

16. Ce'n craun le'm* bu mhaiseach sìth,
 Threun-chaisgeadh 'n t-srith* gun streup ?
 Le cùirt, mu'm feuchteadh gnìomh,
 Dhiom-boirbeadh* le aoibh a léith'd.*

XLI.

Ceathramh orain no rann.

1. Mo ghràdh-s' an ceann-fine
 An robh* àrdan is eineach* is cliù ;
 B' iomadh* mór thàbhachd
 Chuir fionn-uile* an nàmhaid air chùl ;
 Le tiomadh no tais
 Nach pilleadh, is masladh 'na chùis ;
 Gu'm b' iriosal bhùdhaigeadh*
 Riu* shireadh do chàirdeas 's* do ghnùis.

nàmhaid

oho thugadh

XLII.

Aon fòst do rinneadh le
 Murchadh Mac Mhic Mhurchaidh.

1. 'S mairg do thréig an t-aighear buan
 Air mhear-bhreugaibh an domhain,
 'S nach fuil* air an talamh a bhos
 Ach sgàil-falaich de dh'aoibhneas.
2. No thréig air sealladh nach fan,
 De dh' fheur no dh' eallach talmhainn,
 An t-aighear torach gun dìth
 Ta 'n cathair-sholuis an Ard-rìgh.

meadhain varieg (Fraser)

? sgol farann (Fraser) [?]

talmhainn (so Fraser)

an

mheidhir

sgol (? h.v.)

an do

a?

Smairg di hiwe i bla gin voose
 No chliig lea graijh i tivill
 No hreig aijhír is boũyn bleih
 Eí choũirt nach glehir gin vipphil

Mijn^d ní Collin smairg di lain
 Ffraywe gin torrig ga zhujnvyn
 Mí noũrh gigh sũhigh gin sta
 Gha doũyse dũhighis gigh oin la

Douyse i pheckí túirse is broin
 Mirr lephír i naightrí dohphín
 Tuishle Rí davi sí liighk
 Hũit ghaiwe ga bí dail i Driphild

Ga^b voir i neywnis sí beaghk
 A seywise is a slouyh rijghkt
 Skoaile ní trbevi vo smaignkt
 Vo reind sead bo zhe i nũhligkt

Mur shin dairnmyd túirshe is broin
 Shaill fo ir nanmin^d i chighlo
 Eirhmyd shichaiwe agas oighk
 Niobhríd i noũhin orrick

Vo ta teig i nordũ zhũin
 Treigmyd fairmid is mirũin
 Svo is breigigh meihir er leher
 is smairg i hreigis i taihír

cf. p. 134

Quarhũ orain

Muill ejwnis is mayhír
 Eg Mahír i kahír ní bouyh
 Vell shi agas sonnís
 is sollis nach feyhír i loũgh
 Oor i zhũillín ní dhainhi
 i phannig i channigh i tloij
 Bun mannim gi soighkir
 i foighír di ghardichis voũyhm

3. 'S maire do thaobh am blàth gun mheas,
No chlaoidheadh le gràdh an t-saoghail;
No thréig aighear is buaine bladha
Air chuairt nach gleidhear gun bhaoghal.

mhios

van (Fraser)

fréimhe

4. Miann na coluinn 's maire do lean,
Freumh gun toradh 'ga ghriomhinn;
Mo nuar, gach subhach gun stàth
Dha 'n duais dubhachas gach aon là!

gidh ionmhinn (Fraser),
suobachas (Fraser)

5. Duais a' pheacaidh tùrsa 's bròn,
Mar leubhar an eachdraidh 'n domhain;
Tuisleadh Rìgh Dàbhaidh 's a shliochd,
Thuit dhaibh 'gam bu dail* an diabhul.

(dail?)

†

diabhul

sluaghraidheadh
(Fraser)

6. Ge bu mhòr an aoibhneas 's am beachd,
An saibhreas is an sluagh-rìochd.*
Sgaoil na treubhan bhò'n smachd
Bho rinn siad bhaath-dhia* an ùmhlachd.

rìoghachd

dhe?

7. Mar sin dearmmaid tùrsa 's bròn,
Seal bho ar n-anmann' a chaochlòdh*;
Iarmmaid slòthshaimh agus iochd
An iobairt* an uain ionraic.*

8. Bho ta an t-eug an òrdugh dhùinn,
Trèigmid farmad is mì-rùn;
'S bho is breugach meadhair air léir*
'S maire a thréigean an t-aighear.

than lean??

XLIII.

Ceathramh òrain.

1. M' uil' éibhneas is m' aighear
Aig m' Athair an cathair nam buadh,
Am bheil sith agus sonas
Is solus nach faighear a luadh;
Fhir a dh' fhuilinn na deamhna
A bhannadh,* a cheannach an t-sluaigh,
Buin m'anam gu socair*
Am fochar do ghàirdeachais, bhuam.

† ge im dail an dioghaid (Fraser)

Oin foist di reinig lea allister

Troiri maignig i zhe
 Aidvim nach reche mi hoil
 Ta^u aiwglík aind i strhi
 Aūphrick i ri er mi chorr

Mi spirrid er vijnđ mi riĵn
 Ni noinin^d kyle do sda meoil
 Ġin tiphir i nhi nach faick
 Sminir ġi vel eack na sloir

Mi spirrid i gaūhrig ġi geir
 Er aihir fein ha chon taighkt
 Klaickmijđ ir corhūm i shūind
 Dher i chollin reūmb ġi beaghk

Ġi vel leidhird ormb is skijse
 Eddir i doose da vel mea
 Moin ni collin di vi vois
 Mānim er laiuph zheish vick dhe

Ri i voūyhichis ġigh kah
 Vo doūrris ġigh mah da^d zhoiñ
 Dhiĵn mi si noimhirvay ghairph
 Ġin toimbhird, vo is meirph mi hroir
 Troiri maignig etc&

Mairph riĵn di reinig lea Ioan m^cKeinni er bais

Ioan ni Comri 168

lea qūarhū orain er ġigh rain^d

Mi chriis i ta fo chraid
 Ġigh sliġh ġi braigh ga gloūise
 Vo ghaigshijñ dlihi ma chaiisk
 Ma bihim gna fo ghroūynib

XLIV.

Aon fòst do rinneadh le Alasdair.

1. Treòraich m' aigneadh, a Dhé ;
Aidhmhim nach réidh mo thoil ;
Taim aìmh-ghlic ann an* strìth :
Amhraic, a Rìgh, air mo chor.
2. Mo spiorad air mhiann mo rian ;
Ni 'n ionann ciall dò 's do m' fheòil ;
Gu'n taobhar an ni nach faic ;
Smaoinear gu'm bheil eachd* na 's leòr.

= amhaire

ni n-ionann

riain (Fraser)

uic(e) (Fraser)

amhraic = amhaire ??

Sum

3. Mo spiorad ag amlhradh* gu geur
Air Athair féin tha chun teachd ;
" Cleachdmaid ar cothrom an sìonn "
4. Gu'm bheil leadairt orm is sgios,
Eadar an dís d'am bheil m'aodh* :
Miann na coluinn do bhi bhos ;
M'anam, air làimh dheis Mhic Dhé.*
5. A Rìgh, a bhuadhaicheas* 's gach cath,
Bho 'n d' fhuaras gach math de d' dheòin,
Dìon mi 'san iomarbhagh* ghairbh
Gun T' imbirt,* bho is meirbh mo threòir.
Treòraich m'aigneadh etc.

mé ??

XLV.

Marbh-roinn do rinneadh le Eòin Mac Coinnich
air bàs Eòin na Comraidh 168...

Le ceathramh òrain air* gach rann.

1. Mo chridhe-s' a ta fo chràdh'd,
Gach slighe gu bràth g'an gluais,
Bho dh' fhàg sinn an dlighe m Chàisg,
Mu'm bithim a ghnàth fo ghruaim.

? timbheart (Fraser)

Groüymbigh í draijst
 Vi cūmijn bi haivir í mūirn
 Gín pha vi meihrigh
 í teihligh í naij sī chūil
 Vo is kraij ri eññghk
 Dei-berr si chlair to nūhre
 Bī lain ghlick deñghk
 Meihrig toil dhe ni dhūle

Zhe í ta gi hūilli kairt
 Dī zheir leat í tí shin voynd
 Ryis gigh hūilli no di smaighk
 Gigh oin naigh da vel í loyh
 Ta loyh eg gigh dhūin
 Da būñg í chardis kijwe
 Voyln^d ga doimbich
 Cha dūirrich er chlair í zoin
 Doūire bair ūrrimb
 Lea ūrrids hair í voin
 Boūhn cheyle chūmbvel
 is vrraild er chaigh í skyle

Skiltigh í nish ma koñyhirt
 Skeil í trouh is eihvir aind
 No zheh snach erighe vo noid
 Kaínd edhi ni troir sni faínd
 Faínd ha di voghti
 Gochoin í gna di zheh
 Kraínd í fortain
 Gi koistn í Pharos dhe
 Tain^d si doghkir
 Chaj crostoūh í vais di hreiwe
 Naimb cloist dūit
 Gin noghkle gi braigh di vehil

Behil gin naineūl í saijr chuisse
 Zheig vūhint ni kleūh feyle
 Co-lijnt lea gijttin aijh
 Snach arir lea naigh í vijd

Gruamach an dràsd

Bhi 'u cumann* bu shaibhire mùirn, *shaidibhir*

Gun fàth a bhi meadhrach

An teaghlach an àigh 'sa chùil ;

Bho is cràdhaidh ri fhoighneachd

An deagh-fhear 'sa chlàr fo 'n ùir,

Bu làn ghlic dèineachd*

Meamhradh* toil Dhé nan dùl.

2. Dhé a ta gu h-uile ceart,

Do dh' iarr leat an tì sin bhuainn,

Riaghail-s' gach uile 'na do smachd :

Gach aon neach d'am bheil an luadh.

Ta luadh aig gach duine

D'am buineadh a chàirdeas caomh ;

Bhuainn gu'n d'imich ;

Cha d' fhuirich air clàr a dhìon.*

D' fhuair bàrr urrainn

Le uiread's a thàir e mhaoin,

Bun chiall a chumail,

Is urailt* air chàch a sgaoil.*

chàir a dhaoine) 'no mhaoin
'remained on earth who - " (Fraser)

buaire - (Fraser)

3. Sgaoilteach a nis mu'n cuairt

Sgeula truagh : is aobhar ann

'Na dhéidh 's nach éirich bho'n fhòid

Ceann-oide nan treòir* 's nam fann.

Fann tha do bhoichdan,

'G ochain a ghnàth a'd dhéidh ;

Crann am fortain,

Gu'n costnadh, am Pàrras Dé ;

An teann 's an docair

Chaidh crosdadh a' bhàis a'd threubh ;

An àm clost duit

Gun fhocal gu bràth á d' bheul.

4. Beul gun aineol an sàr-chuis ;

A' gheug mhùinte nan cliù fial,

Coimh-liont' le gibhtean àigh,

'S nach àirear le neach a mhiad.*

Meid i vahish, vi cahi
Gin snouh gin aylt
Lyn eil er vahiwe
Tiwtouh ri traighk
Bea moir⁴ Ioan vi cahi
ri sloûh ni baijrk
Mirr ghuijve phlah
Gi feihi shea voih gray

Grai gigh phin deas is touh
Aligan si loûy eg kaigh
Baûhghor astalligh i veis
No lahi go teirmb i vaise
Cha vais sho gha taûimb
Ga daigh leat baiûiall fo ghroûymb
Ha tlainor gin vaillig
Ri payig di charronis bouhne
Mi ghraijs mir zhaillig
Naird vrûgh ni nangle go loyn
Sead krahit er tallû
Gari gin skarri dû voûyh

Voyhn gin skarrig croûn i neûle
Oûre chrain feûhindis ni kleihir
Gin noos kea yea verhi baihr
Da disrich mi er klair reûh
Reuh bea di chlekig
Vo ni cheid la vi faickshin di bhuire
Feistighchi kaitkind
is tedin ra frassig i cheûle
Ffeil lughk bertish
is edhi ni nairkigh i bû
Gletigh gin vaslig
Skeltigh fa saigh er i chûle

Er chûle ga di chahi voyhnd
oûrh i vijs di lûyh eg kaigh
Sgûirri i nish gi troûh
Di zhûoys fa oiûmb gna

Meud a' mhathais bhì caitheadh
 Gun snuadh gun àillt ;
 Lìon eile air mhathaibh
 An taobh tuath ri tràchd.*
 B'e miann Eòin bhì caitheadh
 Ri shuagh nam bàre
 Mar ghnìomh flàith,
 Gu'm faigheadh se bhuadha gràdh.

Hatha (Fraser)

5. Gràdh gach fine deas is tuath ;
 Ailleagan 's a luaidh aig càch ;
 B' àghmhor astallach* a bheus
 'Na làithean gu teirm a bhàis.

Cha bhàs so dha t' anam ;
ye? Gu'n d' fhàgadh leat bannal fo ghruaim* ;
 Tha d' shlànuighear, gun mhealladh,
 Ri pàigheadh do charthannais bhuain ;
 Mo ghràdh-sa, mar ghealladh,
 An àrd-bhrugh nan aingeal gu Luan ;
 'S iad cràite air talamh
 Ag aire* gu'n sgaradh tu bhuath'.

àircamh?

yáiríadh (Fraser)

6. Bhuainn gu'n sgaradh crùn an iùil ;
 Ur-chrann-fiùghantais nan cliar ;
 Gun fhios c' eadh e bheireadh bàrr
 D'an d' fhiosraich mi air clàr riamh.

ce é (Fraser)

Riamh b' e do chleachdadh,
 Bho na cheud là bhì faicsinn do bhùird,*
 Féisdeachan caitheann,*
 Is teudan ri frasadh a' chiùil,
 Féile luchd-beartais,
 Is éideadh nan airceach á bùth :
 Gléidhteach gun mhasladh,
 Sgaoilteach fa seach air a' chùl.

7. Air chùl gu'n do chaitheadh bhuainn
 Urra bhios d'a luadh aig càch ;
 Sguiridh a nis gu truagh
 Do dhuais fo iomadh gnàth.

Gna lea tūil dirighe
Ma skribs vi neig chrūh broin
Ghaig sead kischraūh
Bi phrisoil na leighi oire
Zheig rihi gin dhubird
er zhuin i koire
Bea veis foorrin
Gin vi ghraind hain no zhoig

Hig i dūih ga ta di hrijgh
Smoir i zhivell sea mijk ghail
Kaigh gin naihir er i chuile
Ha sayhid zeha eūle er chaile
Ha kails gha kaitkind
Naimb hi-ighk ghaghi go vūirh
Maūlaūh gin ghaissig
i krain^d i bairh frestle da chleūh
Taind chajj taittimb
Vo chainord i naghkin Ioan ūirh
Dainsyghk teidd altrūm
bi haynt vi leats bea rūine

Di rūins no feithi chleah
Smairg bi trein mah er chaigh
Sma rejnd dhūin ghais i krehe
Vi ūilli no reir gi bea
Shea va eoligh
Moir-chuise nighk sī baihi
Krain^d fo-rin
Ma bronigh i nish kaigh
Ta lūghk fogir
Gin chnodigh fo hijghkt di vaise
Vo ta storose
Sin chophir fo lijck i taūh

Taūh no aihir no di zhewe
Cha neih i noise teid gi braigh
Ski bū teih-idis si feimb
Fo laūhū vijck dhe ni graise

Is gnàth le d' fhuil dirich*

Mu'n sgrìob-s', bhì 'n eug-chruth bròin ;

Dh' fhàg siad cìos-chnamh*

Bu phrìseal na leugan òir ;

Dh' eug rìgh gun dìobairt

Air dhuine còir ;

B'e bheus firinn

Gun bhì grànd a shean no dh' òg.

in meug rìoghda (Fraser)

8. Thig an diugh, ge ta, do thriath ;

'S mòr a dhiobhail, 's e measg Ghall ;

Càch gun aighear air a chùl ;

Tha saighead dhe a iùl air chall.

Tha 'n call-s' dha caitheann

'N àm thiochd dhachaidh gu mhùr ;

M'amlhuadh gu'n ghaiscadh

An crann a b' fheàrr freasdal d'a chliù ;

Teann chaidh t' aiteam

Bho cheannard an acfhuinn, Eòin Ur :

D'* annsachd ; t' eud altrum,*

Bitheant bhì leatsa, b'e 'rùn.

miosg?

(← see theory)

t' oide altrium (Fraser)

9. Do rùn-s' na feighean chléith* ;

'S maing bu tréin* math air chàch ;

'S ma rinn duine dh' fhàs á cré

Bhì uile 'nan réir : gu'm b' à.*

'S e bha eòlach

Am mòrchuis, an iochd 's am bàidh ;

Crann fòirinn

Mu'm brònach a nis càch ;

Ta luchd-fògair

Gun chnòdach bho thiochd do bhàis,

Bho ta 'n stòras

'S an chòmhra* fo lic a' tàmh.

? nan fèithe chléibh (Fraser)

coffer

10. Tàmh no aighear 'na do dhéibh

Cha 'n fhaigh an aos-teud* gu bràth ;

'S gu'm b' thu an tigheadas 's am feum,

Fo làmhhaibh Mhic Dé nan gràs.

Di ghraisin i hrijnoild
 Varkig gi miroildigh trein
 Ma vla i chriwe ion-oild
 Cha-rig fois nijsle i dheh
 Gais daij gi loinoꝛ
 No gharden gin ghiwe fo ni ghrein
 Ski dairn-shaid fyñish
 Gi dalich gigh fraiwe vo ni zheig

Zheig bi tairhich gha gigh naigh
 Bi dailwich draigh no lejig
 Ffoor albe zheghin gi faighk
 herr-shead ma shaigh nagh bi vreig
 Cha breigigh mi veinmijnd
 i feighin di vairph-rijn di chaigh
 Bi skeiltigh er targid
 Nehrin cha tainmbs fos-naird
 Va gehri rüit shailvan
 is teile da ghairvig i gna
 Kea zhedis di lain-vyn
 Er ehðin i tal-vijn i ta

Ta shead gin naihir fo chaise
 Ni ma-hi sdū klair er loūyse
 Chins nach feihir naigh vo ni vaise
 Maighk rah no taijt boūyh
 Boūigh gin ne-righe
 Di ghoūlligh ni krews i baijhr
 Groūm-igh ni keidhi
 Snach gloūyshir le evigh i graijh
 Ghoyshvoire ni feile
 Gin loūgh er son teimb di chaigh
 Troūh mir zherich
 Loūh si rijh skeile di vaise

Di vaise ghaig mi fo chloist
 Och-adoin i skeile i doūre
 Gigh slij gha gloūysh gi braigh
 Mi chri fo chraid gi boūin
 Mi chri-is i ta etc&

Ms. vreigigh (Fraser)

Do ghràsan, a Thrionaid,
 Bharcadh* gu mìorailteach, treun,
 Mu bhilàth a' clraoibh* fhinealt
 A chàireadh fos n-ìosal an dé.
 Dh' fhàs daibh gu lionmhor
 'Na gharden gun ghìomh fo na ghrèin ;
 'S gu'n dèarn siad fianuis
 Gu'n dealaich gach friamh bho na ghéig.

11. A' gheug bu tairbheach dha* gach neach

Bu dealbhach dreach na leug ;

Fir Alba dh' éiginn gu feachd :

Their siad mu seach nach bu bhreug.

Cha bhreugach mo mheanmainn

A' feuchainn do mharbhiroinn do chàch ;

Bu sgaoilteach air t' airgead ;

An Eirinn chaidh t'ainm-s' fos n-àird ;

Bha 'g éirigh riut sealbhan ;

Is t' fhéile d' a dhearbhadh a ghnàth ;

eu Ce dh' fhaodas do leanmhuinn

„ Air aodann an talmhainn a tà.

dealbhaiche (Fraser)

12. Ta siad gun aighear fo chàs—

Na ma h-i ! 'S tu 'n clàr air luaths—

Chionn 's nach faighear neach bho na bhàs,

No mac rath 'nad àite buaidh.

Buadhach gu'n éirich

Do dhuilleach na craoibh-s' a b' fheàrr ;

Gruamach na ceudan,

'S nach gluaisear le éibheachd an gràdh ;

Guaismhor na feidhlean*

Gun lùth air son* teum do chàch ;

Truagh mar a dh' éirich ;

A luath's 's a ruith sgeul do bhàis !

*'gan luaidh air son t' fheum ?
 gun luaidh air son t' fheum
 (Fraser)*

13. Do bhàs dh' fhàg mi fo chlost ;

Ochadòin, an sgeul a d' fhuair !

Gach slighe dha 'n gluais gu bràth,

Mo chridh fo cluràdh'd gu buan.

Mo chridhe-s' a ta etc.

? churaid

5 Rijn di reinig lea Gillicallūm Gairph ; m^e illichallum

Hivill is diymbhoim di vūirn
Smairg ī zhūlūr lea droigh qūirmb
i trūire bi phailt ra mi reah
Nī er vairrin dhuh ach ī nah skeile

Ta Ingis ī kroighk nī naingle
Laūh nach di cheinin ī sivill
Va shūd er nī laūhū bi phailt
Da faighkis i chlannū ghaihalla

Laūph eill ver Gillespig
Maighk Chellen Earle ghūinigh
Shea shūn dairle laūh bi phailt
Da faighkis di chlannū ghaihalla

Lauph Eachin oig vijek Eachin
Mī chraighs bi er ī kljig
Bea shūn oin lauh bi phailt
Da faighkis ī chlannū ghaihalla

Nish vo chaj trūir shūn saighid
Skin vi aind naigh ga tivig
Ach ead mir zhimbigh ī faijhe
is ro-veg mart ort ī hivill
Hivill is doimbhoim etc&

Rijn di reinig lea Oishen m^e Phyn

Seisher shūn soir ir shijghk
Seisher shūn nach smijn olk
Fieher deh ir seishir fo lījck
Mī chraigh meid ir kliskgi noghk

XLVI. BG. 236

Cùig roinn do rinneadh le Gille-calum Garbh
Mac Ghille-Chaluim.

1. [A]shaoghail, is diombuan do mhùirn;
¹⁶ 'S mairg a dhubhar* le droch chuirn;
^{1e} An trìuir bu phailt ri mo rè
 Nì air mhaireann diùbh ach an ath sgeul. ^{1e}
2. Ta Aonghus an Cnoc*-nan-aingeal, ^{Cnoc nan Aingeal}
 Làmh nach do chaomhain an saoghal;
 Bha i siod air na làmhaibh bu phailt, ^{[A]e}
 D'am facas a Chlannaibh Gaidheil.* ^{Shaoidheal}
3. Làmh eile bh' air Gill-easbuig ^{Siorra Easbuig}
 Mac Cailein, Iarla Dhuibhneach; ^{an Iarla Dhuibhneach}
 'S e sin an d'arla làmh bu phailt ^{1e}
 D'am facas de Chlannaibh Gaidheil. ^{Shaoidheal}
4. Làmh Eachainn òig Mhic Eachainn— ^m
 Mo chreach-s' i bh' air a claidheadh!
^{1th} B' i sin an aon làmh bu phailt ^{1e}
 D'am facas a Chlannaibh Gaidheil. ^{Shaoidheal}
5. Nis, bho chaidh an trìuir sin seachad, ^{gn}
^{1th} 'S gun bh' ann neach g'an taobhadh,
 Ach iad mar ghiomaich am faiche,*
 Is ro-bheag m' fheart ort, a shaoghail.
 Shaoghail, is diomann* etc.

XLVII.* V. Leabhar na Fionne, p. 106; The Gael Sep 1872
 (Vol. I pp. 124-125)

Roinn do rinneadh le Oisean Mac Finn.*

1. Seisear sinn : saor ar slìochd;
 Seisear sinn nach do smaoin olc;
 Fear de ar seisear fo lic;
 Mo chreach, meud ar clisgidh 'n nochd!

Qūeig-err shin dūll er sheid
 Shinidir i teig ra ir tijwe
 Dai-nig taighkir gin trouise
 Vūn ea voyñ^d queigi kijwe

Kair-err shin shailg ra shail
 Chaihūn airmoīl nach ghūrr
 Er chrouise da qūrrimir kah
 Vūnhi voyñ^d feher zeh ir fūhir

Treirr shin dull i kein
 Shūid dir hūgid Rī Greig
 Cha^b dairmid zhūyn vi er choūyrt
 Vūni voyn i trese deh ir treir

Shijh-mjid no ir doose i steih
 Skilidir i rijst ir genn
 Tūikshi teig mir is dluih
 Vūn shea voyn i dairle feher

Nish no monhir no deihi
 Goisin cha viphill ach baise
 Cha naise er i tallū soūise
 Da chouyse nach tairlir si chaise

Smi noin chrain si chroighk
 Smi stoighk ra būlytyrr toūind
 Cha veah ghom ach i baise
 Smairg da faigir i laūh loūim

Smi noin chro si voigle
 Sgin chroin eill no maskin
 Is beg i boigi lea tūittimb
 Gijh dull fohim gi farsim

x

Kihild is Goule is Gohri
 Agas Oskir tan kris-ghale
 Mish is Ryn va ni vainmin^d
 Gir ea shuid i inainnb da teisher
 Sheisher sin etc&



SEUMAS VII.
Rìgh Bhreatainn.

Photo., Rischgitz Collection.
(From the Portrait by Sir Godfrey Kneller.)



IONBHAR-NIS 'SA BHLIADHNA 1688

(Feuch lethraobh 171)

2. Cùigear sinn a' dol air seud,*
Sineadar an t-eug ri ar taobh;
Dàinig an teachdair gun truas;
Bhuin e bhuainn an cùigeamh caomh.
3. Ceathrar sinn a' sealg ré seal;
Ceatharn armail* nach gior*;
Air chruas d' an chuireamar cath, *of?*
Bhuineadh bhuainn fear dhe ar fir.
4. Triar sinn dol an cén;
Siuthadar* chugad, Rìgh Grèig;
Cha bu dearmad dhuinn bhi air chuairt;
Bhuineadh bhuainn an treas de ar tréir.* *ulltair na Féinne - ead a treoir*
5. Sìtheamaid 'na ar dis a steach;
Sgaoileadar a rìst ar gean;
Tiucas* an t-eug mar is dligh;
Bhuin se bhuainn an dàrla fear. *leabhar na Féinne: Suidhidh sinn (eug) Suidhidhinn?!*
dluigh?
6. Nis 'nam ònar 'nan déidh,
Dhòmhlan cha bhaoghal ach bàs;
Cha'n fhàs air an talamh suas,
D'a chruas,* nach tàrlar 'sa chàs.
7. 'S mi 'n aon chrann 'sa chnoc;
'S mi 'n stoc ri 'm buailtear tonn;
Cha bheatha dhom ach am bàs;
'S maing d' am fàgar an làmh lom.
8. 'S mi 'n aon chnò 'sa mhogul,
'S gun chnothan eile 'nam fhaicsinn*;
Is beag am bogadh le'n tuitim,
'S gaoth dol fodham gu farsuinn. *leabhar na Féinne: fhasgadh*
9. Caoilte* is Goll is Goraidh,
Agus Oscar tana cneas-gheal,* *cneasgheal?*
Mise 's Raonaidh bha 'na mheanmainn,
Gur e sìod an ainm d' an t-seisear, *leabhar na Féinne: fuidhne*
Seisear sinn etc.

A phrofesie
made before the situa's'ne of Invernes

Streid wahell sallich ī shūin^d
Wohgre fijne a darrich douyn^d
ī Daine Chain^d voddog ghail
Droūle er ī weihwid oūyn^d

Invernish Daill chlaisk
Dorire kaha tūirhglash
ī dig M^cPehaig ī mach
Lea layn agas lea luhrich
Tuitti ni Ghayle ma saigh
Ma voirlūmb toim ni hurich

Rijn di reinig lesh ī skripher naimb ī dorig Ri
Shemis 7 a Sassin
anno 1688

Gir faijlt carroile ī sivill
Gi maile ea barroile nī sijhijn
Siļļmbs gir foir ī skeil
Wo nī zherich dī Ri Brettin

2 Ga^b voir ī heywris sī vūirn
Steyle fois sī zho chrūin
Lohri ūll sī hreish
Doigrī leo ea gi mi-yeish

3 Ga^b voir ī hovird sī ghoyse
Da choivirle agas da louh
Dī ghijghk ead eil lea taish
Eidighe ī skeil ra ahrish

XLVIII.*

A Prophecy
made before the situation of Inverness.

1. Straid-bhaile salach an sionn ;
A' mhachair* fionn, an darach donn ;
An Dana-cheann* a' bhodag* gheal ;
Drùil* air am faighmid* onn.*
2. Ionbhar-nis an Dail-chlasg,*
An toirear cath an tùir-ghlais,
A'n tig Mac Beathaig* am mach
Le Iainn agus le Iùireach,
Tuitidh na Gaidheil ma seach
Mu bhòrlum* Tom-na-h-iùbhraich.

XLIX.* LG. 269

Rainn ? Roinn do rinneadh leis an sgrìobhair an àm an
d'fhògradh* Rìgh Seumas a seachd á Sasuinn.
Anno 1688.

1. Gur feallta, carail an saoghal ;
Gu'm meall e barail nan saoidhean ;
Saoilim-s' gur fìor an sgeul,
Bho na dh'èirich do Rìgh Bhreatuinn.

2. Ge bu mhòr a shaibhreas 's a mhàirn,
A style fòs 's a dhò chrùn,
A shlòghraidh* uile 's a threis,
D' fhògradh leò e gu mì-dheas.

3. Ge bu mhòr a thobhairt 's a dhuais
D'a chomhairle agus d'a shluagh,
Do dh' ioc iad fhéil' le tais* :
Eiteach an sgeul ri aithris.

na

4 Maighk i feihir pha i neighk

Ye 4th verse

Maghk i pheihir fa i neighk
 † Co-chavill rish er gha gleis
 Chlewthin oile agas oüll
 yimbich da yoin go hrüinei ghüinn

5 Ga^d haimbs cürr i keil

Di zhümb zhün voir skeil
 Ni vell fois er bhi kea yea
 Ehvir zhe, no pha i zhümi

6 Ach ghlesih Ri er veid i hreish

Vhi^a vrihi corhüm ko-yeish
 Gin rüihm leggell fa skoole
 No zhin, vaillih lea deo-gloir

7 Loyhri ull chümvell kairt

Deo-chreiddi fo lain smaghk
 Rairs mir heiggisk Christ gi beaghk
 Agas ta reis hest oistle

8 Shaü-keid bleind ta reish eig

Va vreihri zhün^d ull reah
 Lain-vi-mir ni kembni keind
 Sno eigni-chi-mir i foighkle

As shin tūigfir mir i daile
 Gir oin sli choistnis haile
 Cha dehlimb ead reüh i skoile
 Hoile hohird da gigh oin nehr

Ach gogh ir brihi mi si chuisse
 Heddir Ri Breittin si prüinse
 Derph, ha ir pecki cho cüirst
 Sküirsir shyn a leah ni keirh

Ni oinih shin hjighkt oirn
 Oürh lijn gigh shain, ghall gigh noh
 Di vreignich shyn ull i test
 Verh shyn gin cheist, ni ha-vijün

† The three lines here given are on the margin. The original lines deleted run thus—

Prinse arrange zeh gherri sead
 Marie i nijn ya loüer
 Gharu sea yt vouir i kluinnis.

[Rel. Celt. II, 91)

cheangal?

4. Mac a pheathar—fath* an euchd—
Comh-cheangailt' ris an dà ghleus ;
A chliamhain, 'fheòil agus 'fhuil,
Dh' imich d'a dheòin gu dhi-chrùnadh dhuinn.*

Hend. fàth
Hend. an co-cheangailt
Hend. crùn a ghean

Hend. cia d'èist

5. Ged thàim-s' a' cur an cèill
Do dh' iomadh dhuin' a' mhór-sgeul,
Ni'm bheil fios air bith e' eadh e
Aobhar Dhé, no fàth a dhiombaidh.

Hend. do dh'iomadh' dhuinn, fion sgeul
cuidhe

bhreitheamh

ruin?

6. Ach dhleasadh rìgh, air mbeud a threis,
Bhì 'na bhritheamh cothrom comh-dheas
Gun rùn a leigeil fa sgaoil,
No dhaoin' a mhealladh le deagh-ghlòir ;

chumbhaid?

tar eis

sé

bhriathra

7. A shluaghraidh uile chumail ceart ;
Deagh-chreideamh fo làn smachd,
Réir 's mar theagaisg Crìosd gu beachd,
Agus, taircís a theasd,* ostail.

= aistal

8. An sèathamh ceud* bliadh'n taircís 'eug,
Bha bhriathran dhuinn uile réidh ;
Leanfamar na ceumanna ceund,*
'S na éignich-mar am focal.

bliadh'n
= aulna

Hend. ciand

mura dall (Fraser)

9. As sin tuigfear, mar an dall,
Gur aon slighe chostnas thall ;
Cha d' fhòghlum iad riamh an sgoil
A thoil a thobhairt do gach aon fhear.

Hend. a

10. Ach gachar britheamh mi 'sa chùis
Th' eadar Rìgh Bhreatuinn 's am Prionns,
Dearbh, tha ar peacadh cho cùrst :
Sgiùrsar sinn a leth na coire.

a i

Hend. cairbh'

? odhar leinn (Fraser)

11. Ni iongnadh sin a thigheachd oirn ;
Ur leinn gach sean, geal gach nòdh* ; †
Do bhreugnaich sinn uile 'n test ;
Bheir sinn gun cheist na h-ath-mhionnan.

Hend. test

Hend. eith'-mhionnan

† cf. Nicolson's *Baile Proverbs*, p. 283 : 'Is odhar iad seann, 's is geal
gach nòdha (i.e. nòdha), gu ruig snòdhaich an pìearna.

Kighla shyn, mir chighlas strūh
 Shemis i deh Prūinse i dūih
 Deirph leūhm, vo skeil doyrh
 Bairh-i ti bi doūile, no hainig

Ach ghūihmijd as i leah gi taijnd
 Ead vli fa roin er oin raind
 Go gloir zhe, is Ise i kain^d
 Chon sgi daijnt i toile gin deylh

Dain-ni-mir broin agas traisk
 Ma loinfir shyn na moir reaghk
 Lea ūllih di zhe sgigh caise
 Err ir glūni, gna gi soyller

Treig-mijd fairmid is oūbphir cūirp
 Treig-mijd, mi-rūin, is moir ghluit
 Treig-mijd fourh chreddi gin vla
 Treigmijd gi braigh vi feylloile

Eair-mijd shichawe, eairmijd ijghk
 Eairmijd fijūh zhe, tuis vi ghlick
 Eairmijd creiddi, treigmyd saijnt
 Vo is faijlt carroile i sivill
 Gir faijlt carroile etc&

Ghrea orhan di reiñig leish i Skripher
 si naimb chijnd anno—88

Ta sivils carroile
 Ha ea didain da ir maillig gi gheir
 Leūhid kighla herr tallū
 is Dhoon er i dallig lea vreig
 Chrek Pairt dūis i naūim
 Sdi chighle ead barroile chijn sheid
 Oir chai aunsī chrāñoig
 Ghoirt tūill da ir kañigh
 O oin Ri voire beanni nir creid

12. Caochlaidh sinn mar chaochlas struth ;
Seun^{as} an dè, am Prionns an diugh ;
Dearbh leam bho 'n sgeul d' fhuair
B' fhèarr an tì bu dual na* thàinig.

(= struth)

liom

13. Ach guidheamaid as a leth gu teann :
Iad bhⁱ far aon air aon rann,
Gu glòir Dhè is Iosa an ceann,
Chun's gu'n deant' an toil gun doille.

th

déanta

?

leanfar (Fraser)

vib

14. Deanamar bròn agus trasg',
Mu'n lion^{ar}* sinn 'nam mòr reachd ;
Le ùmh^ladh do Dhè 's gach às
Air ar glùinean ghnàth gu soilleir.

Hand. traig

na mèir - v. (Fraser)

15. Trèigmid farmad is uabhar cuirp ;
Trèigmid miorun is mòr ghlut ;
Trèigmid fuar chreideamh gun bhlàth ;
Trèigmid gu bràth bhⁱ foilleil.

th

(Y. rmaid)

16. Iarmaid sìothshaimh ; iarmaid iochd ;
Iarmaid fiamh Dhè : tùs bhⁱ glie ;
Iarmaid creideamh, trèigmid sannt,
Bho is feallt carail an saoghal.
Gur feallt, carail, etc.

th

L. LG. 271

Gnè òrain do rinneadh leis an sgrìobhair
'san àm cheudna. Anno —88.

Hand. Cheud

an

daodann

dhaoine

1. Ta 'n saoghal-s' carail ;
Tha e daonnan d'ar mealladh gu geur ;
A liuthad caochladh th' air talamh,
Is daoin' air an dalladh le 'blurèig ;
Chreic pàirt diubh-s' an anam,
'S do chaochail iad barail chionn séid* ;
(A) Fhìr chaidh anns a' chrannaig,
Dhoirt T' fhuil do ar ceannach,
O, aon Rìgh mhòir, beannaich nar creud.

so

daodann

(b a)

(laidh?)

Hand. seud (sof sen)

2

6

O ahir ni graise
 No failig shijn nir croùise
 Ach aùphrig oirn tra
 Lea tlaise o^d lahis i noùise
 Mirr hug ù lea^d wirùild
 Clain^d Iseraell
 Gin dhi foirr si choùyn
 Dhine teglish di riri
 Ga ghoyh lea lùighk i miroune
 Vo skribs ta tìghk ma kouyrt

Skoir rijs vi oùild
 Ga ta i fo ghuh ains i naimb
 Gir ead i peakin i duhire
 Harrine oirn pùhire is kaile
 Ach dainmir traiks agas kùh
 Rish i nerr
 Gha gin deùhir si chrain
 Chons gi kaisich ea weùhin^d
 Chleak i negoire is dùih
 Mir ha bregin is lùhin is faile

cf. v. 6

Zhe chùrrind laidhir
 Ghalich mùir agas teere
 Ha ù faikshine i draist
 Mir ghalig i prabirrs i Ri
 Ach rairs mir haghir di Gaij
 Noùire gaiph absolon
 Pha er go zhi
 Berr ghaghì ma ghaile laitt
 Ghainoin i partì
 Nir Ri chon ait, lea shih

- 5 Fferr eill sma i shoile do^m
 Ha gheist oùire er foighir
 No phairt
 Loighk ni cùrrijn i shoilt
 Di hogrig snach obigg
 i spairn

sinne (Fraser)

tlàs

2. O, Athair nan gràs, na? gràsa?

Na fàilig sin 'nar cruas;

Ach amhlaic oirnn tràth,

Le tlàths o d' fhlaighcas a nuas;

Mar thug thu le d' mhlòrailt Clann Israel

Gun dìth fòir 'sa chuan,

Dìon t' eaglais da rìreadh,

Z x 'Ga goidh le luchd a mioruin,

Bho'n sgrìob-s' ta tìochd mu'n cuairt.

= amhaire

mhlòraileit

Hend. gun dìoròran

Hend. gairidh

da rìribh
leir (rìibh)
(Fraser)

tigheachd

, e

3. 'S còir dhìth-s' bhi umhailt

Ge tà i fo ghuth anns an àm;

- Z Gur iad a peacannan dubhar*

Tharruinn oirnn puthar is call;

Ach deannar trasg agus cumha

Ris an fhear chaidh* gun diubhair 'sa chrann,

- o Chun's gu'n ceannsaich e bliudheann

Chleachd an eucoir is duibhe,

Mar tha breugan is luighean is feall.

x H

am

airne

Hend. dh'fhàg an t-umhair

a' bhuidhean

(g)

diubhar

Airne?

Hend. f

rèir

4. Dhé churanta, làidir,

Dhealaich muir agus tìr,*

Tha thu faicsinn an dràsda

Mar dh' fhàilig am pràbar-s' an rìgh;

Ach rìar's mar thachair do Dhàbhaidh

Nuair ghabh Absolon fàth air gu dhìth,

- g Beir dhachaigh, madh àill* leat,

Dh' aindeoin am pàirtidh,

Nar rìgh clun àite le sìth.

dhealbhaigh (Fraser)

Hend. 'na tìr

sìth

5. Fear eile 's math is eòl dom

Tha 'n ceart uair air fògar

'Na phàirt,

A shliochd nan curaidhean solta*

Do thogradh 's nach obadh

An spàirn;

a^{as} gceart uair

(Is = 'n gceart uair)

Hend. seòlta

an

luchd

x doigh = doigh

gigh (eq. yidh?) ghointh (Fraser)

Z (ge b' oil in Exam. Question Glasg. Univ.)

June 1938, presumably set by Fraser.)

Z a placan an dubhar

"

Ga tāmīl leen vyn¹ ū
 Nī dorimīr fōūh zhūit
 Gī bragh
 Sand da īr shoirs bī doūle shin
 Eddir Vhei agas oūylsī
 Wī er dī zheīslaiph ī croudall
 Sī caise

- 6 Troūh nach faickin ū tijghk
 Mirr baitt lea mī chri
 Sī nāimb
 Ffar rī Shemis lea beūhin¹
 Nach gheil ī zeūlir
 Nī ghaile
 Ha draist no weūich
 Veids gin hijighe
 ead faile
 Lea sholig slea neūhimb
 Ains nī modū is dūih
 Chuirr fa zho shiwe er shūile
 Dī Raink

cf. v. 3

- 7 Ach ha maijr snī dūhi
 Gī kighīle ī coūirse
 sho foist
 Gī faijk mī lea^m hūlī
 Vī skūirsī gigh trūh, va
 snī moijs
 Sgigh Barron beg cūbigh
 Vaile lea carrū is lūbin
 Prince oire
 Gheūh McKellen er hūise dūih
 Ghainoin ī chūirt
 Gallire bī dūighisich
 gho
- 8 Bea ghūghis vo hainor^r
 Vī didain ra maillig
 gigh tij

Ge tamull leinn bhuainn thu,
 Ni 'n toireamar fuath dhuit
 Gu bràth ;
 'S ann do ar seòrs bu dual sin,
 Eadar mhithean agus uaillean,
 Bhi* air do dheas-laimh an cruadal
 'S an càs.

university (: nasek)

人仕

6. Truagh nach faicinn thu tigeachd,*
 Mar b' ait le mo chridhe
 'San àm,
 Far ri* Seumas, le buidhinn
 Nach g'éileadh a dh' uimhir
 Nan Gall,
 Tha 'n dràda neo-bhuidheach,
 Mheud 's gu'n shuidhich
 fad feall,
 Le 'n seòladh 's le 'n uigheam,
 Anns na mòdaibh is duibhe,
 Chuir fa dheòidibh sibh air sinbhal
 Do'n Fhraing.

Hand traced

= Mer i
Hend. a der' inder air

Hand. to unwidliche
= zu ndo shwidliche

fa dhó' (Fraser)

? hamuiz = thamar

7. Ach tha m'aire 'sna dùthchan,*
Gu'n caochail an cùrsa
So fòst,
Gu'm faic mi le m' shùilean
Bhi sgiùrsadh gach tràth bha
'Sna mòid ;
'S gach baran beag cùbach
Mheall le caraibh is lùban
Prionns Or
Gheibh Mac Caillein air thùs diu
Dh' aindeoin a chùirte,
An galar bu dùthchasach
Dhò.

Hand. in Lügen

100

Hand. tree

4. trừ!

Hand. in heartlath

absence of lemniscate after
Prob. of copula

8. B'è dhùthchas bho sheanair
Bhi daonnan ri mealladh
Gach tì:

Arondam

Cha baire ea hiwe ahir
 Ga^b voire i wahis
 Vo Ri
 Ma sea sho i treis gahell
 Hugg ñisk voûh vaihall
 Go proos
 Lea meydin scorriach skahoile
 Chad chainichig faist
 Ga^d hūitt oû cha naihish
 Dūit i

- 9 Oūmbig Tijhorn is poist
 Nach oyle dois i noish chur
 I dhain
 Ha draist gi moittoile
 Le phrabir gi boistoile
 j^d phaijrt
 Saind duih shin Cullodhir,
 Graitich, is Rossich
 i chaile
 Noûire haintas i roihj
 Chon ainsighk vo hossigh
 Gir taijnt ghaij chroighe
 Misk chayghe

- 10 Ach carrū ni hailb
 Ga dailligh li draist
 nir couirt
 Ga^d lepht siw vo ir lainbighk
 Svo la gheils sijwe Ghergus
 err hūise
 Huitt gigh foinn lea tairmisk
 Di hreig snach rouh earbsighe
 Diⁿ chroûin
 Ach shoh tailigh i ghairvis
 Gi hari i saîñchis
 Gi neirrighe mi hailvoire
 Da kleuh

Cha b'fhèarr e thaobh athar,
 Ge bu mhòr a mhatas
 Bho n' rìgh ;

Ma's e so an treas gabhal*
 Thug uisge bhua* 'n bhalla

o
garment (hood)

ea?

Gu prìs,
 Le maighdinn sgoraidheach, sgathail,
 Cha do cheannsaicheadh fathast,*
 Ge do thuit thu cha 'n athais
 Duit* i.

9. Iomadh tighearn is posta*
 Nach eòl dòmh-s' a nois* chur
 An dân,

Tha 'n dràsda gu moiteil,
 Le pràbar gu bosdail

A'd phàirt,
 'S ann diubh sin Cul-fluodair,
 Granndaich is Rosaich

A' chàil ;

?

Nuair theannas* an rotha
 Chun annsachd bho thoiseach,
 Gur teann* dhaibh a' chroich am
 Measg chàich.

o

thosach (Fraser)

(a) measg / mossy

*teannta
 (to Fraser)*

10. Ach fhearaibh* na h-Alba,
 Ge dealbhach leibh 'n dràsda

Nar cùirt,

Ged leubht* sibh bho 'r leanbachd,
 'S bho 'n là ghéill sibh dh'Fhearghus

Air thùs,

Thuit gach fine le tairmeasg
 Do thréig 's nach robh earbsach

Do'n chrùn ;

Ach so'n t-àlach a dhearbhas—
 Gu h-àraidh an seachas—

Gu'n éirich mi-shealbh-mhor
 D'an cliù.

? gith leamh (Fraser)

teaghlach

11. Nì 'n can mi na's léir dhom
 Ri ur maithean, ri ur cléir

ibh

Sheirleas

'S ri 'r pòr,
 Déis ur mionnan a Sheurlas
 Gu'n seasadh sibh péin e

= péin

dhéidh-sa (Fraser)

'N aghaidh an domhain,
 'S an t-oighre dligheach 'na dhéidh-san,*
 Thuit nise gu Seumas

Hend. du'is

R'a bheò ;
 Ach dh' aindeoin ur léirsinn,
 'S ge mòr ur cuid leubhaidh,
 Their* leam-s' gu'n do reub sibh
 A' chòir.

liom-sa

thar liom-sa (Fraser)

(h)ar

16. A Ghaidhealaibh gasda,
 Na laighibh fo mhasladh

d

'Sa chùis ;
 Ach faighear sibh tapaiddh,
 'S (an) Rìgh Seumas 'na thaic
 Air ur cùl ;
 Ge ta Uilleam an Sasunn,
 Na géillibh* am feasda

D'a chrùn ;
 Leam is cinnteach, mar thachras
 Thaobh innleachd a bheartan,
 Gu'm pilltear e dhachaigh
 Gun chliù.

g

17. Na ma h-ionghnadh leibh péin so,
 'S gu'n ghlac es' an eucoir

= péin

Air cheann ;
 Bha mhanifesto ro-éiteach ;
 Nach faic sibh gur breugach
 A chainnt,
 'S gach gealladh do rinn se
 Do Shasunn, do thréig se

éiteach?

Gu teann,
 Tha iad nis 'n aghaidh chéile,
 Nuair thuig siad an reuson,
 Ach na tha Phresbitérianach

a

Ann.

- 18 Na^m lehid nir mistnighk
 Gi roū ead sho bristnigh
 na coūirse
 Ffo skaile religion
 Bea navist si ghlighkis
 Vo hūise
 Co zūh ailigh i nish
 Nach dacha i nijghk
 Lea miroūine
 Ach ha nait lea foise dhūin^d
 (Ga^d ghailig, Rijn trijck ead)
 Eg gigh Airmin^d va tyrggig
 i chrouine
- 19 Gim aūli sho gheris
 Vaihi Albe sni Heir
 si naimb
 Ha caihi lea Shemis
 Snach daiphrig ead fein
 err i kaile
 Ach beill i bayst si nedin
 Ffo gigh naich va ri bregin
 Sri faijle
 Gaiph i test va eijdighe
 Eddir Vaihi is chleir
 Ho^r i nanne ga negoragh
 — vaylt
- 12 Oin loūh er coir zhirich
 ha maslig no zhibir di phairt
 Va oūyr i staijt oosle
 Si ha err torrig lea ooghk ma i draist
 Shain achkle sgir foore ea
 Va reūh eddir Christini grai
 Girr mis no aūspirrit
 Dūin mi hainkoile
 Gaiph na sloir rūis naimb er no chais

Re. mish

mish?

bryhaide

18. Na ma lughad nar mistneachd*
 Gu'n robh iad so bristneach
 'Nan cùrs :
 Fo sgàile *religion*
 B'e 'n àbhaist 's an gliocas
 Bho thùs—
 Co-dhiùbh, 'n àlach a nise
 Nach d'àicheadh an iochd
 Le mì-rùn—
 Ach tha 'n àite, le fios duinn,
 (Ged dh' fhàilig righean* tric iad)
 Aig gach àrmunn bha tiorcadh
 A' chrùn.

mistneachd

mur?

a h?

Mhàithe
caitheamh?

19. Gu ma h-amhluidh so dh'éireas
 Mhàithibh Alba 's na h-Eire
 'San àm,
 Tha cathadh le Seumas,
 'S nach d' amhraic iad féin

gu ma' amhluidh
Eireann - and not Ireland,

bathas

- Air an call—
 Ach am beil am bàthaist 's an aodann
 Bho gach neach bha ri breugan
 'S ri feall—
 Ghabh an test a bha éiteach,
 Eadar mhaithean is chlèir;
 Thoir an anaman g'an eucoireach
 Mheallt.

eu
breugan

éitigh

ibh

e

Thoir an anaman

12. Aon shluagh air còir dhìrich
 Tha masladh, no dhiobair do phàirt,
 Bha uair an staid ìosal
 'S a tha air tòrradh le òc* math an dràs,
 Sean fhacal, 's gur fìor e,
 Bha riann eadar Crìosaidhean* gràidh :
 Gur miosa na ann-sporad
 Duine mì-thaingeil ;
 Ghabh na's leòr dhiubh-s' an àm* air 'na chàs.

ìosal

ìochd

? gnàth (Fraser)

ainsporad

Hend. dìreadh le uchd

(measa)

- 13 Kais eill nach fass
 Zherich mir asson si royügs
 Chlain fein vi no taijkt
 Da gigh naich ha cur as da ma couy...
 Di hreig eid scha naijtt dai
 Qüefügü fain va ch ... ga loüyh
 Noinado^r wairt sho
 Di naich gaiph baistig
 and i namb ni tri person ha soüis
- 14 Ach oirr zuibbrich gigh miroild
 Va misk chlain Iseraell vo hüise
 Nach shoyller i gijwe sho
 Zoin naich gaiph Christighk mir groūnt
 Vo lijh gheilt agas foiph moir
 Err gigh Marquos gigh Earl sgigh Dūighk
 Kaisk fein nairyilds
 Mas toil leats i zhe ea,
 Ma tuit shin fo eyrist di grūise
- 15 Smoir eyris ruitt i Wreittin
 Snach dedig di heiggisk no aim
 Cha leir ruitt fa tegle
 Gin harrin anereddi ort cail
 Vo la vūirt sjiwe Sheirlis
 Ha ūilsin gbewighk gi tain^d
 Gaiph ahri i tegoir
 Hoir ghachi Ri Shemis
 Noih higg skuirse vo zhe ort i nail
- 20 Ach ha mi daile no mi varrole
 Mar chaysich Dhe charrighks
 i tra
 Smar vayltir leash barrole
 Chlainnish oyure alloile
 gin vla
 Smairg i hosich mir ailli
 Ahir keile chur ahloūh
 vo vaire

13. Càs eile nach fasa,

Dh' òirich mar fhasan 'san ruaig-s',

A chlann fèin bhì 'nan teacht*

Do gach neach tha cur as da mu'n cuairt*;

Do thrèig iad, 's cha 'n àit daibh,

An cùigeamh fàitlin' a bha casg* a shluaigh;

Neo-nàdur a' bheart so

Do neach a ghabh baisteadh

Ann an ainm nan trì pearson tha suas.

Hend. tuic (so Fraser 'support')

cùigeamh

Hend. cùigeamh

Hend. 'n a' ghabh baisteadh

i

14. Ach fhuir dh'òirich gach mìorailt

Bha'm measg Chloinn Israel bho thùs,

Nach soilleir an gionh so

Dh' aon neach ghabh Crìosdachd mar ghrùnnd;

Bho luigh geilt agus fianh mòr

Air gach marcus, gach iarla 's gach diùc,

Caisg fèin an ainm-riaghailt-s',

Ma's toil leats', a Dhia, e

Mu'n tuit sinn fo fhiabhrust* do ghntuis.

Cherism

miosy

a u?

15. 'S mòr 'fhiabhrus riut, a Bhreatuinn,

'S nach d' fhaodadh do theagasg 'na àm;

Cha lèir dhuit fàth t' eagail:

Gu'n tharruinn an-creideamh ort call;

Bho'n la mhurt sibh Rìgh* Seurlas

Tha fhuil-san ag éibheachd gu teann:

"Gabh aithbrìgh a t' eucoir

Thoir dhachaigh Rìgh Seumas,

No thig sgiùrsadl bho Dhè* ort a nall."

gu ndo tharraing

= éibheachd

a

20. Ach tha mi dall 'na mo bharail

Mùr ceannsaich Dia an carachd-s'

An tràth;

'S mùr mhealltar leis* barail,

A' chleamhnas* fhuar allail

Gun bhlàth,

'S maing a thòisich mar calaidh

Athair-cèile chur ath-luath*

Bho bhàrr;

ch.?

a cuirradh-sa (Fraser)

(so Fraser)

calaidh a' bharail
Hend. 'fhiabhrust

+ choidhche ya suadh (Fraser)

Ach sho ordū ni balligh
 Farr ri dochis ni kelli
 Si tivill chroyh charroils
 i ta
 Ta sivills carroile etc&

Greh ell foist di reinig er fohgri
 Ri Shemis 7

Mim leabbi er moin tijwe gin chadle da itin
 Ha maigni ri smiñti er i tivills i ta
 Na choi er gigh Juigh gin soyvairt da skilig
 Ti smo ha toird gijle da ha hiltinis ba
 Sea coní mir oillich flūigh royti oūmghūich
 Ochoin gi bea drihi sni ghidir sho ghra
 Noūire chuirrig Ri Shemis lea oimbird sle egin
 Gin vūill gin vemland, vo hreid a whithall

- 2 Leūhid trein ūrr va achk gi hūilli
 Di laūrig i nūrrí kea burr si spairn
 Va trakig er būñig si chardis dai vlli
 Noi-nadoꝛ i skuirr ead brai tūill er i ghraij
 Vick Mūirr faijk fein sho, sbi tūrr ansin reijt
 Si di vūills is trein no kedhi si spaijrn
 Vo nach t vūn ea gha negōr mir churr ead leid er
 Gigh turris da deid ea bi fein er mirr ghaird
- 3 Baighti liwe pein sin, hiwe aightri no lephín
 Oin des chrain cho trein rish gha derrick mig
 Breittin is Erin no chairt fo oin neiwe
 Ga barshin i hrediwe, ead fein hoird i hair
 Noūire chassi no cimb ea le lassan ankelí
 Va dlessonis edich noure hreig ead i phairt
 Vo-is kairtis bi veis da, lug askell er Shemis
 Lea nairt vo ni sperū au-ewijn sin dai

Ach so òrdugh nam balach,
 Far* ri dòchas nan caile,
 'San t-saoghal chruaidh, charail-s'
 A tà.

hind caileach

Ta 'n saoghal-s' carail etc.

LI.

Gnè eile fòst do rinneadh air fògradh
 Rìgh Seumas a seachd.

- smaoinleadh*
= fàhaint
1. Mì'm leabaidh air m'aon taobh gun chadal d'a fhaotainn,
 Tha m'aigne ri smaoin^{int}tinn air an t-saoghal-s' a tà
 'Na cheò air gach aon-neach* gun sò-bheart d' a sgaoileadh :
 An tì's mò tha toirt gaoil da, tha shaoiltinneas bàth ;
 'S e 'n còmhnuidh mar fhaoilleadh fliuch, reòdhte, iom-
 ghaothach—
 Ochòin ! gu'm b'e 'n draoidheadh 'sna dh' fhaodar so ràdh* ;
 Nuair chuireadh Rìgh Seumas, le iomairt 's le éiginn,
 Gun bhuille, gun bheum-lann bho threud á Whitehall.
- taobh / laobh*
soibheart
(= baath)
imirt
2. A liuthad treun-urradh bha aca gu h-ullamh,
 Do labhradh an uiridh—ce b'urra 'san spàirn—
 Bha tràchdadh air bunadh, 's a chàirdeas dàibh uile ;
 Neo-nàdurra sguir iad : thràigh tul* air an gràdh.
 Mhic Muire, faic fèin so, 's bi 'd urr' anns an réite ;
 'S i do bhuille-s' is tréine na ceudan 'san spàirn ;
 Bho nach do bhuin e dha'n eucoir, mar chuir iad a leud air,
 Gach turus d'an téid e bi fèin air mar gheàrd.
- tur "stern" (Fraser) — ?*
ceuda
- Am (Fraser)*
3. 'S beachdaidh leibh péin sin, thaobh eachdraidh* na léibhinn :
 Aon deas-chrann cho treun ris cha d'éirich measg chàich* ;
 Breatunn is Eirinn 'na cheart fo aon éibheadh,*
 'S gu'm b'fharsuinn a theudaibh iad fèin thoirt a shà* ;
 Nuair chasadh 'na fheum e le lasan an-céillidh,
 Bha'n dleasan eudach nuair thréig iad a phàirt ;
 Bho is ceartas bu bheus da, thig ascal* air Seumas
 Le neart bho na speuraibh : an-éibhinn sin dàibh.
- = leughainn*
i? & "hairsing"
uth-sigul (Fraser)

+ tha'n d'uirich mi-àgh (Fraser)

- 4 Zibbir gin cherr lea oinlghk lughk feyll
 Shain mīrūn na an-ijlghk gi mairr sho aeh gair
 Bī-i ti er i bainnū nī noīrrin ī kaindle
 Ga strī gigh nī mailli heid alligh fo smail
 Ha mī giis mī varroil gin gijsighe ea aill
 Nī tihūn da būnig laīnell go bais
 Gim i mī-ghraidor sallich heid ī sini ra crannū
 Ach gi skissich ead baillū vo harrig gi haīrd
- 5 Gigh rebell noi-hiphoild, hreg nūill rioile
 Keims vi klī ghai ma dirich ead aīrd
 Besin da ditijg si beill vi ga eījs
 Lughk leiph di zīsiwe da skrivig er clar
 Zhe taispein i negoīr, kairt ehlaīr i nedin
 Sgi faiekir leo fein gir i vreig hug i sair
 Ha vaijrts cho rei ghuit si t-lait heid i nes loi
 Lea tairtin si chetoin hoīrd treinfū fo vla
- 6 O oūighir gigh kroūdell foīr furtich si noures orn
 ha mūrs ma koūrt dūin er houre vi aīrd
 Go cuspin hoīrd boūinfi di ghuittsich nach trou siī
 gin chus aggin foūitt rūi doulchis no daiwe
 cha nurtigh bi-voūn sho lughk glut no oūphir
 sleir rūtt hi-ighk ma koūrt dai si touh no di lai
 Go skūttisig mir gloūrau na lussani sourrigh
 Na nūltich sna koūlu er heīrnig lughk bais
- 7 Ta sivill no vrehill, nī bivill dai eihī
 Ha maghk nehi nahir gin na-hig gin vai
 Feidi mī gra nach skilir i kaihigh
 Gin voonn zeh di valis ha flahis no haiwe
 Kighill nī rahi is inich nī gahi
 Gi fījd-mid naijghk aīn no hra
 Clin er i chlea no smijn sin er aīhir
 Ma noinvah bi cahir hijghk faist go āit
- 8 Shaird mī holas no traghtki lea geoir ea
 Mir harlig di Jonas ea dorin si kais

4. Dhiobair gun choire, le innleachd luchd-foille,
 Sean miorun no ainiochd : gu'm mair so ach gèarr ;
 Bidh an tì air am bannadh 'nan iarainn an ceangal* ;
 Gu'n straoith* gach nì mealach,* theid an eallach* fo smàl ;
 Tha mi 'g innseadh mo bharail gu'n ilsich* e alladh
 Nì tighinn d'am bannadh* 's an* leanail gu bàs ;
 Gu ma mloghnadar salach theid an sineadh ri crannaibh
 Ach gu'n sgiosaich iad ballaibh bho'n tarrauing* gu h-àrd.

5. Gach reubal neo-shiobhalt a thréig an fhuil rioghail,
 An ceum-san bhí clì dhaibh mu'n dìrich iad àrd ;
 Am beusan d'an dìteadh 's am beul bhí 'ga innseadh,
 'S luchd-leubhaidh de dhìlsibh d' a sgrìobhadh air clàr ;
 Dhé, taisbein an eucoir, ceart chlár an aodainn,
 'S gu'm faicear leo féin gur i bhreug thug an sàr ;
 Tha bheart-sa cho réidh dhuit 's an t-slat theid an éis leo
 Le t' fheartan 'sa chéitean thoirt treun-fiodh* fo bhlàth.

6. O, iuchair gach cruadail, fòir furtach 'san uair-s' oirnn ;
 Tha 'm mair-sa mu'n cuairt duinn air thuar a bhí àrd,
 Gu cuspuinn thoirt buan-bhidh* do Dhùitsich : nach truagh sin !
 'Gun chus againn fuaight' riu an dualchas no'n dàimh ;
 Cha'n fhurtach bith-bhuan so 'luchd-gluta no uabhair ;
 'S léir dhuit thigheachd mu'n cuairt daibh, 'san tuagh 'na do
 làimh,
 Gu'n sguidseadh mar (an) cluaran, no lusannan suarach,
 'Nan ultaich 's nan cualaibh air thuairneadh* luchd-bàis.

7. Ta n' saoghal 'na bhreathal* ; nì baoghail daibh 'fheitheamh ;
 Tha 'm mac 'n aghaidh 'n athar gun athadh gun bhàidh ;
 Faodaidh mi ràdh nach sgaoilear an ceathach
 Gun mhaoin* dlie do mhaithas tha'm flaitheas 'na thàmh* ;
 Caochail na rathain* is aonaich nan graighean,*
 'S gu'm faodamaid naidheachd fhaighinn 'na thràth ;
 Claon air a' chleatha* na smaoin sinn air athair,
 Mu'n aon mhaith bu chatharr* thiochd fathast gu àit'.

8. 'S fheàrrde mo shòlas, na'n tràchteadh le geòr* e ;
 Mar thàrladh do Iónas,* 's e 'n dòruinn 's an càs ;

+ ? nì an fhuil ann an ceangal
 ge struth gach nì innleachd, theid a fhuilich so smàl.
 (Fraser)

ag innse

gum' a (n)

eucoir

mair (mair-sa
 a. sg.) (Fraser)

mhaithas

chatharr
 (= cleithir)??

mair tharla

an ceart-clàr
 an (Fraser) [an]?

? cisteann cf 93 (Fraser)

uiphear

Havill i choir ea sea slain ansin lochrain
 Si naidi cho doinigh ri foirn ea vi bait
 Tlanior hug troir gha har chaigh ansin vorviji
 Va nardoghs anordoil ach soyvairt i ghrais
 Kolaidhir si los ea si harlig vo hois ea
 Cha trai err i hrokir ach dochis hoird da

- 9 Mollig i zhe ghuits ir corroūn i negin
 Di hollis i skelig no reit no hra
 Chorrūm i geri gin dolli gin neislen
 Err chor is gir leir rai ead fein vi ba
 Ha gimhird si gegin gin eimbidi resoīn
 ach einnis go fedoil sgi treigfir leo aid
 Di vūlls veimb rūi go curr & i deislai
 Mirr yūll ni geig ga skeilg ma lair
- 10 Ni Heūini deiphni , chuir culū ri kainord
 Skūirs mir ghaintaig noi-ghraind er i mas
 Va cūirtarighk maije si rūyn dai ga ghailtin
 Dubligi nailtoig si naimb gha vi kais
 Chūil her i nortoūn da kljig sda crossid
 Le snij cho doghkir ri loit chreiwē i bais
 Na lij sni dorssi eg sijve fo cossi
 De ghij da roissig mir ochin i wajjt
- 11 No bainh ghom ijs ha barrandis skriph
 Ha marriskell mihūor ha ditigh lain
 Charrighk is oinlighk ga fairris leo dirigg
 Snoi vainight hir voyh gha dijbbhir ma lair
 Ha ahir i toyllish le brehill da boyrrigg
 Va kuli ma koūirt dhijt go toyndigh i gna,
 Si klai da ghloūsid naihir Ri oūldain
 Hig la err i tlouhsin go douyse i vi paijt
- 12 Lūghk hessis i chorigh nach saighni da doin ea
 Mirr aijlt dehi fogir er fofill sgigh aijt
 Va dairkig si folim er chairtis gin notis
 Gad chraighig na sloir yū ha storos i taiwe

Shàbhail a chòir e, 's e slàn anns an lò-chrain,*

'S a nàimhdean cho deònach ri fòrn* e bhi bàtht' ;

An t-slànuighear* thug treòir dha thar chàich anns an mhòr-
mhiol—

Bha'n fhàrdoch-s' an-òrdail, ach sò-bheart a ghràis—

Comh-làidir 'san lò-s' e 's a thàrladh bho thòs e ;

Cha tràigh air a thròcair, ach dòchas thoirt dà.

9. Moladh, a Dhé, dhuit-s', ar corún an éiginn ;

Do sholus a sgaoileadh 'na réite 's 'na thráth ;

Do chothrom ag éirigh gun dolaidh gun éislean,

Air chor is gur léir dhaibh iad féin a bhi bàth,

Tha 'g iomairt 's ag éiginn gun iomadaidh reuson

Ach ionnas gu feudail, 's gu'n tréigfear leò ad ;

Do bhuille 's do bheum riu g'an cur ann* an déis-làimh,

Mar dhuillean* nan geug 'gan sgaoileadh mu làr.

10. Ni h-ionghnadh na dainhne* chur cùlaibh ri 'n ceannard—

Sgiùrsadh mar dheanntag neo-ghreann air am mäs—

Bha 'n cùirtearachd meala 's an rùn da 'ga ghealltainn,

Dùblachadh 'n ealtaig-s'* an àm dha bhi 'n càs ;

A' chuibheall th'air an fhòrtun d'an claidheadh 's d'an
crosad

- 8/ Le snighe cho docair ri lot-chreubh a' bhàis ;

'Nan luighe 'sna dorsan aig saoidhibh fo'n cosan,

'S de ghaoith d' an rosadh* mar omhan a' bhàit'.

11. Na'm b' aithne dhom innseadh, tha'm barantas sgrìobhte ;

Tha 'm marasgal mìothur, tha 'n dìteadh làn ;

An carachd 's an innleachd, ge faras leo'n dìreadh,

'S neo-bheannaicht' do* thir bhuath 'ga dìobair mu làr ;

Tha athair an tuailleis le breathal d'am buaireadh,

Bha cumha mu'n cuairt dìot gu tuantach* a ghnàth ;

'S an claidheamh d'a ghluasad an aire rìgh fhuadain ;

Thig là air an t-sluagh sin gu duaisean bhì pàight'.

12. Luchd-sheasas-a-chòrach, nach seachnadh d' an deòin e,

Mar ealt an déidh fògair air fòghail* 's gach àit' ;—

Bha 'n dearcadh 's am fòghlum air ceartas gun fhòtus ;

Ged chreachadh na's leòr dhiubh, tha'n stòras a' tàmh,

a (Fraser)

= meallta?

deò-ghaoithe
(Fraser)

fòghlain

deamhna (Fraser)

mallaighthe (! mealllachy) (Fraser)

Snoighe ; lot chruinne (Fraser)

?? mar ochan an chàidht(e)'
like the cry of the drowned (Fraser)

a stàr-bheinnidh (Fraser)

Eg ahir gigh treid ha kahir ni reijt
 Verr breh er gigh ein ni vo nelū go laiyr
 Smaghkisich egoir gigh naigh er i hrein
 Bi fest mir skeh ghai, vo sleir ruitt ke yead

- 13 Ha dulan i morall noure yūiskis ni shoids
 Nach skūrsir na sloir yū lea nordū go bais
 Vdhir i choir ghai go kūis vi toislaij
 Neūl chart er foighir sead poist no ghrai
 Sdūbild i keoh sho verr sulin i voirloyh
 chūirr cūil da kairt doin rish gin dorin gin chas
 Trūir ha ga chonig, ni ghuils na troikir
 Gi croūnir leo foist ea ga foigirigh ea

Sorhrie chai chūrr, meetterrighk dain, zeusie ni
 noylshie Gaijalligh va and i la

Roone Royrig

Ceid sorrhie da^a Hoylshie
 Leish nī voylig i krūinord
 And i la Roone Royrie
 Ro foūhas moir ghūinine
 Gir fadd la choūlis
 Cha vi boyh voir gin chuñord
 Va vūill ansin nouhrs shin
 Choishin croūdall dūiwe honoūre

- 2 Chūi skeile di Zheire
 Mir zherich i la oid
 Choishin cleū agus ke-tie
 Di chedū di Gaijell
 Cha bi leh chuidd broinaïne
 Si Nolanid ra arh-rie
 Mirr hairle da^a voirloūh
 Smirr ghoigre M'ky aind

Aig Athair gach treud tha'n cathair na rèite,
 Bheir breith air gach aon ni bho neulaibh go làr ;
 A smachdaicheas* eucoir gach neach air a thréine ;
 Bi 'm feasda mar sgéith dhaibh bho's léir dhuil c'eadh àd.

13. Tha dùileanna mòrail, nuair dhùisgeas na seòid-sa,
 Nach sgiùrsar na 's leòr dhiubh le 'n òrdugh gu bàs ;
 Ughdair* a' chòir dhaibh gu'n cùis a bhì 'n tòs-laimh ;
 Tha' n iùl-chairt air fògar 's iad pòsda 'na ghràdh.*
 'S dùbailt an ceò so bh' air sùilean a' mhòr-shluaigh
 Chuir cùl d'an ceart deòin ris gun dòruinn 's gun chàs ;
 Triùir tha 'ga chòmhaidh, mo dhùil-sa 'nan trècair,
 Gu'n crùnair leo fòst e, ge fògarach à.*

an triùir (Fraser)

LII. LG. 278

Soraidh a chaidh a chur am* meadarachd dàin,
 dh'ionnsaigh nan uailsean Gàidhealach a bha ann
 an là Raoin Ruaraidh.

1. Ceud soraidh do na h-uailsean
 Leis na bhuaileadh an crunnart,*
 Ann an latha Raoin Ruaraidh
 An robh fuathas mòr ghunna ;
 Gur fad o'n là chualas :
 " Cha bhì buaidh mhór gun chunnart " ;
 Bha bhuil anns an uair sin ;
 Choisinn cruadal duibh h-onoir.*

do na h-uailsean

Hend. uair

2. Chuaidh an sgeula do dh' Eire
 Mar dh' éirich an là ud,
 Choisinn cliù agus ceutadh
 Do cheudaibh de Ghàidheil ;
 Cha bu lugh' a' chuid bhrònan
 'San Olaind ri àireamh,
 Mar thàrladh do'n mhòr-shluaigh,
 'S mar dh' fhògradh Mac Àidh ann.

17s. = od.

Hend. brònan

ref. brònan ann ?

na

- 3 Va mahij Chlain Donill
Lea Cōnloine si naimb sho
Maghk Illean is oig-err
Sir Eovins . Clain Chambroin
Dull i q̄ueinnie ī noūhash
Clevir sūyrk mir chainord
Gin ea dooss ma trūir and
Cha^d yūilt ea advance
- 4 Err Vaghky sea gi shoilt
And i nordū vattallion
Lea Vijltiwe di hlohrie
Si hroiltie ri craūñhū
Ga bea chijgg i foūhas
Bea shidd ouhre ra go ahin
Ffrass phellerrie leouh
Lea more eymb ni cannon
- 5 Eūmig oganigh sūyrk
Hūit si nouhre oid go tallū
Di ghoylshie Chlain Donill
Chlain Chamroines, hijle Ellen
Ach ni haifrīñe vo lūyh
Hugg ead roūhar lea laūnhū
Ho-ird ī magh i ratreit
Lea kairtt eigGINE slea ainhoine
- 6 Cha di noissie leo edin
Ho-ird di rebelldū graheill
Ach to-ird fo cheile
Lea beimb skeih agas claijh
Ach gin gaiphe ead ratreit
Lea reish chon ni haūhne
Sgi dagih leo ceidin
Si treipe oid no ly
- 7 Bi lijnor si nouhre oid
Corp i gloūsid sea loijnt
Keijn, aidd, agus groūggjn
Fferr gin chloūsin, gin chora

ibh?

3. Bha maithean Chloinn Dòmhnúill,
Le 'n còmhlain 'san àm so ;
Mac Gill-eathain is òigfhir,
Sir Eòbhan 's Clann Chamshroin.
Dol an coinne an fhuathais,
Cleubhar suairce mar cheannard ;
Gun e dithis mu'n triùir ann,
Cha do dhiùlt e' n ad-bhansadh,

Hend. Conclusions

suairce

4. Air Mhac Àidh, 's e gu seòlta
Ann an òrdugh bhatailleann,
Le mhìltibh de shìòghraidh
'S a shròiltean ri crannaibh ;
Ce b'e chitheadh am fuathas,
B'e siod uair dha gu achain ;
Fras pheilearan luaidhe,
Le mòr fhuaim nan canan.

shuairce

ge

ibh?

Hend. they're in

5. 'S iomadh òganach suairce
Thuit 'san uair ud gu talamh,
De dh' uailsean Chloinn Dòmhnúill,
Chloinn Chamshroin, 's shìol Ailein ;
Ach na theàrheadh bho'n luaidhe,
Thug iad ruathar le 'n lannaibh,
Thoirt am mach an ra-treuta
Le ceart éiginn 's le aindeoin.

ibh
a

u

Hend. the're in

Hend. shuairce

6. Cha do nosadh* leò agdann
Thoirt do reubaltaibh grathail,
Ach an tabhairt bho chèile
Le beumfsgèith agus claidheamh ;
Ach gun ghabh iad ra-treuta
Le réis chum na h-abhna* ;
'S gu'n d' fhàgadh leo ceudan
'San t-sreup ud 'nan laighe.

eu/

o

fo?

of

on

7. Bu lìonmhor 'san uair ud
Corp a' gluasad, 's e leònte,
Cinn, aid agus gruagan,
Fir* gun chluasan, gun chòmhradh ;

leònte

Hend. Fear

Cha chleūnt and i zewe
ach, alleise (agas) vo is me
quarters for Jesus
Bi veirle ghaij con-hie

- 8 Ma himbchle ni haūhne
Bi ghailhoile ī leirsh
Roh ni mijltiwe no ly
Ha aind fahist gin nerie
Va quijd deū gin laūhne
Beoile ri flahis gevighk
Sno mairrig ī lah
Ni ghaig nirr claij gi beig ghaij
- 9 Gimb ī slain da ni cūrrhine
Leish ni chūrrig i doirhine
Nach koūlis i qūymbes
Vo la chūrr Innerlochie
Smah ī foūhris feerr Vūill
Sgigh dūhine chlain Donill
Sgi dairni shead tūillig
No fūirrig ī roigre
- 10 Cha baind lea ir dūhrighk
Hair ea oūhj mirr haick
Ach lea dūroilighk eijghe
Agas meyroilighk eaghiwe
Troūh nach roh ea si relen
Dewigg i gaiskigh
Ach nach bherigg ea Chlevir
Gin Vlliam Herie no haghk
- 11 Smirr bihig baise Chlevir
Bi trehigh mir haghir
Chūirr shidd maijll agas eisvoire
Err Ri Shemis hijghk ghaighie
Ridd begg cill i ta ge-rie
Si gewighk ir maslie
Chardie cha leir rūiwe
Saigh i treiwe ha cūrr as da

Cha chluinnt' ann a dh' éibh^h
 Ach : "Alace !" agus " Woe is me !"
 " Quarters for J^esus"
 Bu bheurla dhaibh 'n còmhnuidh.

ae?

a

Hend. ghabhail

8. Mu thimcheall na h-abhna—
 Bu ghrathail* a léirsinn—
 An robh miltibh 'nan laighe,
 Tha ann fathast gun éirigh ;
 Bha cuid diubh gun làmhnan,
 Beòil ri flaigheas ag éibheachd ;
 'S na'm maireadh an latha,
 Na dh' fhàg nur claidheamh, gu'm b'eug dhaibh.

umina

Hend. reverse

a

= éibheachd

Hend. ju ma

9. Gu'm bu slàn do na curaidhean
 Leis na chuireadh an dòruinn,
 Nach cualas an coimeas*
 Bho là cur* Ionbhair-lòchaidh ;
 'S math a fuaras fir Mhuile
 'S gach duine Chloinn Dòmhnuyill ;
 'S gu'n dèarnadh siad tuilleadh
 Na 'm fuireadh an rògair.

Hend. un t ayham

Hend. cuimeas

a

Hend. ualta

10. Cha b'ann le ur dùrachd
 Thàir e uadhaibh mar th' aca ;
 Ach le dùbhrail eachd oidhche
 Agus mioraileachd* eachaibh ;
 Truagh nach robh e 'san réidhlean
 An deubhadh* a ghaigeach,
 Ach nach beireadh e Chleubhar
 Gun Uilleam Herre* 'na thaice.

thaca?

?

b' éiric e (do) (Fraser)

mar bitheadh

11. 'S mur bitheadh bàs Chleubhair,
 Bu tréitheach mar thachair ;
 Chuir sìod moill' agus éis/mhòr
 Air Rìgh Seumas thiochd dhachaigh ;
 Rud beag eile ta 'g éirigh
 'S ag éibheachd ur maslaidh ;
 A chàirdean cha léir dhuibh
 Seach an treubh tha cur as da.

Hend. treubhach

- 12 Gir eumbi laũhe hreigh
Eddir Ere agas Breattũn
Chahig lea Shemis
Si gherigg i gest oũhre
Mirr vi egle i tredie
Keline, si kaiplic
Gi tairghkt liwe pein ead
No treigkt leo daghie
- 13 No vaillhi mish buillg-shedhi
is trein vah de naghkin
Marr chahins i fein leish
Cho fadds i zedi mi pherse
Ach vois beart sho nach reah go^m
Hiwe gigh egoir ha^m faijckshin
Bi-hi mi ghuih lea Shemis
Ach gi treig siwe i fassons
- 14 Si chainhũ ni treiwin
Da beisin i maillies
Ma ghaile liwe cũise reah liwe
Kaiskie negoirs gi lahlouh
Stroũm oistne ni baintroigh
Sni clainannũ fallie
Sgi troigg ead sho kain dũih
Marr chainsich siw ir maillouh
- 15 Nach eole dũiwe i shoirse
Ghlaighk ordũ vo Vlliam
Chuirr Ri Shemis er foigre
Vo chorine i hainoure
Kouhls reawe doivairt
Bi hoylt err i hijmbirt
No mirr hairrine ead oirn
Ffolaindigh Ffijnoũhre
- 16 Ni mo choũlis breiggin
Bi trein no vaghk
Mirr chuirr ead i keile dũine
Na keid manefesto



SIR EÓGHAN CAMSHRON,
Ceann-cinnidh nan Camshronach.
(Feuch lethtaobh 197).

(From the original painting, by the kind permission of
Colonel D. W. Cameron of Lochiel.)



SIR EOIN GREUM,
Biocont Dhuin-dé.
(Feuch lethtaobh 199).

From the original painting by Sir Peter Lely.
(By kind permission of the Right Hon. The Earl of Strathmore.)

12. Gur iomadh làmh thréitheach
Eadar Eire agus Breatunn
A chathadh le Seumas

Hand treubhach

'S a dh' éireadh an ceartair,*
Mur bhí eagal an treudan,
An céilean 's an capull:
Gu'n tearcteadh* leibh péin iad
Na'n tréigteadh leo 'n dachaidh.

Hand. an gcl naor

= fin

13. Na mhealadh mise builg-séididh
Is tréin* mhath de'n aghuinn,
Mur cathainn-sa féin leis

aghuiun

Cho fad 'sa dh' fhaodadh mo phearsa ;
Ach bho 's beart so nach réidh dhom,
Thaobh gach eucoir thaim faicsinn,
Bídh mo ghuidheadh le Seumas,
Ach gu'n tiéig sibh am fasan-s'.

sa

14. 'S a cheannaibh nan treubhan
D' am beusan am mealladh-s',
Madh àill leibh cùis réidh leibh,
Casgaibh 'n eucoir-s' gu h-ath-luath
'S trom ostnadh nam bangtrach,
'S na clannanaibh* falamh ;
'S gu'n trog iad so càin diubh
Mur ceannaich sibh 'r mealladh.

Hand. muckes

Calamh

Hand. clann

Hand. marle

15. Nach eòl duibh an seòrsa
Ghlac òrdugh bho Uilleam,
Chuir Rìgh Seumas air fògar
Bho chòirean a sheanar ;
An cualas riamh dò-bheart
Bu shéolt air a h-iomairt
Na mar tharuinn iad oirne
Am Fòlandach* fionnfhuar ?

Hand. fògrader

mint

16. Ni mò chualas breugan
Bu tréine na bh' aca,
Mai chuir iad an céil duinn
'Nan ceud manifesto,

*teirigt^o
(so Hand.)*

Hand. stræn

? dèibh (Frasen)

Fòlandach

Müirtt i Vrahir Rì Sherlis
Si Tearle shin Esoix
Maghk Gouh ni kairdich
Vi naijtt eyre Vreattin

- 17 Gir eūmb ni vair sho
Chuirr ead aird voir keile da
Ach gin vailli leo armaild
Sgin hearb ead i chleir voyh
Legg ea ūulli go dairvigg
And i Parlament reasound
Ach vo nach feiht leo croidigh
Saind i ghogre leo Shemis

- 18 Va leskell shin a-ridd
Si pharlament egrogh
Sgi dewe ead as aiijt ea
As gin hairn ea vo neigvell
Ghlaghk Vlliam is Maire
Taijtt lea reasoune
Ha foose eg Dhe grasin
Nador si beisin

- 19 Gir fadd la choūllis
Gi boūrroill i clainnish
Ni ghairwe ead si noūhres
Lea fouh voire is gaūlis
Maghk i Pheahir da oūdigh
Shea foytt rish shaūrogh
Misk Hurkichū troyllie
Cha doūhre reūwe haūile

- 20 Gadd ha creiddi mir skaile aghk
is tūrr zaihchea ead bible
Ffoūhre Achitophell aiijt
And i Marie chairt ririe
Darr i hreigi leo cairdis
Agas charitas dirigh
Si vrijst ead gi granoile
Err i nain hug Christ daij

Murt a bhràthar, Rìgh Seurlas,
'S an t-Èarla sin Essex,
'S Mac Gobha na ceàrdaich
Bhi 'n àit oighre Bhreatainn. a

Hand. Thurst a curraithen

17. Gur iomadh nì bhàrr so
Chuir iad àirdmhor an céill da ;
Ach gu'n mhealladh leò 'n armailt,
'S gu'n thearb iad a' chléir bhuaidh ;
Leig e 'n umhail gu'n dearbhadh
Ann am *Parliament* reusont' ;
Ach bho nach faighteadh leo cnòdach*
'S ann a dh' fhògradh leo Seumas.

Hand. Cruidich

(cf. comhdach?
A.D.)

18. Bha 'n leisgeul sin àraid
'Sa *Pharliament* euc'raich ;
'S gu'n d' éibh iad as àit' e,
'S gu'n theàrn* e bho 'n eugbhoil.*
Ghlac Uilleam is Màiri
? An t-àite le reuson : a
Tha fios aig Dia (nan) gràsan
An nàdur 's am beusan.

Hand. who 'n tingenheit

19. Gur fad o'n la chualas
Gu'm b' fhuarail a' chleamhnas,
Na dhearbh iad 'san uair-sa
Le fuath mhór is gamhlas,
Mac a pheathar d' a fhuadach,
'S e fuaighte ris seabrach* ;
Measg Thurcachaibh truailidh
Cha d' fhuaradh riamh 'shamhladh.*

Hand. in cleamhnas

Hand. seannrach

20. Ged tha 'n creideamh mar sgàil ac',
Is tur dh' àicheadh iad Blòbull ;
Fuair Achitophel àite
Ann am Màiri cheart rìeadh ;
Dar a thréigeadh leò càirdeas
Agus *Càritas* dìreach,
'S a bhrist iad gu gràineil
Air an àithn' a thug Crìosd daibh.

a

airtribh (Fraser)

Hand. iud. whar

Hand. allamh(?)

leisgeul

?

ni

ni a dhearb (Fraser)

Diosg

aithe

- 21 Dhe choirrich baij ghūine
Vūle, graij, agas foorine
Ni vell ea mir chaise err
Cha-raids ī philtine
Ach rairs mir haghīr ī Ghaij
Si Vaghk a-line da hi-rih
Higg Ri Shemis go aytt
Ghainoin crawih Phresbitrie
- 22 Sgadd zerigg īr phaijghks
Ghasin hiwe oost
Higg Maghk ī Ghoūhne ī ghaig siwe
Go chairdich lea koonnaig
Verr ea garrih teh gavie
Do gigh airmind zibre ea
Ni ea tairgni chain ar dūn
Err vahrū ni stijple
- 23 Achs moir mijmni smi smūytine
Hiwe gigh cūis ta ge-rie
Gi bi Breattin dhea qūirt
Ffūill vrūhitt and ī Nere
Gi bi bristnig ī chrawe
Edder Marie is Shemis
Sgi bi smjirr eg ī Rankigh
Ma kaūsich sijwe cheile
- 24 ZHE ghordich ni Rihin
Chūmvell shi rish gigh dūin
Vo is dussin is brihoire
No gigh tijh zeū shid hūlli
Kaisk fein lea^d vihrūild
ī trihs gi hūilli
Kairttich robberrin Hemis
Bah rebelldin Vlliam
- 25 Ach oorr ī heūlis er choyrt voyne
Zeusie eoyslhi ni hono^r
Vand la roine royrie
Goch īr oouhre ī leo corhim

Heud. dhé
né bhfuil

21. An Dia chòirich bàidh dhuinn,
Umhladh, gràdh agus firinn,
Nì'm bheil e mar chas air
A' chàraid-s' a philtinn ;
Ach réir 's mar thachair a Dhàibhidh,
'S a mhac àluinn d' a shlor-ruith,
Thig Rìgh Seumas gu àite
Dh' aindeoin cràbhadh Phresbitri.

Heud. chomharach

cràbhaidh (Fraser)

22. 'S ged dh' éireadh ur feachd-sa
Dhàsan thaobh losda,*
Thig Mac a' ghobhainn a dh' fhàg sibh
Gu cheàrdaich le caonnaig ;
Bheir e garadh teth, gàbhaidh
Do gach àrmunn a dhiobair e ;
Nì e tàirgneadh cheann air dùin
'S air bharraibh nan stiobal.

Heud. casaid *faictheachd-s'*

(àrdain ? A 22)

23. Ach 's mòr m' innidh 's mo smuaintinn aor
Thaobh gach cùis a ta 'g éirigh,
Gu'm bi Breatunn deth ciùrte
'S fuil bhrùit ann an Eire ;
Gu'm bi bristneadh a' chnàimh
Eadar Màiri is Seumas ;
'S gu'm bi 'n smior aig an Fhrangach
Mu'n ceannsaich sibh a chéile.

the

Heud. chnàimha

24. Dhé dh' òrduich na righean
Chumail sìth ris gach duine,
Bho is tusan is brioghmhoir
Na gach tì dhiubh sìod uile,
Caisg féin le do mhiorailt,
An t-srith-sa* gu h-uile ;
Ceartaich robairean Sheumais ;
Bàth reubaltan Uilleim.

iriochmhar

Heud. ullas

25. Ach fhir a shiùbhlas air chuairt bhuaime
Dh' ionnsaigh uailsean na h-onoir,
Bh' ann* latha Raoin-Ruairidh,
Gachar fhuaradh leò cothrom,

(Gachar fhuaradh i' 22)

(gach ar uair ?)

gachar = gar nach ?

tu-san

1 t

Gir aitt leūm mir voyle eads
 i Rouhar oid orh
 No keill vs mir choūle
 is berr voūhms Ceid Sorrie

Orain di reiñig ag : 21 169

Voh tims sin i nurri chai mintin i trūmid
 Skeile kintigh sho chuirris fos-nard
 Ga^b i hountigh mi hurris dull yeūsie phreuse W^m
 Cha mi hugrig go mulloid die mairt
 La skilmir i naighk . ghaig syhni fo vaslig
 Lea soohir err leppinin claire
 Cha beard mi honas, ni gaife pairt lea Sir Tomas
 Shead veidich mi ghorin smi chrai

Va kailgir oid briñigh . cho shoilt ri shynnigh
 Na foni leat miñin is grai
 Noubre hair ea lesh cembird . si ghalig ir kinnig
 Gi daig ead i kain ffoon and i baird
 Smairg da^b choūpan i nūr va no choūpir neo-chūoile
 Si roūhkir oid vrrond no chaird
 Si chūme vo^o chroch ea, lea housglic si drogh onhre
 Sma i yoisich ea toghay gha

Hug ea eusie er Sasshin . for i deūsiech ea fassons
 Henta eads vy gaghj go nait
 Gad va eash gi feylloile cha nand earse ha mi cheyre
 ach er ni ghalig lig i Chlain Chennich si chaise
 Dar i hreigi leo nono^r gin neigin gin chunord
 Smairg da derich na chūnnig i la
 Can gigh oon nerr lea broskle nagh faick si mi-ortoūne
 Mir chaisich ead Ffort-sea gi naire

Gur ait leam mar bhuail iad-s'
 An ruathar ud orra :
 Na ceil thusa mar chuala,
 'S beir bhuamsa ceud soraidh.

LIII. LG. 284

Oran do rinneadh Aug. 21, 169...

1. Bho'n tim-san an uiridh chaidh m' inntinn an truimead : *i*

Sgeul cinnteach so chuireas fos n-àird :

Gu'm bu shunnadh mo thurus dol dh' ionnsaigh Phrionns
 Uilleam ;

Chaidh mo shùgradh gu mulad Di-màirt.

La sgaoilmar an fheachd dh'fhàg sinne fo mhasladh,
 Le saothair air leapannan clàir ;

Cha b'fheàirde mo shonas na ghabh pàirt le Sir Tomas :
 'S iad mheudaich mo dhorrann 's mo chràdh.

2. Bha'n cealgair ud brionnach, cho seòlta ri sionnach,

Na'm fòghnadh leat mionnan is gràdh* ;

Nuair thàir e leis iomairt 's a dh' fhàilig ar cinneadh,

Gu'n d' fhàg iad ceann-fin' ann am bàrd.

'S maireg d' am bu chompan* an urr' bha 'na chùbair
 neo-chulaidh *

'S an riùcair* ud urrant 'na cheàrd ;

'S a chumadh bho'n chroich e le thuasgladh 'san droch
 uair ;

'S math a dh'ionnsaich e'n toiche* dhà.

3. Thug e ionnsaigh air Sasunn, far an d'ionnsaich e'm fasan-s' ;

Thionndaidh iad-s' bhuaidh dhachaigh gu'n àit' ;

Ged bha esa gu foilleil cha'n ann air-s' tha mo choire,

Ach air na dh' fhàilig* a Chloinn Choinnich 'sa chàs.

Dar a thrèigeadh leo 'n onoir* gun éiginn, gun chunnart—

'S maireg d' an d' éirich, no chunnaic an là—

Chan gach aon fhear le brosgal nach fac se mi-fhortan,

Mar cheannsaich iad Fort-si* gu nàr.*

* *Hend.* S maireg da'm bu chompan thu nuair bha na companais neo-chumhail
 's a mairg iad urrainn na càrd'

Hend. ga bha

Suoother

imirt

trincair?

dh'fhàilig
 = *unoir*

Hend. (N) can

*Hend. may be achud
 naidheachd (Fraser)*

Hend. mnai

*Hend. u u' uind
 chompan*

James under

Hend. u dh'ionnsaich e taigha

Ffoor ell va croidall . hanig er Chouhthi
 Gi nairrish ead coymb sho gr haird
 Lesh i bini sho lagbird . suagh di sminich i verts
 Mani gloyse ead go maglur vo hrai
 Si leuhid loogh gaist va^d faickshin no vrattich
 Nagh foylth ri gailttighk gin spairn
 Band deū m^r Cellen, agas Allistir ferroile
 Lea eūmbig kain baill no ghaird

x

Oig Gharligh fo houh leash lea armind gin groūman
 Nagh tairleam i vy si taise
 Fferr ell nagh bouh leoūm, ga^b Hijme bi gle chroy ea
 Nouhre chuñg ea coylishi no caise
 Agas Eūn cha chellim eyre Ghonochie vic Cheñich
 Cha neiht ea er derri sloūh baire
 Sho ni veigg yeah i chinnig chahig leashi gin ghirrig
 Gad di vitt gha cembird chon baise

Ach Ffleskichive coylish gin nerrose gin nouhlligh
 Mar eaickt aghk boyltti er blaire
 Ni chuirtt leo souhrigh ma būintt gi croy rish
 Gad va quid er i buyrie lea caigh
 Ni bi mir da sloynnig i draist gi fouhllish
 Snagh ma ha mi choñis i dain
 agh chūnnis pairt deūs da i ghaig i kain cūle ead
 Ffrassigh i hillig i suli go laire

Ag. dar (Fraser)

Cha binnin si douhne deū va si naimb oid gi cubigh
 Cha beard ead i Burdessigh fain^d
 Si ghainnoine i cūrte, bihi charrighks qūyrt
 Da ti shin i lūib ead gi meailt
 Gin vi ghroigh vo dagh ach cur roh vi gailttigh
 Si choirle vasloils hoird da
 Si lreig i kain kinnie er son mūhe lughk millie
 Gad yerig gha oombird vi ba

4. Fir eile bha 'n cruadal, a thàinig air chuantaibh
 Gu'n aithris iad uam so gu h-àrd -
 Leis am b' iongnadh so thachairt, 's nach do smaoinich a'
 bheart-sa

Mu na ghluais iad gu machair bho thràigh;
 'S a liuthad laoch gasda bha'd faicsinn 'na bhratach
 Nach faighteadh ri gealtachd gun spàirn;
 B'ann diubh Maighstir Cailean agus Alasdair fearail,
 Le iomadh ceann-baile 'nan gearr.

5. Og Gheàrrloch bho thuath leis, le àrmuinn gun ghruaman
 Nach tàir leam a' bhuaidh 's an t-sàs*;
 Fear eile nach b' fhuath leam, ge bu thiom, bu ghlé chruaidh e,
 Nuair chunnaic e uailsean 'nan càs.

Agus Eòghan cha cheilim, oighre Dhomhchaidh Mhic
 Coinnich,
 Cha'n fhaight' e air deireadh sluagh b' fheàrr;
 So na bh'aige dhie a chinneadh chathadh leis-san gun
 ghioraig,
 Ge do bhiteadh 'ga iomairt chun bàis.

6. Ach fleasgachai bh uaisle* gun carras, gun uallach,
 Mar fheachd aca buailte air blàr,
 Nì chuirteadh leo suarach, mu'm buinteadh gu cruaidh ris,
 Ged bha cuid air am buaireadh le càch.

Nì 'm biomar d' an sloinneadh an dràsda gu follais*
 'S nach math tha mo chomas an dân;
 Ach chunnas pàirt diubh-s' dar* a dh' fhàg an ceann-iùil
 iad,
 Frasach a shileadh an sùilean gu làr.

7. Cha b' ionann 'san dùn diubh, bha 'san àm ud gu cùbach;

Cha b' fheàrrid iad am Buirdeasach fann;
 'S a dh'aindeoin an cùirte bidh a' charachd-sa ciùrrte

Do 'n tì sin a lùb iad gu meallt;

Gun bhi gnothach* bho'n dachaigh,* ach cur romha bhi,
 gealtach,

'S a' chomhairle mhasail-s* thoirt dà;

'S a thréig an ceann-cinnidh air son maoidheadh luchd-millidh,

Ged dh' éireadh dha'n iomairt bhi bàth.

+ ? ge h' Shìm 'sinion' (with a play on thim 'soft') (Fraser)

Ryh Qūijle er i fortune mi chraigh ha mi-choslogh
 Nagh di noish ead di hoissigh i paircke
 Ní bí mí rí broskle ma cau mí ní is olk leo
 Agh DHe heutta i rohs no ait
 Hoird cohirle hrein dai ead chahi lea cheile
 And i noombird i negin sí spairn
 Sgír faid la choūhlis cha vi an-jighk gin nouhas
 No Ffoon voire souhse gin vi grai

Ach hig mí sí nouhrs er ní laūvrig gí seūyrk rish
 Cha vi mí rí bouhirrighk caint
 Scha chell mí mír choūhle hūhird quyd yeen eoyslsh
 Nach reackig i doūylchis er saint
 Ma ghavild vi souyhse fine dain^d hi naimb crouhdell
 Lea^d chlai sdi louh er di laive
 Sno crah yijtt di chardi er son meghin di naidi
 Agh gí naiskir leat sneymb orh i baind

Pijle fahist go^d ghuchis la heighe Buchin i nūind vyne
 Sleg skilli da^d veuttir ach pairt
 Ach gí fosklir duitt dorris yainū ^dhichai lea onno^r
 Chin snagh faigkir leatt corhum is faire
 Sho i choirle i fouyre ea vo hrijre nagh leoūyh mí
 Sgí couhle mí chloyssin i rai
 Gí couipt leo souise ea ghainoine i brydlen
 Er maillin va ghoylchis shin dai

Sgí cahig ead fein leash no oombird sno eigin
 Gad di hreigt leo fedoile is sprai
 Trouh nach hand mur sho yerich ga^d vihins neish de
 Ma deagh ea fo mein-sin laive
 Agh i Ghaiallū gaist na gelie mí-happie
 Gad deih ead ghuine maslig no gha
 Mír va la shin vaultin di cha Liviston faile oirn
 Ha nish and i haule rí chra

*cuibhle
shnos?*

8. Ruith cuibhl' air am fortun, mo chreach, tha mi-choslach,
Nach do nos* iad, do thoiseach am pàirc;
Ni 'm bi mi ri brosgul mu'n can mi nì's ole leo,
Ach Dia thionndadh an roth-sa 'na àit',
Thoirte comhairle threun daibh iad a chathadh le chéile
Ann an iomairt, an éiginn 's an spàirn;
'S gur fad o' n là chualas : Cha bhi ainiochd gun fhuathas,
No fine mhòr suas gun bhi 'n gràdh.

Hend. chathraimh

Hend. cràdh

bruaidhreacht

9. Ach thig mi 'san uair-s' air na labhradh gu suaire ris;
Cha bhi mi ri buadhaireachd* cainnt;
'S cha cheil mi mar chuala : thubhairt cuid dhe'n uailsean
Nach reiceadh an dualchas air sannt :
" 'S math 'n gabhalt* bhi suas thu,* fionn* deann* an*
àm cruadail,
Le d' chlaideamh 's do shluagh air do làimh,
'S na crath dhìot do chàirdean air son* meachainn do
nàimhdean,
Ach gu'n naisgear leat snaim orr' am bann."

Hend. a shaoir' uailse'

(fine dàna? AN)?

*Hend. luaidh (?)
Hend. mighdean v.!*

10. " Pill fathast gu d' dhùthchas le h-cich Bhuchain a nunn bhuainn,
'S leig sgaoileadh do d' mhuinntir ach pàirt,
Ach gu'm fosglar duit dorus dheanamh do shiothshaimh le onoir
Chionn's nach faicear leat cothrom is fearr."
So a' chomhairle fuair e bho thriar nach luaidh mi;
'S gu'n cuala mo chluasan an ràdh*;
Gu'n cumteadh* leo suas e dli'aindeoin am bruaidlein*—
Air m' fhalluinn bha 'dhualchas sin daibh !

Hend. là thy Buchan

Hend. thriathraibh

11. 'S gu'n cathadh iad féin leis 'na iomairt 's 'na éiginn
Ge do thréigteadh leo feudail is spràidh*;
Truagh nach h-ann* mar so dh'éirich, ged bhithinn-s' an éis
deth,

Hend. spràidh

a bhl

- Mu'n deach e fo 'm méinn-san an* làimh.
Ach a Ghàidheala gasda, na géillibh mi-thapaidh,
Ged fheuch iad dhuinn masladh* no dhà;
Mar bha 'n là sin Bhealltuinn do* chaith Livingston feall
oirnn,
Tha nis ann an thall* ri chràdh.

d

Hend. thollia

*Hend. claidh
(thulla?)*

Hig fahist er Choyntti ma yeuh ead deoh ouhrig
 Ni chuirris i slouh oid vo vaire
 Sgad ha feghkinin lino' sdoi go faick sive drogh yile orh
 and i torrig i grive vi naire
 Sna vailli mi medigh mir i bait leūm vi geistnighk
 Gigh i ti yeus gevighk nir bai
 ZHE earttich ni grein fore i naighs chai negin
 Is gresse daghi Ri Shemis go ait

Na feihin mi rūine dai cha viig ead qūirt
 Ni mo yainmir oūle di chaigh
 Sgi teuttag i squirses er gigh oon naigh gi dubild
 Va cahī ni lubin gi faulse
 Ach leggims i chuisse go le ni ti i chrūine
 Naigh is urrine da housklig a caise
 Svo cha minttin i trūmid ma ni shin i chuñis
 Skeille kinttigh sho chuir mi fos-naird
 . Ffinis

Oran reinnig er foigre Ri Shemis ī 7
 āño 1692

Ta mulloid qūijntigh troūmb er mintin
 Chuir go oolsh mi vahran
 Ly snih gi dubild . er mi hūli
 Glaick būihre mi chlaistnighk
 Cha chodle sugrich, ghom gin deūltigg
 Evir tūirsh mi ghaire
 Ach gi neistir leūm skeile
 Ri Shemis hijghk chon aijt

Trouh i narsijghk ha mi clas.....hk
 Tijghk er paijrt gleyall
 Gin scap ni cardin vo no phai...rs
 Sgin vahig yeū ceiddin

12. Thig fathast air chuantan, ma gheibh iad deagh fhuaradh,
Na chuireas an sluagh ud bho bhàrr* ;

'S ged tha'm feachdannan lìonmhor, 's dògh gu'm* faic sibh
droch dhìol orra,

Ann an toradh an gnìomh a bhàrr.*

'S na mhealaigh mì m' aodach, mur a b'ait leam bhig
éistneachd

Gach an* ti dhiubh-s' (tha) g éibheachd nar bàidh ;

Dhè fheartaich na grèine, fòir* an neach-s chaidh an éiginn,

'S greas dachaigh Rìgh Seumas* gu àit'.

13. Na'm faighinn mo rùn daibh, cha bhiodh iad ciùirte ;

Ni mò dheanmar ùmhlaigh do chàch* ;

'S gu'n tuiteadh* an sgiùrsadh-s' air gach aon neach gu dùbailt

Bha caitheadh nan lùban gu fàills.

Ach leigim-s a' chùis gu lenity* a' chrùn,

Neach is urrainn d'a thuasgladh á càs ;

'S bho chaidh m'inntinn an trùimead mu'n nì so a chunnas,

An sgeul cinnteach so chuir mi fos n-àird.

Finis.

LIV.

Oran (do)* rinneadh air fògradh Rìgh Seumas a seachd.

Anno 1692.

1. Ta mulad cinnteach trom air m' inntinn,

A chuir gu ìls* mo mhànan ;

Luigh snìgh' gu dùbailt air mo shùilean ;

Ghlac bùidhre mo chlàistneachd.

Cha chodal sùgrach dhom gun diùltadh ;

Aobhar tùrs' mo ghàire ;

Ach gu'n éisdear liom an sgeula :

Rìgh Seumas thiochd chun àite.

2.* Truagh an àrsachd tha mi clàisteachd*

Tiochd air pàirt ghlé-gheal ;

Gu'n scap na càirdean bho na phàirc-sa*

'S gu'n bhàthadh dhiubh ceudan.

phàirt-sa ? (A.A.)

Ms. hand (Fraser)

Ham ghuile gi laidir & i grasin
 Naid Ri mir yeris
 Gi tuitt squirse is maslig dubild
 Tive vo durig skeile

Skeile ell aghks, nagh aitt leum,
 Ghaig fo arttell mintin
 Sgir ea haghkis, troume er maghkine
 Mir haghir di Hifort
 Sgir ea basson reave gha aittim
 Vi tappie si Ri-ighks
 Foilve mir Gaiskigh, fea elig breakain
 Ffoh Vrrattich ni Rihin
 Ta mulloid etc&

Sgir moire mi vroydden ands i noùhrs
 Ma^a Hoylshis herr foiggrig
 A Brettin oyhre ta er troylig
 Nùill loyh er ghorich
 Ghresse mi ghroymys bi er boyrig
 Och mi noùhre mi skoilse
 Ghoydich voyh Ri bi doùhle dai
 Is hargigg foùh leo oirn

Pha mi chij, i bhi ri bhijh
 Tairks i tijh i leoinig,
 Fo ailles foone, i chreddi smijn
 Ead, i Ri chūr vo chorine
 Coùhlis reive live, cighla ghijves
 and Crighū i Doiph-naim
 No shainchis chleyre . bi vin breahr
 ach grijve Absoloin shin

Va Maghk alinsh, i veg Dahi
 Gi hardanigh, gohrigh
 Lea vi cah-achig er Ahire
 Si Ta-er-sheer da hoilig
 Hug Dhe ba-rigig, har chagh as
 Vo ghalig ea ordūs

Tha m' dhùil gu làidir ann an gràsan
 An Ard-rìgh* mar dh' éireas,
 Gu'n tuit sgiùrsadh is masladh dùbailt
 An taobh bho'n dùbhradh 'n sgeula.

aca-sa

3. Sgeul* eile ac'-sa nach ait liom,
 Dh' fhuàg fo airtneul m' inntinn ;
 'S gur e shacas trom air m' acain
 Mar thachair do Shìothphort.
 'S gur e b' fhasan riamh dha aiteam
 Bhi tapaidh 'san rioghachd-s' ;
 Folbh mar ghaighich fo* fhéileadh breacain,
 Fo bhrataich nan righean.
 Ta mulad etc.

4. 'S gur mór mo bhruidhean anns an uair-sa
 Mu na h-uailsean-s' th' air fògradh
 A Breatuinn fhuaraidh tà air truailleadh,
 An umhail luaidh air ghòraich ;
 'S e* ghreas mo ghruaim-sa bhi air buaireadh—
 Och, mo nuar, mo sgeòl-sa !
 Dh' fhuadaich bhuadha 'n rìgh bu dual daibh,
 Is thàirngedh fuath leo òirne.

thàirngedh

5. Fàth mo chaidh a bhi ri baoith,
 Tairgs' an t-saoi a leònadh ;
 Fo àilgheas faoin a' chreidimh smaoin iad
 An rìgh a chur bho chòirean.
 An cualas riamh leibh caochladh giomh-s'
 An crìochaibh an dòmhnaidh !
 No 'n seachas chliar bu bhinne briathar,
 Ach gnìomh an Àsolòin sin.

faoin

fhailteas
 [a'] gnìomh-s' ?
 bhinn (Fraser)
 a b

6. Bha 'm mac àluinn-s' a bh' aig Dàbhaidh
 Gu h-àrdanach, gòrach
 Le bhi cathachadh air athair,
 'S an t-abhairsear d'a sheòladh ;
 Thug Dia bàirigeadh*† thar chàich as,
 Bho dh' fhàilig e òrdugh-s' ;

Abhairsear

thar càich as ?

† ? leg. bàirigeadh lesson, warning cf. 111V, 115 (Fraser)

Is chrogh i chroy-cheyle, er i yroyg ea
Sva royg er lughk gha chonig

Boyh i skoils, lea lain dhorin
Da toirsh nagh ell cardoile
Is er i Voir-loũh, ta ga chonigg
Si^a choire ha mij-nador
Agh Oorr i ghordich nairt is trokre
Chũim J-o-nas vo vahig
Ber go eivnis . di gloire eimoile
Ri Shemis mir i baile leũm
Ta mulloid etc&

Dhe di righnich, oirn mir ooghin,
Ouhle Hrigh, ads beo shine
Hon^o yioild, and i fivine
Lea ir grive, ho-ird doise
Ha sho skrivt Neglish Christ
i breahre Esple Phoill vine
Schad heiggisk Ise i cūr soose line
Ma gijvini foist

Is kea yea Tih i ta no Vrihi
Err i Ri fads beo ea
ach mas is shi ea, di Phres-bi-trie
Ni vell brhi sin gloirse
Sgad heggisk eadsin i choire feins
Hoird i Hesar lea co-rha
is fadd i skeils . ga rea i
Neyhi beise i tloyes

Shoyller ruine ni faile chleũhin
Chuir ni trũh fa choirs
Tairks ghũine . chũr nir Crũntie
Lea beũhighk i skoiles
Lea lain vreigin, mir is bease dai
Curr i keile gigh lo err
Vrahir fein . vi ga chur eig lesh
is muirt edich Essoix shin

Re. fadd

o?

Is chroch a' chruaidh-choill air a ghruaig e,
'S bha 'n ruaig air luchd-'ga-chòmhnaidh.*

7. Buaidh an sgeòil-s', le làn dòruinn,

D' an t-seòrs' nach eil càirdail;

nach fàidh

Is air a mhòr-shluagh ta 'ga chòmhnaidh

'San chòir a tha mi-nàdur'.

Ach fhir a dh' òrduich neart is tròcair,

'S a chum Iònas bho bhàthadh,

Beir, gu ìbhneas do ghloir fheumail,

Rìgh Seumas mar a b' àill liom.

Ta mulad etc.

rianaich?

8. Dhé do rìghnich oirnn mar iodhan,*

+ fhiachan

Uile-shrìocht* fhad 's beò sinn,

Onoir fhìllte ann am fìrinn,

fiamhan

Le ar gnìomh thoirt dò-san.

= thèidant

Tha so sgrìobht* an eaglais Chrìosd

Am briathra 'n Easbail Phòil bhinn,

'S cha d' theagaisg Iosa an cur sìos leinn

M'an giomhannan fòsta.*

9. Is e' eadh e 'n Tì a ta 'na bhrith'mh

ec é (Fraser)

Air an rìgh fad's beò e?

Ach ma's* is sìth e do Phresbitri

ntri

Nì'm bheil brìgh 'san ghloir-sa.

'S ged theagaisg iadsan a chòir féin-s'

A thoirt a Shéasar, le 'n còmhradh,

Is fad an sgeul-s', ge réidh e,

An aghaidh beus an t-slòigh-sa.

mas é (Fraser)

é

fada

10. Is soilleir dhùinne na feall-chliùthan*

Chuir na trùith fa chòir-san,

A' tairgseadh dhùinn e chur 'nar crùintean

Le biùthachd* an sgeòil-s';

Le làn bhreugan mar is beus daibh,

Cur an céill gach lò air

A bhràthair féin bhi 'ga chur eug leis

Is murt éiteach 'n Essòix* sin.

? (bradhacht)

éidif

*+ a Dhé, do rianaich oirnn mar fhiachan
umhla trùith (Fraser)*

o Onor thiongmhaint ann an fiamhan (Fraser)

Svon^r yoinig gha vo Zhe mir grase
 Maghk i naijt ni gholve voyn
 Ghoin shid eadsin di chon baise
 As gi daise ead borb yeh
 is hroigg ead sklainrisk er i Van-Ri
 Le^a narshighks . lea shoilig
 Gir ea charich i no aijt
 Maghk feer-chaird ni nor-dū
 Ta mulloid etc&

Nagh moir i shachran is i braghlím
 Sho baghir si nambis
 Err Vahi Albe agas Hasshin
 Vi shaissū lea ain-tlaghk
 Cha le naishnesh ha ra chanttin
 ri Luchd restle i taimple
 Nagh di chairttichig i vertts
 Leish i Phreince mir yoile ea

Ach Orr i Gūisni er i chuise oid
 Būn i tuirses zeembs
 Hoir baighk, is eūle, is frehirg stūil
 Da gigh Dūighk is Earle
 Er chor sgi skūirse ead gigh oin truighker
 Rein vo huise nir dyvell
 Ma tuit ead doubbild, lea drogh lu-bin
 Sni coursinnū kijn^d

Nagh shoyller raijs . nūilli foilse
 Si caūle de go masligg
 Smir di phrisighe leo kooshin
 oirph pine is er ir daigh-en
 Gin vi gin rhyrich and vo ryalds
 Tibi veasus ni kervin
 Cha nase i lives i nah-scribs
 Higg i reest hive sesse oirph

Smir vi gealt ni Narmin si droh nador
 Sleā airigk ni Cleire

Ms. Lughk (Fraser).

u?

8

dheòinadh

= ghluin

fior?

11. 'S bho'n d' dheòineadh dhà bho Dhia mar ghràs
 Mac an àit' na dh' fholbh bhuainn,
 Ghoin sìod àdsan do chun bàis,
 As gu'n d' fhàs iad borb d'heath;
 Is throg iad sglànrasg* air a' bhàn-rìgh
 Le'n àrsachd 's le'n seòladh;
 Gur e chàirich i 'na àite
 Mac fir-cheàird nan òrd-dubh.
 Ta mulad etc.

12. Nach mòr an seachran* is am* breachlam*
 So thachair 'san àm-sa

cf. p. 259, 241,
257ibh/
cha le'n (Fraser)

- Air mhaithéan Alba agus Shasuinn
 Bhì seasamh le anntlachd;
 Chaidh le'n aiseis* tha r'a chantainn
 Rì luchd-fhreasdail an teampuill:
 Nach do cheartaicheadh a' bheart-sa
 Leis a' Phreanns* mar gheall e.

teampail

13. Ach fhir a ghiùsnadh* air a' chùis ud,
 Buin an tùrsa-s' dhìom-sa;
 Thoir beachd is iùl is fradharc sùl*
 Do gach diùc is iarla,
 Air chor 's gu'n sgiùrs iad gach aon triùcair
 Rinn bho thùs nar dìobhail,
 Mu'n tuit iad dùbailt le droch lùban
 'Sna cùrsannaibh ciadna.

14. Nach soilleir dhaibh-s' an uile feall-s'

umbla?

= oirbh fheall

- 'S an call deth gu 'm masladh*;
 'S mar do phrisicheadh leo cisean
 Oirbh pin* is air ur daighean*;
 Gun bhì 'gan riarach ann bho'n riaghailt-s'
 An Ti a mheas na cairbhean;
 Cha'n fhas' e leibh-s' an ath-sgrìob-s';
 Thig e rist thaobh cèss oirbh.

(cèss)

mairich

ur dtaighean??

geall?

15. 'S mur bhì geilt nan àrmunn, 's an droch nàdur,
 'S le àrachd* na cléire,

+ ? lachaidhean (Homes' Fraser)

Cha vi-mir saijst, fo ni chaisi
 Na bailish leo ehri
 Agh smaig di ghordich i chuid stoirioish
 Da toirse mir rein Shemis
 Hreig i choire si heutta cloijghk
 Lesh i Nolain^d egrogh
 Ta mulloid etc&

Si Rihin ni cristijhk gi de tijns
 Here ir myne no ir nairr
 Nach tuig sive cheile . is daini reit
 Ma rigg i negoirs harrive
 Cūmi Dhe moir i chreid fein soūse
 Cha vreignich ea yaillig
 Cha choggig grainoile nehi nado^r
 di gharich vo hain ea

Glacki gleist laūhin i cheile
 Chur Hemish no oīnid
 Gir beart reh sho, lea derva pen ea
 Lesh^a yeris de chūmond
 Ver i vēūtir oid a-heūta
 Is eūsie gi dūinoile
 Cha dohir ead eistnighk na sohreit
 Phresbetrie no Ghuilliam

n?

Nach faijck si pein, gir skeile gin vreig sho
 Mas leire reū ir cunord
 Nach ell ri eittin aus i treib oid
 Nach geile di bhi chūmond
 Sgir ea is Prespitrig gha Cleirs
 i neistnighk gigh dūin
 Nagh coire Espick ni mo Re-hin
 Vi er leid ni crūijn

Di rein ead Bharin . dai mir skaile
 Di Marie si vulloids
 is Ri yeh ceiles . and i steyle
 Vo nagh eyrich Villie

RC. henta

Cha bhiodhmar sàsta fo na chàs-sa,

Na'm b'àilgheas leo éirigh.

Ach 's mairg do dh'òrduich a chuid stòrais

dh'òrduich

D'an t-sòrsa mar rinn Seumas,

Thréig a' chòir 's a thionndadh cleòca

Leis an Olaind euc'raich.

Ta mulad etc.

= sugcorach

16. 'S a righean na Crìosdachd, gu dé 'n teinn-s'

muin

Th' air ur miann no ur n-aire,

Nach tuig sibh chéile is deanamh réite

Mu'n ruig an eucor-s tharaibh ?

** Dia mor?*

Cumaidh 'n Dé-mòr a chreideamh féin suas ;

Cha bhreugnaich e ghealladh ;

Cha chogadh gràineil an aghaidh nàduir

Do dh' àraich bho shean e.

17. Glacaidh gleusda làmhnan a chéile

A chur Sheumais 'na ionad ;

Gur beart réidh so le 'n dearbh* péin e,

Leis na dh' éireas de chumant.

Bheir a mhuinntir ud a thionndadh,

thionnda

Is ionnsaigh gu duineil ;

Cha toir iad éisdneachd no so-réite*

toir

Phrèsbetri no dh' Uilleam.

18. Nach faic sibh péin gur sgeul gun bhréig so,

Ma's léir dhuibh ur cunnart,

Nach eil ri fhaotainn anns an treubh* ud

Nach géill do'n bhith* chumant.

'S gur e is Prèsbitreadh dha'n chléir-sa,

An éisdneachd gach duine :

Nach còir éasbuig*, ni mò réighean,*

Bhi air leud na cruinne.

19. Do rinn iad bànrighinn daibh mar sgàile,

De Mhàiri 'sa mhuilad-s' ;

Is rìgh dhe céile-s' ann an style

Bho nach oighreach* "Wullie."

Mo ch. oighreach

And i naūsighk is gi quaūsich
 Ea, Ffrancigh gin nūirrich
 is Brettin harshin leoh go pairts
 Chons gi baird i spinnig

Sma vihis i negors cho reh ghai
 Sī levis ead . sī chūmiis
 Cha nell Re and fo nī sperū
 Nagh bi deish laiūh i turrish
 is raire smir yenichig leoh Shemis
 Lea breigin a Lundin
 Ma heid i teighk, lea Pres-bi-terie
 Eris ea gheūs cūllie

Cho fadds is corid souhse i Nolaind
 Rihi shoirs oid da ir maillis
 Aijt dheyn eūll hreytor
 Sgigh mī loyn herr tallū
 Nagh faijek mar ba shive
 Mir di harlig da Spainighe lea carroid
 Ga ta ea draist no err pairt
 Dull lesh i ghraisk go vrembes

cf. p. 270

Ach Oorr hohird forine as gigh dorine
 Si ghordich i veartts
 a leh ir ghivin . snir faile ghivve
 is divirighk nir peacki
 Agh rairs mir yerich di Ri Shertis
 Tijghk a egin daghi
 Bere go ir neivnis leat Ri Shemis
 Si teyras i Vrettin

Sho nī vūnnig yeemb mī vulloid
 Verrig qūrrig gha mī vahran
 Chaskig tuirse is sni mī hūile
 is būilre mī chlainsighk
 Vim choddill sugigh, ghom gin duiltig
 Bevir qūeūle mī ghaire

Ann an annsachd, is gu'n ceannsaich*
 E'm Frangach gun fluireach,
 Is Breatunn thàrsuinn leò gu'm pàirt-sa,
 Chum's gu'm b' fheàird e'n spionnadh.

Frangach

20. 'S ma bhios an eucoir-sa cho réidh dhaibh
 'S a leubhas iad 's a chunnas, ?

Cha'n eil réigh* ann fo na speuraibh
 Nach bi 'n dóis-làimh an turuis.

Is réir 's mar gheunaicheadh* leò Seumas

Le breugan á Lunnainn,*

Ma théid an t-euchd le Presbitéir,

Eireas e dhuibh-s' uile.

? dh'èignicheadh (Fraser)

21. Cho fad 's is còiricht* suas an Olainn,
 Rìghidh 'n seòrs ud do ar mealladh-s' :

maris??

Aite daingne uile thraoiteir,*

'S gach mi-loinn th' air talamh ;

Nach faic, mur bàth, sibh

Mar do thàrladh d'an Spàinneach le carraid,

Ge ta e'n dràsda 'na fhear-pàirte

Dol leis a' ghràisg gu bhreimas.

22. Ach, Fhìr-thobhairt-fòirinn as gach dòruinn,

= thobhairt

'S a dh' òrduich a' bheart-sa,

A leth ar glomhan 's nar feall-ghnìomhan,

ghnìomha (no Fraser)

Is dìomhaireachd nar peacaidh,

Ach réir 's mar dh'èirich do Rìgh Seurlas

Tìochd á éiginn dachaidh,

Beir gu ar n-éibhneas leat Rìgh Seumas

'S an t-éighre-s' a Bhreatuinn.

23. So na bhuineadh dhìom mo mhulad,
 Bheireadh cuireadh dha mo mhànan,

(cùradh?)

Chaisgeadh tùrsa is snìdh mo shùilean,

Is bùidhre mo chlàisneachd :

Bhiodh m' chodal sùgach dhom gun diùltadh ;

B' aobhar ciùil mo ghàire ;

bhith 'm (Fraser)

No bea sgi neistine mir i beh-vine
 Rì Shemis hìjgbk chon aijt
 Ta mulloid etc&

The toon follows being added be an sincere Royalist

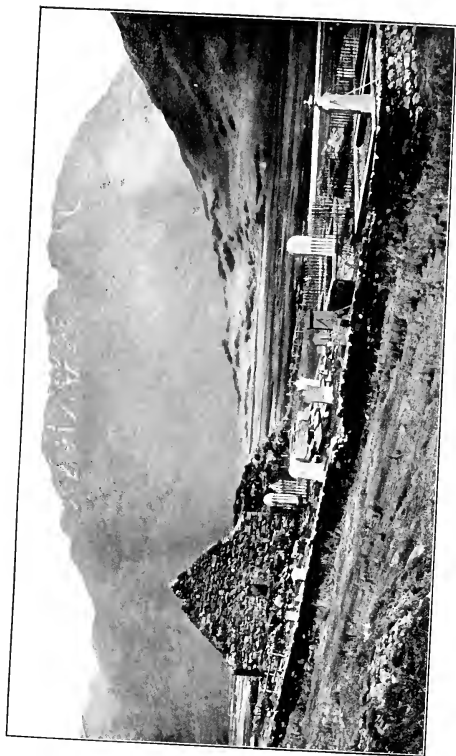
Ochoin, ochoin, ochoin, ochoin
 Ochoin ochoin, co yoossise
 Ochoin ochoin, ochoin ochoin
 Gigh failsh ta Presbitrie
 Ochoin ochoin, sca rein nir leoin
 Mir vaile ead i da Rìighks
 Sgir ca ghaig moghkills gin noùhn
 Mulloid troùms herr mijntin

Oran di reiñig lea Perse Eglìsh,
 año 1692

Kildüich mi haiwe cha ly ghom saiwe
 Huit maihir i gna go tuirse
 Ghaig artell boghk mi gi haghkanich ski
 Smi chadle i stri ra^m ghuskig
 Sgad ha doose lag oig er one sli er tijghk oirn
 Cha neh brihin sho loine mi hūgrig
 Ach mi smintinin troùme ma ilte nir noùhn
 Chuir taghkaitt mi choùhm i chuirenni

Choùle er naihighk i de chuir seyhid mi chle
 Cha neyhìr leùm le da toùisklig
 Snach mairrin ni shoid da rouh mi gle oig
 Gi markasigh keolvoire sugigh
 Zhe airttich ni Noih cùrr di nairt lesh i chore
 Chon sgi faickmir i shoils i teùta
 Go eijhir gin dhi sdeoù neyhìghk i Rì
 Fo^a chlaighk shine vi shìhoile soùnttigh

Trouh i chohirles hoirn nach dovrig i leo
 Er rahid hoirde, do go chroùnti



CILL-DUTHAICH—CINN-T-SAILE.
(Feuch lelitabh 225)



SEÒRAS MUINCE,
Diùc Albemarle.
(Feuch lethtaobh 227).

Photo., Emery Walker, Ltd.
(From the Portrait by Sir Peter Lely in the National Portrait Gallery.)

Na'm b' e 's gu'n éisdinn, mar a b' éibhinn,
Rìgh Seumas thiochd chun àite.
Ta mulad etc.

The tune* which follows being added by a sincere royalist.

24. Ochòin, ochòin, ochòin, ochòin ;
Ochòin, ochòin, co dh' innseas ?
Ochòin, ochòin, ochòin, ochòin,
feallsa? Gach feall 's a' ta 'm Presbltri !
Ochòin, ochòin, 's e rinn nar leòn :
Mar mheall iad an dà rìoghachd-s' ;
'S gur e dh' fhàg m' fhocal-s' gun fhonn,
(S) am mulad trom-s' th' air m' inntinn.

LV.

Oran do rinneadh le Pears-eaglais.

Anno 1692.

1. [An] Cill-duthaich mo thàmh cha laigh dhom sàmh ;
Thuit m' aighear a ghnàth gu tìrsa ;
u Dh' fhàg airtneul bochd mì gu h-acaineach sgith, *dhùsgadh*
'S mo chadal a' strìth rì m' dhùsgadh ;
'S ged tha dìthis lag òg, air aon* sligh air tìochd oirnn,
Cha'n e' bhruidhinn* so leòn mo shùgradh ;
Ach mo smaointeanan trom mu oilltean* 'nar n-fhonn ;
= am Chuir an tacaid mo chom an cùrainnean. † *a chuir m' ?*
2. Cùl air naidheachd an dé chuir saighead a'm chléibh*,
Cha'n fhaighear liom léigh d'a tuasgladh,
'S nach maireann na seòid, dar* robh mì glé òg,
* Gu macnusaich* ceòlmhor, sùgach ;
Dhè fheartaich nan ògh,* cuir do neart leis a' chòir
Chun's gu'm faicmar an seòl-s' a' tionndadh
Gu aighear gun dìth 's deagh naidheachd an rìgh
Fo'n chleachd sinn bhì sìtheil, sunndach.
3. [S] trugh a' chomhairle-s' th' òirnn, nach d' fhuaradh i leò
Air rathad thoirt dò gu chrùntadh ;

† chuir tacaid an cùl a chuir mi (Fraser)

Ly geylt orh is koi . vo la hraighk eads i chor
 Sbi va aghk Shoris Mūjck,
 Lea hreyle is leo hoile . hug ea Sherlis go doi
 Scha dehri lesh oire no cūimvell
 Sdar va albe fo smaghk sea yarve vi kairt
 Ga^b chaiñord er feghk ea Chroūmbell

Bi vah Kennich ni boūh ha^{im} geūdran i voym
 Shea nach kellig i chrouse si chūirt oid
 Saire Earle tive-touh, ghaig deroile mi groy
 Smore cirgin eg coylsie ghuigh er
 Agas Innise ni glain va oonvoile si Rāick
 Bī voire ooryile i naimb ir deūvell
 Sheūn cūmbig i vaire nach geñdērmid raijt
 Mi chraigh cha nell sta no coñinttig

Cha nas mir ha . nir creiddie no graine
 Lea teiggisk gir naire ra chleūntin
 Olk i yenū gin grah . er Reri is er Fflah
 Cheūn sgi neri ghūine mah ga hyve sho
 Sgir ea airm gha ir Cleire an-ooghk anva is bleid
 For i dlessig ead deir is vrni
 Sga chuirrir leo i keile . dūilne ginnigh go sheid
 Sainttich oon nerr yeū fein na trūire yijne

Ach i Vrettin ha ba . leggi teiggisks ma lar
 Lea creiddie is grai is duile vah
 Mir heiggisk Mack De . da Esple ro eig
 Gile vi aghk gha cheile is oūle
 Cūmir lesh i chreid fein . no Eglis gin veid
 Mir yerich da treve oid J-ū-da
 Va Babilon i saise gavell oran fo chraid
 ach ni haire i leo straid J-e-rū-sa-lem

Smas hairie gheū tra . as gigh fah ha ri gra
 Chī si hauile sho la da ir neusie
 Treigi eaghhigh is feyle . vo ir cri gin veaile
 Sho i tli ta feymoile deūs

geart?

Laigh geilt orr' is ceò bho 'n la shrac iad-s' a' chòir.

'S bu mhath aca Seòras Muince* ;

Le thriall* is le a sheòl thug e Seurlas gu dòigh,'S cha d' euradh leis òr no cùmbhail* ;

'S dar bha Alba fo 'smachd 's e dhearbha a bhi ceart,

Ge bu cheannard air feachd e Chrùmbail.*

4. Bu mhath Coinneach nam buadh thaim 'g ionndranadh*
bhuam ;

ionndran (Fraser)

'S e nach ceileadh a chruas 'sa chùirt ud ;

Sar iarla 'n taobh-tuath, dh' fhàg deurail mo ghruaidh ;

'S mòr iargain aig uailsean a dhùthich' air ;

Agus Aonghas nan gleann bha innheil 'san Fhraing, b/

Bu mòr 'iorghuill an àm ar diùbhail* ;

'S iomadh neach* a bhàrr, gun dearmad a ràit*—

Mo chreach, cha'n eil stàth 'nan cunntadh !

5. Cha'n fhasa mar thà nar creideamh 'na ghràin

Le teagasg—gur nàr r' a chluinntinn—

Olc a dhèanamh gun ghrath* air rèighrean 's air flaith,

Chionn 's gu'n éireadh dhuinn math g'a thaobh* so ;

'S gur e airm dha ar cléir : ainiochd, an-mhath is bleid*
E

Far an dleasadh iad deur is ùrnuigh ;

'S gu'n chuirear leo 'n cèill duinn gionach gu séid* ;

Is sanntaich' aon fhear dhiubh féin na triùir dhinn.

6. Ach, a Bhreatunn tha bàth, leigidh 'n teagasg-s' mu làr,

leig an (Fraser)

Le creideamh is gràdh is dùil mhath,

Mar theagaisg Mac Dé d'a easbail romh 'eug :

Gaul bhì aca dha chéil' is ùmhladh.

Cumar leis a chreud féin 'na eaglais gun bheud,

Mar dh' éirich do 'n treubh ud Iùda,

Bha 'm Babilon an sàs gabhail òran fo chràdh'd,

Ach na thàireadh leo stràid* Ierùsalem.

7. 'S ma's thàireadh dhuibh tràth as gach fàth tha ri ràdh,

mas aithrishe (Fraser)

Chì sibh shamhuil so là do ur n-ionnsaigh ;

Trèigidh aingeachd is foill bho ur cridhe gun mhaill* :
? litheach (Fraser)

So an t-slighe ta feidhmeil duibh-sa ;

iodlach?

Vo cha ir creiddie vo chleū la haire v^m ir croūn
 Lea minnin gī cūirsti dubild
 Gīn nāihir gīn shi . ach ly fo chise
 Snir Mahi go stri gī dūiltigh

Ver W^m lea veghk nī Ffrainckich i staigh
 Scha churrine ea er seassū i sqūrsig
 Ghoris gigh ti . va foigre i Rī
 Lea shoilig i nire oor chuirst
 Foire Ahir nī breig, i rahich i gleise
 Svon ghavig leo fein i coūmpaist
 Ach ha mī Zhes cho kairt gad ha remin dai faid
 Snach deid ead voy as gīn vūnig

Chi si Fflanrisk mir ha . eggi Rainckigh fo chairn
 Mons aline, lea straid Nameūhir
 Geli Charliroy gha, nouhre chūirrir i caise
 Snach hurrine dai caigh da toūsglig
 Sgad cheill ead lea shoile nach^d chaile ead nī smo
 Ha W^m fo vroine da neudran
 Sgir ea mī varroile ga ba . lea eūmī fer ha no phairt
 Gīr fair ghūnemir hare i sugrig

Mi yeri sho gho chit teintie na sloire
 Er staidie fo choi gī hūsoile
 Agas glaiñichin oist, lea cannichin beore
 Faiñigh doigh slaint nuin^d orh
 Ach i ghaiñoin i skloi heid i nimbirds i flo
 is yeūhir derrig gigh skeole gīn sum
 Svo chai ea neish, nī lughk pairts i reit
 La chi ead, ead fein i coūndoirt

q. p. 274.

Hig W^m ga brass Hasshin er aish
 Snagh vrrin ea hessū Wūnsie
 Ratreut err gī tean^d Vrettin go chaile
 Rī Shemis no chainord boūyne
 Kea reist bi poire chuir eish ern chor
 Heirr leoūmbs gir doi ghai cūbigg

Bho chaidh ar creideamh bho chliù là thàir Uilleam ar crùn,
 Le mionnan gu cùrsta, dùbailt,
 Gun aighear, gun sìth, ach laighe fo chis,
 'S nar maithean gu strìth gu diùltach.

8. Bheir Uilleam le bheachd na Frangaich a steach ;

'S cha chuirinn e air seasamh an sgiùrsadh ;

A dh' fhòireas gach tì bha fògradh an rìgh,

Le seòladh an ìre fhrì chùrsta ;

Fior athair nam breug, a' rathach* an gleus,

'S bho 'n ghabhadh leo féin an cumbaist* ;

Ach tha mo Dhia-sa cho ceart, ged tha réimean* daibh fad,

'S nach téid iad bhuaidh as gun mhùineadh.

an fhrì fhrì (Fraser)
 a 'rathach ?

9. Chì sibh Flànrasg,* mar tha, aig an Fhrangach fo chàrn ;

Mons* àluinn le stràid Namuthair* ;

Géillidh Charleoi* dha nuair chuirear i 'n càs,

'S nach h-urrainn* daibh càch d' a tuasgladh,

'S ged cheil iad le seòl nach do chaill iad na 's mò,

Tha Uilleam fo bhròn d' an ionndran* ;

'S gur e mo bharrail, ge bàth, le iomadh fear tha 'na phàirt,

Gur fèarr dhuinn mar thàir an sùgradh.

10. Na 'n* éireadh so dhò, chiteadh teintean na's leòr

Air stràidean* fo chèò gu tùiseil* ;

Agus glaineachan òsd le cannachan beòir,

A' fanadh* deoch-slàint a nunn orra ;

Ach a dh' aindeoin an sgleò theid an iomairt-s' am flò,*

Is gheibhear deireadh gach sgeòil gun suime ;

'S bho chaidh e an èis, ni'n luchd-pàirt-s' an réit',

Là chì iad iad féin an cunndart.

? ma dh' éireas (Fraser)
 gu h-àiseil ? (so Fraser,
 "usually")

folobh (i.e. folo:) (Fraser)
 a (Fraser)

11. Thig Uilleam gu bras a Shasuinn air ais,

'S nach urrainn e sheasamh Mhùnsi* ;

Ra-treut air gu teann a Bhreatuinn gu chall,

'S Rìgh Seumas 'na cheannard buidhne ;

Ce reithist* bu 'm pòr chuireadh èis air an* chòir— +

Their leam-sa gur dògh dhaibh cùbadh ;

reist
 An

? / then leam sa
 (Fraser)

+ caidhe aréid am bi an p. 'where, then, will be' (Fraser)

Sbihi Mahi fo eamb, nouhre hig ead sho naile
 Cha ghavir voh meen mir oule

Bihi chūig gi leir, agas Levin i peine
 Is Craford i deish i squirsie
 McCellen si Chlain i teañie ni laūh
 Cha tairin i chain vo duchis
 Bihi Fforbessich boghk & Grantich gi noght
 Ffo chossū ni nolk da spūlig
 Bihi Kiñig VcKy . si Mraihī ga kijh
 Teihig ni gijh go geūlan

Bihij Daij beg Doūyn, gin nerrose gin noūhnd
 Si chinig gi troume da chursig
 Bihi Tearle shin Chatt si veavill gi kairt
 Sea tryle tairshine as di new land
 Ha kijnd^d eyhin or i vaire, ro veyrrigh i drast
 Ra cynhighk cha nand go curt dai
 Zeūh ead style lughk faile, & cyrrighk gin veayg
 Vo Veidin nach^t haintich shursich

Gigh ti hessie i chore, bihi ead sesshigh na sloir
 Gad doūhrie leo leoin si chuisse oid
 Lea honno^r is couirt, har lughk i mī-rūine
 Slear rūine gir feū i cleū shin
 Smairg i ghorig gi tain^d si dorine i vaind
 Mar eihir leo tainck na deuvell
 Vihig ferrin lughk faile, da rein orh i baind
 No feihins raine mir ghūrigkh

Bihi Cāmond er hoile nach^t chūñis leo foist
 Cha phai ead ni smo a smūdie
 Bihi mish mī ghoi curr zillin er stoile
 Sda grīñichig i choire ni pupait
 Lea^m zooish lag oig na sih fa^m choir
 Sea brihine mī choile smī hūgrig
 Kūldūich mī haiwe lyhir leūme saij
 Sni bihimir and ra tuirshe

'S bithidh maithean fo fheam* nuair thig iad so nall ;

Cha ghabhar bhathas meann mar ùnlagh.*

meann (= mionn) mar umhla
(Fraser)

12. Bithidh a' Chuige* gu léir agus Leven am péin ;

Is Crawford an déis a sgiùrsaidh ;

Mac Cailin 's a chlann an teannadh nan làmh,

'S cha tèarainn e cheann bho'n dùchas* ;

a dhùthchas

lann ??

Bithidh am Foirbeasach bochd, 's am Granddach gu nochd,

'treumdhach'

Fo chosaibh nan oile d' an spùileadh ;

Bithidh Cinneadh Mhic Aoidh, 's am mnathan 'gan caoidh,

mnatha

Is taghadh nan gaoth 'gan giùlan.

13. Bithidh Daibhidh beag donn gun earras gun fhonn,

àros?

'S a chinneadh gu trom d'a chùrsadh ;

Bithidh an t-iarla sin Chat, 's a mhiannhail gu ceart,

i. miadair (a chasach)

- a 'S e triall tarsuinn as do New Land ;

Tha cinn-fheadh' orra bhàrr ro mheadhrach an dràsd,

Ri fhoighneachd—cha'n ann gu cùirt daibh ;

Gheibh iad style luchd-feall, agus oighreachd gun mheang*

Bho mhaighdinn nach d' shanntaich siùrsachd.

14. Gach ti sheasadh a chòir, bithidh iad seiseach* na's leòr,

seamhach?

Ge d' fhuaradh leo kòn 'sa chùis ud,

Le h-onoir is cùirt thar luchd am mì-rùin ;

'S léir dhuinne gur fiù an cliù sin ;

'S mairg a dh' fhòireadh gu teann 'san dòruinn a bh'ann,

Mur fhaighear leo taing 'nan dìobhail ;

dìobhail

Bhitheadh fearann luchd-feall d' a roinn orr' am bann

Na'm faighinn-s' an rann mar* dhùrachd.

a roinn 'if I were allowed to
apportion as I desired' (Fraser)

15. Bithidh cumann* air sheòl nach d' chunnas leo fòst ;

Cha phàigh iad na's mò an smùdadh* ;

Bithidh mise ma dheòidh* cur ghillean air stòl,

'S d'an grinneachadh* chòir na pàpaid* ;

Le m' dhithis lag òg 'nan suidhe fa m' chòir ;

'S e 'm bruidhinn* mo cheòl 's mo shùgradh ;

an fhòigh?

- u An Cill-dùthaich mo thàmh lùighear liom sàmh,

'S nì 'm bitheamar ann ri tùrsa.

a

Foirbeasach?

na's jaith?

dh' fhògradh?

Couh Joan Vreittin or Jock Breittans complent
 Irished to the toon q^a the king coms home in
 peace againe—Julie 1693

Tuirsh mi veanmine tuirsh is ainm ghom
 Tursigh armoile i ghaise mi ground
 Dairkig an-meine ni Halbin^d
 Si cleaghkig barbre ha no couirt
 Curr eaghghigh orn mir yewe
 Go ahish er ir Cleire
 Tairks Hemish chur er chũile
 Ach i ghainoine lughk i hrih
 Bihi ni meennins gin vrìh
 Nouhre hig mi Ris i rist go chroune

2 Smi Jock Brettin sboghk fam vrett te
 Slughk gha^m hessũ dull go baij
 Hreig i Negglish va ga^m heiggisk
 Rears mir heiggisk Crist is Ahij
 Achs daile leũm i spirrit
 Va ga ir nimbir
 Gin cheũme girri ro vinnin baish
 Gir ahrie chuisse vilt
 Sho gheũs agas dhijtt
 Nouhre hig mi Ri lea shi chon ait

3 Ffaid i leũms i skeile gin chleuntin
 Tihighk i Veũtrijgh orm er saile
 Chon sgi teũtaig rah ni qũyle
 Err lughk eũpre vinnin graine
 Cha zainnigh leo nir ni
 Gin ir nanmin chur i zih
 Chors sgi ditih shine la vrah
 Ni sho eũressie no di
 Cheũrrir er mi hire
 Ach i dig mi Ri lea shi chon ait

LVI.

Cumha Eòin Bhreatuinn, or "Jock Britain's Complaint," Irished; to the tune "When the King comes home in peace again."—July 1693.

1. Tùrsa mo mheanmainn, tùrsa is ainm dhom;

Tùrsach, armail a dh' fhàs mo ghrùnd;

Dearcadh ana-meinn na h-Albann,

'S an cleachdadh barbra tha 'na cùirt:

Cur aingeach oirnn mar dhéimh*

Gu athais air ar cléir,

Tairgs' Sheumais chur air chùl;

Ach a dh' aindeoin luchd-a-shrith,*

Bidh na mionnan-sa gun bhrìgh

Nuair thig mo Rìgh-s' a rìst gu chrùn.

2. 'S mi Seoc Breatunn, 's bochd fàth mo bhreatail,*

Is luchd-dha-m'-sheasamh* a' dol gu bàth;

A thréig an eaglais bha 'gam theagasg,

Réir 's mar theagaisg Crìosd is fhàidhean;

Ach 's dall leam an spiorad

A bha 'gar n-ìomair*

Gun chuim* is giorra romh mhiannan bàis,

Gur aithrigh a' chùis mhillt'

So dhiùbh-s' agus dhìot

Nuair thig mo rìgh le sìth chun àit'.

3. Fada liom-s' an sgeul gun chluinntinn:

Tigheachd a mhuinntreach orm air sàil,

Chun's gu'n tionndaidheadh rath na cuibhle

Air luchd-oibre mhiannan gràin;

Cha gheanaich* leò* nar nì

Gun ar n-anman chur a dhìth,

Air chor's gu'n dìteadh sinn la bhràth;

Ni so uireasbhuidh no dìth

A chuirear air mo thìr,

Ach an tig* mo rìgh le sìth chun àit'.

grund

dhéimh??

?

bhinean?

*uairid?
cf. Mairie
p. 234)*

g

*= inuit?
? gun chluinntinn (without my
dit? ? hesitation' (Fraser)
A-*

uibre?

bhinean?

à?

- 4 Ha touhre zull as orms gi kairt-vreigh
Ma ghonis sesse agas argid chain
Beart nach fas gaise mir asson
Minnin tarshine da curr i baine
Ver sho orn i faisk
Ffranckich ghaist
Go ir maslig, lea neaghū shaing
Shea ir sljis go shaghnū
Fa roon si vi berttigh
Mi Ris hoird daghi si chairt aim
- 5 Ro veg i hile mi ra mi hivill
Nolaind oone vi skile orm koih
Cha leh mi smintine as mi zoon
Vi cho moole sgin leg shead leo
Mi chroūin mur sho chūmig
Di Mahrie sdi Ghūilliam
Snagh bead ni hurrin da mi coire
Cho faids si vi Ri Shemis
beo si Vaghk femoile
Ti hig er gleise go eyrighk orn
- 6 Nagh more i dairmid di vahi Albe
Noñor zairse chur er chuile
Coirs keid Riri er i noon tli
Er tijghk vah dirigh magh go cleū
Skeile sho ta kintigh
Gir and deūs i doose oid
Rears mir skrive lughk-shainchis dūine
Gigh tih vaile i dilsighk
Orhs agas foorine
Heid go dih nouhre is shi da^m chroūine
- 7 Cha leh i vaslig di Vahi Hassin
Ead vi curr as dai pein da doine
Chaile ead berttish rish gi farssig
Is lūūngis varsand na sloire
agh sea vaile ead gi heulli
Gaile veg ferr Lūūdin

4. Tha tur dhol as orm-s' gu ceart-bhreitheach,
 Ma dh' fhòghnas *cess* agus airgead cheam;
 Beart nach fasa* dhà-s' mar fhasan:
 Mionnan tarsuinn d' an cur am bann;
 Bheir so oirnn am faisg'
 Frangaich ghasd'
 Gu ar masladh le 'n eachaibh seang;
 'S e ar slighe-s' gu'n seachnadh,
 Far aon, 's a bhì beartach:
 Mo rìgh-s' thoirt dachaidh 'sa cheart àm.

dl' fhas?

5. Ro bheag a shaoil mi, ri mo shaoghal,
 An Olaid aon bhì sgaoil' orm ceò;
 Cha lugh' mo smaointinn as mo dhaoine
 Bhì cho maol 's gu'n leig siad leò
 Mo chrùn mar so chunadh
 Do Mhàiri 's do dh' Uilleam,
 'S nach b' iad na h-urrainn do mo chòir,
 Cho fad's a bhiodh Rìgh Seumas
 Beò, 's a mhac feumail,
 An ti thig air ghleus gu éighreachd òirnn.

fhaon (Fraser)

6. Nach mòr an dearmad do mhaithean Alba
 An onoir dhearbhs' a chur air chùl:
 Còrr 's ceud rìghrean air an aon t-slighe'
 Air tìochd bhà dìreach mach gu cliù;
 Sgeul sò ta cinnteach:
 Gur ann diubhs' an dèis ud,
 Réir 's mar sgrìobh luchd-seanchais duinn;
 Gach tì mheall an dìlseachd
 Orra-s' agus firinn,
 Thèid gu dìth nuair is sìth d' am chrùn.

ibh/

mhath??

7. Cha lugh' a mhasladh do mhaithean Shasuinn
 Iad bhì cur as daibh péin d'an deòin;
 Chaill iad beartas ris gu farsuing,
 Is luingeas mharsanta na 's leòr;
 Ach 's e mheall iad gu h-uile
 Geall bh' aig fear Lunnainn

ibh

fhaoin??

idh/

ugh

th

Er bhi chūmond hijhk no lorg
 Ha ead mailt fo chūfdort
 Skrisse vi ghai ūlli
 Nouhre hig mi Ris er mūr go choire

- 8 Nagh failt i dois rein i Nolain^d
 Lea ir gorighe go ir caile
 Dar i foise eads lea moir-chuise
 Oirph Preūse Orienge mir ir kain^d
 Cha nain^d er ghile hor ros
 Reīni leo i toistis
 Agh eggill foist vi orh ro aile
 Smas i dhoon i beo shi
 chī shi vi ga oigre
 Nouhre hig mi Rī go choire i naūle

- 9 Smarg hoile i vert cho gorigh
 Si rein Preuse Orienge ansin naim
 Dar i chaile ea coire i heisrie
 Mir luitt i neole vo^a cheon si damb
 Sgigh oon gift is feile
 Zeūt vo Ahir keile
 Sgir ea maghk i pheahir fein i vand
 Ha dhe mir err deve er
 Dull chaile chuise lea egor
 Mar hi mi Rī lea reit i naūle

- 10 Agh Errū dilish bihive kintigh
 Nagh deid i vi stirighks ma lair
 Sgi tuitt i scribes orh da oolt
 Chleūh ni deestins er mi chlair
 Sla squirsie sho ta cūmond
 Zeūh gi oon deū beull
 Ha fooltigh furranigh i draist
 Si nouhre is laig i Dūin
 Ha mi Zhe cho oūhllie
 Go mi Ris i churr no oofid slaine

- 11 Quirri cuille rī minnīn gīn noon-ghirrig
 Treigi nimbird si grive naire

Air a' bhith chumant* thiodhl 'na lorg ;
 Tha iad meallt' fo chunnart ;
 Sgrios bhì dhaibh uile
 Nuair thig mo rìgh-s' air muir gu chòir.

8. Nach feallt an dòibheus* rinn an Olaind
 Le ar gòraich gu ar call
 Dar a phòs iad-s' le mòrchuis
 Oirbh Prionns Orainns mar ur ceann ;
 Cha'n ann air ghaol 'hó-ro'-s
 Rinneadh leò an tòsta-s',*
 Ach eagal fòst bhi orr' romh fheall ;
 'S ma's a daoine beò sibh,
 Chì sibh & bhi' ga fhògar,
 Nuair thig mo rìgh gu chòir a nall.

9. 'S maing a sheòl a' bheart cho gòrach
 'S a rinn Prionns Orainns anns an àm,
 Dar a chaill e còir a shìnnse mhòir*
 Mar thuit an fheòil bho 'n tseòl* san dàm*—
 'S gach aon ghibht is féile
 Gheibht' bho athair-céile,
 'S gur e mac a pheathar féin a bh'ann :
 Tha Dia mar fhear-déimh* air—
 Dol a chall a chùis le encoir
 Mar thi* mo rìgh le réit' a nall.

choim (Fraser)

thig (Fraser)

10. Ach, fheara dìleas, bithibh* cinnteach
 Nach téid a mhìstearachd-s'* mu làr,
 'S gu'n tuit an sgrìob-s' orra da' fhille
 A chluich na distnean-s'* air mo chlàr.
 'S le'n sgiùrsadh so ta cumant
 Gheibh gach aon diubh buille,
 Tha faoilteach, furanach an dràs ;
 'S an uair is lag an duine,
 Tha mo Dhia cho ullamh
 Gu mo rìgh-s' a chur 'na ionad slàn.

= an tràth so

11. Cuiribh cùl ri mionnan gun aon ghioraig ;
 Tréigidh 'n iomairt 's an gnìomh nàr,

Leg lughk ooñnid hive spinni
 Go vi millig orne snir gnaise
 agh daiñimír ir münin
 Si Tis ta vrrid
 Vo is sea is vrr ghúine no ir caise
 Sver eash orne gin chuñord
 Er aish (cha nea Vlliam)
 Rí cha chūmíg ghom lea graise

- 12 ZHE di ghordich ghom vi beofie
 Chí ù deo-vert orm mir chaise
 Cleaghk di hoilig go mi chonig
 Sno leggs ghoi mi chlij gi braigh
 Ach tessrig mi gin veid
 Vo naskine is vo neigh
 Sgi feilimir vo^d chreid i gna
 Gin ir nañim chur go diht
 Lea naineñle er son nhi
 Agas grese mi Rí lea shi chon ait

x

An other Irished by the same outhor called the
 true Protestants complent año 1693

Nach faick sive i zoone
 Gir moir i cighlas ha Brettin
 Mir huird Ffillie mah oraine
 Ha choire and da straghkig
 Gaid yaint and i negoire
 Cha leir ferr i caisk
 Vo la vurttig Rí Sherlis
 Cha drogh vesin i claicig

Ach na pait leo erig
 Ni tijs is trein va aghk
 Vūintt i kain de gigh rebell
 Di zeha ma ni vert oid

A leig luchd-ionaid, a thaobh spionnaidh,
 Gu bhith milleadh òirnn 's 'nar gnàth-s';
 Ach deanamar ar muinghinn
 'S an Tì-s' ta urrad,*
 Bho 's e is urra dhuinn 'nar càs;
 'S bheir es' oirnn gun chunnart
 Air ais—cha'n e Uilleam—
 An rìgh chaidh chumadh dhom le gràs.

12. Dhé do dh'òrduich dhom bhi 'm bheò-bhith,*
 Chì thu dò-bheart orm mar chàs;
 Cleachd do sheòladh gu mo chòmhnaidh
 'S na leig-sa dhoibh mo chlaoidh gu bràth;
 Ach teasraig mi gun bheud
 Bho'n ascaoin is bho 'n fhéich;
 'S gu'm foghlumar bho d' chrud a ghnàth
 Gun ar n-anam chur gu dìth
 Le'n aincol, air son* nì;
 Agus greas mo rìgh le sìth chun àit'.

LVII.

Another Irished by the same author, called "The
 True Protestants' Complaint." Anno 1693.

1. Nach faic sibh, a dhaoine,
 Gur mòr an caochladh-s' tha'm Breatuinn;
 Mar thuirt filidh math òrain;
 "Tha chòir ann d' a stracadh";
 Ged dheant' ann an eucòir,
 Cha léir fear a casgadh;
 Bho'n là mhurtadh Rìgh Seurlas
 Chaidh droch bheusan an cleachdadh.
2. Ach na'm pàighteadh leo éirig
 Nan tìs* is tréine bha aca,
 Bhuinnt' an ceann de gach reubal
 Do dhéidheadh* mu'n bheart ud;

Sla nach drein i vaghk Sherlis
Teighks er hi-ighk ghaghi
Ha Vrahir Ri Shemis
Er eignig lea praskan

Smairg di yerb as i toirse
Gha mi noise vi bristnigh
Reack i Tahir chin storaise
Er bli gho dull no nighks
 Ach na būintt reū shoilt
 Mir bi coire yerr glickish
 Cha vihg Shemis er oighir
 Gi hanordoile lea slighks

Ghaig spirrit ni shichai
Nir crighin gin noosh dūine
Cha nell foorin no Intighki
Ach tairk ri Itoon i nish and
 Cha naickir i nigisk
 Eg ni doon oid gi righkoile
 Chuir ferr voyrig i tivill
 Gigh oon deū fo visk

Ha pleūrisies campre
Si naims er i glaickig
Gaise sheillen no cains
Chuir gi tain ead i breaghlím
 Sgad ha imbird ni frankigh
 Lea laūsin i cask sho
 Cha squirr ead ye i naintlaghk
 Agh gi kainsichir as ead

Va mi ouhre nacht di hoole leimb
Tijghk a igisk i teiggisk
Ach gi couhli mi riri
Murt Ri agas Espick
 Sma vihis Wlliam da tivig
 Cha nijd ea vi tesrickt
 Bihi claij gha ivir
 Achk diden da frestle



UILLEAM III.
Rìgh Shasunn.

Photo., W. A. Mansell & Co
(From the Portrait by Jan Wvck in the National Portrait Gallery.)

la?

'S le* nach d' riun a mhac Seurlas
 An t-euchd-s' air thiochd dhachaidh,
 Tha bhràthair, Rìgh Seumas,
 Air éigneadh le prasgan.

3. 'S maing do dh'earb as an t-seòrsa
 Dha 'm bu* nòs a bhi bristneach,
 Reic an t-athair chionn stòrais
 Air bhi dhò dol 'nan iochd-san* ;
 Ach na'm buinteadh riu seòlta,
 Mar bu chòra dh' fhear gliocais,
 Cha bhiodh Seumas air fhògar
 Gu h-an-òrdail le 'n slòchd-san.
4. Dh' fhàg spiorad na sìothshaimh
 Nar crìochan gun fhios* duinn ;
 Cha'n eil firinn no aontachd
 Ach tearc ri fhaotainn a nis ann ;
 Cha'n fhaiccar an aogasg
 Aig na daoine' ud gu riochdail ;
 Chuir fear-bhuairleadh an t-saoghail
 Gach aon diubh fo mhisge.
5. Tha 'm *pleurisi* 's campar
 'San àm-s' air an glacadh ;
 Dh' fhàs seillean 'nan ceann-s'
 Chuir gu teann iad am breachlam ;
 'S ged tha iomairt nam Frangach
 Le'n lannsan a' casg so,
 Cha sguir iad dhe 'n anntlachd
 Ach gu'n ceannsaichear as iad.
6. Bha mi uair nach do shaoil leam
 Tiochd á aogasg an teagaisg,
 Ach gu'n cuala mi rìreadh
 Murt rìgh agus easbuig ;
 'S ma bhios Uilleam d' an taobhadh
 Cha'n fhaod e bhi teasraigt' ;
 Bithidh claidheamh dhà fhaobhar
 Aca daonnan d' am freasdal.

cf. p. 219, 257,
 251

dandau

Chai kearttis er chuile dhūine
Leish ni coursinins laghks
Grai creiddi is duile vah
Cha i truir shin er shaighran
Ni vaire ha ga ir quyrrig
Argid smūide agas sesse
Cha leih nīr cūrūm
Ma ghūiblr oirn faighk

Bert ell mir chaise oirn
Ghaise i vairle gi farssig
Far ri spūli ni rodi
Geid Vo agas chaippli
Sgad deihtt ferr coire reū
Yainū skoile do^a chin^d taiskell
Ni ni Houghtaren toire err
Cho chairts is beo ea no chraghkin

Sgad chuir Vlliam naūle oirn
Cōmānder i chaisk sho
Leish ni hjichig stoūhse
ands si nouhns ha curr as deū
Cha nūrrin ea chaissichig
Aintlaghk Lochairkegg
Sni mairt i gheiddir leo stauvrig
Sheads loine gaivrie gha cheaptin

Chai shine eulli vo reyild
Vo cheūg bleine ni taghks
Lea mūnin is breahrin
Chi deh mas i kairt ea
Ffo chūñord ni fijgh sive
Ma zeihrir i sheaghnū
ach don cro agas eeghlin
Er i cheid veile i ghlaghk ead

Ha lughk ir teiggisk a pūpait
Er i mūnig lea faction
Va reave ri drogh lubin
Tairks ir croūin chuir as oirn

7. Chaidh ceartas air chùil duinn
 Leis na cùrsanan-s' th' ac-sa ;
 Gràdh, creideamh is dùil mhath ;
 Chaidh an triùir sin air seachran ;
 Nì a bhàrr tha 'gar ciùrradh
 Airgead-smùid* agus *cesse* ;
 Cha lugha nar cùram
 Ma dhùblar oirnn feachda.

8. Beart eile mar chàs oirnn :
 Dh' fhàs a' mheàirle gu farsuing,
 Far ri spùilleadh nan ròdan,
 Goid bhò agus chapull ;
 'S ged fhaighteadh fear còrr dhiubh
 Dheanadh sgeòil dom chionn taisgeil,*
 Nì na h-uachdarain tòir air,
 Cho ceart 's is beò e 'na chraiceann.

9. 'S ged chuir Uilleam a nall oirnn
 Commandair a chas go,
 Leis na shuidhichadh stannsan*
 Anns an fhonn-s' tha cur as diubh,
 Cha'n urrainn e cheannsachadh
 Anntlachd Loch-arcaig ;
 'S na mairt a ghoidear leò 's t-samhradh,
 'S iad 's lòn geamhraidh dha chaipitean.

10. Chaidh sinn uile bho riaghailt
 Bho chùig bliadhna na tac-sa ;
 Le mionnan is briathran :
 Chi Dia ma's a ceart e ;
 Fo chunnart nam fiach sibh ;
 Ma dh'iarrar an seachnadh,
 Ach do'n chrò agus iodhlainn*
 Air a cheud mhiol* a ghlac iad.

11. Tha luchd ar teagaisg à pàpaid
 Air am mùineadh le *faction*,
 Bha riamh ri droch lùban
 Tairgs' ar crùn a chur as oirnn ;

Arch. fear

ó

Mac. gheibht'

lascall ?

if ne

*stounsa ??
diubh ?*

sgounsa ?

Ach ma chinnis i tūirne leo
 Rear i duhrighks i haighk
 Verrin mīnīn dai oūlli
 Nach and di W^m i basse ea

Sgir ead ir peaccinīn cūirst
 Chūir da ir neūsie cho caitkind
 Ea sho mir err scoūirsie
 Go nīr duski fein ast
 Ach no baihri is toūirse ea
 Lea ir sulī gi frassigh
 Chūirtt i tlaitt and is steinn
 Mir nī ferr toome ri vaghkan

Ach Orr i hoūsklis gigh croychūise
 Gloyse i sloūhs go kairttis
 Chor sgi fouhdich ead voyhn
 Gigh oon noūh is drogh verttin
 Ach ver mī dulain i resoin
 Gi fedīr sho kairtt leo
 Ach gi dorir lea reit
 Eyre Vretine er aish dhūine

Gir ea mī varroil i draist
 Vri gigh airsighk ha^m faickshine
 Nach kinnich sho tra leo
 Ach gi faise ead gi hairckoile
 Sgi dorir lea nain-tlaghk
 Ffranckigh i steagh oirn
 Chūirris culli fo chraīne shine
 Eddir hain-duiln is leskigh

Beart ha ferris sho ghas
 La gaise ea gi tappie
 Si leūhīd ferr i ta Nailbe
 Agas yarvine i Sassine
 di chahis ead fein lesh
 & i Nerig i vasli
 — As gi doigre lea bregīn
 — Eyre i Vrehtine i mach voyh

Ach ma chinneas an tùrn leo
 Réir an dùrachd-s' a th'aca,
 Bheirinn mionnan daibh uile
 Nach ann dh' Uilleam a b' fhas e.

12. 'S gur iad ar peacannan cùrta
 Chuir d' ar n-ionnsaigh cho caitcheann
 E so mar fhear-sgiùrsaidh
 Gu nar dùsgadh féin asda ;

g/ Ach na'm b' aithridh is tùrs' e
 Le ar sùilean gu frasach,
 Chuir' an t-slat ann an* steinn, (n)as tinne??
 Mar ní fear tioma ri mhacan.

13. Ach fhir a thuasglas gach cruaidh-chùis,
 Gluais an sluagh-sa gu ceartas,
 Chor 's gu'm fuadaich iad bhuainne
 Gach aon fhuath is droch bheartan ;
 Ach bheir mi dùlan an reuson
 Gu'm faodar so ceart leo,
 Ach gu'n toirear le réite
 Oighre Bhréatuinn air ais duinn.

14. Gur e mo bharail an dràsda,
 Bhrigh gach àrsachd thaim faicsinn,
 Nach cinnich so tràth leo,
 Ach gu'm fàs iad gu li-airceil ;
 'S gu'n toirear le 'n anntlachd gu d'tubhrar
 Na Frangaich a steach oirnn,
 Chuireas uile fo chrann sinn
 Eadar sheann-duine 's fhleasgach. sheannduine

15. Beart tha fearas* so dhà-s',
 Là dh' fhàs e gu tapaigh ;
 'S a liuthad fear a ta 'n Alba—
 Agus dhearbhaime, an Sasuinn—
 Do chathas iad féin leis
 Ann an éirig a' mhaslaidh,
 As gu'n d' fhògradh le breugan
 Oighre Bhréatuinn am mach bhuath'.

Si spinnig bi coire rai
Vi ma ir coirssme da ir sessū
Ach gī riggis i storose
Bi noise vi ghai frestle
Ghaig ead shid and i Fflanrisk
Gin leūh er gaūlis vi eattire
Sma lia foose egg i Rankigh
Gir cairt aimb sho go laittird

Gna aghkle ra eistnighk
Cha vreignichir feist ea,
Teih i neih i cheile
Cha nedar leish sessū
Aūli shin is mir yeris
Mi le-chraigh di Vrettine
Heid i Creiddi i skelig
Sgigh oon treve yeūs i scappig

Ach ma hairlis sho ghūine
Is evir tūirse gī kairt ea
Vi cravig si gūihle
Saigh i trūir shin i chlaick shine
Snagh eill ainm fo ni greins
Vo feid shine vi tessrickt
Ach i tainm shin J-e-sus
Naigh ha reittigh ir peaccie

Scha nell ni fo ni greins
Err i mo mi zevs go leanvine
No teiggisk Vick dhe ghūine
Phai ehrig nir nanmin
Ha veartts ro-rea gha
Ti yehlis da hainchis
Gad ta eadsin da rebigg
Yainū reir i maghk-meamnind

Ha maillighkin eidich
Da ti i hemis rish an-var
Vaghk saūile sho gehri
Gais i vehris oon veag zhea

16. 'S e 'n spionnadh bu chòir dhaibh :
 Bhì* m' ur còir-s* 's meud* d'ur seasamh,
 Ach gun ruigeas an stòras
 Bu nòs bhì dhaibh freasdal.
 Dh' fhàg iad sìod ann am Flannrasg,
 Gun luaidh air gamhlas bhì eatorra ;
 'S ma tha fios aig an Fhrangach,
 Gur ceart àm so gu leadairt.
17. Gnàth-fhacal r'a éistneachd—
 Cha bhreugnaichear feasd e :
 " Tigh an aghaidh a chéile
 Cha'n fhaodar leis seasamh " ;
 a Amhlyidh sin is mar dh' éireas—
 Mo léir-chreach !—do Bhreatuinn ;
 Theid an creideamh a sgaoileadh
 'S gach aon treubh dhiubh-s' a sgapadh.
18. Ach ma thàrlas so dhuinne,
 'S aobhar tùrsa gu ceart e
 Bhì cràbhadh 's ag ùmhladh,
 Seach an triùir sin a chleachd sinn.
 'S nach eil ainm fo na ghréim-s'
 eu Fo 'm faod sinn bhì teasraigt',
 Ach an t-ainm sin I-éus,*
 Neach tha réiteach ar peacaidh.
19. 'S cha 'n eil nì fo na ghréim-s'
 Air am mò mo dhléibh-sa gu leanmhuinn,
 Na teagasg Mhìc Dhé dhuinn,
 Phàigh éirig nar n-anman ;
 Tha bheart-sa ro-réidh dha 'n
 Tì ghéilleas d' a sheanchas ;
 Ged tha iadsan d' a reubadh,
 Dheanamh réir am mac meanmainn.
20. Tha mallachdan éiteach
 D' an tì theumas ris anbharr ;
 'Mhac-samhuil so 'g éirigh
 Dha-s' a mheuras aon mheang dheth ;

theumas ?

id. 111
-1

ach chi si da hreib oid
Da reirs sho da dannig
Mir ha beairt besigh
Si Pres-bi-terianigh lainbi

Ha Fferr reū gi shoilt
Toyrnisk posie is bea ghūine
Si teiggisk noūhiglk ver storose
Yeusie cofir i Chleir
 Ha Fferr eill lea ghorich
 Cūrr ordū i deislave
 Gad duhir Peddir is Poale reū
 Gi beimoile dhois lea cheile ead

Sgir eūmbig ni lehvir
Chuir i Chlear oid as oonidd
Gir and deū sho ni besine
Ha no Nephrene fo vinnin
 Gi kaillichir feoile leo
 Ffor mi choir rais i spirritt
 Cha rouh Christ cho an-ordle
 is beat gin dochis i hirrig

Nach moir i blasveimb ri eistnighk
Gha ti levis gi min ea
Corp herr deslave mi yhes
Chur go deishine no ir minnigh
 Sgad di vinich Christ rea sho
 Gha yislie pein vi no spirit
 Ha sho is teūlli no creids
 Ffo anna-thema gin zirrig

Ha cravig da^a marvhū
Laf dervig gir fihre sho
Si nūrni gais er i glūnie
Si luibi di yivay
 Sga di lavir dhe fein reū
 Gi beidvoir ma^a grive ea
 Saind i ghoigre leo nains
 Egg naire as i krighin

Ach chì sibh 'n dà threubh ud
 D'a réir so d' an damnadh,
 Mar tha 'm beart beusach
 'S am Presbitèrianachd leanbaidh.

21. Tha fear dhiubh gu seòlta
 Toirmeasg pòsaidh is bé* dhuinn, *béidh??*
 'S a' teagasg nuaidheachd* bheir stòras
 Dh' ionnsaigh còfair* na cléire* ;
 Tha fear eile le ghòraich
 Cur òrduigh an déis-làimh ;
 Ge dubhairt* Peadar is Pòl riu
 Gu'm b' fheumail dhoibh-s' le chèil' iad.

22. 'S gur iomadh ni leubhar
 Chuir a' chléir ud as ionad ;
 Gur ann diubh so na beusan
cealaichear Tha 'nan éifreann* fo mhionnan ;
 Gu'n càilichear* feòil leo,
 Far am bu* chòir dhaibh-s' an spiorad ; *far m'bu chòir*
 Cha robh Crìosd cho an-òrdail
 Is beud gun dòchas* a shireadh.

23. Nach mòr am blas-bheum* ri éistneachd, *(d/)*
 Dha'n tì leubhas gu mion e ;
 Corp th'air deas-laimh mo Dhé-sa
disinn? Chur gu déisneach* 'nar mionach ;
 'S ge do mhinich Crìosd réidh so*
 Dha dhìlsibh péin bli 'na spiorad, *dha dhlisibh féin* *(: deas)*
 Tha so, is tuillidh, 'nan creud-san
 Fo ana-théma gun ghioraig.

24. Tha cràbhadh d' am marbhadh :
 Lan dearbhadh gur fìor so
 'San ùrnuigh dhaibh-s' air an glùinean
 'S an lùbadh do dh' iomhaigh ;
 'S ge do labhair Dia féin riu
 Gu'm b' eudmhor m'an gnìomh e,
 'S ann a dh' fhògradh leo 'n àithn-s',
 Aig nàir, as an crìochan.

Ach moilli mi riri
Gigh oon ni mah aghk
Sì grivire foorghlick
Rears mir chrighich ni haspile
Smir vi oule di zailve ghom
Is feoile i veavrig nagh chlaighk ead
Verrin honor is aitt
Da^a Phaipe mir aird Espig

Cha lean mi gi geir sho
Ga lear rom i cleackig
Sni can mi nagh deid ead
Lahis Dhe la cha baistig
And i meir yeh ni chreve oid
is leirrom vi cairlig
Gad herr eads ea gi deisnigh
Rinn hreig ead ma nassons

Suach ell meir yleh ni chreve oid
Gin i cron fein vi no haghlish
Mir ha shoyller i zeig shin
Nagh geil di Reri no nespigg
Ha ir quid vnnin fein deh
Mi chraigh lear sin ea haghird
Achs trouh nagh baihrie gi leir rūin
Si vi reah er i chairttis

O eūghir gigh reitt
No leggs i treid shin er haighran
Ha gehrig i yeinchuid
Duitt fein sda di Vaghk
Ach eūime shine ra cheile
Si noore chreids ta aggids
Vo vraighlim svo vregin
Phes-be-terian is haggird

Ha mi ghūile and di hroicre
Gi doinich ū maghoine
Snach bi Ffranckigh cho gorigh
Sgi tosich ea veartts

25. Ach molaiddh mi rìreadh
 Gach aon nì math th'aca,
 'S an gnìomharran fìor-ghlic,
 Rèir-'s mar chrìochnaich na h-asbail ;
bhàrthachadh? 'S mur bhì ùmhladh do dhealbh dhom,
 'S feòil a mheirlichadh nach d' chleachd iad,
 Bheirinn ònoir is àite
 Do'n Phàp mar ard-easbuig.

26. Cha lean mi gu geur so,
 Ge léir dhom an cleachdadh,
 'S nì 'n can mi nach téid iad
 Fhlaitheas Dhé la chaidh 'm baisteadh ;
 Ann am meur dhe na chraoibh ud
 Is léir dhom bhì Caitlic,
 Ged their iad-s' e gu déisneach
 Ruinn, thréig iad mu'n fliasan-s'.

27. 'S nach eil meur dhe na chraoibh ud
 Gun a cron féin bhì 'na h-achlais ;
 Mar tha soilleir : a' gheug sin
idh/ Nach géill do 'n réighrean no'n easbuig.
 Tha ar cuid unnainn féin deth ;
 Mo chreach léir sin, c' thachairt ! *a ?*
 Ach 's truagh nach b' àithridh gu léir dhuinn, *g*
 'S a bhì réidh air a' cheartas.

28. O, iuchair gach réite,
aolhradh Na leig-s' an treud sin air sheachran
 Tha 'g aoradh a dh' aon chuid
 Duit féin 's do Do Mhac-sa ;
 Ach cum sinn ri chéile *ae*
 'San fhìor chreud-s' a ta agad-s',
 Bho bhreachlam 's bho bhreugan
 Phresbitérian is shagart.

29. Tha mo dhùil ann do thròcair
 Gu'n deònaich thu m' achain,
 'S nach bì 'm Frangach cho gòrach
 'S gu'n tòisich e bheart-sa ;

MacK. bhraighneam
of 219, 241, 259

Sma rein ũ ghũine lea tordũ
 Zeah ferr troire agas taghk
 Yeuh ũ coggig nĩ sloire ra
 Gin vi toire er ri vaghks

Ach ma ghaile leatts i chighla
 Dĩ hoile hoors gi taghir
 Vo nĩ shoiller rūine evir
 Snir dull didain i magh ort
 Ach ma chellis du oirn
 Dĩ gloir agas taighkle
 Is trouh ir corr ansin tivills
 Och i yoone nach faick sive
 Nach faick sive i yoone etc&

An song made be an certain Harper on ye accompt
 of some offers q^o for fear quat their Commissions in
 K : W : service & pretended to be compoud be be
 on Gillimichell m^c Donald tinkler as follows

Sheid nĩ būilg shin oolli ghom
 Rĩ noonoine . fair i tord
 Beg oini ghũine vi ajirrich
 Sdeũh najighk go breh oirn
 No vailli mi mi lein
 Vo shi eidigh ha ra meoile
 Mir yainti leũm gair evine
 Ach Rĩ Shemis hjighk go choire

Gad herr ead rish nĩ Kairdinin
 Gir gna leo vi ri oile
 Cha nell misk no merran orm
 Gairrish deũ mi skoile

'S ma rinn Thu dhuinn le T' òrdugh
 Dheth fear-treòir agus taice,
 Gheibh Thu cogadh na's leòr dha
 Gun bhi tòir air 'n rìgh-mhae-sa.

taca

?

30. Ach madh àill Leat-s' an caochladh, a caochladh!
 Do thoil shìor-sa gu'n tachair;

snaor

Bho'n is soilleir dhuinn aobhar

daondan

'S nar dol daonnan am mach ort;

Ach ma cheileas tu òirnne

Do ghlòir agus t'fhacal,

Is truagh ar cor anns an t-saoghal-s' :

Och, a dhaoine, nach faic sibh !

Nach faic sibh, a dhaoine etc.

LVIII.

A song made by a certain harper on the account of
 some officers who, for fear, quitted their com-
 missions in King William's service; and pretended
 to be composed by him* on Gille-michael Mac-
 Donald, tinkler, as follows :-

? A Clàisair Dhall

big [big] one ?

1. Séid na builg sin, 'ille, dhom ;
 Rì 'n* innean fair an t-òrd ;
 'S beag iongnadh dhuinn bhi aighearach,
 'S deagh naidheachd gu breith òirnne ;
 Na mhealadh mi mo léine,
 Bho 's i aodach* tha ri m' fheòil,
 Mur dheantadh liom gair éibhinn,
 Ach Rìgh Seumas thiechd gu chòir.

g'a wraith (Fraser)

eu/

2. Ged their iad ris na ceàrdannan
 Gur gnàth leò bhi ri òl,
 Cha'n eil misg no mearan orm
 Ag aithris duibh mo sgeòil ;

Pach. dù

Ach shuid mir ha mi varroils
 Ga yeamidigh mi gloir
 Ris haifig i ghannose orn
 Gir failles ea na koih

Sgir eumb naigh va ajirrigh
 Ra eyhin as i hoise
 Cha chreddig ead nach baingle ea
 Hug flahis dai da yoine
 Ach nouhre hig i suline dai
 Si ghuis kis ead er choir
 Cha vegg i tevir tuirse leo
 Noule rein ead do

Zerich ead gi bastiligh
 Lea brattichin fa hoile
 is hreig ead i Ri dlessinigh
 Shea Pruse i bairti leo
 Deuh nach moir i deum-boy gai
 Ra chunttig er i hoise
 Nouhre yisrich ead i coindordin
 Mir heutta quid deu cloick

Nouyr gailrich ead ea failigig
 Cha tavig ead da doine
 Va geilt is groym da sarichig
 Vo groyh go saile i broig
 Ord Gouh ni cairdigh
 Gad harlig ea no doirn
 Cha sparrig ead i trahid leish
 Natigin go cro

Ach fairr fairr lastolighk
 Va shin ga bea ouyre
 Vo Chaptinin go majorin
 Ha draist er dull a foymb
 Hile leo gi bijig skeyhin
 Er da hrin sni va stiv touh
 sGi sheulig ead mir ryllig ead
 Ni heyrmaildin er louise

KC. *goi*

goi?

Ach sìod mar tha mo bharail-s',
 Gidh amaideach mo ghlòir ;
 An rìgh-s' a thàinig dh' annas oirnn
 Gur fàlsa e na ceò.

faileas (?) (A. 17.)

Back. feallsa

3. 'S gur iomadh neach bha aighearach
 R' a fhaighinn as a thòs ;
 Cha chreideadh iad nach b' aingeal e,
 Thug flaitheas daibh d'a dheòin ;
 Ach nuair a thig an sùilean daibh,
 'S a dhùisgeas iad air chòir,
 Cha bheag an t-aobhar tùrsa leo
 An ùmhladh rinn iad dò.
4. Dh' éirich iad gu bastallach*
 Le brataichean fo sheòl,
 Is thréig iad an rìgh dleasanach :
 'S e'm Prionns a b'aite leò.
 An diugh nach mòr an diombuaidh dhaibh,
 R' a chunntadh air a thòs,
 Nuair dh' fhiosraich iad an cunndartan,
 Mar thionndaidh cuid diubh cleòc.
5. Nuair dh' fhairich iad e fàilligeadh
 Cha tàmhadh iad d'an deòin ;
 Bha geilt is gruaim d' an sàrachadh
 Bho 'n gruaidh gu sàil am bròig.
 Ord gobha na ceàrdaich,
 Ged thàrladh e 'nan dòrn,
 Cha sparradh iad an t-snàthad leis
 An àiteiginn g' a crò.*
6. Ach faire, faire, làstalachd !
 Bha sin 'gam bàthadh* uair,
 Bho chaipteanan gu màidsearan
 Tha 'n dràs air dol á fuaim ;
 Shaoil leò gu'm bitheadh sgiathan air
 Da thrian 's na bha 's taobh-tuath,
 'S gu'n sìùhladh iad, mur riaghladh iad,
 Na h-iarmailtean air luaths.

bastalach

diorn

mar thrialladh (?) (A. 17.)

Ach ha qūyle nortūne avirdigh
 Dar hig i straghk ma coūhrt
 Vail i rears mir charri lea
 No barroile miltive sloūyh
 Sno dūgt geir i nairh yi
 Ha trein dea carrighk croy
 Cha no hine stri no ardani dai
 Go lave ho ird er i boyh

Sleir i vla ra eackshin
 Er ni Captinins va noūh
 Zindrig gi trein achkinnigh
 Glei hattarigh i foyne
 Ga bi voir i tarānigh
 Nouyhre hair ead ait er sloūh
 Chuir clagh ghon nardorrish
 Būyn si sali voyh

Va na duile i nūri
 Dar i squirrig ead ni gleise
 Gi gelig gigh eulli naigh
 Go vrrim hoird dai pein
 Dūhird Vainn gin chūnnolis
 Cha shain aghkles i feimb
 Na boūgg go quir ū vñūim ea
 Gad veynnin ū di leimb

Ach noūhre hig Ri Shemis
 Si yevir ea na choire
 Cait i bi ni hegorich
 Hreig ea da cairtt doine
 Si va gi seyvri fedoligh
 Geri er i stoire
 Nouhre hair ead saist is egin er
 Ead fein hovird i loine

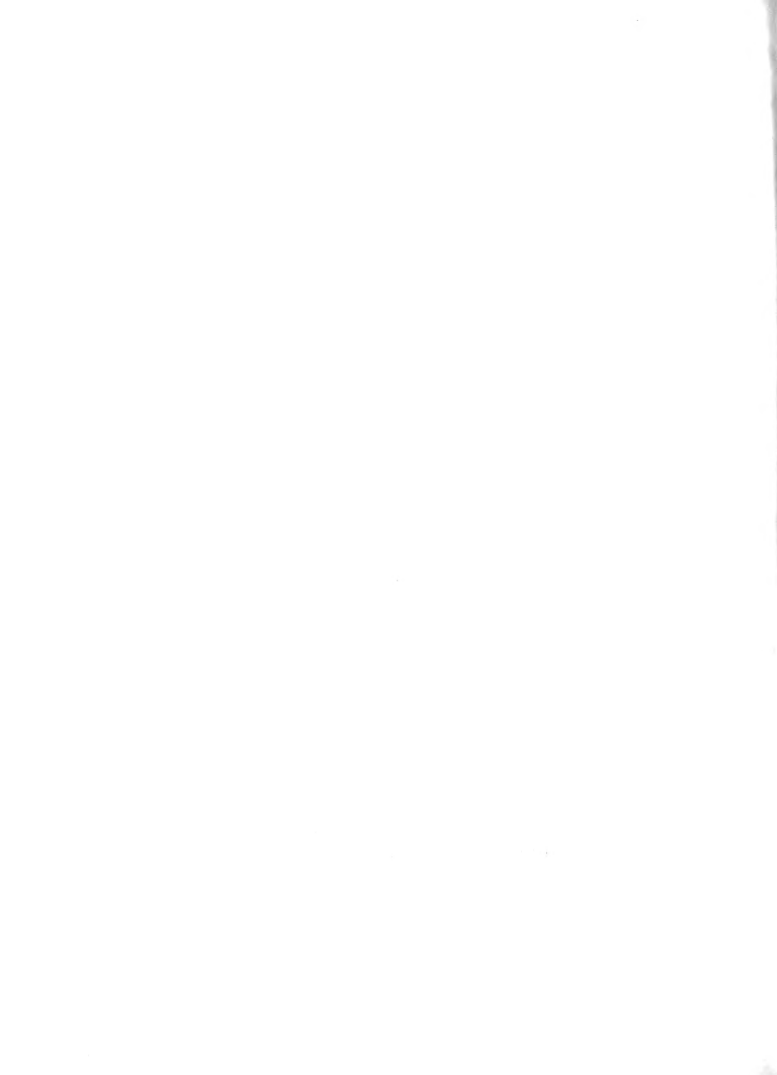
Ha tih vo dūyre ead barrondis
 Ra carrig miltive slouyh
 Ni di viis laine vaillight
 Hair lannan da hire louyh

? cf. p. 98
 260



"Séid na buils sin, ille, dom."

(Feuch lethtaobhan 253, 275)



(à)²

7. Ach tha cuibhl' an fhortain amhartach*
 Dar thig an strac mu 'n cuairt,
 A' bhail a réir 's mar charadh leath,
 'Nam barail, miltibh sluagh;
 'S na'n dugteadh geur an aire dhith,
 Tha trian de carachd cruaidh;
 Cha'n fhoghainn* strith no árdan daibh
 Gu làmh thoirt air a buaidh.

(*cuibhlach?*)
mheall i, (Fraser)

8. Is léir a bhlàth r'a fhaicsinn air*
 Na caipteanan-s' bha nuadh,
 Dh' inntrig* gu treun acfhuinnach
 Glé thartarach* am fuaime;
 Ge bu mhór an tàirneanach
 Nuair thàir iad àit* air sluagh,
 Chuir clach dhon an àrdoru
 Am buinn 's an sàilean bhuath'.

9. Bhà 'nan dùil an uiridh,
 Dar a sguireadh iad na gleus',
 Gu'n géilleadh gach uile neach
 Gu urram thoirt daibh péin;
 Dubhairt a' bhean gun chumbhalas—
 Chaidh 'n sean-fhacal-s' am feum—
 "Na bug* gu'n cuir thu unnam e
 Ged mhionnainn* thu de leum."

man gleus(?)

chean al (t) e s (?)

bug (?)
bhuinn uat do leum (??)

10. Ach nuair a thig Rìgh Seumas
 'S a dh' éibhear e 'na chòir,
 C' àite 'm bi na h-eucoraich
 A thréig e d'an ceart deòin.
 'S a bha gu saibhir, feudaileach
 Ag éirigh air an stòr,
 Nuair thàir iad sàst* is éiginn air
 Iad féin a thoirt á leòn?

na h-Eucoraich

11. Tha 'n ti bho 'n d' fhuair iad barantas
 Rì caradh miltibh sluagh;
 Nì do bhios làn-mhallaichte:
 Thàir lannan d' a thir luaidh.

Thàir
 [Tha an lannan da shìor uiridh? A.D.]

Ga moir i chlick si chailgarighk
 Sea shailgarigk ma coũyrtt
 Smairg da cullie hairmide ea
 Naimb anmin hovird souhse

Nach more i coih si breaghlins
 Haghir si chairt ouyhre
 Daⁿ choĩmĩn chailligh vaskiligh
 Voyle bas er vair ni hoylsh
 Rejn i teennis adda
 Gi noi-aghkire go foũhgk
 Ga trick i squirse cha va ead ea
 Gin spairn mir cha ea souhse

Hugg ead straighk cho maillicht
 Sgir ainni ea ri loũyh
 Grai hoird di Ri ainnoisigh
 Si kainnose i churr voũh
 Sga bi haist i daĩlis shin
 Go earrose nagh mairr bouyn
 Bihi lain deu teih ni hairrichlis
 Nouhre haillis ead ma couyrtt

Darr i hig i Ri lea statolighk
 Go ait mir is coire
 is cũndort nagh bi Davi doũyn
 Gairri raive fo hoine
 Aghki braĩman feile gha
 Sbi vesin da vouh hoise
 Doĩis boidd yeris err
 No ye shid is ea beo

Ach bihis ea na chuisse ghaire
 Da ni Gai-allũ is glan beise
 Zindrig gi trein croyddalligh
 Lea Noũghtarain si neimb
 Sga dugg eisi conie orh
 Tor-leimb hoird no gleise
 Nouhre yeyuh ead minei nintine
 Snoi-chinttigh gaise reit

Ge mòr a chlic 's a chealgairaidh,
'S e sealgairaidh mu'n cuairt,
'S mairg d' an culaidh-fharmaid* e
'N àm anman thobhairt suas.

12. Nach mòr an ceò 's am breachlam-s'
A thachair 'sa cheart uair
D'an chomunn chealgach, mhasgallach
Bhuail bas air bhàrr na h-uails';
A rinn an teine-s' fhadadh
Gu neo-~~ac~~aire gu fuachd*;
Ge tric a sgiùrs, cha m~~h~~ath iad e
Gun spàirn mar chaidh e suas.

cf. p. 219, 241, 251

bhàrr (?)

13. Thug iad strac cho mallaichte
'S gur annamh e r'a luaidh;
Gràdh thoirt do rìgh annasach,
'S an ceannas a chur bhuath';
'S gu'm bi fhathast an dallas* sin
Gu earras nach mair buan;
Bidh a làn diubh 'n tigh na h-aithreachais*
Nuair sheallas iad mu'n cuairt.

14. Dar a thig an Rìgh le stàidealachd
Gu àite mar is còir,
Is cunnart nach bi Dàbhaidh donn
A' garadh fhreamh fo thòin;
Aca braman féileadh dha,
'S bu bheus sin dà bho* thòs;
An donas bod a dh'éireas air
No dheth sìod is e beò.

stàidealachd

?

Na dhéidh (A.D.) (so Fraser)

15. Ach bios* e 'na chùis-ghàire
Do na Gàidh'laibh is glan beus,
A dh' inntig gu treun, cruadalach,
Le 'n uachdarain, 'san fheum;
'S gu'n dug esa coinne orr',
Tor-leum* a thoirt 'nan gleus;
Nuair gheibheadh iad miann an inntinnean;
'S neo-chinnteach dh'à-s' an réit'.

gad thug easbhuidh comhaidh orra
(Fraser)

torleum

g.?

Ach Vaister Cellin sdū fair
 Barroile er i treids
 Shin i tijh nagh maillig ead
 Chai nahlls gha kein
 Hesse ea mūih gī tavighkigh
 Dar i livir caigh i geil
 Sgad ghaig gigh naigh no inir ea
 Va ea gleaghk lea oin toill fein

Ha mi gheūh nagh airrigh shin
 Smah i varrendis Maghk Dhe
 Naigh shin hug gaillig gha
 Gi shaillig ea er eimb
 Tijh vo^a glaghk i chūmpaist
 Gin deūmboyh as i yeive
 Si hessis feimb ni foorrindigh
 Nouhre vinichir i treipe

Sgir Dheoile Dūinoile colligh ea
 Gin doivairt dūine is leire
 Ffoyhtt ri moir-Riolighk
 Nagh dibhir ea go eig
 Ga more i dūh ha nairrichis
 Di ni harrine cad go reitt
 Cha neyhtt i teih ni faimbichis
 Saire lainan i noose-heid

Sgir ro-vah lave ni hiskin ea
 Lea kinttichis gin vreig
 Squirri ea mir yindrig ea
 Cha nimbirlich ea ceams
 is boūhigh doyse ni dorine
 Hig solas as i deve
 Sma ha bri mi harkirrig
 Bihi fairmid ri yeo-cheile

Sminkigh rah er feihidine
 No glehig naigh i chore
 Ha marriskell ni cūises
 Na vdir er na sloire

16. Ach Mhaighstir Caillean, 's tu
 ✓ Fear-barail air an treud-s';
 Sin an tì nach mealladh iad:
 Chaidh an alladh-s' dha an cèin;
 Sheas e muigh gu tàbhachdach
 Dar a liubhair càch an géill,
 'S ged dh' fhàg gach neach 'na aonar e,
 Bha e gleac le aon toil féin.

thein barail?

an ealaidh-sa (Fraser)

17. Tha mi guidh nach aithreach sin;
 'S math a bharantas Mac Dhé;
 An neach sin a thug gealladh dha,
 Gu'n sealladh e air fheum.
 An tì bh'a'n glac a' chumbaist,
 Gun diombuaidh as a dhéibh,
 'S a sheasas feum na fircantachd,
 Nuair mhinichear an t-sreup.*

?

fircantach (Fraser)

18. 'S gur dh' fheòil Dhuin-ollaidh èolaich e,
 Gun dò-bheart duinn is léir;
 Fuaighte ri mòr rìoghalachd
 Nach diobair e gu eug;
 Ge mòr an diugh tha'n aithreachas
 De na tharruinn iad gu rèit,
 Cha'n fhaight' an tigh na feamachais*
 Sàr leannan an aois-theud.

diadhail duineil ?? (A.7)

19. 'S gur ro-mhath làmh na h-innsgin e
 Le cinnteachas gun bhréig;
 Sguiridh e mar dh'inntrig e;
 Cha 'n iomairlich* e 'n ceum-s'.
 Is buadhach duais na dòruinne;
 Thig sòlas as a déibh;
 Is ma tha brìgh a' m thàirngearachd,
 Bidh farmad ri dheagh-chéill.

thairngearachd

20. Is mioncach* rath air foighidinn,
 Na 'n gleidheadh neach a' chòir;
 Tha marasgal na cùise-sa
 'Na ùghdar air na 's leòr;

d/

*O'n ghlac e an
 chumbaist (e. is
 f. in many dialects)
 (Fraser)*

Ga bea oūhre heūttas ea
 Tive da cūir ea toire
 Nī ea Rī cairtt cūpaistigh
 Ma teūtta dū di ghoirn
 Sheid nī būylg &

Gillimichells ansr to ye ford lynes

Sheid nī būylg shin oolli ghom
 Rī neen-nōin fair i toird
 Sgi tairgin tedin eiggidigh
 Da ners ha goombird oirn
 Ga dūhird ea rish nī kairdinin
 Gimb grah leo vi rī oile
 Cha scandile er lughk caird sh^d
 Leūhid tavern ha^d i foilve

Gir haind ha Rī nī brahrin oid
 Draist er tjighk fa ir coire
 Gin daise ea fooligh fūrranigh
 Sgir furris da vi poit
 Foūyre ea Eeñoin oūlli
 Er yeoh chuūig lea M^cLeoid
 Cha voyllir lesh tri buillin orl
 Nach būyñin ea er groat

Sgad va Katrine vrrossigh
 Is M^cCūitrich va na loirg
 Mī Vaghks ga yea is oūlli
 Er nī chuūig lea chūid ord
 Vo^a hurig Gillimichell reūm
 Qūeim i nooslich mī mī gloir
 Donnis groat i veūnin ead
 Nach^t churrie leo si stoip

Ge b'è uair a thionndas e
 An taobh d' an cuir e 'n tòir,
 Nì e 'n rìgh ceart cumpaisteach
 Mu'n tionndadh tu do dhòrn.
 Séid na builg etc.

LIX.

Gille-michael's answer to the foresaid lines.

1. Séid na builg sin, 'ille, dhom ;
 Rì 'n innean fair an t-òrd ;
 'S gu 'n tàirginn teudan eagadach*
 Do'n fhear-s' tha 'g iomairt òirnn ;
Gu'n dubhairt e ris na ceàrdannan
 Gu'm bu ghnàth leo bhì ri òl ;
 Cha scandal air luchd-ceàird sìod
 Liuthad tàbhairn tha'd a' folbh.

? *conyadach* *conyantach*

gad dubhairt
(Fraser)

2. Gur h-ann tha rìgh nam bràithrean ud
 An dràs'd air tìochd fa 'r còir ;
 Gu'n d' fhàs e fialach, fùrach,
 'S gur fùrasd da bhì pòit ;
 Fuair e innean ullamh air
 Dheagh chumadh le Mac Leòid ;
 Cha bhuailear leis trì buillea orr'*
 Nach buidhninn* e air* gròt.

3. 'S ged bha Catriona urrasach,
 Is Mac Mhuirich bha 'na lorg,
 Mo bheachd-s'—gidh e is ullamh
 Air nì chumadh lé chuid òrd ;
 Bho'n thùbhradh Gille-michael rium—
 C' uim an islich mi mo ghlòir?—
 "An donas gròt a bhuidhninn iad
 Nach do chuireadh leo 'san stòp."

gidh eadh ?

Ach kid sho da ni Veestre
Vi ga churr i neere goise
Va rew ri oaiie a pisinin
Gin di-cheūin vo oose oig
 Bi vijne i Vain chinni oid
Villig leash lea hoile
Ach ni vrist ea noorrish
Veg i ninnid i va foihi

Achs ro-vah chulli hūgre
Fferr i zūisligin si goih
Gad di chuir ea cūlū
Ri vreyh fūist gaig ea breoitt
 Nach ahri nish er sqūrsig ea
Na bihig Gūistinin fa choir
is ea shire chlaickig suirsich
Vo^b ish is oūre keoile

Ach vo nach mah is leir rais
Cainn i beise si doi
Strick i ver ea lein yi
is ea geidigh ri M^c hoirse
 Dar heid i go eistnighk er
Lea eiskollighk i beoile
Noghki ea chrain gleist yi
Sgi faisk ea veire na foi

Ach no faickins Ri Vlliam
Si Chleirs hugg minnin do
Chūirrine i steih rūmbeld
Er i hrūilli beart gi shoilt
 Ach vo ha Tis i Lūndine
Lain vulloid i vri skoile
Quirrim yeusi Tirreffe ea
Go vinnichig er moid

A leah sgi dūhird i berihder
Rish i neyre shin hile-faig
Ghaig i clai gin negindis
Da neine va ga ghra

4. Ach ciod so do na mhlustear*
 Bhì 'ga chur an ìre dhòmh-s',
 Bha riamh ri òl á piosanan,
 Gun dìochuimhn', bho aois òig ;
 B'ì 'mhianan a' bhean-chinnidh ud
 A mhilleadh leis le seòl,
 Ach na bhrìst e 'n iris
 Bh' aig an ionad a bha fòidh'.
5. Ach 's ro-mhath chulaidh-shùgraidh
 Fear a dhùisleagan* 's a dhòigh ;
 Ge do chuir e cùlaibh
 Rì mhaoi-phùisde* dh' fhàg e breòit' ;
 Nach airidh nis air sgiùrsadh e,
 Na 'm biodh giùistinean* fa chòir ?
 Is e sìor-chleachdadh sìursachd,
 Bho b' ise 's ùire ceòl.
6. Ach bho nach math is léir dhaibh-s'
 Ceann* a beus 's a dòigh,
 'S tric a bheir e 'n léine dhith,
 Is e 'g eudach ri Mac Sheòrs.
 Dar théid i gu cistneachd air,
 Le éisgealachd a beòil,
 Nochdaidh e chrann gleusda dhith,
 'S gu'm fàisg e mheur 'na feò.*
7. Ach na'm faicinn-sa Rìgh Uilleam,
 'S a chléir-s' thug mionnan dò ;
 Chuirinn a steach rumpalt*
 Air a thruille-beart* gu seòlt ;
 Ach bho tha 'n tìs* an Lunnainn
 Làn mhulaid a bhrìgh 'n sgeòil,
 Cuirim dh' ionnsaigh 'n t-siorraimh e
 Gu bhinneachadh air mòd.
8. A leth 's gu'n dubhairt am bearradair
 Ris an earra* sin shìol-fàg*,
 A dh' fhàg an claidheamh gun éigantas
 D' an aon a bha 'ga ràdh* :

dh' fhear a sh

ge?

mhionnachadh?

uileantair :

Ris an òighe sin shìol fàg?

No faickt leish Ri Shemis
 Tijght lea yearlainnū er saile
 Donnīs moone i yerigg er
 Zainū feime gha go la i vaise

Narich ea lea aindtlaghk
 Ni Cōmānderins ha noh
 Nach deid da doine di Larisk
 Zeussi Ranckighū go leoine
 Dar i chuir ea ninnish dai
 Trahid chile gin chro
 No berrig foove no cighla orh
 Nach fite curr na toine

Achs ainm goise naitigin
 Brahre caird mas i beo
 Eddir shos rū Ghairligh
 Leash nach naire vi ri oaille
 No tairlig ea si lahir oid
 Mir ailigig i ghoirn
 Chūirrig ea toine pairt deū i
 Gi dasinigh lea oird

Sgad ta vert oid edich
 Chūir eashin i keile, do—
 Tirreffe noūhs yerich oirn
 Ni egoir yeh ni choire
 Mar fanid leūmbs i skeillighk
 Si vreiggin er mi hoirse
 Na ga di vūintt as perish
 Lesh i resūr va na phoick

Beart eill ghaig i deislaive mi
 Si chuir go eish mi choile
 Fferr i ta Dōuine Edin
 Vi fo veine di lughk chloighk
 Cha neyhtt foonish vreig ers
 Chine fedolligh na oire
 Ach Davi beg mi-chetigh
 is ni yerich leash de phoire

Na'm faicteadh leis Rìgh Seumas
 Tìochd le gheur-lannaibh air sàil
 An donas maoin a dh' éiricadh air
 'Dheanamh feum dha gu là bhàis.

9. Nàirich e le anntlachd
 Na commandairean-s' tha nòdh',
 Nach téid d'an dèoin do'n Fhìlàntrasg
 Dh' ionnsaigh Fhrangachaibh gu'n leòn ;
 Dar a chuir e 'n aonais* daibh
 An t-snàthad chaol gun chrò,
 Na'm beireadh fianh no caochladh orr',
 Nach faodteadh cur 'nan tòin.
10. Ach 's aithne dhòmh-s' an àiteiginn
 Bràthair ceàrd, ma 's a beò,
 Eadar so 's rubh' Gheàrrloch
 Leis nach nàr a bhi ri òi ;
 Na'n tàrladh e 'san làthair ud,
 Mur fhàiligeadh a dhòrn,
 Chuireadh e 'n tòin pàirt diubh i
 Gu dâsanach le òrd.
11. 'S ged tha a' bheart ud éiteach
 Chuir esan an céill dò ;
 An t-siorramh nuadh-s' a dh' éirich oirnn
 Nì eucoir dhe na chòir,
 Mur fanaid liom-s' an sgeulachd
 'S a bhreugan air mo sheòrs,
 Na* gu'n do bhuinnt as peurais*
 Leis an reusar* bha 'na phòc.
12. Beart eile dh' fhàg an déis-laimh mi,
 'S a chuir gu éis mo cheòl,
 Am fear a ta 'n Dun-éideann
 Bhi fo mhéinn do luchd-gleòc ;
 Cha'n fhaighteadh fianuis bhréige air-s'
 Chionn feudalaich no òir,
 Ach Dàbhaidh beag mi-cheutach
 Is na dh' éirich leis de phòr.

idigh

a

a h

Gad va pention vo Rì Shemis
 Da nì vreigìder ra veo
 Noùyre hair ea saise is eigin er
 Saind yerich ea go leoine
 Vaghk saùile shùid di hreigis ea
 Rì treins hainig oirn
 Sga dugg ea minnin edich gha
 Gi reib ea cad da yeoine

is trouh i cheile veg Rì Vlliam
 Reine münin and si toirse
 Hreig i vi ri düinoilis
 is leish i büris vi ri boist
 No faickig eads cündoirt ea
 Snach burrine ea si toire
 Seads loùyh chuirrig mulloid er
 No Tih nach^t vün daⁿ void

Saind deù shin Captein Hüstion
 Va cürimigh na sloire
 Na Governer gle üsoile
 Ands si tuire shin Chuil-teh-leoid
 Si Royhine and i Baidinigh
 Ga^b hair-aghkligh i gloire
 Cha chuirt noünd ea Laürisk
 Zcüsie Ranckachü da yeoine

Ach na vailli mi boilg shedi
 is nì helins ha fo choi
 Mir i bairt leürms Rì Shemis
 Hijght lea reit naule go choire
 No nì skeile kintigh sho
 Vihig lùighk nì mine fo vroin
 Chighlag ead i nintine
 Da ijlt mir bi noise

Sgir eümbig beart vi-chüñòligh
 Chünni mi vo moig
 Lea oombird zhoone fülligh
 Zhair i müñeil eg Montrose

13. Ged bha *pension* bho Rìgh Seumas

Do na bhreugadair r'a bheò,

Nuair thàir e sàs is éiginn air,

'S ann dh' éirich e gu 'leòn ;

Mhac-samhuil sìod do thréigear e

An rìgh treun-s' a thàinig òirnn ;

'S gu'n dug e mionnan éiteach dhà,

'S gu'n reub e iad d'a dheòin.

14. Is truagh a' chiall a bh' aig Rìgh Uilleam,

Rinn muingbinn anns* an t-seòrs,

A thréig a bhì ri duinealach,

Is leis am b' fhuras bhì ri bòsd ;

Na'm faiceadh iad-s' an cumart e,

'S nach b' urrainn e 'san tòir,

'S iad 's huaithe chuireadh mulad air

Na 'n tì nach d' bhuin d'an bhòid.

15. 'S ann diùbh sin Caiptean Hùisdean

Bha cùramach na 's leòr,

'Na *gloverner** glé ùsail*

Anns an tùr sin Cùl-tìgh-Leòid,

'San Ruathain ann am Bàideanach,

Gu'm bu shàrfhaclach an glòir ;

Cha chuirteadh nunn e Fhlànnrasg

Dh' ionnsaigh Fhrangachaibh d'a dheòin.

16. Ach na mhealadh mi bolg-séididh

Is na h-éibhlean-s' tha fo cheò,

Mur a b' aite liom-s' Rìgh Seumas

Thiochd le réite nall gu chòir ;

Na ma* sgeula cinnteach so,

Bhiodh luchd nam mionn fo bhròn ;

Chaochladh iad an imtinnean

Da-fhillte mar bu nòs.

17. 'S gur iomadh beart mhi-chunnaclach

A chunna mi bho m'òig,

Le iomairt dhaoine fuileach

Gheàrr am muineal aig Mont-ròs ;

- chunnaclach?

'S gad thug
(Fraser)

a

= na mbe

Ga yea sho is cūndortdich
 Si Rī Vlliam i cūr leo
 Tuitti gigh oin dūn yeū
 Mir yūllag de roitt

Andsin taiñg va voire cheūnni
 Rein i Curri ri lughk pairt
 Gir ea ceid ni loynnig leo
 Si vinnich ead gi haird
 Nach bi chlai i dūile ghai
 Snach squirrig ead gi braigh
 Gin i Ffanckigh churr go dohrin
 Slain choir hohird da ni phaipe

Ach kea mir ver sho frestle
 Err profession zine bha
 Sgin zaile ea gais i sessū
 Nēlhi deskinin i Phaipe
 Sgad vihig Shemis feist achk
 Cha bi cheddi vert oid da
 Ski ro-vah tivir leiskell ea
 Go gressids chon baise

Sgir arih mir ha geri geuh
 Vi negin is i caise
 Si muirtt edich shin Rī Sherlis
 Gevighk oirh gi nair
 Bi protestanigh dirigh ea
 Nacht yibir go la vaise
 Cha choūhlis evir diti
 Ach i yislighks no phairt

Svo la ghorī lise i heylich
 Sgigh oin neyr hug Dhe gha
 Ha Breittin fo vi-loyn de—
 Agas feymoile hir i gna
 Cha shine eūlli nerig sho
 Deish-lave voir lea ir bahi
 is cairt vrehigh ga^d yeri gheū
 Shijghk Nero hijghk no nait

o/b 222

* fymie de ? (RC ver.)

Gidh e so is cunnartaich,
'S an Rìgh Uilleam a' cur leò;
Tuitidh gach aon duine dhuibh
Mar dhuilleag an déidh rèid'.

18. Anns an teanga bha 'mhòr-chiùine,
Rinn an cùnnradh ri luchd-pàirt,
Gur e 'n ceud ni loinneadh* leo,
'S a mhlionnaich iad gu h-àrd:
Nach biodh claidheamh an duille dhaibh,
'S nach sguireadh iad gu bràth
Gun am Frangach chur gu dòruinn
'S làn chòir a thobhairt do 'n Phàp.

19. Ach ceamar bheir so freasdal
Air *profession* dhaoine bàth?
'S gu'n gheall e dhà-s' an seasamh
'N aghaidh deasgainean* a' Phàp.
'S ged blitheadh Seumas feasda ac',
Cha bu chead a' bheart ud dà;
'S gur* ro-mhath 'n t-aobhar leisgeil e
Gu'n greasad-s' a chun bàis.

20. 'S gur àraidh mar tha 'g éirigh dhuibh
Bhì 'n éiginn is an càs,
'S am murt éiteach sin Rìgh Seurlas
Ag éibheachd orr' gu nàr;
Bu phrotestanach dìreach e,
Nach do dhiobair gu là bhàis;
Cha chualas aobhar ditidh ach
A dhilseachd-sa 'na phàirt.

21. 'S bho 'n la dh' fhàireadh leibh-s' a theaghlach
'S gach aon oighre thug Dia dhà,
Tha Breatunn fo mhi-loinn deth, †
Agus feidhmeil shìor 's* a ghnàth.
Chaidh sinn uile, 'n éirig so,
An déis-laimh mhòir le 'r bàth;
'S ceart-bhreitheach ged a' dh' éireadh dhuibh
Slìochd Néro thiochd 'nan àit'.

éididh

oile ?

aon fhear (?)

dh'fhàgadh (Fraser)

† rhyme and sense suggest mheala (Fraser)

Mas i heih li creiddi Hemish
 Cha neditr livs i grah
 Nach dimben sive go egin ea
 is ea fein no leannū ba
 Err chor sgi berr gin leirshin ea
 Mir zelig ea no chaise
 Di ghelimb Hesuetigh
 Va geir-chūsigh no gnais

Ach na bi doone keli sive
 Mir i beimoile di lughk stait
 Cha chūirtt i Maghk oid Hemish
 Lea ir bregin as ir pairke
 Ach verri sive deo-levin da
 A egisk Cleir i Phaipe
 Is beaghti leūm gi neve shid orn
 Ga zevine livs ea draist

Sga moir chuir ead go egle sive
 Ma ir creiddi ghull vo hoile
 Verr mi Zhes freistle
 Er gigh naigh vi is dlessigh gho
 Choūhlis reve foore Espikin
 No heihls vih vo hoise
 Ha mi ghūile gi sessie ead
 Ta-reish da tesse i foilve

Sgigh oin naigh va ri lubin
 Si cha i coūrsis oirn
 Cūndordigh nach squirsir ead
 Lea dursin i Phoipe
 Christ feigh fein di ghūhrighk ghūin
 Ma quirir shine mar leo
 Ach vo sea di hoils is cūrimmich
 Gi roh mir ouhild gho

Si weūnttir ver i neūsi oid
 Gir dubild ha^d i coih
 Ga moir i beaghk a nūrninin
 A neūttose is a stoire

22. Ma's a toigh leibh creideamh Sheumais,
 Cha 'n fhaodar leibh-s' a ràdh
 Nach d' iomain sibh gu éiginn e,
 'S e féin 'na leanabh bàth ;
 Air chor 's gu'm b'fhearr gun léirsinn e,
 Mar ghéilleadh e 'na chàs
 Do dh' fhoghlum Hesuétach*
 Bha geurchuiseach 'nan gnàths.

n-oil ?

b'fhearr (Fraser)

23. Ach na'm bu daoine céillidh sibh,
 Mar a b'fheumail do luchd-stàid,
 Cha chuir' am mac ud Sheumais,
 Le ur breugan, as ur pàirc ;
 Ach bheireadh sibh deagh-léibhinn da,
 A eugaisg cléir a' Phàip ;
 Is beachdaidh* liom gu'n éibh siod oirnn,
 Gidh éibhinn leibh-s' e 'n dràs.

24. 'S ge mòr chuir iad gu eagal sibh
 M'ar creideamh dhol bho sheòl,
 Bheir mo Dhia-sa freasdal air
 Gach neach bhios dleasach dhò ;
 Chualas riamh flor easbuigean—
 'Na theich 's a bhi bho thòs ;
 Tha mo dhùil gu'n seasadh iad
 Tairéis do 'n teas-sa folbh.

?na thaigh-se (Fraser)

Tan éis

25. 'S gach aon neach bha ri lùban,
 'S a chaith an cùrsa-s' òirnn,
 Is cunnartach nach sgiùrsar iad
 Le dùrsanan* a' Phòip ;
 A Chrìosd, feuch féin do dhùrachd dhuinn,
 Mu'n ciùrrar sinn mar leò ;
 Ach bho 's e do thoil-s' is cùramaich,
 Gu'n robhmar ùmhailt dhò.*

do sheòl-sa (Fraser)

26. 'S a' mhuinntir bh' air an ionnsaigh ud,
 Gur dùbailt tha'd an ceò ;
 Ge mòr am beachd an ùrnuighean,
 An ionntas is an stòr,

Noùhre i sleh duils
 Rish i chuirsis hyghk go leoin
 Saind cheurrir ead a cumpaist
 Ffar ri courtterrin ni Roi

Ach dinni Christ no ochir
 Gigh oin nagh i ghoih gha fein
 Lean ryald ni Nostle
 Agas oghkles gin vreig
 Nach drein vrnih achoine
 Di naigh gaise fo ni greine
 is chi ead pairt de naittish
 Higg i naicher er i hreids

Errū mah na sminichie
 Gir biskirrichk mi gloir,
 Ha skelis cho kinttichs
 Si yisig i vo hoise
 Lea oudhir i mah dehi
 Va ryildigh ra veo
 Scha deid mi hive mi chine gheū
 Gin i churr gi fine i flo

cf. p. 228

Vo is ahri va ea geyrri orn
 Sbi cheylie ghūine i tuirne
 Toin DHe more i reyrichig
 Is eirish churr er chuil
 Ach herr leūm gir olk i ryild
 Di Zearle no di Prūise
 Clesh Vic Cellen eyr hūlich
 Vi geyrri chon i Chrūine

Ni qūrirms keile teūlli ghai
 Ha ead cūndordigh na sloir
 Gi shoili DHe Ri Vlliam
 Si heulli naigh si choir
 Ha^m fein i gavell mulloid deū
 is ha toūng dull vo hoile
 Sheid ni bouilg shin oolli ghom
 Sgi grinnichin i toird
 Sheid ni bouilg etc&

An uair is lugh' an dùil-san
 Ris a' chùrsa-s' thiochd gu leòn ;
 'S ann chuirear iad á cumpaist
 Far ri cùrtearan na Ròimh.

27. Ach dìonaidh Crìosd 'na fhochair
 Gach aon neach a ghoidh* dha féin,
 Lean riaghailtean nan ostal,
 Agus fhocal-san gun bhréig,
 Nach d' rinn ùrnuigh achaine
 Do neach dh' fhàs fo na ghréin ;
 Is chì iad páirt de 'n aiteis* thig
 An aithghearr* air a threud-s'.

28. Fhearaibh math, na smaoinichibh
 Gur baoisgearachd* mo ghlòir ;
 Tha 'n sgeula-sa cho cinnteach sin*
 'S a dh' innseadh i bho thòs
 Le ùghdar tha* math, diadhaidh,
 Bha riaghailteach r'a bheò ;
 'S cha téid mi, thaobh mo chaoine dhuibh,
 Gun a chur gu faoin am flò.

29. Bho is àraidh bha e 'g iarraidh oirnn—
 'S bu chiallaidh dhuinn an tùrn—
 An t-aon Dia mòr a riarachadh,
 Is fhiabhras chur air chùl ;
 Ach their liom gur olc an riaghailt
 Do dh' iarla, no do phrionns—
 Cleas Mhic Cailein fhiar-shuilich—
 Bhi 'g iarraidh chun a' chrùn.

30. Ni 'n cuirim-s' an céill tuilleadh dhaibh ;
 Tha iad cunnartach na 's leòr ;
 Gu'n seòladh Dia Rìgh Uilleam
 'S a h-uile neach 'sa chòir ;
 Thaim féin a' gabhail mulaid diubh,
 'S tha 'n t-unga* dol bho sheòl ;
 Séid na builg sin, 'ille, dhom,
 'S gu'n grinnichinn* an t-òrd.
 Séid na builg etc.



APPENDIX.

MAC RAE'S ALPHABET.

1.—THE SYSTEM.

THE Alphabet used by—and probably devised by—Duncan Mac Rae has been dignified by the late Professor Mackinnon and Drs. Henderson and Mac Bain with the name "phonetic." But it appears to the writer of this that while Mac Rae, no doubt, regarded the spelling system of the manuscript as an improved method of representing in writing the sounds and articulations of his mother-tongue, he came very far short of devising a phonetic alphabet for the Gaelic language. His alphabet can only be regarded as, at best, a peculiarly odd adaptation of the English spelling system to the sounds of Gaelic speech; for, in no particular does it reveal phonetic study worthy of the name; but, on the contrary, an ignorance of important phonetic facts which are clearly made manifest by the notation for which he was substituting his own.

Mac Rae's schooling must have been conveyed through English; for it breaks out in instructions, notes and headings in some places in this otherwise purely Gaelic Collection of poetry—much as English education does in similar circumstances at the present day. It is only by assuming that he was possessed of prejudices begotten of such an education that we can imagine him conceiving the idea of spelling Gaelic in the way he chose; for, in his time, as now, the Gaelic language possessed a system of spelling which was phonetically more advanced than the systems of its near neighbours.

The main essential of a proper phonetic alphabet is that there be consistency in the scheme under which the various sounds and articulations of the language concerned are represented. In that respect Mac Rae's scheme comes very far short of the ideal; for breaches of consistency are numerous and often occur quite close to one another, and with much the same degree of frequency towards the end as they do towards the beginning of the collection. Nor is there anything in the application of the system in this manuscript to indicate that it was an invention applied by him for the first time.

That it was the English alphabet which swayed Mac Rae in making his own alphabet for Gaelic use, and that the Gaelic alphabet had hardly any influence on him is shown by his failure to differentiate High (or Small) consonants from Low (or Broad) consonants, except in those cases in which the English alphabet afforded him signs for the High consonants of his own language.

In the standard Gaelic notation, the differences between High and Low consonants are indicated by letters which serve as indices for the onglides and—superfluously—for the offglides. For instance, in the word *cuid* the High vowel *i* is the index letter for an onglide from a Low vowel to a High consonant, and without its intervention *d* would, according to rule, be pro-

nounced as a Low consonant. In the word *cead* the onglide is from a High vowel to a Low consonant, and the index letter for the onglide is the Low vowel *a*. In the word *cuideachd* the index letter for the offglide from the High consonant *d* to the Low vowel *a* is *e*. This offglide index letter is unnecessary, because the value of *d* is fully indicated by the *i* preceding it. Similarly, in the word *ceadaich* the offglide index letter, the second *a*, is superfluous; for the *d* is fully established as a Low consonant by the *a* preceding it. But, in the absence of special letters for the High, as distinct from the Low, consonants, signs of some kind are absolutely necessary to enable the reader to readily distinguish the one class from the other; and in standard Gaelic orthography the onglide and offglide index letters fulfil this function. Mac Rae makes no attempt to provide for this. His vowel signs give no help to the recognition of the character of the consonants which precede or follow them; for his High vowels are sometimes represented by Low vowel letters and his Low ones by High letters. Even in the case of the High consonant signs borrowed from English, there is want of consistency. **Sh** for Gaelic *s* before *i* or *e* is correctly used in *shein* for *seun*, but wrongly used in *shoillear* for *soilleir*. **Y** and **yh**, if correctly used in *yild* for *dhioghailt*, and *yhijn* for *dhion*, are wrongly used in *yuin* for *dhuin* and *yuill* for *dhuil*. **Z**, which has the old Scots-English value which it has in the name "Mac Fadzean"—that is, the value of *y* in *young*—is correctly used in *zeah* for *dheth*, while **zh**, if rightly used in *zhi* for *dhith*, is wrongly used in *zhuyn* for *dhuinn*.

Mac Rae was, evidently, unable to cast off entirely the influence of Gaelic orthography; for he uses **gh** for the same purposes for which he borrows **y** from the English, as **ghijn** for *dhion*. Possibly, **-ighe** was originally meant by him to represent *-ich* of the ordinary notation; for it occurs frequently as the representative of the latter. But not always; for, while we meet **chruighe** and **chainnighe** for *chruthaich* and *cheannaich*, in one line, we find in another line **kuynich** and **channich** for *cuimhnich* and *ceannaich*; and **veannighe** for *mheannaich* is contradicted by **choigrighe** for *choigreach*; and so on.

In Scotland the general pronunciation of Gaelic *c*, *t* and *p* and *g*, *b* and *d* differs from that of Gaelic Ireland and Man, and from that of other European languages except—if we are to believe Henry Sweet as he expresses himself in his "History of Language"—the Finnic. In Scots-Gaelic *c*, *t*, and *p* are usually spoken with more than ordinary breath pressure and are accompanied by what is known as the "glottal catch." In other words, these consonants are uttered with an explosive force resulting from strong pressure by the diaphragm against tense stopping by the tongue or lips, followed by sudden relaxation of the vocal cords simultaneously with the withdrawal of the tongue or lips from the stop position. In the Scots-Gaelic language, the consonants *g*, *d*, and *b* are surds. In other European languages, including Irish and Manx Gaelic, and excluding Finnic, they are sonants. That is to say, in the latter the consonants referred to are articulated, while the vocal cords are vibrating; while in Scots-Gaelic and Finnic, the vocal cords do not vibrate immediately before or immediately after the articulations which those signs usually represent.

Mac Rae takes no notice of these phonetic facts except in so much as special treatment is accorded to **c** coming after a vowel; and this notice of **c**

applies to a corruption of the original practice which is now almost universal. This false practice consists in accompanying a sudden relaxation of the vocal cords after a vowel sound by a delayed movement of the tongue towards *c* position, giving the effect of *ch* before the *e*, and causing words like *mac* to be rendered as *màche*, and *focal* as *focheal*; instead of *ma'e* and *fo'cal*, in which the apostrophes represent the glottal catch. Hence, in the manuscript, *focal* is written *foghkle*; and *aca*, *aghk* and *aighk*.

Possibly, double *t*, which we meet now and again in the manuscript, indicates Mac Rae's hazy recognition of the glottal catch before this articulation, as *tuittim* for *tuiteam* and *loitt* for *lot*. The evidence is not clear, for we find *duit* and *ruit* for *duìt* and *riuìt*, and *spiritt* for *spiorad*. In *oittijn* for *shaotainn* we have a case of double *t* where there is no glottal catch—at least in the modern pronunciation. We find also an occasional doubling of *p*; but it is not clear that it has any particular meaning.

There is no reason to believe that grammatical aspiration was less common in Mac Rae's time than now, or that it did not follow the same rules that it follows at the present day. Mac Rae shows aspiration in the usual way by adding *h* to stop consonants. But it must be assumed, in view of the many cases in which initial consonants occur without *h* after them when they are expected to be aspirated, and vice versa, that he was more than careless in giving and withholding the sign of aspiration. For instance, *g'arr* is represented by *ghair*, and *Dia* by *Dhe*, while *vo peaghk* stands for *bho pheac'* and *cha gaiph* for *cha ghabh*. But, when the English letter value enables aspiration to be recorded by a single letter, it is usually done correctly, as *vi* for *bhi*; *va* for *bha*; *vo* for *bho*; *veid* for *mheud*; and, as we have already seen, *y* and *z* for *gh* and *dh*. But even in this there is also great want of consistency; for *h* is not always used after another consonant as the sign of grammatical aspiration, but, evidently, as the sign of a strong breathing—its natural function—as *frehir* for *freaigair*. In the manuscript *gh* usually represents *ch* of standard orthography (cf. Irish *lough* for Scots *loch*); but it does not do so in the word *freaigair* preceding. This may account for *soilleir* being often written *shoiller*, and *soillse*, *shoylls*. *Sh* in English usually represents Gaelic *s* before High vowels; but it can hardly have been so meant by Mac Rae in *soilleir* and *soillse*, which are quite often spelt by him in the way that we would expect them to be spelt; that is, without *h* after *s*. *H* sometimes comes at the end of the past participle of the verb, possibly to represent aspirated *t*, which is more forcefully uttered than usual. This accords with Irish usage.

MacRae makes extensive use of the letter *i*; and its purpose is indeed inexplicable. In hundreds of cases it does not indicate the vowel sound usually associated with it. In the following typical examples it has not the remotest affinity to its own normal sound; nor does it help in the least to determine the category of the consonant which follows it; *meid* for *mheud*; *faìnd* for *fann*; *kais* for *càs*; *treiph* for *treubh*, and so on.

It is difficult—indeed, very often impossible—to distinguish *j* from *i* in Mac Rae's manuscript; and as these two letters appear to have the same value in almost all cases in which they are used, *j* is retained in the transcription only when it occurs alongside of *i*. It is assumed that *j* is but an *i* with a tail to it. In a few instances *ii* appears, apparently owing to the tailing of the second *i* having been neglected or having become faint by reason of age. It is probable that *j* with the English value now given to it, does not occur

more than a time or two in the manuscript. Occasionally **i** and **j** have lines above them with no apparent purpose.

Mac Rae also makes use of a line over the vowel letter **u**; but here again the purpose is not evident. There is a falling away in the frequency of these lines towards the end of the manuscript.

The irregular nature of Mac Rae's alphabet is sufficiently, though not completely, made manifest in the following table in which vowel and consonant symbols of recognised values are followed by Mac Rae's principal spelling devices, and words taken from the manuscript to exemplify them. The classification is not too minute nor the terminology too abstruse for the comprehension of students unskilled in phonetics.

ACCENTED SYLLABLES.

LOW VOWELS.

- ò long—is represented by **o** and **oh**, as *posie*, pòsadh; *ghorich*, ghòraich; *do*, dò (to him); *dohvin*, dòruinn.
 by **oi**, as *gloir*, glòir; *koir*, còir; *troig*, bròg; *toighh*, tòic; *gois*, dhomh-s'.
 by **oy**, as *foyst*, fòst.
 by **oa** and **oai**, as *groat*, gròt; *zhoal*, dh'òl; *loat*, lot; *oaiie*, òl. cf. Manx *oard*, òrd.
 short—by **o**, as *kor*, cor; *vollig*, mholadh; *chostna*, chostnadh; *dohijn*, domhain.
 by **oi** and **oih**, as *voighh*, bhochd; *roisk*, rosg; *foighhle*, focal; *hoissigh*, thoiseach; *shoih*, so.
 by **oa**, as *voarb*, bhorb; *oab*, ob.
 à long—is represented by **a** and **ah**, as *fa*, fàth; *kravig*, cràbhadh; *la*, là; *vahran*, mhànrán; *trah*, tràth.
 by **ai**, as *nait*, an àite; *pairke*, pàirce; *saile*, sàil; *nairr*, nàir; *païse*, pàise.
 by **ay**, as *ayt*, àite.
 short—by **a**, as *smaggh*, smachd; *lassir*, lasair; *tappie*, tapaidh; *chlagh*, chlach
 by **ai**, as *vaighh*, mhac; *laig*, lag; *vairris*, mhaireas.
 by **ay**, as *maynig*, m'aigneadh; *kaystle*, caisteal; *ghayllt*, dhalt.
 ó long—is represented by **o**, as *voran*, mhóran; *vo*, bhó; *fonig*, fógghnadh.
 by **oi** and **oih**, as *moir*, mór; *voihr*, mhór.
 short—by **o** and **oh**, as *no*, no; *konijn*, shoininn; *chombain*, chomain; *trog*, trog. (=tog); *fohim*, fodham.
 by **oi**, as *toim*, tom; *fois nijstle*, fos n-losal; *poirt*, port; *hovird*, thobhairt.
 by **oy**, as *shoyller*, soilleir.
 ao long—It is doubtful if this sound occurs at all in Mac Rae's pronunciation; for accented syllables which have *ao* in the standard spelling

rhyme with syllables having *é* and *i* as their vowel sounds. Taobh, chaoín and faoin occur in one couplet and are spelled *tive*, *chine*, and *fine*. Aobhar and sgaoileadh are sometimes spelled *evir* and *shelig*. *Tu* is also given for taobh in conformity with a common northern practice.

short—*Leithe* and *teichte* stand for lagbail and tadhail, and exemplify the pronunciation of short *ao* according to Mac Rae. cf. Manx *reih* for *rogha*.

à long—is represented by **u** and **uh**, as *curim*, *cùram*; *spulì*, *spuilleadh*; *lubin*, *lùban*; *durighk*, *dùrachd*; *muhirn*, *mùirn*.

by **ui**, as *tuirse*, *tùrsa*; *tuis*, *tùs*; *tuirleamb*, *tùirleum*; *duile*, *dùil*.

by **uei**, as *queig*, *cùig*.

by **ou** and **oul**, as *oulight*, *àmhlachd*; *ourni*, *àrnuigh*, *croun*, *crùn*; *duine*, *dùn*; *brouighk*, *brùchd*.

by **v**, as *vdir*, *àghdair*; *urnih*, *àrnuigh*.

short—by **u**, as *curr*, *cur*; *brugh*, *brugh*; *chunnig*, *chunnaic*.

by **ui**, as *duith*, *duit*; *cuime*, *cum*; *chruiui*, *chruinne*.

by **i**, as *gi*, *gu*; *gin*, *gun*.

by **o**, as *go*, *gu*; *gocs*, *gus*; but here the sound maybe *o*.

by **ou**, as *oulli*, *uile*.

by **eu**, as *teulli*, *tuilleadh*.

by **w**, as *William*, *Uilleam*.

by **v**, as *Vlliam*, *Uilleam*; *vrosigh*, *uireasbhach*; *vnnim*, *unnam*.

HIGH VOWELS.

è long—is represented by **e** and **eh**, as *berr*, *b'fhèarr*; *bregin*, *breugan*.

by **ai**, as *daini*, *dèanaidh*; *vaid*, *mheud*.

by **ea** and **eah**, as *ea*, *è*; *greah*, *gnè*. cf. Manx *crea*, *creadha*.

by **ei**, as *veid*, *mheud*.

short—by **e** and **eh**, as *vert*, *bheart*; *fferr*, *fear*; *feherv*, *fear*; *zhch*, *dheth*; *derph*, *dearbh*; *merranach*, *mearanach*.

by **ea**, as *beas*, *beatha-s'*; *keah*, *ceathach*; *fearg*, *fearg*; *steagh*, *steach*; *leat*, *leat*; *reachig*, *reachdadh*.

by **ei**, as *leibbi*, *leabaidh*; *deirph*, *dearbh*.

by **ai**, as *hairt*, *ceart*; *naigh*, *neach*. cf. Manx *cairt*, *ceart*.

by **aij**, as *saijh*, *sè* (or *sia*).

é long—is represented by **e** and **eh**, as *negoire*, *an eucoir*; *vesin*, *bheusan*; *lewig*, *leubhadh*; *shelig*, *sgaoileadh*; *ehrig*, *éiric*; *yehlis*, *ghéilleas*; *gehri*, *ag éirigh*.

by **ea**, as *rea*, *réidh*; *chlear*, *chléir*; *beat*, *beud*; *leamb*, *leum*.

by **ei** and **eij**, as *breig*, *breug*; *hrein*, *threun*; *keimb*, *ceum*; *beil*, *beul*; *keile*, *céill*; *peiph*, *naomh*; *reijle*, *reul*.

short—by **e** and **eh**, as *begg*, *beag*; *er* and *err*, *air*; *leggs*, *leig-s'*; *ver*, *bheir*; *beherr*, *beir*.

by **ei**, as *teiggisk*, *teagasg*; *feist*, *feasd*; *leih*, *lugha*; *geid*, *goid*; *neih*, *an aghaidh*; *geirhid*, *goirid*.

by **ea**, as *lea*, *le*; *leash*, *leis*.

l long—is represented by **i** and **ij**, **ih** and **ijh**, as *ri*, *righ*; *ti*, *tì*; *krigh*, *crioch*; *ivirr*, *aobhar*; *igisk*, *aogasg*; *dhijn*, *dìon*; *hijle*, *shìol*; *shirhi*,

- slorruidh; *chlíj*, chlaoidh; *fihre*, flor; *tíjh*, tí; *dhíle*, díol; *tíjph*, taobh.
- by **oo**, as *zoone*, dhaoine; *voon*, mhla; *loor*, tír; *foorindigh*, fíreantach; *soose*, slos; *chooríph*, chaoraibh.
- by **ee**, as *feetrouh*, flor-truagh; *neere*, an íre.
- by **oi** as *doimbh*, in, dlomhain; *oin*, aon; *soirri*, saoradh; *noíph*, naomh; *oilighk*, línleachd; *foíhr*, flor.
- by **y**, as *dhyne* and *dhyn*, dlón; *lynig*, lónadh; *sgryph*, sgríobh.
- short—by **i** as *shín*, sín; *nish*, nís; *hig*, thig.
- by **y**, as *hyg*, thig; *hyghk*, thíochd; *glyck*, glíe.
- by **oi** and **oih**, as *loick*, líe; *oimbig*, iomadh; *oimblain*, iomlan; *foisríghen*, fiosraichinn.
- by **oo**, as *lootir*, litir; *oombra*, iomradh; *croomb*, críom; *foose*, fios; *oonidd*, ionad.

DIPHTHONGS AND TRIPHTHONGS.

- ò + i—is represented by **oi**, **oij**, as *doi*, dòigh; *oij*, òigh; (short) *choigrighe*, choigreach.
- à + i—is represented by **ai**, as *aiughlic*, aimh-ghlic; **dai**, daibh.
- by **ey**, as *deywhir*, daibhir; *seyuris*, saibhreas; *seydhn*, saighdean; *deynichig*, daingneachadh; but here the diphthong may be *ao* + *i* according to an extensive usage.
- by **ay**, as *mayles*, m'aimhleas.
- ao + i—This diphthong does not appear to have been in Mac Rae's dialect. See under **ao** above. Possibly *naiwnis*, *fyle*, *chleyn*, *reind*, for an-aoibhneas, foill, chloinn, rinn, were pronounced with the diphthongal sound represented on the margin; but the evidence is awaiting. Syllables which, in the standard spelling, would have *aoi* as their vowels usually rhyme with those having **i** as their sound, in which case Mac Rae's device is **ij**, as *chlíj*, chlaoidh.
- ù + i—is represented by **ui**, **uei**, **eui**, and **euh**, as *yhuin*, dhuinn; *queim*, c'uime; *di-chewin*, di-chuimhne; *beuhind*, buidheann.
- by **y**, as *chynighe*, chuimhnich; *buyn*, buinn.
- by **uy**, as *quynich*, cuimhnich; *quyle*, cuibheall (or cuibhle).
- i + a—is represented by **ij**, as *pijn*, pian; *fiygh*, fiach; *iysh*, iasg.
- by **ei**, **eij** and **eih**, as *zeikvir*, dh'iarrair; *keil*, ciall; *pein*, pian; *chleir*, chliar; *eijl*, fhial; *gheirri*, 'g iarraidh.
- by **euh** and **ew**, as *reuh* and *reuhive*, riamh; *rew*, riamh.
- by **ea**, **eay**, and **eah**, as *breahrin*, briathran; *zearte*, dh'iarla; *leayh*, liath.
- by **oo**, as *boost*, biast; *foove*, fiamh; *foonish*, fianuis; *noosid*, an iasad.
- by **y**, as *kyle*, ciall; *ryild*, riaghailt; *ryllig*, riaghladh; *pyn*, pian.
- by **ey**, as *cheyru*, chiardhubh; *reyild*, riaghailt; *skeyhin*, sgiathan.
- ù + a and u + a + i—are represented by **ou**, **ouh**, and **oui**, as *touh*, luadh; *touhiv*, tuar; *houshlis*, thuasglas; *ouire*, fhuar; *couhrt*, cuairt; *couhle*, cuala; *nouhre*, nuair; *souhse*, suas; *bouir*, buair; *nouire*, 'n uair.

- by **ouy** and **ouyh**, as *nouyr* and *nouyhre*, nuair; *slouyh*, sluagh; *couyhirt*, cuairt; *vouyl*, bhuaill.
- by **uy**, as *ghruyg*, ghruaig; *buyrle*, buaircadh.
- by **oy** and **oih**, as *voysin*, bhuaidsan; *croychuse*, cruaidh-chuis; *voyle*, bhuaill; *voyn*, bhuaia; *soyrhis*, suairceas; *ghoydich*, dh'fhuaidich; *yroyg*, ghruaig; *kroih*, cruaidh; *chroy*, chruaidh. (cf. Rob Roy).
- by **ey**, **eu**, and **euoh**, as *eoylish*, uailse; *leouyh*, luaidh; *leouh*, luaidhe.
- a + u—is represented by **ai**, as *chlaind*, chlann; *faind*, fann; *aind*, ann; *chraind*, chrann; *daille*, dall.
- by *au*, as *naule*, nall; *auli*, amlhuidh; *lausan*, lannsan.
- ao + u—is represented by **ou**, **oui**, and **ouh**, as *lounb*, lom; *troume*, trom; *chouhm*, chom; *nounn*, an fhonn; *fouind*, tonn.
- by **ouy** and **ouyh**, as *douyn*, donn; *fouyhnd*, tonn.
- e + u—is represented by **ai**, as *chaind*, cheann; *clainnish*, cleamhnais; *chainord*, cheannard; *faile*, feall.
- i + ù—is represented by **ui**, as *pruise*, prionns; *squirsig*, sgiùrsadh; *suirsich*, siùrsachd; *zuilt*, dhiùlt; *ruì*, riù.
- by **eu** and **eui**, as *reu*, riù; *deu*, diubh; *neusi*, an ionnsaigh; *keuind*, cionn; *eule*, iùl.
- by **oui**, as *scouirse*, sgiùrsadh.
- i + u—by **ui** and **eu**, as *dùih*, diugh; *euchir*, iuchair.
- e + ò and e + ò + i—are represented by **eo**, **eoh**, and **eoyh**, as *beo*, beò; *feoil*, feòil; *meoir*, meòir; *breoilt*, breòite; *keoil*, ceòil; *leoyh*, leò; *leoh*, leò.
- by **oi** and **oih**, as *toirse*, t-seòrsa; *scoilte*, sgeòil; *koih*, ceò; *choi*, cheò; *doinich*, deònaich; *lhoi*, leò; *noih*, neo.
- by **oy**, as *choif*, chè.
- e + ó—is represented by **eo**, **eoì**, and **eoh**, as *leoin*, leòghann; *yeo* and *yeoh*, dheagh; *deo*, deagh.
- by **eu**, as (short) *yeuh*, gheibh; *sdeuh*, 's deagh.

UNACCENTED SYLLABLES.

SHORT VOWELS.

- à short—is represented by **a** as *varan*, mhànan; *voran*, mhóran; *haighran*, sheachran.
- a short (the obscure Low vowel)—is represented by **i**, as *vailis*, mhealas; *oonlighk*, innleachd; *chuidichig*, chuideachadh; *sivill*, saoghal; *breakrin*, briathran; *hoissigh*, thoiseach; *graisinn*, gràsan.
- by **e**, as *foighhle*, focal; *Irkle*, Iorcall (Hercules); *Aristotle*, Aristotel; *campre*, campar.
- by **o**, as *ainnossigh*, annasach; *kainnose*, ceannas; *earrose*, carras; *divonis*, dlomhanas.

- i short (the obscure High vowel)—is represented by **i**, as *lassir*, *lasair*; *lootir*, *litir*; *chollin*, *choluinn*; *kowhir*, *comhair*; *ryild*, *riaghailt*.
 by **ij**, as *dohijn*, *domhain*; *hihiyr*, *shaothair*.
 by **oi**, as *storoise*, *stòrais*.
 by **oo**, as *itoon*, *fhàotainn*.
 by **o**, as *hrocive*, *thrócaire*.
- è short—is represented by **e**, as *shoiller*, *soilleir*; *toysgell*, *t-soisgeul*; *eg* and *egg*, *aig*; *veg*, *bh'aig*; *an-ordle*, *an-òrdail*; *vestre*, *mhlstear*.
 by **oi**, as *chomboin*, *chomain*; *doimbhoin*, *diomhain*; *maghoine*, *m'achain*; *varruil*, *bharail*; *moitteil*, *moiteil*; *boistoile*, *bosdail*.

CONSONANTS.

BACK LINGUALS—LOW AND HIGH.

- c—is represented by **c** as *creid*, *creud*; *carr*, *cur*; *cleire*, *cléir*; *caigh*, *càch*.
 by **k**, as *kaird*, *ceàrd*; *kailg*, *cealg*; *koir*, *còir*; *heimb*, *ceum*; *krigh*, *crìoch*; *holk*, *h-olc*; *knoik*, *cnoc*; *faijk*, *faic*.
 by **ck**, **chk**, and **ghk**, as *vych*, *mhic*; *atughlick*, *aimh-ghlic*; *loick*, *lic*; *faijck*, *faic*; *ghlaghh*, *ghlac*; *foighkhe*, *focal*; *vick*, *mhic*; *faghkis*, *facas*; *glechkes*, *gleucas*.
 by **ch**, as *chrigh*, *crìoch*; *Christ*, *Criosd*; *chodle*, *codal*.
 by **cc**, as *peaccie*, *peacaidh*.
 by **qu**, as *quijne*, *ciùin*.
- g—is represented by **g**, as *greah*, *gnè*; *gair*, *gèarr*; *gir*, *gur*; *aignig*, *aigneadh*; *laig*, *lag*.
 by **gh**, as *ghurni*, *'g ùrnuidh*; *ghigh*, *gach*; *ghair*, *gèarr*.
 by **gg**, as *aggid*, *agad*.
 by **q**, as *squirrig*, *squireadh*.
 by **ch**, as *ghaischer*, *dh'fheasgar*.
- ch—is represented by **ch**, as *ach*, *ach*; *chi*, *chi*; *chaind*, *cheann*; *chlagh*, *chlach*; *chuididichig*, *chuideachadh*.
 by **gh**, as *mugh*, *much*; *saigh*, *seach*; *toighk*, *tòic* (pronounced *tòichc*); *voighk*, *bhochd*; *chighla*, *chaochladh*; *chirkragh*, *chiocrach*.
 by **h**, as *keah*, *ceathach*.
 by **ghch**, as *saighchran*, *seachran*.
- gh—is represented by **gh**, as *gheig*, *gheug*; *ghèiw*, *ghaothaibh*; *ghoiwhoin*, *dhiomhain*; *gha*, *dha*; *ghaire*, *ghàir*.
 by **g**, as *chummig*, *chumadh*; *geuh*, *dhuibh*; *greine*, *ghréin*; *gaighig*, *dhachaidh*; *gaihrrish*, *dh'aithris*; *gaihrich*, *dh'fhairich*; *gois*, *dhomh-s'*.
 by **gg**, as *yerigg*, *dh'èireadh*.
 by **y**, as *yeouh*, *gheibh*; *yehig*, *dheaghaidh*; *yuillin*, *dh'fhuilinn*; *louy*, *luaidh*; *yi*, *dhith*; *yibir*, *dhlobair*; *heyig*, *thaghadh*; *yroyg*, *ghruaig*.
 by **yh**, as *yhe*, *dheth*; *doyh*, *dòigh*; *houyh*, *t-sluaigh*.

by **zh**, as *zhijn*, dhion; *zhiffrine*, dh'ifrinn; *zheh*, dheth; *zhuin*, dhuine.

by **jh**, as *ajhir*, aighear.

ng—is represented by **g**, as *haijg*, theang'; *taijg*, teang; *veag*, mheang.

by **w**, as *hijwechiale*, coimh-cheangal.

by **jk**, as *Raijk*, Fhraing.

by **nk**, as *plank*, plang; *Raink*, Fhraing.

FRONT LINGUALS—HIGH AND LOW.

t—is represented by **t**, as *toighk*, tòic; *trou*, truagh; *oirt*, ort; *lig*, tig.

by **tt**, as *loottir*, litir; *voytt*, bhuaith; *reitigh*, réitich.

by **th**, as *Jonath*, Ionat(an); *sainth*, sannt.

d—is represented by **d**, as *di*, do; *ead*, iad; *deht*, déidh; *deis*, deas.

by **dd**, as *creidd*, creid; *eddir*, eadar; *chaidri*, chaidreamh.

by **dh**, as *vadhijn*, mhaduinn; *feidhir*, feudar; *oudhir*, ùghdair; *deidh*, déid; *dhuire*, dùire.

s low—is represented by **s**, as *sayuris*, saibhreas; *caise*, càs; *agas*, agus; *tuis*, tùs; *vailis*, mhealas.

by **sh**, as *shoigh*, saoi.

by **ss**, as *lassir*, lasair; *dlessnigh*, dleasnach; *tuirsse*, tùrsa.

s high—by **sh**, as *shail*, seal; *foish*, fois; *nish*, nis; *sho*, so (or seo).

by **s**, as *sig hail*, slothchail; *toysghell*, t-soisgeil; *tosich*, tòisich; *leisk*, leisg; *karrisigh*, caithriseach.

by **ss**, as *hoissigh*, thoiseach; *neissneighk*, an eisdeachd. There is no evidence of High *s* (English *sh* or *s* in *sure*) being used before *l*, *n*, or *r* followed by High vowels, according to Irish usage.

h—is represented by **h**, as *heid*, theid; *hijwe*, thaobh; *ha*, tha; *huith*, h-uile; *flahis*, flaitheas; *chahir*, chathair. It seems to be used also to indicate the "glottal catch" after short syllables ending in **th** of the standard spelling, as *mah*, math; *rath*, rath; *zheh*, dheth; but irregularities in its use are numerous.

nn (blade)—is represented by **n** at the beginning of words when the initial *n* is unmodified, as *ni*, nl (thing); *nairt*, neart; *neigh*, neach; and medially and finally also, as *kain*, ceann; *chollin*, cholunn and *choluinn*; *chruini*, chruinne.

by **nn**, as *teennis*, tinneas.

by **nd**, as *chlaind*, chlann; *chaind*, cheann.

by **nc**, as *pionc*, binn.

n (point, or alveolar)—is represented by **n**, as *no*, no; *oin*, aon; *shin*, sin; *nish*, nis; *dohijn*, domhain; *ni*, nl (do); *ni nairmb*, nan arm.

by **nn**, as *ainn*, aithne; *leanna*, leanabh; *sonnis*, sonas; *connach*, conach; *dichoyneich*, dlochuimheach.

by **nh**, as *nhi*, nl (do).

ll (blade)—is represented by **l**, as *lassir*, lasair; *loick*, lic; *hailg*, cealg; *ointighk*, lnnleachd; *glair*, glòir; *shail*, seal; *duil*, duill'; and at the beginning of words when the initial *l* is unmodified.

by **ll**, as *vailis*, mhealas; *chollin*, cholunn; *colligh*, eòlach; *dhuill*, dol.

by **lh**, as *rijlh*, reul.

by **le** (as in *people*), as *Aristotle*; *Irkle*, Iorcall; *foighkle*, focal.

l (point, or alveolar)—is represented by **l** and **ll**, as *sighail*, slothchail; *vell* and *well*, bheul; *will*, uile; *Mitchell*, Micheil. There seems to be no distinction made between the four classes of *l*—in the spelling at any rate.

r—is represented by **r**, as *rouh*, robh; *rah*, rath; *ghurni*, 'g ùrnuigh; *gloir*, glòir; *veahir*, mheadhair; *loottir*, litir.

by **rr**, as *mirr*, mar; *curr*, cur; *spirit*, spiorad; *merran*, mearan.

by **rh**, as *foorh*, fir.

by **ro** (as in *metre*), as *campre*, campar.

No attempt is made to distinguish blade from point **r**.

LABIALS.

p—is represented by **p**, as *pijn*, pian; *peckinin*, peacannan; *chorp*, chorp; *strijpichis*, strlopachas.

by **ph**, as *chollaiphighe*, chomh-leapach.

by **pp**, as *tappie*, tapaidh; *cuppini*, cupanan; *streappidir*, streapadar.

b—is represented by **b**, as *beas*, beatha-s'; *begg*, beag.

by **bb**, **bh**, and **bbh**, as *leibbi*, leabaidh; *bhreisligh*, breisleach; *diumbh*, diomb; *hobhir*, thobar; *tobhir*, tobar.

by **p**, as *pione*, binn; *pron*, bronn; *Pehaig*, Beathaig.

ph and f—are represented by **ph**, as *phuhir*, phuthar.

by **p**, as *mo peac*, mo pheac'.

by **f** and **ff**, as *freiwe*, freumh; *foighkle*, focal; *ziffrijn*, dh' ifrinn.

by **fh**, as *fhire*, fior.

bh and mh—are represented by **bh**, as *bhell*, bheil.

by **v**, as *vo*, bho; *vell*, bheil; *krawig*, crabhadh; *vaghk*, mhac; *vairris*, mhaireas; *lainwyn*, leanmhuinn; *tijvill*, t-saoghal; *chosvell*, cosmhuil.

by **ph**, as *gaiph*, gabh; *neoph*, nèamh; *derph*, dearbh; *seypher*, saibhir; *naiph*, nàmh; *foiph*, fiamh; *swilpher*, suilbhir; *diphoin*, diomhain.

by **w**, as *aggiw*, agaibh; *chroiwe*, chraoibh; *weunttir*, mhuinntir; *lewig*, leubhadh; *gheiwe*, gheibh; *naiwnis*, an-aobhneas.

by **wh**, as *lawhir*, labhair; *leowhir*, leabhar.

by **uh**, as *rouh*, robh.

m—is represented by **m**, as *mirr*, mar; *nanmyn*, an anman.

by **mb**, as *kroomb*, criom; *loub*, lom; *oombra*, iomradh.

by **mm**, as *cuirimnich*, cùramach.

by **mh**, as *noimhiray*, an iomarbhaigh.

SPECIALTIES AND ECCENTRICITIES.

Lines above certain letters. — As already remarked, those above *i*, *j*, and *u* do not seem to have any special purpose. Following the practice of the old Gaelic manuscripts, a line is put above letters to indicate omitted *n* or *m*; but this seldom occurs. A line is found over the *n* of *Ano* in the titles of xl., liv., and lvii.; the *n* of *reinig* in the titles of l, liii., and lv.; in the first verse of l. in three cases; in the first and second verses of li.; in the first verse of liii.; over *m* in the title of lviii.; over *m* of the twelfth verse of lviii., and the second, third and ninth verses of lix.; over *n* of the second, seventh, and last verses of lix.; besides a few *o*'s and *a*'s throughout the text.

Lo, following the English practice in words like *table*, *people*, stands for *-al*, *-ul*, *-ail*, *-uil*, and *-eil*.

Ro, following the English practice in words like *metre*, *fibre*, stands for *-ar*, *-ur*, *-air*, *-ear*, and *-eir*.

h is written in the final position after *r* and *l* with a purpose which is not apparent.

There are two ways of writing **h**, one of which going below the line makes it like a **q**; but, evidently, without any difference of sound value.

There are three kinds of **s** with the same sound value.

There are two kinds of **k**, one of which is like an ordinary **b**.

The **b** and **v** are sometimes almost alike in form.

Capital letters are sometimes undistinguishable from their low case forms.

Tails are frequently added to final consonants of words, and these are sometimes liable to be read as **s**. In "*Reliquiae Celticae*," most of those tails are indicated by commas.

Superior letters are of common occurrence, and often of no apparent use or benefit to the reader. Occasionally it is difficult to tell when certain final letters are meant for superiors or otherwise.

It is not uncommon to have a **final consonant letter** attached to the word following it when it begins with a vowel (cf. Manx). This is especially true of the consonant **n**, and may have been suggested by the practice, in Irish writings, of dealing with eclipsing nasals. Examples are *naij* for 'n aghaidh; *nehv* for an fhear; *i gauhrig* for ag amharc.

In this connection, when a word **ending in r** precedes a prepositional pronoun beginning in *dh* (usually pronounced *gh*), an **r** is substituted for that consonant. Examples are *leir rom* for léir dhom; *leir rais* for léir dhaibh-s'; *soillir ruine* for soilleir dhuinn; *coire rai* for is cóir dhaibh; etc.

2.—THE GENESIS.

Mac Rae's pseudo-phonetic spelling system was not the first one of its kind applied to the Gaelic Language. That there were such systems in existence before his time, designed for individual or general use, may have been known to him, and may have actuated him to invent one on his own account. But he does not appear to have derived much help from his known predecessors in that line.

From the time at which the English Language first became the administrative language of any Gaelic speaking group, efforts must have been made to

record Gaelic place and personal names in a style of spelling suited to the taste of English-speaking persons. This would in the natural course give rise to systems aiming at consistency; and it is conceivable that, after a time, attempts would be made by people who had received their culture through the medium of English, to adapt some system of spelling of the kind alluded to, to their Gaelic tongue. This seems to be what took place in the case of the Manx dialect of Gaelic.

The first known manuscript in Manx is a translation of the English Prayer-Book, and was made in the year 1610 by Bishop Phillips, a native of North Wales who acquired a knowledge of Manx. It was thought by Professor Rhys that this bishop did not invent the system of spelling therein adopted, but that he followed a style which he found in documents which were in existence previous to his conceiving the idea of giving to the people of Man a prayer-book in their own tongue. The style, the professor points out, is recognised in the spelling of Manx place-names back to early in the fifteenth century. It was not, however, until the year 1699 that the earliest printed book in Manx appeared, namely, Bishop Wilson's 'Principles and Duties of Christianity.'

Duncan Mac Rae began his manuscript eleven years prior to that date, and could not have been influenced by printed Manx; and it is not likely that he was influenced by manuscript Manx. It is clear, in any case, after a comparison of both systems, that he borrowed little or nothing from Manx. There are a few agreements of a kind between Mac Rae's spellings and those of the Manx; but they appear to be due to the English spelling system of the time being at the root of both; and there is no reason to believe them to be other than accidental.

The manuscript of the Book of the Dean of Lismore was written about the year 1515. Its spelling is based on the English system of that time as practised in Scotland. There is nothing in that manuscript to suggest that the Manx system was influenced by it, or that Mac Rae was aided by it or any manuscript like it. Still, there are cases of agreement, which may be explained as before.

From the Dean of Lismore's time down to the present day the foolish idea, arising from educational bias, that English is phonetically spelled and that Gaelic is not, and that Gaelic spelling ought to be reformed on the basis of English orthography, has lingered in many minds and been a serious deterrent to progress in Gaelic literature. In our own day we find choirs and soloists singing their Gaelic song words from so-called phonetic spelling, invented purposely for those of them who are too lazy and too unpatriotic to study the language which they sing—the language of their immediate forbears and, in some cases, of themselves. But the most astonishing and, indeed, distressing, thing of all, in this connection, is to find highly-gifted men with deep knowledge of, and sympathy for, the Gaelic language, and—if they are to be taken seriously—strong antagonism to English supremacy in language and politics, inventing and promulgating alleged phonetic spelling systems made on the basis of English for the purpose of simplifying Gaelic. And this, too, at a time when Phonetics is being scientifically studied and taught!

The underlying cause of this inclination is not easy to diagnose; but this may be said of it, that it is found in conjunction with strong provincial bias

and uncompromising opposition to the literary dialect, both in Ireland and Scotland. Possibly, the same is true of Man; for there are two distinct dialects in that small island. Be the cause what it may, the tendency referred to could hardly have arisen in men imbued with genuine pride of people. The matter of Mac Rae's manuscript makes it clear that great attention was given by the upper-class of the North Highlands in his time to the general politics of the United Kingdom and to religious reforms emanating from southern sources, and that little or no attention was given to the interests of the Gaelic people as a political entity. The fact that there was no national Gaelic consciousness and no genuine Gaelic public policy made it easy for Duncan Mac Rae to seek to give a foreign complexion to the orthography of his mother tongue, which in his time was detached and too well established among the common people to be set aside for English.



THE DIALECT OF THE TEXT.

THE Dialect of the Text is, like Mac Rae's Alphabet, irregular and inconsistent. It seems to fluctuate between the literary style and his own local one. It may be that Mac Rae had some skill in reading Irish or Scots manuscripts written in the literary dialect; and he may have had some of them read to him by Irish or Scots scholars who practised the writing and, possibly, the speaking of that dialect. But there is no evidence that he took down any piece from the dictation of an Irish speaker of Gaelic; eclipsis, for instance, which no speaker of Irish Gaelic would try to avoid, is practically absent from the text.

Among the poems recorded by him are two by Irish authors who flourished generations before his time; and that fact indicates some degree of knowledge of, if not taste for, that class of literature in Mac Rae. Yet he can hardly have acquired his knowledge of literary diction from printed books; for the only printed works prior to his era were Carsewell's Prayer Book, 1567; Calvin's Catechism, 1631; and the Synod of Argyle's Translation of the Psalter, 1659. Kirk's translation of the Psalter did not appear until 1684, four years before the start of the manuscript; and Bedell's Bible did not reach Scotland until 1690, three years before the completion of the manuscript.

The poems which appear in the first booklet, and which are for the most part religious in character, have more of literary flavour about them than those of the second booklet, which treat mostly of political subjects and contain more local words and diction than the other. A goodly proportion of the words which appear in the text are not to be found in modern Scots-Gaelic Dictionaries; but those, with a few exceptions, appear in O'Reilly's Irish-Gaelic Dictionary and in Shaw's Gaelic Dictionary, the latter of which professes to give words which belong to the Irish as well as to the Scots dialect. The fact of Irish Dictionary words being used in poems of local interest by Scots-Gaelic men tends to dispel the thought that Mac Rae borrowed them from the pens or voices of Irish men. If Mac Rae and the other authors quoted in his collection did not borrow them from those sources, then it becomes difficult to concede that the "redding of the marches" between Irish and Scots Gaelic, for which the late Dr. Mac Bain claimed and got credit, has been successfully accomplished in his Etymological Dictionary. In any case, the "redding of the marches" between Scots-Gaelic, as practised in the North Country, and as now spoken in Ireland is quite another thing from "redding the marches" between the Gaelic of the South-western Highlands and that of Ireland. The affinity of Northern Scots-Gaelic to Irish Gaelic in general, and to the Munster dialect in particular, is much more marked than the affinity of South-western Scots-Gaelic to any Irish dialect whatever. The dialect of Omeagh in Ireland seems to be that which, in that country, best accords with the Argyle dialects and the literary Scots-Gaelic; but the Omeagh dialect has the distinguishing Irish habits of utterance which have failed to infect the Argyle and literary dialect to the extent which Irish Gaelic succeeded in infecting most of the northern dialects. Mac Rae's language, however,

fails in one important particular to support by evidence the statement regarding the affinity of Northern Scots-Gaelic to Irish Gaelic; nevertheless, it bears it out in numerous other ways which will be made manifest in the sequel by examples, which are not to be regarded as exhaustive: quite otherwise.

1.—ITS RELATIONSHIP TO IRISH GAELIC.

The main distinction between Scots and Irish Gaelic is that the amount of **Eclipsis** in the latter is so great as to enforce grammatical recognition, while in the former, the amount is so small, especially in the South-western Highlands, as to be not only safely, but advantageously, ignored. In the northern parts, and even in eastern parts, within certain limits, there are degrees of eclipsis sufficiently marked to reveal a speaker's local origin.

The number of instances of eclipsis in Mac Rae's manuscript is astonishingly small; indeed, the proportion to the whole text is smaller than could be found anywhere in the Highlands and Islands of Scotland at the present time.

Examples of these are: *gi' vell* for *gu' bheil* (*gu'm feil*); *cha deid* for *cha téid*; *gi deid* for *gu'n téid*; *nach deid* and *nach dehid* for *nach téid*; *ma deid* for *mu'n téid*; *gi digg* for *gu'n tig*; *ni ghlag* for *nan clag*; *mir glouran* for *mar an cluaran*; *ab pheaghh* for *am peac'*.

The phrase *mu'n cuairt*, as commonly spoken, is almost universally eclipsed to *mu' guairt*; but Mac Rae's text shows no trace of nasal eclipsis in his rendering of it; but, on the contrary, shows loss of the nasal before strong consonants.

Examples: *ma kouryt*; *ma couhrtt*; *ma couyrtt*; cf. *no harr* for *'nan car*; *ma korp* for *mu'n corp*.

In the Irish pronunciation of the syllable **-achd**, full justice is usually given to the final *d*, whereas in the Scottish Highlands the almost universal practice is to give it the value of *c*, thus: *achc*. In Mac Rae's text, both practices are revealed.

Examples of the Irish usage: *cught* for *cumhachd*; *ho chuighigh* for *co chumhachdach*; *oulight* for *ùmhachd*; *rightu* for *riochdaibh*. These occur in the first booklet.

Examples of the Scottish usage from both booklets: *neisnighk* for an *éisdeachd*; *zaighk* for *dheachd*; *sheighk* for *seachd*, and *saighku* for *seachdamh*; *oighk* for *iochd*; *beaghhoile* for *beachdail*; *boiyhk* for *bochd*; *traighk* for *tràchd*; *ir n-ughk* for *ur n-uchd*.

In a Donegal dialect the *t* of *acht* (=but), and also of the suffix *-acht*, is lost. In Manx the *d* of *furtachd* has disappeared. In Mac Rae's text *furtachd* and *eubhachd* are written without evidence of final *d*; though not always in the case of *furtachd*.

The Scots-Gaelic usage of sounding a slight **s** between **r** and **t**, is almost universal; in some places, indeed it is introduced between *r* and *d*, as *tart mart*, *bàrd*, which are pronounced *tarst*, *marst*, *bìrstd*. No evidence of this usage being anywhere current in Ireland has been met by the writer. In Mac Rae's text only one instance of it occurs, namely: *ghestouire* and *gest ouvre* for a certair which is spoken *an gearstair*.

The Irish pronunciation of **ao** and **aoi** fluctuates between *é* and *f*, and Mac Rae's text reveals a general agreement therewith.

Examples of *ao* and *aoi* as **é**: *evir*, *aobhar*, and *meiphir*, *m' aobhar*; *edigh*, *aodach*; *feidi*, *faodaigh*; *heithlighe*, *theaghlach*; *sgelig*, *sgaoileadh*; *vreyh*, *mhnac*.

Examples of *ao* as **l**: *tijvill*, *t-saoghal*; *viuill*, *bhaoghal*; *doole*, *daol*; *chighla*, *chaocladh*; *sijhir*, *saothair*; *itin*, *fhaoitainn*; *oin*, *aon*; *dihre*, *daor*; *tive*, *taobh*; *igish*, *aogasg*; *diden* and *didain*, *daonnan*; *moosijd*, *m'fhaosaid*; *chooriwe*, *chaoraibh*; *iddrimighe*, *aotromaich*; *Ingis*, *Aonghas*.

Examples of *aoi* as **l**: *koon*, *cacoin*; *chlij*, *chlaoidh*; *chij*, *chaoidh*; *smijnighe*, *smaoinich*; *ghijn*, *dhaoine*; *moohne*, *maoin*; *chroosh*, *chraois*; *mrooh*, *mnaoi*; *shilig*, *sgaoileadh*; *shoil*, *sgaoil*; *ois*, *aos*; *kihild*, *Caoilte*.

The **short sound of ao** which is usually found before *dh* and *gh* is spelled in Mac Rae's text mostly by **o** which may be taken to mean short *e*. This accords with the general Irish pronunciation of *a* before *dh* and *gh*, and with that of certain parts of the Highlands, particularly Cantire and Arran; and also with that of the Isle of Man. In parts of Munster, however, *adh* is pronounced diphthongally *ai*.

Examples: *ehivd*, *aghart*; *feih*, *feadh*; *reyind*, *roghainn*; *neihi*, 'n aghaidh; *zeiddig*, *ghoideadh*; *feihphir*, *fehir*, *foghar*; *cheijle*, *choille*; *feihidigh*, *foighideach*; *tehim*, *taghaim*; *lehid*, *luthad*; *leihoile*, *laghail*; *teihle*, *tadhail*; *kervin*, *cairbhean*; *cherr*, *choire*; *fyllloile*, *foilleil*.

In Irish Gaelic **final bh** and **mh** are usually sounded *u*, and Mac Rae's text appears to be for the greater part in accord with this usage. This is also true of the Manx dialect and some of the Scots dialects.

Examples: *Ahu*, *Adhamh*; *hairhu*, *quairrhu*, and *hairrhu*, *ceathramh*; *tallu*, *talamh*; *yenu*, *dhéanamh*; *erru*, *fhearaibh*; *leannu*, *leanabh*; *altu*, *altaibh*; *seissu*, *seiseamh*; *chrau*, *chnámh*.

In common Irish usage it is the **a** of **ea** which is sounded; the *e* determines the character of the preceding consonant. Mac Rae's text suggests a similar pronunciation. This is indeed the general northern pronunciation. It is an undesirable one; but is strongly aggressive in this day.

Examples: *caird*, *céard*; *taing*, *teanga*; *shail*, *seal*; *kailg*, *cealg*; *ghair*, *géarr*; *kaind*, *ceann*; *shain*, *sean*; *kairt*, *ceart*; *saigh*, *seach*; *faimbichis*, *feamachas*.

In the Southern part of Ireland it is the practice to give a **diphthongal pronunciation** to vowels coming before double **l** and **n**, **m** and **ng**. This is true also of the North Highlands, and partially true of the Mid-Western parts. Mac Rae's text bears witness to the currency of the practice in his time and place. It was also prevalent in the Isle of Man.

Examples of *onn*: *prouind*, *pronn*; *keuind*, *cionn*; *leuind*, *lionn*; *sonijnd*, *sionn*; *preuse* and *pruinse*, *prionns*; *louind*, *tonn*; *yensie*, *dh' ionnsaigh*; *tuyhta*, *tionndadh*; *neutlose*, *an ionntas*.

Examples of *ann*: *lausight*, *t'annsachd*; *zaunhi*, *dheamhna*; *bauns*, *b'annsa*; *chausichig* and *quausich*, *cheannsaicheadh*, *cheannsaich*; *lausin*, *lannsan*; *stouhse*, *stannsan*.

Examples of *om*: *loumb*, *lom*; *eumbig*, *iomadh*; *troumb*, *trom*; *choutymb*, *chom*; *coumpaist*, *compaist*; *Chroumbell*, *Chrombal* (= Cromwell).

Examples of *am*: *aiuphririk*, *amhraic*; *auli*, *amhluidh*; *laiuph*, *lámh*; *gaulis*, *gamhlás*; *tauh*, *támh*; *gauhrig*, *g amhraic*.

Example of *ong*: *louhng*, *long*.

Many Irish words whose **stressed vowel** is **o**, long or short, have **a** in Scots Gaelic. In a considerable number of cases, Mac Rae favours the Irish usage which is often the older one.

Examples: *foist*, *fòst* (fathast); *dhos*, *dàsan*; *gho*, *dha*; *chodll*, *chadal*; *do*, *dà*; *lo là*; *foighkle*, *facal*; *fa dho*, *fa dhà*; *gogh*, *gach*; *for*, *far*; *ostle*, *abstol*.

Exceptions are: *fa*, *haish*, *faist*, *gha*, *dai*, *for fa*, *casg*, *fathast*, *dhà*, *daibh*.

There are evidences of the sound *o* being used for the usual *a* sound in the unaccented syllables; cf. the hesitation of Old Irish between *a* and *o*.

Examples: *viroild*, *mhiorailt*; *diphoin*, *dìomhain*; *chighlo*, *chaochladh*; *Pharos*, *Pàrras*; *noinad-or*, *neo-nadurr*; *shawogh*, *seabhrach*; *armoile*, *armail*; *cundordan*, *cunnartan*; *fortoin*, *fortan*.

While the general Irish **pronunciation of -adh**, the termination of the verb-noun and of the future subjunctive and past passive of the verb, is *u*, and while it is the same in parts of the North Highlands, yet in Mac Rae's text it is very often the local pronunciation which is given to it, namely *-ag*. This usage, which is common round about Inverness and in parts of Perthshire, has its parallel in the South of Ireland.

Examples:—*zumbig*, *dh'iomadh*; *dearkig*, *dearcadh*; *chuididichig*, *chuid-eachadh*; *aignig*, *aigneachd*; *lynig*, *lìonadh*; *Donochig*, *Donnachadh*; *verrig*, *bheireadh*; *quirrig*, *cuireadh*; *chaskig*, *chasgadh*; *monag*, *monadh*; *bogag*, *bogadh*.

The Irish second person plural active **imperative** of the verb ends in **-idh** and is pronounced *i*. Mac Rae's text is in agreement therewith. It is held by some that the termination *-ibh* of this mood of the verb which appears in books, is not historically correct. It is certainly not without its advantages. Both ways are revealed in the book of the Dean of Lismore; and Mac Rae has *-ibh* in *bihive*, poem lvi. 10.

Examples: *shailli*, *seallaibh*; *quirri*, *cuiribh*; *gaiphis*, *gabhaibh-s*; *oimbichie*, *imichibh*.

The Irish practice of adding **-sa** in the form **-s'** as a **suffix** to the noun and pronoun which precedes it as a way of fulfilling the purpose of the demonstrative pronoun *so* is common to-day in the North Highlands and Islands; and Mac Rae's text offers frequent instances of it.

Examples: *sivils*, *saoghal-s'*; *vairis*, *bheart-s'*; *noures*, *an uair-s'*; *ghijves*, *ghlomh-s'*; *vuloids*, *mhuilad-s'*; *yeus*, *dhiubh-s'*; *aghkles*, *fhacal-s'*; *treids*, *treud-s'*; *ceambs*, *ceum-s'*; *cuises*, *cùis-s'*; *sgeilis*, *sgeula-s'*; *coursis*, *cùrsa-s'*; *kinnticks*, *cinnteach sin*.

For the **elision of small unaccented words**, such as *an*, *am*, *is*, before principal words, cf. Donegal Irish examples following with those from Mac Rae's text.

Irish examples: *bhfhaca tu*, *am faca tu*?; *t-acras orm*, *tha 'n t-eagal orm*; *fa'n am so là*, *mu'n àm so de 'n là*; *thus deireadh*, *o thùs gu deireadh*, a common idiom of present-day literature.

Examples from Mac Rae's text: *trou horr chlaind Ahu*, *is truagh cor Chloinn Adhaimh*; *diphoin iv dlu chijve*, *is dìomhain ar dlùth chiahb*; *ach fijigh mi ro dì chaidri*, *ach is fiamhach mi romh do chaidreamh*; *veids i reind mi loighk*, *a mheud 's a rinn mi de lochd*; *ni mo hreig mi toilk*, *ni mò a threig mi 'n t-olc*; *tairgid gir ea bawis*, *an t-airgead gur e a b' anns'*; *hoole*

Ahu bi veynd, do shìol Adhaimh bu mhèinn; *gigh slìj gha ghlouysgh gi braise*, gach slighe dha 'n gluais mi gu bràth; *tahir da mi zhiyne*, an t-athair do mo dhlon; *er bhi gom mi choigrighe keen*, air bhi dhom ann mo choigreach an céin.

In the case of **inflections of the verb**, Mac Rae favours to a large extent the Irish synthetic usages which are almost obsolete in Scotland. Some of these are less used in the second booklet.

Examples of the *f* future: *eistfhir*, éisdear; *treigfi*, tréigidh; *leigfhir*, leigear; *tuigfhir*, tuigear.

Examples of *-im* in the first person singular of the future tense: *cha neidim*, cha'n fhaod mi; *aidphimb*; aibhim = aidichidh mi; *gaiphimb*, gabhaidh mi; *khim*, chl mi; *tehimb*, taghaidh mi; *haimb*, tha mi; *ni quivrimis*, cha chuir mise.

Examples of *-mar* in the first person plural of the future tense: *ta mir*, tha sinn; *faismir*, fasaiddh sinn; *deirmmir*, deanamaid; *feighmírr*, feuchamaid; *bihimír*, bithidh sinn; *feilimír*, foghlumaidh sinn.

Examples of *-as* in the third person singular of the past tense: *fourris* and *foyrish*, fhuaras; *reinnish*, rinneas; *huighkis*, thiocas.

Examples of *-dar* in the third person plural of the past tense: *kallidiv*, cailleadar; *kavidhiv*, càradar; *shuillidiv*, sibbladar; *klunnidiv*, cluinneadar.

Irish **ni**, the negative particle before verbs, occurs in a number of places, although *cha*, the Scots-Gaelic equivalent, is common throughout the text.

Examples: *ni dais*, cha d'fhàs; *ni heim lag*, cha cheum lag; *ni foithin*, cha'n fhoghainn; *ni veil*, cha'n eil; *ni skuir*, cha sguir; *ni oinijh* and *ni heuini*, cha'n ionghnadh.

Irish **fuil**, the substantive verb, present tense, for Scots-Gaelic *feil* or *bheil*, occurs at xlii. 1 as *fuill*.

Irish **bhi**, the substantive verb, past tense, for Scots-Gaelic *bha*, occurs as *vi* at lviii. 23.

Irish **chuidh** for Scots *chaidh* (went) appears as *choi*, *choitj*, *chui*. *Choidh* appears in Irish old literature for the same word.

Irish **le**, which includes in itself lost *ri*, for Scots-Gaelic *ri*, occurs at lix. 25, as *mar leo* for *mar riu*.

Irish **fuair** for Scots-Gaelic *fhuair* (got, found) occurs as *fouire*, *fuir*, *fouyre*, and *fuerrh*. Manx agrees with the Irish and takes the spelling *foyr*.

Irish **dull**, as representing the pronunciation of *dol*, occurs as *dull* at iii. 4, viii. 2 and 7.

The Irish phrase **fa dhò** occurs at xxi. 10 as *fa gho*; *fa cheud* occurs at ix. 1 as *fa cheid*.

Irish **tairéis** appears as *ta reish* at x. 7; xlix. 7, and xxi. 2.

Irish **mé** for *mi* (I) occurs at xlii. 7

Irish **fa** for *bu* occurs at xxv. 21.

Irish **fa** for *mu* occurs at xxxiv. 7.

Irish **gach n-uair** occurs throughout; but lacks the *n* at xxxvi. 2.

The Irish dialectic forms of Scots **dhomh**, namely *dom* and *dhom* occur at viii. 10 as *ghom*; at xxiv. 11 and xxiii. 13 as *gom*; at ix. 10 and xviii. 4 as *domb*. The late Dr. Henderson states in *Leabhar nan Gleann* that *dom* and *dhom* prevail in the whole of north Inverness-shire, from the Aird through Strathpeffer to Kintail.

Irish **mo** for Scots *ann mo*, 'nam, a'm occurs at ix. 10 in *heid mi choirp*, theid a'm chorp; at xxiii. 13 in *er bhi gom mi choigrighe*, air bhi dhomh a'm choigreach; at xxv. 8 in *ta is mi hen erher*, tathas a'm shean fhear, at xxvii. 1 in *smi mi chaidle*, is mi a'm chadal.

The Irish **pronunciation of ui** as *i* occurs at ix. 14 in *rhí* for *ruith*; at xxiii. 8 in *hihis* for *shuidheas*.

The Irish diminutive **suffix** feminine, **-og** occurs at xxx. 2 in *clippog* for *clíobag*; at xlviii. 1 in *voddog* for *bhodag*.

Irish **trog** for Scots *tog* occurs at xxxvii. 1 in *hroggi* for *thogadh*. Manx agrees.

Irish **dearn** for Scots *dean* occurs at xv. 1 in *zairnig* for *dheanadh*; at xlii. 7 in *dairnmíjd* for *deanamaid*.

Various Irish forms of Old Irish **apstol** and Scots *abstol* occur at v. 2 in *astle*; at vii. 9 in *nasple*; at xxii. 3 in *nesple*; at xxvii. 25 in *ostle*. Manx has *ostal*, formerly *austyl*. Modern Catholic books retain *ostal*.

Irish **do** where Scots-Gaelic has *ag* (at) before the verb-noun occurs at v. 5; *d'an* for 'gan at xxxiv. 4. Manx agrees.

An Irish dialectic form of **gus**, namely *gos*, occurs at xxvii. 6 in *gois*. Irish *chon* for Scots *chun* occurs at xxi. 18 and xxiii. 12. Irish *chom* for Scots *chum* occurs at x. 1. Irish *go* for *gu* occurs at liv. 1.

Irish **reath** for *ruith* (run) occurs at xxxviii. 1.

Irish dialectic **tùbh** for Scots *taobh* occurs at xviii. 5 in *tiuph*. This pronunciation is common over a large area in the North Highlands.

Munster Irish **reduplication of do** occurs at xxiv. 11 in *dí ghordich maighk dhe* for *do dh'órduich Mac Dhé*; at xxvii. 21 in *mir beithmoile dí yehr haittimb* for *mar b' fheumail do dh'fhear t'aitim*; at lvi. 5 in *dí mahrie sdi Chuilliam* for *do Mhàiri 's do dh'Uilleam*; at lvii. 24 in *dí yivay*, *do dh' lomhaigh*.

Irish **nar** for Scots *ar* and *ar n-* (our) and *nur* for Scots *ur* and *ur n-* (your) occur at liv. 24 in *nir leoin* for *ar leòn*; at xxiii. 10 in *nir peaghh* for *ur peac'*. The exceptions are numerous in *ir*. This usage is common in Irish and Manx Gaelic.

Irish **loss of n** of the article *an t-* occurs at ii. 2 in *er i tlij* for *air an t-slighe*; at ii. 12 in *tahir* for *an t-athair*; at v. 2 in *toishle* for *an t-soisgeul*.

Irish **h** in pronunciation for initial **ch** occurs at iii. 1 in *huggid* for *chugad*. This pronunciation is general over the Scottish Highlands; cf. Manx *hie* for *chaidh*.

Irish **parasitic t** after **s** occurs at ii. 7 in *costnu* for *cosnadh*; at ii. 10 in *aistn* for *aiseann*; at ii. 17 in *bhrístnig* for *bhriseadh*; at xxiii. 6 in *chlost* for *chlos*; at xxxi. 4 in *saist* for *sàs*; at l. 14 in *eyrist* for *fhiaibhrus*.

Irish **parasitic t** after **l** occurs at ii. 9 in *viroild* for *mhlorbhuil*; at ii. 3 in *ryild* for *riaghail*; at xiv. 8 in *aijld* for *áill*; at xv. 6 in *gaiphild* for *gabhail*; at lii. 24 in *rebelldin* for *reubalan*.

Parasitic **t** is general over Ireland and Scotland; but Mac Rae's text and Ireland agree in having a more than ordinary degree of it when compared with the literary dialect or with that of the South-western Highlands. In Manx, parasitic **t** is in great vogue.

Irish **à** for the pronoun *é* occurs at li. 13; *ad* for *iad* occurs at liv. 11; and *aise* for *esa* = *esan*, at xxi. 33; contrast xvi. 10. Manx agrees.

Irish **goide** occurs at xxvii. 6 in *gi dehe* for *ciod e*. This is now pretty general in Scotland, and is revealed in the written form *gu dé*, which, again, has broken down to *dé*.

Irish **prosthetic f** occurs at ii. 19, xix. 4, and xxi. 11 in *phain* for *àithne*; at xxvii. 14 in *fois nysill* for *os n-lasal*; at xviii. 9 in *fois heijnd* for *os cionn*; at xxiii. 16 in *fois naird* for *os n-àird*.

Irish **althreach** for *nathrach* occurs at xxi. 38.

Irish **na** for **nan** of the genitive plural article occurs at xxv. 8 in *ni salm* for *nan salm*.

Irish **le'n** for *leis an* occurs at xlvii. 8 in *'ea tuittimb* for *le 'n tuitim* (= *le'n tuit mi*). Cf. *gu'n* for *gus an* in Neil MacLeod's poems. This usage has some vogue in the North Highlands, and is being pushed into literature by dialect obstinates.

2.—SPECIAL USAGES WHICH THE TEXT HAS IN COMMON WITH GENERAL AND OTHER LOCAL PRACTICE.

Examples of **n sounded r** after consonants; *greah* and *ghreh* for *gnè*; *krist* and *krijst* for *cneasda*; *gra* for *gnàth*; *mra* and *mrayh* for *mnà*; *trahid* for *an t-snàthad*. To these there are exceptions as *gna*, *gnea*.

Examples of **pén** for **féin** after labial consonants: *dajp péin* for *daibh féin*; *liwe péin* for *leibh féin*; *yuik péin* for *dhuibh féin*. Manx agrees.

Example of **thin** after the first personal pronoun; *mi hyn* for *mi fhin* occurs at xxi. 24.

Example of **t** (thy) before vowels; *tuilsh* for *t'àilgheas* occurs at xv. 4.

Examples of **t softened to d** after *r*, *s*, etc. *gir du* for *gur tu* at xiv. 4; *gir dus* for *gur tus* at xxiv. 5; *vo is dus* for *bho is tus* at xviii. 2; *ghlessid u* for *dhleasadh tu* at xxvii. 5; *gad vijd u* for *ged bhiodh tu* at xxvii. 13; *bhihi dus* for *bithidh tus* at xxi. 31; *ma chellis du* *ma cheileas tu* at lvii. 30.

Examples of the substitution of **u** for **a** in the pronominal compounds from the preposition *ann*; *ouint* for *annta* at i. 3; *undids* for *annad-s* at xiv. 4.

Examples of **deo**, pronounced *deó*, for *deagh* at xxiv. 9, xlix. 6 and 7, and lix. 23.

Examples of **ann an** for the preposition *an*, in; *auid i gloir* for *ann an glòir* at xxiii. 11; in *hauid i kahir* for *th'ann an cathair* at xxiv. 10; in *auid i noimid* for *ann an ionad* at xxiv. 9; in *auid i naimb* for *ann an àm* at xxvii. 20. This usage does not often occur in the text. It is now universal, unfortunately, except in compact phrases which are much used.

3.—CASES OF AGREEMENT WITH SPECIAL NORTHERN USAGES.

Examples of **parasitic n**: in *vaistnig* for *bhaisteadh* at xxvii. 20; in *bhrijstnig* for *bhristeadh* at ii. 17; *broistnig* for *broisnadh* at vi. 4; *ghosni* for *dh'osnadh* at vi. 4; in *tosdnigh* for *tosdach* at xv. 2; in *vreignich* for *bhreugaich* at lvii. 17.

Examples of **beil** for **feil** or **bheil**: in *gi bell* for *gu'm bheil* at xxxv. 1; in *for i bell* for *far am bheil* at xxxvi. 4; *ach beil* for *ach am bheil* at l. 19. There are exceptions, such as *kea pheil* for *ce 'm feil* in which *feil* is in its best preserved form; and *ni vell* for *ni 'm bheil*.

Examples of **cha** for **chaidh** : at ii. 16 ; viii. 1 ; liv. 12 ; lv. 7 ; lviii. 9 and 12. There are exceptions, such as *chaij*, xxi. 7 ; *chai*, lv. 10.

Examples of **io** for **ea** : *mish* for *meas* at iv. 2 ; *krijst* for *cneasda* at xxi. 4 ; *moos* for *meas* at xxi. 10. There are exceptions, such as *veas* for *mheas* at xxi. 31.

Example of **ach** for **gus** ; *ach ni hrih* for *gus an du thraoigh* at x. 5.

Example of **fo** for **bho** : in *shaill fo ir nanmind i chighlo* for *seal bho ar n-anman* a *chaochladh*.

Example of **fo na** for **fo'n** (and others of the same class) in *fo ni ghrein* for *fo'n ghréin* at xxiv. 2.

Example of **romh** used for **tromh** or **troimh** : *gah roh hywe di chuirrig* for *gath tromh thaobh do chuireadh*. This erroneous usage is very common in the North, and is being pushed by dialect obstinates into literature, unfortunately.

Examples of **future inflection of the verb in s** : in *breigis ea neoil* for *breugas e'n fheòil* at xxxv. 2 ; in *éiris ea* for *éireas e* at liv. 20.

Examples of **bh** for **gh** : in *tijvill* for *t-saoghal* at i. 10 ; in *bivill* for *baoghal* at v. 3 ; in *leiph* for *leugh* at xiv. 4.

Examples of the absence of **t** after **r** in verb-nouns which have it in literature ; in *taggir* for *tagairt* at xxvii. 2 ; in *freggir* for *fregairt* at xxvii. 3 ; in *fogir* for *fogairt* at xlv. 9 ; in *va ga ir nimbir* for *bha 'gar n-iomairt* at lvi. 2 ; also in *gad duhir* for *ge dubhairt* in lvii. 21.

Examples of the **dative plural** of nouns in **-ibh** used for other cases : in *naidiwe* for *náimhdean* at v. 5 ; in *figtiwe* for *fiaclaibh* at iii. 6 ; in *erru* for *sheara* at lvi. 10 ; in *mltíve* for *mlítean* at lviii. 7 and 11 ; in *Ghaialtu* for *Ghaidheala* at l. 16.

Example of **teasd** for **bàs** at xlix. 7 in *ta reis hest ostle* for *tairéis a theasd* (no a bhàis) 'abstoil.

Examples of **confusion of no and na** : in *no mi hea* for *na ma h-è* (= be it not) at xxiv. 4 ; in *no lijne* for 'na llon at vi. 11 ; *no mointin* for 'nam inntinn at x. 12.

Examples of **ma** for **mu** : in *ma vristig donighe* for *mu bhristeadh Dòmh-naich* at xxvii. 15 ; in *ma nhi* for *mu nl* at xxxix. 8 ; in *ma nailigan ourh* for *mu'n àilleagan ùr* at xl. 12.

Example of **thatarach** for **thartarach** : in *hattarigh*, lviii. 8.

Examples of the **emphatic suffix** in the form **-san** being used for persons other than the third ; in *ortsin* at iii. 7 ; in *ormsin* at viii. 9 ; in *leatsin* at xxi. 32 ; in *duitsin* at xxi. 25. This usage abides in certain parts of the North Highlands.

4.—SOME USAGES PECULIAR TO THE TEXT.

B after m. Instances of this are so numerous as to require no examples. There are exceptions, such as *naim* for *an àm* at lvi. 9. This word is *aimb* in other places.

D after nn. This **d** is sometimes a superior letter as *talvijnđ* for *talmhainn* at xi. 8 ; in *ni Halbĩnđ* for *na h-Albann* at lvi. 1 ; in *taijnđ* for *teann* at xxiv. 12. At ix. 8 *and* stands for *ann* ; in another place, li. 9, & is used for the same word.

An dara appears consistently as an darla. See xxiv. 2 and xlvii. 5. Possibly a compromise between old *indala* and the customary *dara*.

5.—LOSS OF THE NASAL BEFORE CONSONANTS.

The spelling of the text indicates more of this than is general, as *farssig* for *farsuing*; *kausich* and *chaysich* for *ceannsaich*; *kouspin* for *connspunn*; *grasyw* for *grainnsibh*; *veuttr* for *mhuinntir*; *tuyhta* for *tionndadh*; *smuytine* for *smuaintean*; *truppaid* for *trompaid*; *cupaisteach* for *combaisteach*.

Assimilation of the nasal consonant of the article is, in common with the general northern usage of to-day, general in the text, as *and is steinn* for *ann an steinn*; yet there are exceptions such as *ní vell brhi sin gloirse* for *ní'm bheil brlgh 'san ghlóir-sa*, usually *'sa ghlóir-sa*.



NOTES ON THE TEXT, and Meanings of Unfamiliar Words.

Abbreviations.—**Adj.**, adjective; **art.**, article; **cf.**, compare; **coll.**, collective; **dat.**, dative; **dim.**, diminutive; **D.M.**, Prof. Donald Mackinnon; **Engl.**, English; **fem.**, feminine; **gen.**, genitive; **imper.**, imperative; **interrog.**, interrogative; **Ir.**, Irish; **J.G.C.**, J. G. Campbell of the Tales; **L. nan G.**, *Leabhar nan gleann*; **Masc.**, masculine; **McA's Dicty.**, MacAlpine's Gaelic Dictionary; **McB's Dicty.**, MacBain's Gaelic Etymological Dictionary; **Mcl. and D.**, MacLeod and Dewar's Gaelic Dictionary; **Arm's Dicty.**, Armstrong's Gaelic Dictionary; **n.**, noun; **nom.**, nominative; **O.R.**, O'Reilly's Irish Gaelic Dictionary; **pers.**, person; **persl.**, personal; **plur.**, plural; **prep.**, preposition; **prepl.**, prepositional; **pron.**, pronoun; **R. McD.**, Ronald MacDonald's Collection of Gaelic Poems; **Rel. Celt.**, *Reliquiae Celticae*; **Sh.**, Shaws' Gaelic Dictionary; **Stew.**, Stewart's Collection of Gaelic Poems; **Suff.**, Suffix; **Tur.**, Turner's Collection of Gaelic Poems; **voc.**, vocative.

I.

Title—**Crosanachd**, a kind of versification (O.R.), didactic poem (D.M.); the final d gets here the Scots Gaelic sound of c; cf. xxv. title, xxvii. title, xxviii. title; cf. Stew. p. 430. 1.—**comhlann**, conflict, combat, cf. R. McD., 38, l. **deagh-riaradh**; Ratisbon MS. has *deighreir*. **domhnan** = *domhan* + an the dim. suff.; cf. anman xxvii. 4. 2.—**beatha-s'** = *beatha-sa* = *beatha* so; a northern usage much in evidence throughout the text. 3.—**unnt'** for *annta*; a common present-day variant. **toirne**, thunder; cf. xxii. 17. 5.—**fa** = *mu*; in current use before *comhair*; but there are cases in the MS. which are now uncommon, cf. xl. 11, xlv. 6. **dlioghmhar**, legal, right and proper (O.R.); adj. qualifying *pian* n.f. 6.—**Ce** = *c'eadh e*, what is it? **leatsa**, in your opinion; this interpretation is hardly in conformity with Duncan's spelling of the word in other places, and seems out of keeping with the context; *shlaitsigh*, of the Ratisbon MS., is suggested, from *slait*, strong, robust (O.R.). **Creat-gheal**, *creat*, the appearance of one's complexion, the state of body (O.R.); white-skinned. Ratisbon MS. has *cleitin*, feathered dart (O.R.) which suggests *cleitgheal*, white-feathered; for change of r to l cf. xxxii. 6; see *Rel. Celt.* 345, 12. 7.—**Ciosar**, Cicero; the old pronunciation of the initial has endured while that of the internal c, yielding to fashion, has become s. There must have been at an early epoch, on the continent of Europe, a numerous people who were unable to articulate correctly the high c—commonly called 'small '—which in Gaelic precedes or follows e or i. The various substituted pronunciations for it are: s in French and English words borrowed from the Latin (as 'city,' 'felicity'), ch of English 'church,' ts and cz of continental 'Tsar,' 'Czar,' and 'Czech.' The Italian substitute is a consonant like English ch, and the Spanish substitute is like English th.

Scotsmen and Irishmen have had no difficulty with the original articulation. Yet, in Scotland, in the mouths of the lower class, such a saying as 'I'll give you a kick' is often delivered as 'A'll gie ye a kick,' in which g and k get their low sound (the Gaelic broad sound) contrary to general Scottish usage. This practice is invariably associated with low breeding. 8.—**Shésair**, gen. of César; but the initial h in the MS. indicates the pronunciation of aspirated s, and that Sésar was the word as uttered by the author or compiler; cf. 7 above. **nan** for an, their; cf. Manx nyn, their; nar, vi. 12; nan, xii. 11; nur, lii. 8; see L. nan G. 277. **àrd-dhuil**, high aims or hopes. 9.—**fòst** for fòs, intrusive t, pronounced d, which occurs with great frequency throughout the text; cf. fathast and Manx foast: intrusive t is of frequent occurrence in Manx; cf. an dràs(a) for an tràth-sa. **Eagnadh an iomlain'**, wisdom or prudence in full measure. **Saith**, most worthy (O.R.); there is another saith with an opposite meaning: cf. Manx er mie no sie, air maith no saith; cf. xxiii. 3. 10.—**t-saoghail**, tijvill in the MS.: change of gh to bh or v; this occurs frequently in the text; cf. iii. 2, xiv. 4, xlv. 1. 11.—**beath-bhiast**, living beast, cf. i. 12. **crann-luadh**, cf. quicken tree. **luadhaill** or luaidhill, motion (O.R.). **tuara**, growth, life (O.R.). 12.—**gu'm bi** for gus am bi; northern usage; cf. le na for leis na, ri na for ris na, which are to-day being pushed into literature by provincial obstinates, to the detriment of the language. **chlocrach** shown in the MS. with an intrusive r, cf. ii. 3, xix. 3, xxii. 10, 18 (but xxii. 20), xxv. 8, xxxiii. 10. **beath-chraobh**, living tree or branch, cf. i. 11. 13.—**iomchaol**, very thin; cf. xxviii. 5, xl. 8. 14.—**iomadh**, plenty (O.R.). **aicear**, disagreeable (O.R.), pronounced here aichcear. **lith**, jewel (O.R.); used here for 'eye.' **daoil-dhear**, great beetles; for dear (O.R.); the aoi of daoil rhymes to l of siochail, cf. Rob Donn's rhymes and Irish usage. 16.—**foir-cheann**, final end.

II.

Title.—The u of **Krussanighka** has been put over an original o, apparently at a later date to give to the short o the usual Irish pronunciation, that of the u in 'but.' 1.—**theanga**; loss of n before g; cf. iv. 2, vi. 6, xxii. 27, xxi. 39, l. 12, liv. 4, 6, lv. 13, lvi. 7, lvii. 20; but contrast i. 7, x. 12, xi. 10, li. 4, lvi. 4, lix. 18. 2.—**nimhe**, gen. of nèamh, heaven; common in Irish MS.; cf. Rel. Celt. p. 240, vi.; neoph with its appropriate pronunciation is not found in the MS. rhyming to any word having o as its vowel; cf. neoph with the pronunciation of Irish neamh- or neimh- = Scots-Gaelic neo-: cf. Eobha for Eubha ii. 10, 13, 21; contrast xix. 2. 3.—**dearcadh**, for deachdadh; intrusive r; cf. i. 12. 4.—**much** is **anmuch**; u for o, a common usage; cf. dorch, duirich; doilich, duillich; cuid, codach; trom, truime; cumann, comunn; còmhach, cùmhach; cf. iii. 4. 5.—**éisneachd** for éisdeachd; cf. l. 18. 7.—**costnadh**, for cosnadh; intrusive t; cf. vi. 4, x. 7, xxi. 6, xxiii. 18; but contrast vi. 10. **mid**; regarded usually as a verb inflection; here a separate pronoun: so also inn=mi. **dó** for dà, to him; cf. ló for là; vi. 4, viii. 6, ix. 12, xxi. 4-10, xxvi. 15, lix. 11. 9.—**mlorait** for miorbhail, a common form in Irish MS.; intrusive t; cf. Manx mirral, miracle. 10.—**aisteann**, for aiseann, rib; intrusive t; cf. x. 7, xi. 8, xv. 6, xxiv. 7, xxvii. 8, xlii. 5, xlv. 2, l. 14 (but l. 15); cf. 7 above. 11.—**coimh-cheangal**; coimh-cheowal is a common pronunciation; here it is cimh-cheowal; for cimh- cf. iii. 2, xix. 2; cf. Manx kiault, bound. 12.—

dóis for dithis; cf. Manx e zees, his two, yees being monosyllabic; cf. xii. 10, xxi. 19, xxiv. 5, xxxix. 7, xlv. 4, xlvii. 5. **duthan**, nation (O.R.) natural inheritance. 15.—**lthibh**, eat ye; the usual inflection of the 2nd pers. plur. imper. of the verb is -ibh, but here it is -idh according to Irish and northern usage; see L. nan G., p. 238. **meas**, fruit; mios is the northern pronunciation and that of the text; cf. iv. 2-5, ix. 12, xxi. 4, xlvii. 9. 17.—**bristneadh**, for briseadh; intrusive t and n; cf. 5 and 7 above. **caitheadh**, eating (O.R.), consuming. 18.—**fosadh**; the MS. is obscure here and F and D are doubtful; possibly Doissig of Rel. Celt., p. 8, represents D'fhosadh; cf. vi. title, de; cf. French du pain, some bread; xi. 8, xiii. 6. 19.—**nar**, for ar, arn, our; this is the form throughout the text with some exceptions; cf. i. 8, vi. 12, lii. 8, lvii. 4, but contrast xii. 12 (which may, however, stand for nar n-, the final n of gun serving for the initial n of nar), xxiv. 9; cf. Rel. Celt., p. 222, iv. 21.—**áithreil** for athaireil, fatherly. 22.—**'na ar**, in our; a current northern usage, but contrast xxiv. 10. **freagar**, a northern form of freagradh, freagairt; cf. xxvii. 2, xlv. 9, l. 5, lvi. 2; but contrast liv. 4.

III.

Title.—**Cassuell**, for Carswell; s here for r is evidently not a clerical error; see vii. title. **espie** for what appears further on as aspick may be due to a clerical error in writing e for c; Rel. Celt. has c here which is not warranted by the MS.; in vii. Carswell is styled 'Mr' which may represent 'maighstir,' a title still bestowed on clergymen. 1.—**chugad**, commonly pronounced hugad in Scotland and Ireland and frequently erroneously written as thugad; cf. xlvii. 4. 2.—**coimhead**; cf. Donegal pronunciation ciwad; cf. ii. 11, **dhuít-san** for dhuít-sa; common throughout the text; cf. viii. 9, xxi. 25, xxiii. 11-12, xlvii. 6, lii. 24, lvi. 4. 3.—**dearc**, eye (O.R.). 4.—**'a' d**, for ann do is frequently rendered as do among Northerners. **déibh** = déidh + ibh; cf. deidhinn + ibh in 'An t-Eileanach'; cf. beulaibh, cùlaibh, also coinnibh, proper spelling of coinneamh (McB.'s Etym. Dicty.); cf. xl. 8, xlv. 10, lviii. 17. 6.—**fiacilaibh**; dat. plur. used as the nom., common throughout the text and a current aggressive northern usage; cf. x. 4, xxxi. 4, xxxii. 4, lii. 14 (voc.), liii. 6 (voc.), lix. 9 (gen.), 28 (voc.). 7.—**furtachd**, without the d, is the general usage in the text; but cf. **contrachd** in the next line where d receives its own sound according to Irish usage; cf. vi. 9-10, xxiv. 11, li. 6, but contrast lix. 9; furtach may stand, however, for furtach(adh), present participle of furtaich. **Contrachd**, curse or misfortune (O.R.).

IV.

1.—**Taghaim** for taghaidh mi; cf. Manx yeoym for gheibh mi; the -im suff. much in evidence in the text. **dilis** for dilleas is Irish and Northern; cf. mavourneen deelish, Anglo-Irish for mo mhuirín dilis. **triall**, purpose (O.R.). 2.—**miesg** for measg, a common usage; cf. ii. 15, iv. 5, xxx. 2, xlvii. 9. **mar reo** for mar riu, to rhyme with slóigh; cf. xv. 10, xxv. 10, li. 8, and lix. 25 where mar leo, the Irish form of this phrase, occurs; this leo may have influenced reo of the text; reo is met in other writings, cf. Irish Texts iii. 302. 3.—**fhear** represented by herr is unusual in the text; cf. huair for fhuair, héin for fhéin, hathast for fathast. 4.—**dárla** for dara; the old form is dala; cf. vii. 3, ix. 8, xxiv. 2. 5.—**cniosda** for cneasda; cf. ii. 15, and

2 above. **ceart(naich)eadh** = Irish ceartaicheadh with intrusive n, assumed to represent chairt ni of the MS.; cf. ii. 5, but contrast liv. 12. 6.—**órd**, order, set; cf. Manx oard, order. 7.—**'S éibhinn** is assumed here; the blank space in the MS. suggests the failure of the scribe to read a MS. from which he was copying the poem. 8.—**Cha téid**; initial d of the MS. reveals eclipsis by lost n of cha; cf. xi. 11, xvi. 7, xxvi. 25, lix. 9.

V.

1.—**dul** for dol, according to the usual Irish pronunciation; cf. ii. title, lvi. 4, lviii. 6. **meachainn** as a noun means abatement, lenity, discretion, and it is here assumed to be a verb signifying 'grant out of thy lenity.' 2.—**astal** for abstol; cf. vii. 9, xxii. 3, xxvii. 25, xlv. 5, xlix. 7, lv. 6. 3.—**do dh'** illustrates reduplication of do. **binn**; p is not infrequently used in the MS. for b of the standard spelling; cf. Plobull for Blobull in Glen Urquhart, x. i, xxix. 6, xlviii. 2; cf. also xl. 1, 5 where bh is strengthened to ph or f; -nck of the MS. is here assumed to represent ng of the standard spelling, while ng sometimes represents nn in the MS.; cf. Manx bing, jury; cf. R. McD. 148, iv., 82, 1; Tur. 181, iii. 4.—**d'a**, the common Irish usage for Scots 'ga. 5.—**tamar**; mar, joined to or apart from the verb = we, and is frequent in the MS.; cf. viii. 4, xxi. 16, xlix. 14, lv. 2.

VI.

2.—**rans** appears to be an unfinished word; cf. tréigs for tréigsinn in verse 3 below, lii. 8. **Choidh** or chuaidh for chaidh; cf. Rel. Celt. p. 226, 1; common throughout the text, but contrast cha and chai for chaidh in the later poems, lix. 21, lviii. 16. 3.—**tréigs'** for tréigsinn; cf. 8 and 11 below, where taig is for tairgseadh, xviii. 9 where meud is for meudaich. **an-uais**, fierce, cruel (O.R.). 6.—**trumpaid**; truppaid illustrates loss of nasal before a consonant with probable nasalisation of the vowel; cf. ii. 1. **easbhuidh**; here there is a superfluous n, contrary to the scribe's usual practice of making one letter serve for two; cf. 15 below; cf. xxii. 3. 7.—**taght'** representing teih; cf. viii. 8, xi. 1-4, xvi. 8, xxx. 2, li. 11, but contrast viii. 7. **aimhnich** representing aiuni, cf. aimheann, pleasant, agreeable (O.R.); the initial ch of choidhche is assumed here to serve for the final ch of aimhnich; this is no odd circumstance in the text, cf. xxxiv. 12. **choidhche**, erroneously spelt chaoidh by most Gaelic writers. 8.—**leigfear**, future in f; cf. 14 below, xxxii. 8, xlix. 14. 9.—**na** before a collective noun is still a common error in the north. 12.—**aithridh**, repentance, penitence (O.R.). 13.—**gleaghadh**, keeping, saving (O.R.) wanted to rhyme to cathair. 14.—**leinn**, pronounced linn; cf. tinne for teine, etc., xii. 7, xxix. 7, xxxiv. 6, liv. 5, R. McD. 38-vii, 19-xxvii., 81-iii., but contrast v. 4. **Air** is not in the MS., but is here introduced to illustrate a numerous class of elided words.

VII.

1.—**d'am**; cf. v. 4. **siar**, awry. **beith**, essence, being (O.R.). **fos**, respite, cessation (O.R.). 3.—**ach** = gus, until; a common northern usage; cf. x. 5, xxvi. 13, 14, xxvii. 8, li. 4, lvii. 5-6, lix. 4. 4.—**a' ghlaic-chuir**, of the tawny quiver: cur = buidhe-dhearg (O.R.). 5.—**'sa bith**, loss of nasal; cf. vi. 6, ii. 1. 9.—**asbal**, a form of abstol, metathesis, cf. v. 2.

VIII.

2.—**éarlad**, expectation, trust, dependence, confidence; cf. xviii. 6, xxiv. 6, R. McD. 86. **gach 'n uair** for gach aon uair; cf. ix. 16, xviii. 9. 4.—**iochd**, children (O.R.); cf. xxi. 29, xl. 14. 7.—**éiteach** = éitigh; cf. Manx eajee, abhorrent. **ifrinu thuar**; cf. Dugald Buchanan's poems; xxiii. 18. 9.—**orm-san**; -san is used with any of the persl. prons., cf. iii. 2, ix. 19, xxi. 2, 25, xxiii. ii. 12, xlvii. 6. **sólas** required for rhyme, although soylse of the MS. suggests soillse; nouns ending in as are frequently fem. in the north.

IX.

Title.—**Sgrid**, breath (O.R.), the last breath (J.G.C. and McL. and D.); cf. xxxviii. 4, liv. 8. 1.—**fa cheud**, 100 times, Irish idiom; cf. fa dhò xxi. 10. 4.—**bheir dha**, representing ver ra; this treatment is common throughout the text, cf. xv. 4, xvi. 6, xxvi. 12, xxvii. 11, l. 11, lii. 11, liv. 10-14, lvii. 16-30, lix. 6, but contrast xvi. 2, xxxiv., 5, li. 8. 7.—**cóirich**, arrange, correct (O.R.). 10.—**t-sloc** for loighk of the MS.; cf. ix. 12, li. 8; this case must be considered from the point of view which takes in air an saoghal, the Irish usage for Scots air an t-saoghal, and lànúighear for slànúighear. 11.—**cuil**, gen. of col, sin (O.R.). 12.—**lànúighear**, for slànúighear; cf. Manx lancee, heal; labh, slap and hlagee, slacken ye; cf. Welsh, Basque and Finnic abhorrence of s combinations as initials. **dò-s'** for dà-s'; cf. ii. 7. **thiochd**, although the rhyme favours theachd. 14.—**teasaig** representing teasraig; cf. xxi. 4, xlv. 1. 16.—**ùrnuigh**; v for u occurs now and again throughout the text; cf. Vlliam lix. 7. 17.—**leam**; the text gives liom, the northern variant. 's gu'n assumed to be omitted; cf. vi. 14, xl. 9. 18.—**anacail**, preserve, protect, watch over (O.R.), also (McL. and D.), cf. Stew. 233, 14; R. McD. 85, 2. 19.—**ormsa féin**, unusual double emphasis. **sibh** to the Deity is unusual and is not consistently used throughout the text; cf. xvi. 10, xxiii. 14, xxiv. 15, xxv. 11.

X.

Title.—**an**; ann an may have been meant here. 1.—**shiant'** for sheunt', sained; possibly, the passage originally read: d'an léir freumh gach treud sheunt, etc. **bronn**, pronounced pronn.; cf. v. 3. 's gu'm for what the MS. renders as 's gur. 2.—**O** is now lost. **chaomh dhùilean**, little desires or pleasures; caomh, small (O.R.). **lu'd** for fodhad syncopeated; cf. ii. 4. 3.—**slorruidh** suggests that deamhna in the 2nd line was originally diabhail. 5.—**thraoigh** may have originally been thràigh to rhyme with chàirdeas. **triadh**, King (O.R.) assumed to have been omitted in error. 6.—**abhna** assumed to be the gen. of abhainn after caol. **gleucas** for gliocas to meet the requirements of rhyme; cf. liii. 11, liv. 18, R. McD. 85, 5. **shaorsainn**, on the assumption that the second r of the MS. word was meant to be an s; cf. iii. title. 7.—**miol**, any animal; here referring to the whale which, as related, swallowed Jonah. **shlor-bhuaidh**, n. gen. case; cf. slor-bhuadhach, ever victorious. **Golighas** gives effect to the modern English pronunciation of i in Goliath, which is hardly to be expected in the north of Scotland 230 years ago. **tairéis**, after (O.R.). 9.—**clobar**, clob, tear, rend (O.R.). 10.—**Assair**, for Assyria cf. Bible Chronicles, chapter xxxiii., v. 13 with Leabhar nan Gleann 229.

Shiruis reveals Cyrus with English pronunciation of the initial, here aspirated; cf. i. 7, 8. 11.—**so**; to give perfect assonance the vowel here requires lengthening; similar instances occur throughout the text, and it may be assumed that *seò* is the pronunciation intended here; cf., xxii. 23, 28. **lomadh** or **lomdha**, much (O.R.) extensive. 12.—**eanga** for *eangnamh*, generosity (O.R.). 13.—**oill chiat**; oill, great (O.R.); *ciat*, approbation. 15.—**sochraidh**, multitude (O.R.); cf. 'Lord of hosts.'

XI.

Title.—**Chudna**, here *chiand*, according to northern dialect; cf. xxxix. title, liv. 13. 2.—**Céana**, Lo! Behold! (O.R.). **fuaras** for the usual *fhuaras*; cf. xi. 2, xii. 10, xxiii. 16, xxv. 3, lii. 9, lix. 2, but contrast lii. 25. 3.—**Mór am fear** *ge beag an còlas*, great the deed though little known or understood. 4.—**broit**, bosom, veil (O.R.). 5.—**lochdraich** seems far-fetched as a rendering of *oifrig* which suggests *lofradh*; but cf. a' bhroit a' b'airde in verse 4. 6.—**àille**, beauty. **làimh** preferred as the representative of *la* in the MS., because the word is expected to rhyme to *dhaibh* in the 4th line, and accords with the sense of the passage. 7.—**Dhia** for *Dhé*; *Dia* is hardly anywhere indicated in the text for any case of the word. 9.—**Shianta**; *treud* here would seem to be a fem. n. **dreang** seems to be a hybrid between *drong* and *dream*; cf. Scots-English *thrang*, a crowd.

XII.

1.—**diocair**, pronounced *diucair*, for *deacair*; cf. xxviii. 6, xxxi. 1, lv. 4. **innis**, misery (O.R.). 2.—**fa dheòidh**; cf. xiii. 6, xiv. 8, xxiii. 7, 24, xxxiv. 9, xxxix. 9, xl. 11, xlv. 6; *fa* and *mu* are used for the same purposes and seem to have the same meaning; cf. *far* and *mar*. 3.—**conach**, property, affluence (O.R.). 4.—**tach**, scarcity (O.R.). 5.—**almsachd**, alms-giving (L. nan G.). **eòl**, knowledge, discernment. 6.—**gidh** and *giodh*, although; common in Irish and Scots-Gaelic writings prior to the 18th century; see *Rel. Celt.* 218, 1; now confined to *gidh-eadh*, nevertheless. 7.—**lòin**, gen. of *lòn*, cost, fare (O.R.). **leibh**; *lìbh* is the form which the spelling in MS. suggests; cf. vi. 14, R. McD. 19 xxvii. **burr-bréig**, swelling false pride, assuming *burr* to be the Irish pronunciation of *borr*; cf. ii. 4, v. 1. **tréigte**; the last two letters of the word of the MS. are uncertain, and, possibly, the word is *traughte*, pronounced in the Irish way: *traochtha*. 9.—**nimheachan**, venomous things; cf. *Manx* *nieuagh*, venomous, virulent. **deòl** = *deoghal* syncopated; cf. *Manx* *joile*, suck. **Ceòil**, Ir. gen. of *ceòl*. 10.—**na dithis**; plur. art. with coll. n.; cf. vi. 9. **àm** opportunity; cf. xv. 12. 11.—**Mac-Ure**, wolf. **nan** for *an*; cf. i. 8. 12.—**rinneas** for *rinn mi*, Ir. usage.

XIII.

1.—**creud**, the usual Ir. interrog., meaning 'what.' **shùil-sa** instead of *shuil-san*, the common usage of the text. 2.—**sionn**, here, down here or there. 4.—**foghmhar**, harvest, Ir. form, the *mh* of which explains the *ph* of the MS.; cf. xxii. 13, lviii. 20 for spelling and pronunciation of the first syllable. 7.—**ar**, our; contrast with *nar* in other places I. 8, ii. 19. **crìch**; *krij* seems to be an unfinished word; *crìdh* can hardly be assumed to suit the context. **m** does not rhyme with *Dhé*; but, possibly, Ir. *mé* was originally meant; see

Rel. Celt. 246, iv., or Dhia may have been the last word in the previous rhyming line. 8.—**bhi** the Ir. past of the substantive verb. 9.—**triúir**, although the rhyme requires triar; cf. xlvii. 4.

XIV.

1.—**bhiodhmar**, we should be; cf. v. 5, viii. 4. 3.—**siod**, that, yon, with the usual pronunciation siud. 4.—**du** for tu after gur, a common usage, suggesting a former gu'n, which is not yet obsolete; hence the eclipsed t; cf. ix. 19, xvi. 1, xviii. 11, xxi. 35, xxvi. 16, xxvii. 13, xlv. 12, lviii. 16. **gur tu is léigh**; the old Ir. relative form of the substantive verb: as, is not upheld anywhere in this text; nor does Carswell's book, the Dean of Lismore's book, or modern Irish or Scots-Gaelic usage uphold it. **léigh** for the leiph of the MS.; cf. leugh and leubh in modern usage, i. 10, iii. 2, xviii. 8, li. 12, and other instances throughout the text, where gh is f or v; cf. also English rough, tough, enough. **Pharo** representing Aro of the MS.; Faro is the proper Gaelicised form of Hebrew Pharaoh; in the Gaelic Scriptures wrong treatment has been accorded to names beginning with Ph: they ought to have been represented by F as their initial to enable them to be regularly inflected; cf. Philisteach which ought to be Filisteach, Philip which ought to be Filip, cf. Mac Philip, correctly revealed in Mackillop, the Anglicised form of the name. 7.—**Dabhaidh** suggested because of gábhadh in the next line. 8.—**amhairc** for amhair; cf. ix. 14; in modern northern usage the mh is given the sound of w. **dhà-san** for ghasas of the MS.; possibly due to unconscious reduplication of -sa, thus: dhàsa-s'; cf. liv. 9. 9.—**bhreatha**; vrehe suggests bbreithe, but bhratha, or bhreatha so sounded, is required for rhyme. 10.—**caraich**, wrestler, sharper; the latter is the likely meaning; cf. xlix. 1; cearrach, an expert gamester is a possible rendering. **diombuan**; dhoimoin does not accord with the spelling of the first line of the poem, where the word seems to represent diombuan; see diombuan in McA.'s Dicty., and diomain in McL. and D.'s Dicty.

XV.

1.—**thobhair** for thoir, tabhair; cf. v. 3 for the hardening of bh to ph. **dhèarnadh** follows Ir. usage, for dhèanadh. 2.—**tosnach** for tosd(n)ach; intrusive n; cf. ii. 17. **thàinig**; thàine is suggested by the spelling of the MS.; a common modern usage; cf. chunna, chunnaic; chuala, chualaic. 3.—**tobhair**; here the t is weakened to d without the influence of eclipsis; but may be due to false analogy with an toir, in which the t is eclipsed by the preceding n. **far**, for of the MS. suggests the Ir. pronunciation of a as o without the lip rounding, cf. xvi. 10; xxvii. 9, lv. 5, lviii. 22; cf. Manx-English 'for' in the old song: 'And that's the for I came' = and that's the way I came: the reason I came; cf. also Scots-English 'what wey?' for 'why'; in what manner, wherefor. 4.—**mar theasd do bhann**, as a witness to a bond; teasda, witness (O.R.); this solution may seem far-fetched, but cf. xxvii. 2, xxvi. 12, li. 8; ix. 4, xvi. 6, etc. 6.—**mothar**, composed, sedate. **gabhalt**, intrusive t. **no** for na, common throughout the text, and a northern usage. **rèim**, even disposition. 7.—**mu'n cuairt**; the spelling of the text reveals the absence of the eclipsis which distinguishes current usage; cf. xv. 7, li. 6, lviii. 7, li. 13; contrast an geart air li. 12, R. McD. 207, xxiii., and an gluaran, xxi. 34 and nan glag xxxviii. 6, in all which c has weakened to g.

8.—**bulnig** for buingig of the MS. ; the word seems to have been altered without full deletion of the objectionable part, thus leaving an unwanted g ; but see Rel. Celt. 339, v. 9.—**iomlaideach**, fickle. 10.—**mar reo** ; cf. iv. 2, lix. 25. 11.—**amail**, hinder, prevent. **gu'n tig** ; gí díg reveals eclipsis by lost t ; cf. iv. 8, lvi. 3. 12.—**gabh àm**, take advantage of ; cf. xii. 10. **ionail** for 1r. ionamhuil, equal, like (O.R.), see L. nan G. 293. 12.—**bràth**, the spelling in the MS. agrees with current colloquial usage : bràch. 13.—**fath-dhaoine**, low-class men ; cf. fath-chainnt, mockery ; fath-ainm, nickname ; fath-dhorus, wicket gate.

XVI.

2.—**soilleir** ; sh stands for s in a large number of cases wherein low s is the proper articulation ; contrast shuill in the same verse, where sh stands for high s. **siubhal** here seems to be pronounced as one syllable according to common 1r. usage. 3.—**muir** ; muir of the MS. suggests an muir, which makes the n. masc. ; but a crìoch following represents it by a fem. pron., while in the next line **ea** of the MS. stands for e ; this wobbling usage is still in the north. '**S aithnìcht**' ; sanid of the original suggests loss of ch before the t of -te ; cf. liv. 21 ; cf. Manx meolyt for meallte, sluggit for slugte. **fln** is seldom heard for féin ; but fhln after the 1st persl. pron. is an established usage over a large northern area ; cf. xxi. 24. 4.—**cuairt** ; cf. xv. 7. 5.—**mù** for mò of the MS. to give correct assonance which the author fails to give when possible and appropriate, while on other occasions he goes out of his way to get it. 6.—**léir dhuibh-s'** ; cf. ix. 4 ; contrast xvi. 2. 7.—**péin**, an earlier form of féin ; cf. xxi. 10, 17, xxiv. 7, 11. 8.—**buidheachas** ; beuchidis of the MS. reveals metathesis ; cf. xxii. 25, xxiii. 12, xxxi. 2, xlvii. 8, lv. 2. **domhain**, to be pronounced as one syllable, dòin, according to 1r. usage. 9.—**suidhichear** ; the initial letter is obscure in the MS. 10.—**es'** ; eish assumed to be a contraction of esan ; cf. R. McD. 118, iii ; MacRae uses s and sh inconsistently for the same consonant ; cf. xxi. 17. **seòl** for seòladh ; a common northern usage ; cf. xviii. 9, xxvii. 28. **dhuìt-s'** ; to the Deity, although the plur. is used in other places ; cf. ix. 19, xxxvi. 1, 3.

XVII.

1.—**cruinne** ; cf. xv. 3 : weakening of consonant without apparent cause ; also misplacement of u and r which should be reversed ; cruinne here regarded as a fem. n. : so (O.R.) ; cf. xxii. 20, liv. 18. 4.—**a'm** ; mo for an mo ; many similar instances throughout the text ; a northern usage ; cf. iii. 4, xxiii. 13, xxv. 8, xxvi. 9 : xlv. 3 (do for a'd), but contrast l. 9. 7.—**bhuaineadh** ; assumed to be an instance of bh hardened to f ; cf. fa for bu for bho ; cf. v. 3, xv. 1, xxviii. 4 ; buain, loose, untie (O.R.).

XVIII.

1.—**chun uaigh** ; possibly this should be read 'chun na h-uaigh,' the final n of chun serving for the initial of na ; cf. xxx. 4, also xxiv. 13. 5.—**taobh** gets here, and throughout, the northern pronunciation : tùbh ; cf., however, lv. 5, which may stand for thaobh, making taobh a fem.n. 8.—**leigh** for leiph of the MS. ; cf. xiv. 4 ; leamh, foolish, insipid, has been suggested, but that word does not respond to the rhyming vowel of the preceding line ;

cf. xlv. 3 in support of léigh; see L. nan G. 244. 9.—**meud**, for meudaich; cf. xviii. 9. 12.—**thuasgladh**, for fhuasgladh: tuaslaich, release, deliver (O.R.).

XIX.

Title.—**meadarachd** = metre in old writings. 2.—**coimhead**; cf. Donegal pronunciation kiwad; cf. ii. 11. 3.—**trog**, for tog; still used in Skye; cf. Manx trog. 4.—**fáithntean**, plur. of (f)áithne, assuming di to stand for te(an); otherwise, the passage could be read: sin deich fáithn' do Dhé dhuit; fáithne is a form of áithne; cf. feagal, faire, fáileadh, forms of cagal, aire, áileadh. **tuig**; the t is now lost to the MS..

XX.

1.—**nach buan bladh**; bladh is justified by the sense although not by the spelling; cf. xlii. 3 where the word is written to represent bladh. 2.—**buidhe**, thanks (O.R.). **dáinig**, usually spelt d'thainig. 4.—**reusún**; cf. Manx reeson, pardoon, persoon, pysoon, prysoon; Ir. réasún, párdún, príosún, corán, feastún; but Scots-Gaelic reusan, pearsanta, puinnsean, príosan, crùn, tasdan; cf. xxix. 3, xxxii. 2 (where the measure would be better served by crùn), xxxiii. 4. 5.—**sgriobt** for Latin-English 'script'; cf. xxxviii. 4. 6.—**trìoch**, district (O.R.). **'s mo**; assumed mistake of n for m in sni of MS. 7.—**do-bròn** or do-bhròn, grief, sorrow, sadness (O.R.). 8.—**saich**, plenty, bellyful (O.R.).

XXI.

1.—**gach**; goc assumed here to be an unfinished word. 3.—**fhlaith** for fhlaitheachd; cf. xviii. 9. **amharc**; amhrag according to spelling of MS.; cf. xiv. 8. 5.—**chean**, henceforth. 9.—**Eden**, requires here the stress on the second syllable. 10.—**sàmaich**, caution = verb sèam. **fa dhò**; cf. ix. 1. 11.—**caithear**; caith, eat, consume (O.R.); cf. ii. 17. 12.—**Faicear**; MS. has g before i by mistake. **chaochladh no dh' oic**; cf. the order of the words here with 'an dàrna fear 's am fear eile'; 'barrachd is trì cheud'; 'tuilleadh 's a' chòir'; 'corr is dà fhichead'; cf. also Engl. more than (then) five. 13.—**soileas**, officiousness; the aspirated initial suggests that aingeal is a fem. n. 14.—**nathrach**; the MS. spelling gives h-athrach; cf. xxi. 38, but contrast xxi. 37; cf. Rel. Celt. 146, 6, na h-aithreach; cf. Manx add for nead; English 'an adder' for 'a nadder.' 19.—**reist** for rithist; here required for assonance, cf. ii. 12. 20.—**fuairadh** cf. xii. 10. **réasd**, arrestment; cf. Rob Donn. 21.—**flgeas**, from English word 'figs'; cf. briogais for breeks; Cuigse for Whigs; bogus for bug; fòtus for faut; léigis for leek. **luchdar**, bottom part (O.R.); nether garment, evidently. 23.—**C' eadh e** what is it? cf. i. 6. 24.—**mi fhlin**, although the assonance demands fhéin; cf. xvi. 3. **eàr-luath**; cf. xxvii. 10; cf. èar-thaitneamhach, supremely bright (O.R.); see earraghloir (McB.'s dicty.). 25.—**na**, for an do; northern usage. 27.—**neimh**, poison; vowel lengthened for assonance to suit sèimh; cf. x. 6, xxii. 23. 28.—**cùrst** from English word 'cursed.' **gleitheadh**, feeding, grazing (O.R.). **beidh** for bidh, gen. of biadh; possibly owing to the noun force of am far = mar. **teugmhail**, retribution (O.R.). 29.—**iochd**, children, offspring; cf. viii. 4. 30.—**ginmhinn**; there is in the MS. a line over oo, indicating an n to follow. 31.—**d'ioic**;

ith is usually pronounced ich; but that word fails to account for the final k of dijhk in the MS. which suggests loc, pay for, suffer, endure. **meas**, not mios this time, because of rhyme requirement; cf. xxii. 13. 33.—**à-s'** for e-s' = e so; cf. 'Is beag is mò leamsa cìod a their àd'; a for e is a living usage; cf. Manx adshoh, these; cf. xxxi. 6, xlv. 9, li. 9, 12; R. McD. 141, v. 34.—**cluairain**, possibly, an cluaran which would give a reason for the initial g; cf. li. 6. **dh'fhàsas**; the first syllable is obscure in the MS. 35.—**talmhainn**; talamh seems to be treated as a masc. n. 38.—**nathrach**; MS. suggests athrach; cf. ii. 15; xxi. 14. **'nar n-**; contrast with nar, our; omission of the initial n assumed to be due to a clerical error. 39.—**duinn**; fhln assumed to account for -in of duinin of the MS. 40.—**seinnim**; cf. vii. 9.

XXII.

Title.—**breisleach**, rhapsody, raving (O.R.). 1.—**lia**, greater (O.R.); current Ir. word. **breathach**, judicial, critical (O.R.). **beòl-mhìis**, eò for eu to meet the requirement of rhyme; cf. ii. 10, iv. 2. 2.—**lòngmhor**, full of light; from lòng, light (O.R.), cf. R.Mc. D. 148, iv. 3.—**osd-thighibh** metathesis assumed here; cf. xvi. 8, xlvii. 8, li. 12. **easbol**, a form of abstol (O.R.). 4.—**sòmpladach**; sompladhach is the word in the Ratisbon MS.; exemplary, as a possible meaning; cf. loss of nasal before consonants. **glac-gheal**, white-palmed. 5.—**cuire**, band (O.R.); cf. ban-chuire in Ir. Texts i. 128. **soithnghe**, pleasant, cheerful (O.R.); see soighne (McL. and D.). 6.—**caoint'**, assumed to be the plur. of caoine, dirge, lamentation (O.R.). **sròl-fhailteach**, flag-welcoming. 7.—**diobhadh**, probably pronounced diùbhadh, in which case mòide ought to be mōide to assonate with dùilean and diùbhadh. **dorchas**; the three assonating words in this couplet are likely to have been farmad, darchas, and cealg; the first two are living variants. **comharsain**, neighbours (O.R.). 8.—**cros**, hindrance (O.R.). **siant'** for seunt', charmed against enchantments; cf. x. 1. **teasrach**, probably teas-ghràdhach syncopated; Ratisbon MS. has theastach testifying (?). **dó-chathach**, hard to fight; with lengthened vowel. 10.—**ceàrdach**, full of art, artistic, ingenious. **treitheach**, full of accomplishments, accomplished. **Altach**, possibly built upon alt, exaltation (O.R.). **amlach**, possibly syncopated amaleach, given to visiting (?); amlach, visit (O.R.). **organach**; òr-dhathach in the Ratisbon MS. **soillsreach**; the letter r is doubtful. 11.—**ceathra**, cattle; the Ratisbon MS. agrees. **feartach**, fair, green (O.R.). 12.—**éasg**, moon; eusga (O.R.); cf. Manx eayst, for which cf. ushtey for uisge. **Eólus**, god of the winds, here used to signify the winds. 13.—**rasach**, shrubby (O.R.). **raon-fhliuch**, wet-plained. **léan-fhliuch**, wet-meadowed. **cnóthasach**, nut-bearing; the MS. spelling suggests cnúthasach, but rhyme requires an ò sound. 14.—**néamha**, possibly a variant of niamhdha, bright (O.R.). **nódh-dhuilleach**, fresh-leaved; the MS. suggests nuadh-; but the rhyme requires ò cf. 30 below. **sioc-chrann**, hoar frost. **seacach**, frosty. **fearthainneach**, rainy; Ratisbon MS. has feothonnach (?), possibly, for feóranach, from feóran, wet-land. 15.—**iath**, land, country (O.R.); see Rél. Celt. 228, vi. **ciard**, provincialism for cèard, artificer. 16.—**oidhche** is here pronounced lche to rhyme with crlochan; the spelling does not support that assumption. **cómh-chaitneach** for comh-choitcheannach. **beurla**; the MS. is obscure here; the initial might be read as l or b; the Ratisbon MS. has beurluidhe, languages,

fóid-threabhach, sod-cultivable. 17.—**diól-bheachd**; bcacht, multitude (O.R.); sufficiency of people. **tóirne**, thunder; cf. i. 3; see Ir. Texts i. 128. **glór mhór**, great sounding. **reódh**, frost; reòt (Turnaig bard). 18.—**tuile**, more, mending, addition (O.R.); Ratisbon MS. has duille, foliage, which is probably the proper word in view of muin coming after in that MS.; the spelling of this MS. suggests **min**, field, plain (O.R.); muin is vine-tree, thorn, bramble (O.R.), cf. xxvii. 2. **cleasrach**, for cleasachd with intrusive r; cf. i. 12. **mic**; maic is an Ir. plur. which responds to chleasrach, while mic suits mhisd which follows. 19.—**tiompan**, timbrel, drum, tabor, cymbal (O.R.); loss of nasal. **cora**, choir, liut, lute (O.R.). **miúsaig**, music, borrowed word; also **ionnstramaint**, instrument. **comh-réite**, in concord. 20.—**ceóil**, Ir. plur. of ceól. **ro-chleasach**, greatly feathful. 21.—**fríotal**, word, interpretation (O.R.). **cómhragach**, given to strife; letters evidently omitted; the word requires to be trisyllabic; probably kohragigh was intended. **meathach**, degenerate (O.R.); or meitheach, gross, or even meangach, crafty, cf. ii. 1. 22.—**ladron**, thief, highwayman (O.R.); see Ir. Texts iii. at glossary, where the word is presented as ladraan; from the Latin. **an-mhear**, should come before uaibhreach to rhyme with gruamach in next line, which on its part should come after **grulmhach** which is, possibly, for gnumhaileach, grunting, groaning (O.R.). **gleómhainneach**, drowsy (O.R.); assumed mis-placing of letters in the MS. which, possibly, should have given gleovínigh, cf. xxii. 3. **d'fhobraim**, I designed; built on fobair (O.R.)? **bristneadh-pósd**, breach of marriage bond; cf. Manx brishy-poosy. 23.—**aimseach**, for amaiseach, aiming. **éigheach**, clamorous. **straíneach**, for sraíneach, huffy (O.R.). **strón-fhoclach**, snivelling; assumed metathesis in 2nd word. **beul-ólc-labhrach**; lengthening of vowel to meet the requirement of rhyme. 24.—**saoire**, festivals, holidays (O.R.). **aointean**, fast days. **imrim**, I spend in play (O.R.). **clúmhadh clóimheannan** (?). 25.—**blm** = bithidh mi; 26.—**nlm** = ní mi; cases of syncope. **ro-chillit**; cill, partial (O.R.), with intrusive t. **Cóisirean**, feasts, entertainments (O.R.). **beól-easgaidh**, ready to speak; beól for beul, for rhyme's sake; cf. I above and 28 following; also troigh-easgaidh, R. McD. 20. 27.—**fóir-neartmhór**, exceedingly powerful. 28.—**meórantach**, fingered. **geór-loite**, for geur lot-te; cf. 26 above. 29.—**bhi**; Ir. form of bha; cf. xl. 8, l. 5. **air bheo-bheartan**, after live actions. **mór-aileas**, great nobility; aillt, noble (O.R.). 30.—**riach**, came (O.R.); leat, by thy means. **cumhachdach**, unsuited to the rhyme; but the Ir. form comhachdach is appropriate, and may have been the original word; cf. 13 above. **córr bhreug**, extravagant falsehood. **bród-bhriathar**, a saying designed to blemish character; bród, blemish (O.R.); ó is required for rhyme; cf. 13 above; bród has also the meaning of pride, arrogance (O.R.). 32.—**caor-ghaoth**, light-flashing wind. **ceó-ghile**, white mistiness. **eachdach**, feathful, cachtach (O.R.); cf. Manx aght, art, skill. 33.—**thrócaire**; do is assumed to account for the aspirated initial; cf. ii. 9.

XXIII.

3.—**sath**, evil (O.R.); cf. i. 9; early Ir. saich; also Perthshire dialect. **iad sin**; might be iadsan, but for the measure of the line. **clóst**; clos, calmness, repose. 7.—**clóst**, for choist of the MS.; an I assumed to have been omitted; cf. preceding line; the notable feature of the versification here is

conacloin which requires the first line of each succeeding stanza to be a repetition or an echo of the last line of the preceding one. 9.—**nochd**, naked body; the proper and Ir. sound of the d is here preserved; cf. i. title. **deas**, deish of the MS. suggests deis, but may be deas nevertheless; cf. Manx desh, 18 below and xxxii. 2. 10.—**nur**, your; cf. i. 8; xxi. 38. **dhuibh-san**; cf. viii. 9. 12.—**acras**, metathesis; cf. xxxi. 2. 13.—**tréabhalair**, Gaelicised 'traveller.' 14.—**Brith'mh**, syncopated brithreamh, although that is not revealed in the text of the MS. 16.—**imichibh**; the imper. termination for the 2nd pers. plur. in the MS. gives idh, the spoken northern and Ir. way; cf. ii. 15. 17.—**ribh-s'**; cf. 15 above where leibh-s' is the word used; cf. confusion between le and ri which in Ir. Gaelic culminated in the absorption of ri into le. 18.—**itrinn thuair**; cf. viii. 7; in the context here coldness is frankly admitted. **teas**; sh of MS. represents s; cf. xvi. 2. **feasd**; intrusive d or t; for feadh-sa, this epoch, cf. ii. 9. 19.—**féil'**, for féile a form of fialaidh.

XXIV.

Title.—**an àm a mhnàth bhi 'n éiginn**; Ir. literary usage gives to the 2nd noun, in like constructions, the gen. case although there is no logical warrant for doing so; cf. xxviii. 7. 2.—**muinghinn**; the MS. reveals the Ir. pronunciation of this word: muinin; cf. 6 below. **earb** for earbsa; cf. xviii. 2, 9. 3.—**chruthaich**; in the MS. word the 2nd h has been placed after instead of before g; cf. lviii. 2. **'s gu'm boil**; sgi bel of the MS. reveals the northern usage gu beil. **feidhmeach** = feumach; rhymes with coibhneas, oidhche, etc.; see Rel. Celt. ii. 28; cf. lix. 21; but contrast xxvii. 21. 4.—**ghnolmhannan**; here the first n gets the usual r sound; it is assumed that i stands for final an; cf. xlvi. 2. **a chràdh**; the 3rd pers. pron. used for the first; a current northern usage; cf. iii. 2. 5.—**f' àrd-lighich**; f' = fa = bu; a common Ir. literary usage; cf. xxv. 21, xxxix. 4. **fàst** for fathast; usually fòst in the text; cf. xxi. 40. 6.—**s o**; probably 's iad assuming that the d of do serves also for that of iad, cf. 13 below; accuracy requires iad, but disregard for number in similar constructions is a strong northern tendency in this day. 7.—**Trionaid**, for Trionaid; intrusive l; cf. Tormod, Tormait. 9.—**eud**; ed, defence, protection (O.R.). 10.—**duinn**; breach of rhyme here. **gailé**, stomach; **breathadh**, exposition, interpretation (O.R.); **naidheachd** representing neigh; cf. iii. 7, xxxiv. 11. 11.—**gachar** = gar an or ged nach; cf. xlix. 10, lii. 25. 13.—**muir-bhàit**, occurs usually in poetry and means sea-water; cf. bàitear, water (Keating O.R.), cf. Tur. 131-8, 220-11. **Miann na feòl**; here the final n of miann serves for the initial of na; cf. 6 above. 14.—**choidhch'**, pronounced here according to Ir. and northern usage with l as the vowel sound.

XXV.

Title.—**(le)**; a blot by some red liquid completely obliterates the word here; but the space which it occupies is not wide enough to receive reing as suggested in Rel. Celt. on p. 54. 3.—**rosg**, eye (O.R.). 4.—**breas**, adversity (O.R.). 6.—**triùir**; here used for impersonal things; but the bard may in his mind have personified them. **laoi**, for là; an Ir. oblique case of that word. 8.—**tathas**, on the analogy of rabhas, possibly. 10.—**dheòr**, for dheur to suit rhyme; cf. iv. 2, li. 8, liv. 4. 11.—**Ur**; the deity addressed in the 2nd pers. plur. 13.—**beus**; the MS. spelling suggests bàs, but the rhyme rejects;

cheus does not rhyme with **bàs** and the passage offers no other solution. 14.—**tromh**; **romh** for this word is a common current error, repeated below, 15.—**chuireadh**, for **chuir** of the MS.; cf. xviii. 9. etc.; cf. also 16 below. **corùn**; cf. xx. 4. 17.—**doilich**, difficult, doleful, grieved, for the usual **duilich**; **doilich** accords with Ir. usage. 18.—**fàth**, heat (O.R.) = fervour. 21.—**fiar**, for **feur**, grass; northern dialect; used here to assonate with **grian** of the next line. **grian**, sun = sunshine. 23.—**m'uile**; **olc** ought to have been used; gen. plur. rhyming with **ort**.

XXVI.

Title.—**do** appears here for the usual **di**. 2.—**t-ochdamh** fits assonance, but **uchdamh** is what the MS. suggests; cf. R. McD. 238, iii., Rel. Celt. 405, iv. 6.—**Bristneadh**; **bristn** assumed to be an unfinished word. **dhìol-s'** for **dhìoghail-s'** syncopated, offence. 7.—**bàthaibh** founded on **bà**, foolish. 9.—**dhe m' bheus**; the MS. suggests **dhe** (a) **bheus**, using the 3rd pers. pron. for the 1st; cf. xxiv. 4. 15.—**sheachainn**; it is assumed here that the **h** sound of aspirated **s** has been strengthened to **ch**, which is sometimes done; but cf. xxvii. 28. 20.—**teinn**, sick (O.R.), for **tinn**, cf. vi. 14; **mèinn**, clemency, mercy (O.R.). 21.—**àrsachd**; contraction of **àrsaidheachd**. 23.—**meud**, for **meudaich**; cf. vi. 3, xviii. 9, xxvii. 28. **leasaich**, in being interlined is made to serve verse 24 as well as verse 23; it has been substituted for a deleted word.

XXVII.

2.—**tagar** for **tagradh**; cf. xlv. 9. 2.—**nòdh-sa**, for **nuadh-sa**; cf. 3 below. 6.—**airtneil**, for **arteil** of the MS., see **tartdell** in 7 below, the **d** of which is doubtful. **sheachdain**; cf. iii. 7. 9.—**lutharn**, hell; common in old writings; cf. Manx **niurin**, in hell. 10.—**h-eàr-luath**; cf. xxi. 24. 11.—**b' thu** is unusual for **bu tu**. 12.—**c** assumed to have been omitted. 13.—**deireil**, little, weak, poor (O.R.) 17.—**chumail**; cf. Ir. **chungvail**, holding; cf. xlv. 2; xlix. 7; lviii. 9. 21.—**b' fheumail**; the MS. shows a line over the letters **-ho-**, indicating a nasal consonant to follow; see preceding verse. **t'aitim**; cf. lv. 10 and 26 below; Ir. literary usage. **rachadh**; the MS. suggests **readhach tu**: metathesis (?); cf. **wahell** for **bhaile** xlviii. 1. 24.—**shaothair**; **hoorh** may be for **shaothr(ach)**, the literary gen. 25.—**ostail**, for **abstoil**; still used in Catholic books. 26.—**fear an teagnaig**; cf. **haittimb** 21 above. **chluinn** for **chuala**; cf. '**chluinn mi na h-eòin**' in the old well-known song; cf. Manx **chlin**, did hear. 28.—**dhean** for **dheanadh**; cf. xviii., 9, etc.

XXVIII.

1.—**nodharr** for **nuadharra**, sour, sulky, surly (O.R.). 2.—**muin**, thorn, bramble (O.R.); cf. xxii. 18. **cairge**, carriage syncopated. **slòthmhuil**, for Ir. **slòthamhuil** = **sitheil**, peaceably. **àmghar**; cf. **slòthmhuil** in preceding line, i. 10, etc. 5.—**iomluath**, inconstant (O.R.). 6.—**ealaidh**; **ealagh**, household stuff (O.R.). **dealaidh**, here **diolaidh**, pronounced **diulaidh**, rhyming with **gionach** another form of **geanach**; cf. ii. 15. 7.—**beach-meala**, honey-bee. **chun an t-slòigh a mhealladh**, another instance of the Ir. literary practice of using the gen. case of the noun which is the logical object of the verb; cf. xxiv. title. **do'n an iath** for **do 'n iath**; a

northern usage; **iath**, land, country (O.R.), cf. xxii. 15. 8.—**tasdail**, trial, examination (O.R.), enquiry; **lach na firin fòirinn**, the waiting (assisting) mannikin's reckoning; **firin n.f.** (O.R.); see McA.'s dicty.: the allusion is obscure.

XXIX.

2.—**luchd-sgrìos**; omitted s assumed here; otherwise the meaning is obscure. 3.—**earb**, bid, command (O.R.). **toradh**, answer, reply (O.R.). 4.—**iochd**, clemency (O.R.). 5.—**chrìochadh**, for current **chrìochnachadh**, determining; cf. iv. 5. 6.—**binn**, decree, v. **dubh-ghràin**, abhorrence; supported by **faicsinn** which implies a fem. n. preceding. **fachain**, attempt, engage in.

XXX.

Title.—**cradh** for **cràdh**; cf. **gluasad**. 2.—**sgiot**, scoot, disperse. **teirm**, term, borrowed word. **curte**, planted; cf. **kurh** with Ir. **curtha**; cf. vi. 7, x. 2, xi. 1, 4, xx. 5. 6.—**dinn**, force down. **ri** before **tuir**s does not uphold the expected meaning of the passage, gun would; **tuir**s is inferred to echo **tuir**s(each) in the first line of the poem, and means weariness, sadness, fatigue, grief (O.R.); gun **tuir**se is therefore what one would expect.

XXXI.

1.—**plosaibh**, silver articles of household plenishing, cups (O.R.). **clàir**, gen. of **clàr**, board, table. **thiocas**, pronounced **thiucas**; Ir. form of the verb **thig**; **thiocfas** (O.R.). 2.—**aitreabh**, dwelling, habitation; fem. n. **macrus**, for **markis** of the MS.; assumed to have been pronounced firstly **macrus**, developing afterwards to **marcus** by metathesis; cf. xiv. 6-8, xxiii. 12, xl. 15, lv. 2. 3.—**banntreachd**, women-kind. 4.—**sàst**, for **sàs**(achd) with intrusive **t**. **gràinnsibh**, granges; borrowed word. **tàintibh**, booties, spoils (of cattle). 5.—**léibhinn**, for **léighinn**, erudition (O.R.); cf. i. 10, iii. 2, xiv. 4. **tuilseach** for **tuisleach**, by metathesis. 6.—**daonnan**, for **didain** of the MS., which reveals loss of the nasal and retention of the **t** of **d'aon tan** from which the word is derived. **shlor-ruith**, ever pursuing. **à** for **e**; cf. xxi. 33.

XXXII.

2.—**mheas**, although **mhis** is the more suitable for rhyme. **brith** for **brithcamb**, judge. 3.—**reachdran**, lawgiver. 6.—**ailis** or **aithlis** for **aithris**, replica, imitation, illustrating substitution of **l** for **r**; cf. **Maili** for **Màiri**, **Dolly** for **Dorothy**; Ir. **feilméoir** for **feirméoir**, farmer, **le** for **ri**, etc.; **aithlis** is extant in current dialects; cf. i. 6, but contrast xxvii. 29; cf. also Chinese **l** for **r** in Pigeon English. 8.—**ionntas**, for **ionnas**, treasure (O.R.); see **Neil MacLeod's 'Dughall na Sròine.'** **ma**; the final **m** of **lom** is assumed to serve for the initial of **ma**; cf. the northern habit of speaking and writing **am** **màthair**, their mother, as **a' màthair**; cf. vi. 7, etc. **fàth**, cause, reason, opportunity.

XXXIII.

6.—**buaidh**, boyuh in error, for **bouyh**; cf. next verse **fial**, rhyming with **dion**, and may mean good, honest (O.R.). 7.—**mi**, assumed to be repeated in error; cf. preceding verse. **neart**, for **neartachadh**; cf. xviii., 9, etc.

10.—**a** for **do**, a common usage. **plos**, **prios**, suggested by MS. reveals intrusive **r**; cf. i. 12. **càraichear**; **h** assumed to be omitted in the MS. after **g**.

XXXIV.

2.—**grinn-bheart**, beautiful appliance. 3.—**fa** for **bu**; cf. xxv. 21. 7.—**iom-bòid**; **iom-** an intensive prefix signifying much, many (O.R.) **ithir**, corn-producing ground. 10.—**iombaidh**, friendship (O.R.). 12.—**Pól**; in old English 'Paul' gets 'Powl'; but there is no certainty of the word having been pronounced anywhere **Pùl**. **chleachdadh**, **gu'm**, assuming that the **-g** of **chlaikig** serves for the **g** of **gu'm**, cf. xv. 4.

XXXV.

Title.—**Rlridh**; it is doubtful whether **ryrie** is meant for **Rlridh**, **Raoiridh** or **Ruaraidh**; **Mac Creery** is a north of Ireland patronymic, and is rare in Scottish Lowlands or Highlands. 2.—**breugas**; northern future of the verb.

XXXVI.

Title.—**d'eug**; **d'** for the usual **dh'**; yet **dh'** **iarramaid** in verse 3. 3.—**ort**; here the deity is addressed in the sing. number; notice **agad**, **tu** and **leat** in other verses; cf. xvi. 10.

XXXVII.

Title.—**Coinnich**; cf. Kennich of the MS. with English Mackenzie and Ir. MacKenna; **z** of Mackenzie was formerly pronounced **y**; cf. former Mac Fadzcan, now Mac Fadyen. 1.—**thug ar**; evidently the syllables of **hugir** should have been written apart. 2.—**ro-mhòid**, super-greatness, romhoide greatness, excess (O.R.). 5.—**leòn** for **leònadh**; cf. xviii. 9, etc.

XXXVIII.

1.—**reath**, for **ruith**; extant in Skye dialect. 2.—**fhios**; see 5 below where **s** without the **h** serves for the low final consonant of the word. **blàth** or **blàdh**, praise, flattery (O.R.); cf. R. McD. 41, xi.; cf. v. 3 for the hardening of **b** to **p**. 3.—**deadh**, the end, is found in **deadhannach**, a word much used in Ireland for **deireannach**. 4.—**sgrid**, last breath; cf. ix. title; it could, however, be construed as **sgriobt**, cf. **gijt** for **gift** xl. 14. 5.—**mhìon** for **mhiann** (O.R.); possibly, considering the context, **flon** was meant. 6.—**clag**; **ghlag** of the MS. suggests **glag** where **g** reveals **eclipsis** after the nasal; cf. lvii. 26; contrast xv. 7.

XXXIX.

2.—**fògh**, hospitality, entertainment (O.R.). 6.—**seabhag**, evidently pronounced as it now generally is, **seothag**. 8.—**cara**, Ir. of **caraid**, friend. **uire**, liberality (O.R.). 10.—**nois**, Ir. of **nis**, now. 12.—**ra-théarsair**, good versifier; founded on **féarsa**, verse (O.R.); **do** elided before the word and the **r** aspirated, i.e., attenuated, cf. xlii. 6. **slaid**, munificent gift or present. 16. **iasnách**, for **iasanach**, with intrusive **t**, saucy, petulant. **long**, cup (O.R.). 17.—**trosq**, for **rosq**, poetical composition (O.R.); evidently the **t** has been carried over from the article, cf. **ag ràdh**; 'and **fhuil**' may be heard in the north for the usual **an fhuil**. 19.—**air son**; cf. xlv. 12, liii. 9, lvi. 12; is sparingly used in the MS. 20.—**foghliamar**, we shall steal, from **foghail**, rob,

plunder (O.R.). **t-udhachd-s'** syncopeated to **tùchd-s**, confession, will, testament (O.R.). **thùrs**; the vowel is long here and the word echoes **tùrsach** in the first line of the poem; cf. xxx. 1-6, where **tùrs** echoes **tuirseach** with a short vowel; cf. R. McD. 67 v., vi. for both words.

XL.

Title.—**mhic**, in the gen. case, which few would use nowadays in a similar locution. 1.—**creach**, **r** evidently omitted; cf. xlvii. 6. 2.—**gaist'**, trapped; gast, a snare (O.R.). 4.—**rioghdha**, kingly. 5.—**feil**, the best form of **bheil**; a northern dialectic pronunciation. 5.—**Sraoil**, procession, cf. **straail**, draw after; **straioleag**, dragtail (O.R.). **bréinean-rìgh**, dunghill king; possibly, breaman-rìgh, the tailed king; Neptune; there is a dot over the **i**, however, which excludes consideration of the **m** necessary to breaman. **bais**, water, sea (O.R.). 6.—**riar**, or **riara**, a feast after the death of a chief (O.R.). 8.—**iom-chèill**, much pondering (?). **tasg**, news (O.R.). 9.—**bhàt**, for **faid** of the MS., seems at first sight unsuitable; but if the line be read (**na'm bu**) **bhàt nach d'fhògradh air a' chuan**, there is ample apology for **bhàt**; cf. 16 below. 12.—**diòthadh**, loss. 13.—**philleadh**, although the MS. suggests **mhilleadh**. **cional** = ceanal, kindness, mildness, or cineal, kindness, fondness (O.R.) 14.—**dhàil**, bestowing (O.R.). **iochd**, children; cf. viii. 4. 15.—**glac** (**na sùla**) for eye. **bhi** Ir. form of **bha**; cf. xl. 15. 16.—**le'm**, assumed to be understood, cf. 9 above. **srìth** for **srìth**; cf. lvi. 1, but contrast **streup** in same line and lv. 1. **dhiom-boirbeadh**; a line over and through the letters -ube- of the MS. word, indicates a nasal consonant, which is assumed here to be **m**; a verb founded on **borb**, **boirbe**, literally, dis-rude(n), i.e., quieten; for the **m** cf. **diombuan**, **diombuidheach**. **lèith'd**, syncopeated **leithid**; cf. **leud** for **leathad**.

XLI.

1.—**robh**; the MS. suggests **rabh**; cf. Ir. **raibh**; **rauh** of the MS. is an amended original **roih**. **eineach**, bounty, generosity (O.R.), cf. **oineach**, liberality, R. McD. 41, ix. **iomadh**; what was intended is likely to have been **d'am b' iomadh**, cf. xl. 9. 16.—**fionn-uilec**, foolish wickednesses, cf. white lies. **bhùdhaigeadh**; founded on **boo** the Scots pronunciation of the English word **bow**. **riu**; words have been deleted here, and others written over the deletion; perfect assonance requires **cùrteis** instead of **càirdeas**, and the sense requires **riu** instead of **ra** as the initial word of the line; possibly the line should be read '**riu shireadh do chùrteis 's do ghnùis**; the final **s** of **chùrteis** serving for the '**s** following; cf. vi. 7.

XLII.

1.—**fuil**, the Ir. form of **bheil** or **feil**. 5.—**'gam bu dail an diabhul**, to whom the devil was at hand; **dail**, near, within reach (O.R.). 6.—**sluagh-riochd**; but **reachd**, power, authority (O.R.) seems to suit the sense and versification better. **bhaath-dhia**; do understood before the word, causing the aspiration; cf. xxxix. 12. 7.—**caochlodh**, cf. Ir. **claochlohdh** (O.R.); the **ó** used for rhyme purpose. **lobairt**; MS. spelling suggests **iobairt**; cf. xxi. 4, xlv. 1, 1. 2-19. **ionraic**; on the assumption that the first **r** ought to be **o** and that the **n** is elided as usual before **r**; cf. **sònruichte**, **mànan**, etc. 8.—**air léir**, manifest.

XLIH.

1.—**bhannadh**, for phannig of MS., verb-noun founded on bann, fetter; cf. for hardening of bh xvii. 7. **socair**; soighkir reveals the general modern pronunciation of c after a low vowel; cf. li. 10, lix. 12.

XLIV.

1.—**ann an** is not so common in the MS. as in modern usage, cf. liii. 8-12, liv. 19. 2.—**eachd**, deed (O.R.). 3.—**amhradh**, lamenting, mourning (O.R.). **m'aodh**, for mea of the MS.; aodh, eye (O.R.); cf. 'Oor May had an e'e tae a man'—L. Scots song. 5.—**bhuadhaicheas 's gach cath**; one s serving two words; cf. vi. 7, etc. **iomarbhaigh**, strife, struggle, controversy. **imbirt**, inflicting (O.R.).

XLV.

Title.—**air**, after. 1.—**cumann**, Ir. form of comunn. **déineachd**, keenness. **meamhradh**, for meamhrachadh, memorising, studying. 2.—**dion**, protection, patronage (O.R.). **uralit**, for urail, surplus. **sgaoil**, for sgaoileadh; cf. xviii. 9, etc. 3.—**treoir**, guide (O.R.), cf. xviii. 8. 4.—**miad**, for meud, northern dialect, changed to literary form in the next line although not required for rhyme. **tràchd**, reporting, discoursing; much used word in the Ir. of to-day. 5.—**astallach**, for abstolach, apostolic. **ghruaim**; the mb of the MS. word is not now in evidence. **aire**, noticing. 6.—**bhùird**, assumes e to be written in error. **caitheann**, for coitcheann, cf. Calum for Colum. **fhuil dhrich**, assumed to mean immediate blood relations. 7.—**ciòs-chnamh**, revenue bone (?). 8.—**D'annsachd**, usually before vowels the poss. pron. is t'; cf. adjoining phrases. **eud altrum**, to nurse zeal. 9.—**feighean cléithe**, battle champions (O.R.). **tréin**, power (O.R.); possibly, the line should be read: 'S maing aig am bu tréin math air chàch.' cf. xl. 16. **à** for e, again; cf. xxi. 33, xxxi. 6. **cómhra**, coffin; alias cofra; cf. coffer; cf. lvii. 21. 10.—**aos-teud**, players on stringed instruments. **Bharcadh**, for bhorcadh, springing, sprouting, cf. 6 above. **a' chraoibh**; craobh treated as a masc. n. 11.—**dha** for do; a northern usage. 12.—**féidhlean**, followers (O.R.). **air son** again; the extended unidiomatic use of air son on most occasions when the English word 'for' is appropriate to the sense, seems to have come from Ireland with Bedell's Bible, and is commoner in the north than in the South Highlands; cf. xxxix. 19.

XLVI.

1.—**dhubhar**, based on dubh; shall be rendered sad. 2.—**cnoc**, kroughk of the MS. reveals the usual change of n to r after a consonant initial, cf. xxiv. 4. **Gaidheil**; the Ir. form Gaoidheil would be appropriate to the rhyme, if pronounced in the Ir. way. **faiche**, a lobster's burrow (McA.'s Dicty.). **diomain**; the MS. reveals a different pronunciation here from what the word has in first verse, and, possibly, represents diomain for which see McA.'s Dicty..

XLVII.

Title.—**Finn**, although a proper name, is not aspirated in the gen. case; cf. Duanaire Finn (Ir. Texts, vol. vii.) in which book Fionn is seldom aspirated in the gen. 2.—**séud**, journey, way. 3.—**armail**, armed, warlike (O.R.).

glor; possibly **gior** of **giorag**, dread, fear (O.R.), with the meaning 'afraid.' 4.—**siuthadar**, they swing; possibly, built on **siuthad**, go on; or, possibly, the word was originally **siubhladar**. **tréir**, for **triar** = **triùir**; **triar** is common in Ir. MSS. and is used in this text; cf. Ir. Texts, Vol. i. 50. 5.—**tiucas** for **tiocfas**; cf. xxxi. 1. 6.—**chruas**; **r** evidently omitted; **u** of the MS. is often like **n**, and in this case, being without a stroke above it, it has been so interpreted in *Rel. Celt.*, p. 90. 8.—**fhaiscinn**, is here written as if pronounced **fhaisginn**, a variant not uncommon in Ir. MSS., cf. Ir. Texts, Vol. vi.; but contrast xxix. 6. 9.—**Caoilte**, for **kihild** of the MS., cf. xlviii. 1; **wahell** for **bhaile**. **cneas-gheal** suits for rhyme better than the MS. word; but the habit of the writer occasionally gets the better of his ear; cf. iv. 2.

XLVIII.

1.—**mhachair**, is on the assumption that **h** has been put in error before **g**; cf. xxxiii. 6, xxi. 12, and that the pronunciation is Ir. **Dana-cheann**, an assumed place-name. **bodag**, heifer, yearling calf (O.R.); note the Ir. dim. suff. -og. **Drùil**, another assumed place name. **faighmid**, on account of its initial **w** = **v**, suggests **eclipsis**. **onn**, horse (O.R.) who gives other meanings; stone, furze, gorse. 2.—**Dail-chlasg**, another assumed place-name. **Beathaig**; **P** of the MS. assumed to be hardened **B**; cf. x. 1, xvii. 7, xxix. 6. **borlum**, ridge or acclivity, which is descriptive of **Tom-na-h-ùbhraich**.

XLIX.

Title.—**d' fhògradh**, on the assumption that a **g** has been omitted before **r**, cf. xxix. title. 2.—**slòghraidh**, otherwise **sluaghraidh**, hosts. 3.—**tais**, faintheartedness. 4.—**fath an euchd**, unworthy the deed; cf. xv. 13. **gu dhi-chrònadh dhuinn**: the MS. is very obscure at this place owing to deletions and substitutions, and it is possible the letters are wrongly conceived or incomplete; certain apparently substituted lettering is so involved with that which preceded it as to be unreadable; and the solution here given, if it does not accord with the intention, at any rate gives appropriate sense. 7.—**teasd**, death; **teasda**, failing, dying (O.R.); a living northern Scots-Gaelic word. 8.—**an seathamh ceud**, to be truthful ought to be followed by **deug**. **ceund** for **ceudna**; cf. l. title. 11.—**nòdh**, syncopated **nodha**; common in Ir. song. 12.—**na thàinig**, for **na 'n ti a thàinig**. 14.—**Ilontar**, shall be netted; caught in a net; fut. in **f**.

L.

Title.—**cheudna**; cf. xlix. 8. 1.—**séid**, gen. of **séad**, the likeness of a thing, appearance (O.R.). 3.—**dubhar**, for **dubharach**, shady; cf. xviii. 9. 3.—**chaidh**; **gha** for **cha**; cf. li. 3. 4.—**tìr**; **teer** is an unusual spelling for the word. **madh àill leat**, if it please you. 5.—**solta**; cf. **soltanas**, mirth, jollity (O.R.); cf. also **sult**. 6.—**tigheachd** = **teachd**. **far ri** for **mar ri**, **mar** being **am** far with eclipsed **f**. 7.—**dùthchan**, for **dùthchannan**. 8.—**gabhal**, genealogical branch (O.R.). **bhua 'n bhalla**; owing to deletions the MS. is very obscure here; cf. **ua** for **o**, from; cf. xlviii. 1 for **balla**; the allusion is not clear; cf. Tur. 58, vii. **fathast**, the MS. shows a one-syllable word; it has been written over a deleted word. **duit** has been substituted for **da**, the preceding **ou** in the same line having been correspondingly substituted for **ea**. 9.—**posta**, placed man, evidently. **nois**, Ir. form of **nis**. **theannndas**, for the usual **thionndas**.

leann, with intrusive t. 10.—**thearaibh**, for *fheara*; the dat. plur. used for the voc. case; cf. iii. 6. **leubht'** for *leubhteadh*; cf. xviii. 9; *leubht* has been written over a deleted word which appears to have been *shleight*; the subjunctive suffix *-teadh* is being reduced in the present day to *-te*, much to the detriment of the language. 11.—**dhéidh-san**; *-san* is not completed in the MS., but is necessary to the measure. **their leam-s'**, commonly *ar leamsa*, I opine. **géillibh**, an example of the 2nd pers. plur. imper. in *-ibh*, contrary to the general practice of the MS.; but contrast *layhi* in the 2nd line of the same verse. 18.—**mistneachd**; intrusive t. **righean** without the usual *r* after the gh. **boil**; the northern variant of *bheil*. 12.—**loc**, payment, rent. **Críosdaidhean**; the MS. indicates *Críosdanna*. **àm**, advantage. 13.—**teacht** messenger, delegate (O.R.). **cuairt**; part of this word is lost, and is here assumed to have been *rt*. **casg**, part of this word is obscure through being written over a deleted word and 'as' is assumed as the lost part; *Rel. Celt.* has *lough* as the next word, but there is no *t* visible. 14.—**fhiahrust**; intrusive t; see next verse from which it is absent. 15.—**Rìgh**, assumed to have been omitted; a word *Ri* coming before *Sheirlis* has been deleted, although it is needed for the measure. **Dhé**, required for assonance; *De* and *Dhe* appear on nearly every occasion on which *Dia* is the appropriate present day form. 20.—**leis** assumed to be the 3rd pers. used for the 1st., cf. viii. 9, lvi. 4. **cleamhnas** here assumed to be a fem. n.; cf. viii. 9. **ath-luath**; possibly *ahlouh* = *athlamh*, dexterous, officious; cf. *athghoirid*. **Far** = *am far*.

LI.

1.—**aon-neach**, assuming the word in the MS. to be *inigh*, although it suggests otherwise. **ràdh**; it is a common error of diction to assume *gràdh* as the verb-noun; cf. *Manx*; *ni e graa*, he will say; cf. liii. 2, lv. 7. lix. 8; cf. *gilsich* for *ag islich* in verse 4 below, cf. R. Mc.D. 119, x. 2.—**tul** = *tur*, quick, sudden, soon (O.R.) completely, totally. 3.—**eachdraidh**, with the Ir. pronunciation which gives *d* its due, and which is occasionally heard in Scotland; cf. lix. 23. **measg chàich**, assuming an omission here. **éibheadh** alias *eubhadh* and *éimhe*, cry, call (O.R.). **sàr**, oppression (McB.'s Dicty.). **ascal**, increase, flowing tide (O.R.). 4.—**ceangal** notwithstanding the spelling of the MS. which has *d* for *g*. **straoith**, waste, go to waste (O.R.). **mealach**, good, pleasant (O.R.). **callach**, improperly used for *teallach*, hearth (O.R.). **ilsich**, for *islich*; for the *g* cf. li. 1; for the metathesis cf. liii. 6. **bannadh**; *bunadh* would not fulfil the requirements of assonance, *bannadh* does. **'s an**, evidently omitted; cf. xl. 9. **tarruing**, cf. ii. 1, for loss of the nasal; cf. lv. 10 for *h* in place of *t*; but the passage could be read '*bho tharruing*.' 5.—**treun-fiodh**, hard wood (?); assumed word. 6.—**buan-bhidh**, assumed word, with *bidh* as gen. of *biadh*; victuals of billeted soldiers. **air thuirneadh**, after being thrashed; cf. *tuairnean*, beetle. 7.—**breathal**, confusion, flurry; also *breitheal*. **maoin**, small quantity. **'na thàmh**, 3rd pers. used for 2nd; the relationship is to do, not to *mathas*; possibly '*nad* was meant, although not carried out. **rathain**, wages. **graignean**, herds, especially of horses. **cleatha**, prince, chieftain (O.R.). **catharr**, strenuous, resolute (O.R.). 8.—**geòr** for *geur*; cf. xv. 10, xxv. 10. **lònas**; *s* final serves here for *s* following; cf. xxxiv. 12. **lò-chrain**, water sow; cf. *muc-mhara*; *lò*, water (O.R.). **tòrn** (a), shipwreck (O.R.); *ri* for *le* (?). **an t-slànuighear**, on the assumption that *aig*

goes before an, and that the n. is in the dat. case; cf. ix. 12, xi. 12. 9.—**ann an**; cf. xviii. 3-8, xix. title, xxii. 6, xxiv. 9-10, xxvii. 20-23. **dhuillean**; one n serving two words; cf. xxiv. 13, xxxii. 7-8. 10.—**daimhne**, peoples (O.R.); cf. R. McD. 86, x., 112, vi., 119, 1. **ealtag**, *ealta* + ag. **rosadh**, shaking off. **a' bhàit**, of the sea; cf. *muir-bhàit*. 11.—**do thir**, on the assumption that the final t of *beannaicht* serves for the initial of *do*; cf. *dhuillean*, 9 above. **tuantach**, for *tuathantach*, clownish, indecent (O.R.). 12.—**foghail**, robbery, plunder (O.R.). **smachdaicheas**, metathesis, cf. xvi. 8. 13.—**ùghdair**, for *ùghdaraich*; cf. xviii. 9. **ghràdh**, the MS. word is obscure owing to a blur between gh and a. **a**, though written ea, is required for rhyme, cf. xxi. 33.

LII.

Title.—The omitted word **am** is absorbed in the m of *meadarachd*. 1.—**crunnart**, assumed word founded on *cruiun* and *beart*, succinct deed. **h-onoir** seems here, as in other places, to be pronounced *hunuir*, giving effect to the -our of the English form of the word; cf. liii. 3. 6.—**nosadh**, was approved (O.R.). **abhna**, gen. of *abhainn*. 7.—**Fir**; possibly the first r should be read as e, or should have been so written. **Jesus**; the pronunciation here revealed would nowadays be regarded as Irish brogue. 8.—**grathail**, r assumed to have been omitted; cf. xl. 1. 9.—**coimeas**; *cuimeas* suggested by the MS. Spelling, cf. lii. 2. **cur**, written over deleted word which appears to have been *skurr*. 10.—**mióraileachd**, wonderful amount or number, miraculousness. **deubhadh**, draining, drying up, shrinking. **Herre**, assumed to be the German *Herr*, master. 12.—**an ceartair**; the only case in the MS. in which the s sound which is generally uttered between r and t, north and south alike, gets recognition; g for c indicates eclipsis; cf. R. McD. 207, xxiii. **tearcteadh**; *teare*, to render scarce. 13.—**tréin**, for *trian*. 14.—**clannanaibh**; evidently devised to suit the measure. 15.—**Fólandach**, Hollander; possibly influenced by *fo*, under: *Tir fo fhuinn*, land under sea level. 17.—**cnódach**, goods or effects won by gathering. 18.—**thearn**, for *thèarnadh*; cf. xviii. 9. **eugbhoil**, deadly wrath (Arm.'s Dicty.). 19. **seabhrach**, certain, sure, true (O.R. and Sh.). **shamhladh**, another case of u like n being redeemed by the line placed over it. 22.—**iosda**; *iosdas*, entertainment, accommodation (O.R. and Sh.); See Ir. Texts, Vol. i. 24. **An t-srith-sa**, for an *srith-sa*; cf. xl. 16. **Bh'ann**; va of the MS. now lost.

LIII.

1.—**tim-san**, reveals a superfluous s in the MS. 2.—**gràdh** for *ràdh*; cf. li. 1, lix. 8. **chompan**, MS. indicates *chumpan*; cf. lii. 9. **riùcair**, probably a variant of *triùcair*, cf. liv. 13; cf. *romh* for *tromh*. **toiche**, fate, destiny (O.R.). 3.—**fàilig**, borrowed word: *failing*; cf. 2 above; the lig following assumed here to be the end syllable inadvertently repeated. **onoir** does not conform to rhyme; cf. lii. 1. **Fort-sì**, for *Slophort*, to suit rhyme. **gu nàr** shamefully. 5.—**sàs**, straits, difficulties, adversity. 6.—**thleasgachaibh uaisle**; dat. plur. used for the voc., cf. ii. 6; also metathesis in the latter word. **follais** for *follaiseach*; cf. xviii. 9. **dar**, a form of *an(d)uair*; common, especially in the north; cf. lv. 2; the r is lost in the fold of the page. 7.—**gnothach**, busy, active (O.R.). **dachaigh**; i lost in the fold of the page;

cf. liv. 22. **maslail**, ignominious, base (O.R.). 8.—**nos**, approve, like; for *nosaich*; cf. *nosadh*, liking, approving (O.R.). 9.—**buadhaireachd**, founded on *buidheartha*, troubled, vexed (O.R.). **gabhalt**, prop; intrusive *t. thu*, assumed to have been omitted; cf. li. 4. **lionn**, head, chief (O.R.). **deann**, vehemence (O.R.). **an**, hi naimb of the MS. suggests Ir. usage. **air son**, again, cf. xxxix. 19. 10.—**ràdh**; possibly *g* is lost in the fold of the page, cf. 2 above. **cumteadh**; compt in *Rel. Celt.* p. 108; but can be read *cnipt*, cf. lii. 9, 2 above. **bruidleann**, sorrow, woe, grief (O.R.). 11.—**spràidh**, for *sprèidh*, to suit rhyme; *s* is now lost; cf. x. 6. **nach h-ann**, for *nach ann*; a living usage. **an làimh**, cf. liii. 9; *i* for *an* assumed to be lost in the fold of the page. **masladh**; the *s* now lost. **do**; the *d* is lost. **thall**, used as a noun meaning *ifrinn* probably. **chràdh**; the *c* is lost. 12.—**bhàrr**; the *i* of *vair* is now lost. **g'u'm**; the *o* of *go* lost. **nar**; the *e* of *naire* lost. **gach an**, for *gach aon*; cf. next verse; contrast xxxvi. 2. **fóir**, the *i* which is likely lost in the fold of the page, would give *foire* as the MS. word, instead of *fore*, which is at variance with the scribe's practice. **Seumas**; the *s* of *Shemis* now lost. 13.—**chàch**; the *g* of *chaigh* lost. **lenity**, English word oddly treated.

LIV.

Title.—(**do**); the usual *di* is here omitted. 1.—**l's**, for *Isle*: metathesis. 2.—This verse is on a piece of paper which is attached with glue or paste to the original leaf, and the writing is consequently dim, some of the letters being undecipherable. **clàisteachd**; there is a faint *lk* to be seen after the hiatus which helps to justify the adopted solution. **phàirc-sa**; another possible, and perhaps better, solution is *phràbar-s'*: the *a* and *r* are not at all clear; cf. **Ard-righ** below from which *r* is omitted, cf. xl. 1. 3.—**Sgeul**; the *s* is now become a small hole. **fo.**, the MS. suggests *fe*, an Ir. usage. 4.—**S e**, introduced to clarify the sense of the passage, cf. xl. 9. 6.—**bàirigeadh**, bestowing, conferring. **luchd'-ga-chòmhannadh**; infixed prepl. pron.; cf. lvi. 1-2. 8.—**lodian**, protection, safeguard, *iodhna* (O.R. and Sh.). **uile-shrìocht**; *sriochte* assumed for *sriochdte*; cf. lii. 24. **sgriobùit**; *skrivt*, by contrast, tends to confirm *sgrìd* as the solution in the cases of ix. title, xxxviii. 4. **fòsta**, for *fathast*, made disyllabic to suit the measure. 9.—**ma's is**; superfluous *s*; cf. xiv. 8; possibly *ma's e* *slth do* is what was in the writer's mind. 10.—**feall-chliùthan**, deceitful commendations. **biùthachd**, fame, renown, reputation; cf. *biùthas*. **Essoix**, the *o* introduced for rhyme, perhaps, but cf. lii. 16. 11.—**sglànrasg**, scandal, possibly from *sglamh*, scurrilous, and *rosce*, talk (O.R.). 12.—**seachran**; an *s* has been put over a *b*; see *Rel. Celt.* p. 111. **am**; *Rel. Celt.* gives *a* for the usual *i*. **breachlam**, possibly from *breach*, malt, fermenting matter, and *slam* of *slaman*: *breach-slam*, turmoil, hubbub, fuss. **aisneis**, tale, relation. **Preanns**, prince; a concession to French pronunciation. 13.—**ghiusnadh**, or *ghùisneadh*, would judge, founded on *giùstin*, a justice; see *Mac Mh. Al.'s Voc.*; cf. lix. 5. **sùl**; the *l* is now lost. 14.—**masladh**; the second *g* here may have been meant for an *h*, one form of which goes below the line like a *g* or *q*; in which case the passage could be read 'gu maslach.' **oirbh pln**, for *oirbh pèin*; *pln* is unusual; cf. xvi. 7. **daighean**, fires (O.R.); referring to hearth-money; *smùdadh* in the sequel. 15.—**àrachd**, puissance, power (O.R.). 17.—**dearbh pèin**; *sibh* appears to have been omitted between these words, perhaps owing to final *bh* of *dearbh*; the purpose of the

? phàirt-sa

final a of derva is not apparent. **so-réite**, easy settlement; the MS. is very obscure here through deletions and substitutions. 18.—**treubh**; b and v are very much alike in the MS., and the b of treib may have been meant for v. **bith**, beings, world; bith-chumant, common people. **éasbuig**; vowel lengthened for assonance; cf. xxii. 16. **réighean**: vowel changed for the same reason; cf. réigh in 20 below, xxii. 26. 19.—**oighreach**, having the rights or qualifications of an heir. **ceannsaich** for ceannsaicheadh; cf. xviii. 9. 20.—**réigh**; cf. 18 above. **gheunaicheadh**, was derided: geanaidhim (O.R.). **Lunnainn**; d has gone out of the pronunciation of this word since MacRae's time. 21.—**cóiricht'**; cf. Manx -id or -it for -ichte; cf. R. McD, 85, vi. **traoitear**, from English traitor. **eighre**, for oighre; Sileas na Ceapaich uses this word with similar pronunciation; cf. Manx heirey; cf. 19 above. 24.—**tune**; 'toon,' possibly, represents Scots-English pronunciation, somewhat resembling 'tin': toon (modern value) is a common English usage for this word, cf. lvi. title.

LV.

1.—**aon**; 'one,' possibly due to a mental lapse into English. **bruidhinn**, noise, talk, seemingly occasioned by the advent of twins; contrasted in 15 below. **oilltean**, terrors, horrors. 2.—**chléibh**; chle of the MS. suggests an unfinished word. **dar**; the r of romh serves for the r of dar as well; cf. xxiv. 13. **Gu**; Bha understood before gu. **Macnusach**; metathesis; cf. xxxi. 2. **ogh**, pure, sincere (O.R.), sacred, holy (O.R. and Sh.). 3.—**Seóras Muince**, General Monk, who restored the Stewart dynasty by placing Charles II. on the throne. **triail**, march. **cumbhail**; cf. cughbail, keeping; now cumail; cf. xlv. 2, xlix. 7, lviii. 9. **Crumbail**, Cromwell; cf. 'Crummle'; cf. R. McD. 206. 4.—**iondranadh**, the i assumed to be the suffix -adh; for -an- cf. 9 below. **dlobhail**, pronounced diùbhail. **'s iomadh neach**; the deletion of -eun of sheun is assumed to have been overlooked in remodelling this line which is partly over deletions. **ràit**, for ràitinn; cf. xviii. 9; the t of this word now lost. 5.—**grath**, fear, terror. **thaobh**, although spelt in the MS. hyve, possibly for thaoibh (fem. n. in the dat.); and although the northern thùbh gives the appropriate rhyme here. **séid**, bellyful; cf. **bleid** above which ought to have its vowel lengthened to maintain good rhyme and assonance; cf. liv. 18. 6.—**stráid**, probably for Stráid-bhaile; see xlviii. 1. 7.—**mhail**, for maille or moille, with vowel lengthened to assonate with feidhmeil; syncopation. 8.—**rathach** for rachadh; metathesis; cf. xxvii. 21. **cumbaist**, for combaist, compass, guiding; cf. lii. 9. **réimean**; réim, power, authority, sway (O.R. and Sh.). 9.—**Flànrás**, Flanders; **Mons**, Namutnar, **Charleroi**, towns in Flanders. **h-urrainn**, a current usage among northerners of uttering h after each before a vowel in the next word; cf. liii. 11. **ionndran**; cf. 4 above; a living variant of ionndrainn. 10.—**na'n éireadh**; the MS. is obscure here; Rel. Celt. suggests ma dh'éireadh, which is doubtful grammar. **stráidean**, on the assumption that an r has been omitted, cf. xl. 1. **túiseil**; h for t; cf. lv. 10. **fanadh**, precipitating, throwing down (O.R.), alluding to the custom of throwing down glasses after drinking their contents, as a way of honouring toasts of distinction. When the Paisley Volunteers of the latter end of the 18th century mustered to celebrate Admiral Jarvis's victory over the Dutch fleet, the accounts showed expenditure of £5 for punch, 10/- for broken glasses,

and 2/6 for biscuits. **flò**, hallucination, infatuation. 11.—**Munsi**, for the French word *Monsieur*, a name by which the Duc d'Orleans, who opposed William Prince of Orange in the wars of the Netherlands, was known. **reithist** for rithist, with vowel lengthened besides, for the sake of assonance. **an chòir**, on the assumption that *i* has been omitted before *n*; an for the literary *a* is not infrequently used at the present day in speech and written matter, **feam**; cf. *feamach*, gross, dirty; meaning here, probably, superfluous, of no account. **ùnlagh**, a fine; usually spelt *ùmhla*. 12.—**a' Chuige**, Whiggery; cf. *Cuige* for *Whigs*. **dùchas** = *dubh-chàs*, sad plight. 13.—**mheang**; cf. *ii*. 1. 14.—**seiseach**, cheerful, pleasant (O.R.). **mar**; either *mo* is omitted or *a*, his, the latter being the 3rd pers. used for the 1st, cf. *lvi*. 4. 15.—**cumann** = *comunn*, metathesis of vowels (?); cf. *lii*. 9. **smùdadh**, hearth money; cf. *liv*. 14. **ma-dheòidh**, usually *fa-*; cf. *xii*. 2. **grinneachadh**, gathering, assembling (O.R.); **pùpaid**, Scots-English *pupit* for *pulpit*. **bruidhinn**, talk; contrast with 1 above.

LVI.

1.—**déimh**, protection (O.R.). **luchd-a-shrith**; *srith* for *strith*; cf. *lii*. 24. 2.—**breatal**, assumed to be a variant of *briotal*, small talk; the MS. is obscure here and *vrett te* is very doubtful. **luchd-dha-m'sheasamh**; infixed prepl. pron., cf. 1 above, *liv*. 6. **iomair** for *iomairt*, cf. *xxvii*. 2. **chuim**, for *chuididhe*, appointed time (O.R.), allotted time. 3.—**geanaich**, generate (O.R.), develop, grow. **leò**, strength (O.R.). **ach an tig**, the *d* of the MS. reveals eclipsis. 4.—**fasa**, easier. 7.—**a' bhith chumant**, the common people; cf. *liv*. 18. **dóibheus**, vice, bad manners (O.R.) = *do-bheus*. **tòsta-s**, from English word 'toast.' 9.—**mhóir**, assumed word to complete the measure and fit in with the rhyming vowels. **tseón**, Gaelic spelling of the French word *chien*, dog; cf. the story of the dog and its reflection in water. **dàm**, conduit, reservoir (O.R.). **fear-déimh**, protector; cf. 1 above. **thi**; *hi* of the MS. suggests *thi*; cf. *Ir.* 'gu *ti* mo mhúirín slán' of the old song. 10.—**bithibh**; another instance of the 2nd pers. plur. imper. in *-ibh*; cf. *xiv*. 10. **mistearachd**, sly practices; founded on *misteire*, mystery. **distnean**, *disnean* with intrusive *t*. 11.—**urrad**, high (Sh.) on high; cf. *urard* of *Pernthshire* { *X*. dialect. 12.—**beò-bhith**, living being. **air son**, used unidiomatically, cf. *xxxix*. 19.

LVII.

2.—**tis**, a man (O.R.); cf. Greek *tis*; cf. *lix*. 7. **dhéidheadh**, common northern—especially *Lewis*—usage for *rachadh*. **le nach** for the usual and better preserved *leis nach*; cf. *i*. 12, *lviii*. 1. 3.—**Dha'm bu**; *gha mi* of the MS. reveals eclipsis of *b* by *m*; cf. *gu ma*, for *gu'm bu*; *na ma* for *na'm bu*, cf. *lix*. 16. **iochd-san**, *iochd*, clemency (O.R.). 4.—**fhios**; *noosh* of the MS. reveals *sh* used for *low s*; cf. *xvi*. 2. 7.—**airgead-smùid**, hearth-money; cf. *lv*. 15. 8.—**taisgeal**, the finding of anything that was lost. 9.—**stannsan**, stances, from English. 10.—**iodhlainn**, stackyard. **mlol**, animal; cf. Scots-English 'beast' for any farm quadruped. **ann an steinn**; the MS. reveals the non-literary practice of *a* for *an*, which is northern for the most part; cf. *ii*. 1, *xxi*. 38, *xxi*. 10, *xxiii*. 11, *xxiv*. 9-6, *xxvi*. 20, *li*. 9. 15.—**fearas**; accord (?). 16.—**bhl**, *Ir.* form of *bha*; cf. 23 below, *xl*. 15. **còir** = synco-

pated comhair. **meud d'ur seasamh**, number of your supporters; infixed pron., cf. liv. 6. **l-osus**, in three syllables, to suit the measure. 21.—**bé**, woman (O.R.); occurs in Ir. love songs, see "B'e 'n Eirinn i." **nuaidheachd**, Ir. form of **naidheachd**. **cofair**; cofra, chest or box (O.R.); cf. xlv. 9. **cléir**, treated as a masc. n.; but fem. at 22 below. **dubhairt**, representing duhir of the MS.; cf. xxvii. 2-3. **éifreann**, for airfeann; changed and lengthened vowel to meet the requirements of assonance, cf. x. 6. **cáilichear**, shall eat, taste; cf. xxi. 19. **far am bu**; cf. 3 above. **beud gun dóchas**, hopeless, or unlikely trick. 23.—**blas-bheum**, blasphemy, from Latin blasphemare. **deísneach**, déistíneach in modern speech; cf. 26 below. **so**, is rather obscure in the MS. and suggests deletion.

LVIII.

Title.—**him**; probably 'he' was meant for 'be'; the first letter of the word might pass for either h or b. 1.—**Ri 'n** for ris an; cf. le 'n, lvii. 2. **aodach**, for an t-aodach; a present-day usage, especially in the north. 4.—**bastallach**, showy, gay (O.R.). 5.—**cró**, the eye of a needle. 6.—**báthadh**; bath, eclipse, suppress, blot out (O.R.). 7.—**amhartach**, for amhartanach, lucky. **fhoghainn**; the MS. is very obscure here. 8.—**air**, taken from next line to complete the measure. **inntrig**, enter; see McB.'s Etym. Dicty.; cf. R. McD. 84, 1. **tartarach**; the MS. indicates tattarach, a northern living variant. **áit**, place, position or post. **bug**, assumed to be the English word 'book.' **mhionnainn**, mionn, kiss; also meann. 10.—**sást**, for sàs, restraint. **cuaidh-tharmaid**, object of envy. 12.—**fuachd**; in the MS. spelling g ought to come before h; cf. xxxiii. 6. 13.—**dallas**, blindness, possibly the passage should be an dalladh sin, cf. lix. 28. **aithreachais**, assuming the n. to be fem. in gender, according to the practice of the scribe, and in parts of the north; cf. 18 below. 14.—**bho**; MS. has bhua; cf. bhuam, bhua, etc. 15.—**bios**, for bitheas, northern future ending of verbs. **tor-leum**; Ir. tuirleum, a leap; cf. Manx tur leihm, alight, leap down. 17.—**an t-sreup** for an streup; cf. liv. 8. 18.—**feamachais**, treated as a fem. n.; cf. 13 above. 19.—**iomairlich** = iomlaidich. 20.—**mioncach**, from mionca, the compar. degree of minic.

LIX.

1.—**feudan eagadach**, barbed wires. 2.—**orr'**, orra ought to be in the place of air in next line and vice versa: metathesis. **bhuidhninn**, would win; cf. buingnin (Sh.). 4.—**mistear**; mistire, sly, creeping fellow (O.R. and Sh.); cf. lvi. 10. 5.—**dúisleagan**, may be for dúisleannan, ill-natured pretences, freaks (McB.'s Etym. Dicty.). **púisde**; cf. Manx poos, marry. **giúistínean**, justices (Mc Mh. Al.'s Voc.); cf. liv. 13. 6.—**ceann**; the c is now hardly to be seen. **feò**, assumed word which accords with the spelling in MS., cf. Manx. feoh, abhorrence, disgust; also Manx feodach, filthy, nauseous, foul. 7.—**rumpalt**; Scots-English word 'rumple,' possibly meaning here 'brake.' **truille-beart**, base deed. **tis**, cf. lvii. 2. 8.—**earra**, champion, hero (O.R.). **shlòl-fàg**, of the leave-behind breed. **'ga ràdh**; cf. li. 7, liii. 2, lv. 7. 9.—**aonas**, for aghnas, plea (O.R.), fem. n. 11.—**na gu'n do**, na occurs in similar locations in Ir. Gaelic of the present day. **peurais**, membrum virile. **reusay** = razor, borrowed; the Scots-English pronunciation was, however, rawzor, in the west, up to the end of the 18th century; cf. Tur. 131, 21. 14.—**anns an**;

the MS. reveals ann san, and there is a tendency still to write the words similarly : the s belongs to the article by descent. 15.—**ùsail**, probably = ùiseil, kind, courteous, snug, comfortable (O.R.). 16.—**na ma**, for na 'm bu ; cf. lvii. 3. 18.—**loinneadh**, was devised. 19.—**deasgainean**, dregs, lees (O.R.). **'s gur ro-mhath** ; one r serving gur and ro ; cf. xxiv. 13. 21.—**shlor 's a ghnàth** ; s is assumed to have been omitted. 22.—**Hesuetach**, Jesuits ; cf. Hierusalem for Jerusalem ; cf. also I-ésus, lvii. 18. 23.—**beachdaidh**, the d gets its own sound here in accordance with Ir. usage, cf. li. 3. 25.—**dùrsanan** evidently for dùsaran, clients (O.R.) : metathesis. 25.—**dhò** makes the antecedent toil a masc. n. 27.—**goidh** for guidh, to suit rhyme. **aiteis**, fem. n. in -as. **aithgearr**, short time. 28.—**baoisgearachd**, idle talk. **sin**, added for the measure ; the final s of the MS. supports. **tha**, assumed to represent the i of the MS. 30.—**unga**, ingot (O.R.). **grinnichinn** ; there is a word grinneachadh, meaning effort, in Sh.'s Dicty. ; possibly the word grinnich here means "expend effort through an instrument."



NOTES ON THE POEMS.

I.

According to "A Chronological Account of Irish Writers . . . by Edward O'Reilly . . . Dublin, 1820," a poem, of which this is a variant, "is a translation from a Latin Work of Saint Bernard's . . . by Giolla Brighid, alias Bonaventure O' Heoghusa, a Franciscan friar of the College of Saint Anthony of Padua, in Louvain."

A copy of it is published by Herr Christian Stern in *Zeit. für Celt. Phil.*, Vol. ii. p. 583, where it is said to be taken from a Brussels MS. It is there attributed to Giolla Brighde. The following is a copy of the poem as it appears in *Zeit.* See also The Sloane MS., British Museum, 3567, 9; The Egerton MS. 195, 16; *Leabhar nan Gleann*, 223.

GIOLLA BRIGHDE C. C.

Truagh cor chloinne Hadhuimh
aimhglic ceird an chonnláin
Dimhaoin doibh a deighreir
gloir d(h)imhaoin an domhnáin
Aoibhnes as fáth tuirsi
toice bhocht an bhetha
téid a gal soin seocha
mar ghoil le cor cettha
Ní fhuil innte acht lasair
no ltre ar leic oighridh
No brúcht shoighnein shiubhlaigh
ag toirleim o thoirnigh
Truagh truagh don tí mheallas
moil breige as beg ttoraidh
Gnáth dimbuidh na dheghaidh
bláth dimbuan an domhain
Glóir dimbuan an domhain
duille a ngaoith ar glúasacht
treall da bfoghtha a hiasacht
gabthha grenn re a gúasacht
Mairg do geibh an nglóirsi
gerr mhaire a meadhair
'S biaidh go cian fa a comhair
an phian na diaigh dleghair
Caidhe a nois nert Samsoin
no saoir Ercail slaitshídh
nert ghoil Chon an chlétín
gomh Eachtair no Aicil

Caidhe cumhacht Shésair
 no sén Alexandair
 Caidhe a ccarn chloch ccumhdaig
 rath a narm no a nard ghail
 Cáit fós a bhfoil Solamh
 sáoi go negna niomláin
 No an ríomhac seng soghráidh
 Jonat do b' ferr niomraidh
 Caidhe ailne Absolon
 inntlecht Airstotail
 tenga t(h)rén Tuil Shicir
 ban fréamh gacha focail
 A cholann a cholann
 adchlí cealga an tsaoghail
 biodh ort ina uamhan
 a chrioch bhoct a bhaoghail
 A bhetha bbiasd cciordhubh
 a charn luatha ar luaghal
 a bhláth geug ar ngránadh
 créad as fáth dot uabhar
 Gerr go mbiaidh béisd chiocrach
 ag creinn do chnámh rolom
 a mbrugh chriadh bhús cumhong
 a bhiadh cnumh a cholonn
 Gerr go mbia an béul corcra
 na chriaidh fuair d'éis dubhaidh
 'S meóir thiomchaola an troighidh
 fa fhionnchaonna ar ulaidh
 Bidh iomdha go haitgherr
 a náit na rosg réidhghlan
 'S fán ttaobh seda sidhgheal
 leaba ag daol dergadh
 Ag sin críoch do chumainn
 ris an gcruinne gcealgaigh
 Ma ataoi ar tí do chumhdaigh
 nad claoi ach da ceardaibh
 Muna fhaghthar uaibhsi
 umhlachd aigneadh slothbhuan
 grádh coitcheann gan claochlodh
 bur bhfoircheann budh fiortuagh.

II.

The class of versification here is called Conaclon, owing to the first line of each succeeding verse repeating, or echoing, the last line of each preceding verse. Conaclon was sometimes availed of by the later Gaelic Bards; for instance, Donnchadh Bàn, in whose "Oran air Blàr na h-Eaglaise-brice,"

it appears; cf. Tur. 117; also R. McD. 66 and 237, in none of which cases is it completely carried out; cf. xviii. below. Conaclon is a feature of Gaelic Action Songs, in which, very frequently, the last line of the solo part becomes the first line of the succeeding one.

III.

The alleged author of this poem translated into Gaelic and edited The Book of Common Prayer, known as Knox's Liturgy, under the title, 'Foirm na nurrnuidheadh agus freasdal na Sacramuinteach agus foirceadul an Chreidimh Christuidhe.' This was the first printed Gaelic Book, and is dated 1567. In the introductory notes to the Reprint of this book, 1873, a hymn on the same theme as that of this poem is credited to Bishop Carswell and quoted from a Collection made by D. Kennedy, published in 1786. Compare the poem here mentioned with LXIII. of the alleged abstracted pieces at p. 338 of this book. See Leabhar nan Gleann, 215.

The versification here is worthy of note. It belongs to the class called by Irish scholars, Deibhidhe, consisting of couplets which do not rhyme on the vowels as modern verse does, but which conform to certain arbitrary rules laid down by the professional bards of Ireland in ancient times. See O'Donovan's Grammar, 419. An unusual type of Deibhidhe, having refrain words of the song order, occurs at R. McD. 37, and is of considerable interest on that account.

VII.

The alleged author of this poem is again Bishop Carswell, referred to under III. above. In the Dean of Lismore's Book (1512-1526), the authorship of a variant of this poem is ascribed to Donnchadh Og in these words: A Houdir so Dunchaa Ogga. It is not clear who Donnchadh Og was. A transcription of the version in the D. of L.'s Bk. appears in Rel. Celt., Vol. I., p. 104; and another made by the Rev. Thomas MacLauchlan, LL.D., appears at p. 118 of The Book of the Dean of Lismore, 1862; and the following is a transliteration made by the editor of this volume.

A H-UGHDAR SO DONNCHADH OG

1. Seachd saighdean t' air mo thl;
Gach saighead diubh 'gam lot;
Teachd cadram agus Dia:
O, 's e sin is miann le m' chorp!
2. A h-aon diubh ta an ear dhìom:
Beith dh'an comh-ainmeach craos;
Mioncach a mheall e mi 'n phoit
Air n-a thainig fos an aois.

V. DeKenna, Daghluim
Dana, pp. 7-8.

f. MacTalla nan Iar, p. 5
v. Leabhar nan
Eileann, p. 216.

- 3 An dàrna saighead an drùis ;
Sin a' chùis d'am feilim daor ;
Bho lot nan saighdean a dhò
Nì èalaim beò bhuadh arain.
- 4 An treas diubh ud a tà
An altaibh mo chnàmh a stigh ;
Cha leig an leisge dha deòin
Mis (air) slighe chòir air bith.
- 5 An ceathramh saighead an t-sannt :
Dhé, 's mairg dh' an toir i guin !
Furtach(d) cha'n fhaighim ri m' ré
Gu'n readhach* cré air mo mhuin.
- 6 An còigeamh saighead de'n ghlac-chuir,*
Dimeas a chuir rium gu h-olc ;
Cuide ri m' anam a chràdh.
Agus o nach slàn mo chorp.
- 7 Dhiùbh an t-seasamh saighead garg
Chuireas fearg edram agus càch ;
Muire a chasg nan urchar dhlom !
O nach faighim dìon gu bràth.
- 8 An seachdamh saighead an t-sbil,
Farmad is tòn ris gach nì ;
Na seuda dhe'n faighmid cion.
Annta sin cha'n eil ar brìgh.
- 9 A' ghlac sin, 'Ille nach còir,*
Mòr a mhilltear leis an arm ;
Cha do thilg duine riamh nar bhuail,
Cha do bhuail duine riamh nar mharbh
10. Cuirim paidir aon Mhic Dhé,
Is cré nan ostal gu beachd,
Eadram agus guin nan arm,
Is còig salm no sè no seachd.

NOTES.—Readhach for rachadh : cf. lv. 8, xxvii. 21. Glac-chuir : cf. vii.
4. Saighead is treated as a masc. n. throughout. Aos is also so treated ; see
(O.R.). Gu'n for gus an ; cf. lviii. 1. 'Ille nach còir, for a' Ghille nach còir, a
name for the Evil One.

XII.

In Reid's *Bibliotheca Celtica* it is stated that Gaelic verses by this author
are prefixed to Calvin's Catechism, 1631 ; and they are printed "verbatim et
literatim" in the appendix of *Bibliotheca*. p. 173

Sir John Stewart & Appin, Pres. end of 16th cent.

Compare version in ^{XIII} Tac - Talla nan Tùr (ed. Maclean & Co.), p. 6

The author "Muiris Ìosa" died before Dec. 22, 1653
(Fasti Ecol. Scot., v. p. 346)

XV.

At p. 358, Vol. II., Rel. Celt., there appears a poem of the same class as that to which this one belongs, under the name "Comhairle Bhrein," or "Brian's Counsel." A few of the thoughts correspond, and the final verse given in the Fernaig MS. comes very near to being the same as the eighth verse of the poem in Rel. Celt. Other versions appear in Gillies's Collection of Songs and Poems, under the names "Comhairle Duine ghlic do Mhac" and "Comhairlean Chormaig da Mhac." The difference between the versions in Rel. Celt. and those in Gillies's Collection is slight; one verse appearing in the latter which does not appear in the former. Those in Gillies's Collection are followed up by another called "An Cormag ceudna an da rìreadh," two couplets of which are close imitations of one in 6 and another in 12 of the Fernaig MS. variant.

In the late Sheriff Nicholson's Book of Gaelic Proverbs, p. 394, appendix, there is an informative article referring to the poems which appear in Gillies's Collection, in which we are told that the Fernaig MS was in the hands of the late Prof. Mackinnon, Edinburgh, at the time of the preparation of the book of proverbs, 1881. We are also informed that five verses, substantially the same as some of those given in Gillies's Collection, are published in "Cuairtear nan Gleann," 1842; that other two appear in Mackintosh's Collection of Proverbs; that Canon Bourke's Gaelic Grammar contains other two verses, headed "Comhairle an t-seann duine," and that an additional verse was recovered by the late Dr. A. A. Carmichael, in Uist.

XVIII.

This poem exemplifies Conacliòn as referred to in II. above.

XIX.

This poem appears in Calvin's Catechism, already mentioned under XII. above, and is referred to and quoted in the appendix to Reid's Bibliotheca Celtica. p. 177

XXI.

There is a very obvious similarity between the treatment of the subject of this poem and that accorded to the same theme in "Manx Carols," 1891, p. 12, and addenda 10; cf. also part of the Carol at p. 87

XXII.*

In the Ratisbon MS., which lies in the Library of the University of Glasgow, referred to in Prof. Mackinnon's Catalogue of Gaelic MSS. at p. 318, this poem is ascribed to Baoghalach Mac Aodhagáin. A description of the Ratisbon MS. and its contents is given by the late Dr. George Henderson, to whom it belonged, at p. 87 of Vol. XXVI of the Inv. Gael. Socy.'s Trans. In this article, at p. 100, appears his reading of this poem as it is in the Ratisbon MS. Below is the reading of it by the editor of this book. In the Advocates' Library in Edinburgh there is another version—MS. LXXX.—collected in Ireland by the Rev. Donald Smith, 1798, of which mention is made at p. 251 of the forementioned Catalogue of Gaelic MSS. in Scotland.

* The reported author in the Fernaig MS., *Comhairle Bhrein*, may refer to *Seannamh Macrae* of *Seannamh* (Kipranean)? He composed verses, some of which are still (1895) remembered in the Glen. He was noted for his great strength & was a warrior, was Major of the Highland Regiment and fell at Sheriffmuir's (v. N. Sc. Soc. Trans. XI, 312)

BAOTHGHALACH MAC AODHAGAIN CECINIT.

1. Dia do chruthaich gríanbhruigh nimhe,
Ina lia cluithe, is céolchuire,
Ina lia aingeal diadha daithgheal,
Is briathran blasda beóilmhíis.
2. Ina lia gile, ina lia binne
Ina lia gloine, is glórmhuire
Ina lia soillsi grianach ghronghlan,
Is liag lonurach lóghmhurda.
3. Teagh is teaghlach, teagh gan diamhuir
Teagh gun fhilacha ar ósduighthe.
Teach na nesbal, an teach seasgar,
Teagh gan casbhuidh orduighthe.
4. Teach na maighdean nglacgheal ngreadhnach,
Mhaiseach, mheadhrach, mhórfholtach
Teach na ninghean mhúinte, mhúirneach,
Shúgach, shoilbhir shompladhach.
5. Cúirt Mhic Muire, cúirt gan chionta
Cúirt an chuire chomhnuithe,
Cúirt na fáilte, cúirt na sláinte
Cúirt gun chàs agcóguireacht
6. Cúirt gan iota, cúirt na bhfontá,
An múr síthgheal sroldhathach.
Cúirt na macáomh is na mbannáomh,
An múr gealcháomh glóirfeithmheach.
7. Dún an Duilimh, dún gan diúltadh
Dún as múinte mórmhaithe,
Dún gan fhorradh dún gan dorradhach,
Dún gan cholg ré comharsaibh.
8. Dún gan ghorta, dún gan chogadh,
Dún gan chrosa ar chóir-bhreathaibh,
Dún gan mhagadh, dún gan mhasla,
Dún gan tacha trócaire.
9. An chathair neamhdha, an chathair cheannsa,
Theastach, tharbhach, thóramhach,
Cathair bhúadha, an chathair úasal,
Dathach, dualach, dochuimhe.

10. An chathair chearrdach, ghreadhnach dhealbhach,
Ealtach, ámlach, órdhathach.
An chathair chainneach, tharphthach, shoilleach,
Lasrach, lonrach, lóghmhurda.
11. Rígh na ríghthe do nódh ghealbh daoine, *do dhealbh (hand)*
Do dhealbh tírrthe, is tórunna,
Do dhealbh ceathra dáoihb chum beathadh,
An fáidh feartach foghnabhach.
12. Is e do rinne iath na cruinne,
Iasg is uisce is eóinbhinne,
Luibhe na talmhun is accranadhail,
Mac Dé cérd accóirighthe.
13. Do dhealbh ifrionn da lucht díomdha
Aonmhac múirneach mórmhuire.
Do dhealbh spéire do dhealbh realtna,
Grian is easg éolasach
14. Is e sgaoileas lá is oidhche.
Tráigh is táoidhe tórchurthach
As e an tréan ri do sgaóil béarluidhe
Fá gach éin tír fhóidhreabhtha.
15. Do dhealbh geimhreadh lúaimneach linnteach,
Rúaimneach rinnliuch róthonnach
Do dhealbh earrach siocruidh seacach
Fliuchfhair frasach, féothonnach,
16. Do dhealbh samhradh géagghlas greannrach
Neullach neamhdha nodhuilleach,
Agus fóghmhur brumhur brónach,
Clúthmhur, cnómhur, cnósadhach.
17. Do bheir díle, báite daoine
Tar na críochaibh accomhchoitchinn,
Do bheir tóirneach ghaóthach, ghlórach,
Do bheir róg is róitheasbhach.
18. Ceard na nuile, do bheir duille
Ar gach muine móthorthach,
Lé a liacht cleasa do ní am mac sin,
Ní gar measda mórtasda.
19. Ce binn tiompán agus orgán,
Is gach comghair, chéolchruite,
Ce binn liúite, ce binn múisic,
'S gach ionnstrumaint chiúil choinghthe.

20. Ceól na cruinne sa ccuid binnis,
Do chur uile acoimhseinm.
As binne aingeal dá mbl abhfaitheas
Mun rí rathmhor roichliste.
21. Déas mo fhriotail as mé an ciontach
Craosach, cuthach, comhraicteach.
As mé an peacthach cealgach cleasach,
Meabhlach, meangach, mórgothach.
22. As mé an mheirleach amhuirseach eitheadh,
Sanntach, sáethrach srónfhoclach.
Minic fhobhruim milleadh óghban,
Briseadh pósta, is pótaireacht.
23. Is mé an sionnach, sgéalach, sgígeach,
Bréagach, brionnach, beólocrach,
Brisim fáire, brisim fáire,
Imrim máoine ar órduighibh.
24. Is me an an ladrann uaibhreach ainmhear
Ghrúamda, ghaibhtheach gleóghonta.
Minic mhúsglas coir no druisi,
Mé dom chluimthe chóirighthe.
25. Gnáth dom chealgaibh peacthaibh marbhtha
Formad fearg dom fhorlosgadh,
Do ním leisge is bím ar meisge,
Gan rocheilt ar choisreacha.
26. Ní gan úabhar bhím ar úairibh
Ag máoidheamh múaisle is meólusa.
Bím go sanntach ciontach, cainnteach,
Liophach, labharthach, leodhloisgneach.
27. O táid peacaidhe ar tí ar cceangal,
Guidhim an an tathair trócaireach
An spiorad neartmhar do ní fearta
San mac feasrach fóirneartmhar.
28. Guidhim an Tríonóid liom mar dhíontóir,
Lá na trí slóigh ttoicheasdol,
Guidhim Peadar s na heasbail
Na trí ceathrair chomhthroma.
29. Fuil do dheischích, fuil do ghealtáibh,
Fuil do bhas mhín mhóirshuighthe,
Neimh do chéasda, thríd do sáradh
Dáoine daera deóranta.

Mac Coinnich, Mac Mhic Mhurachaidh, Fear Achailtie; and another song, XXIV., Oran le Murchadh Mór Mac Mhic Mhurachaidh Mac Coinnich, Fear Achailtie.

XI. AND XLVI.

The versification in these pieces comes under a sub-section of Deibhidhe; cf. III. and XXXII.; also XXXV. which is irregular, but aiming at Deibhidhe.

XLVII.

This poem, under the title "Cumha nam Bráthair" appears at 333 Rel. Celt. II, as one from the Turner Collection. Another version is stated to have been taken down from Farquhar MacRae, Kintail, in 1866.

The handwriting of this piece is much coarser than that of the rest of the MS., but retains the same character.

XLVIII.

This Prophecy is on a loose slip of paper, is very faded and hard to decipher.

NOTE.

The first book ends here, and four blank pages occur at the beginning of the second book.

XLIX.

There are several deletions in this piece, and the substituted words are difficult to decipher. Verses 12 to 15 are written on a loose sheet, the writing on which is faded and hard to read.

A translation appears in the History of the Macraes, p. 395.

LI.

King James VII. of Scotland and II. of England fled to France after the Battle of the Boyne Water, which was fought July 1st, 1690.

LII.

The Battle of Killiecrankie, known to Gaels as Raon-Ruaraidh, was fought July 27th, 1689.

The last verse is attached to the page with what appears to have been glue.

It may be of interest to compare this poem with that on the same theme at 202, R. M'D.

LIII.

This piece is written on a sheet double the size of the other leaves and gummed in. The outer half, being folded, causes a number of letters which occur at the fold to be lost or obscured. The fold is indicated in Rel. Celt. by a space running through the text of the transcription.

NOTE.

Three leaves have been torn out where the double leaf has been inserted; and it is likely that it was as a substitute for part at least of what was torn out that the double leaf was put in—see note after LVI. below

*v. heather na Fionn,
is. 106; the 7th, pp. 187-188.
(Vol. I, pp. 187-188)*

LIV.

The second verse has been written on a separate slip and put on the top of that first written, making the letters obscure and hard to read.

LVI.

The English original of this poem has not been discovered. The tune to which it is set is the same as "The King shall enjoy his own again," and the music, as it appears in Hogg's "Jacobite Relics," fits these Gaelic words without straining of the notes.

The heading of the poem has been put over a former one on a piece of paper attached to the original leaf with glue; and this gives rise to the supposition that the song is a production of "An Sgrìobhair" himself, from whom the allegation of translation is meant to turn away suspicion. The usual symptoms of translation are conspicuous by their absence.

NOTE.

At this place one leaf has been torn out and other three leaves have been neatly cut out; and small portions of the initial letters of the right-hand pages remain on the stumps of the leaves.

There are strong reasons for thinking that the pieces which appear on pp. 396-406 of Vol. II. of *Rel. Celt.* are the abstracted ones in transliterated form. These reasons are: the class of subjects, the diction, grammar and style generally, occasional symptoms of a transliterator's inability to construe portions of the original, and, especially, the absence of headings to a number of the poems, which, if stated as originally found, would give away their source. So clear does this seem to the editor of this book that he has no hesitation in presenting them here as part of the Fernaig MS. before it was tampered with. In *Rel. Celt.* II., p. 1, it is estimated that the number of lines contained in the 6 abstracted leaves would amount to 600. This would give 50 lines to each page; but the average number to a page does not exceed 40. In reality, 7 leaves have been taken out, and if we assume 2 of them to be accounted for by the large folded-in leaf, there are 5 left unaccounted for. Ten pages at, say, 38 lines per page, gives 380 lines. The number of lines, excluding an allowance for headings, in the group taken from the Turner Collection, is 374, which close correspondence is further justification for the above surmise.

The pieces from the Turner Collection, after being subjected to slight modifications by the editor of this book, follow. Words marked with * are explained at the end of the group of poems.

LX.

A' CHREUD.

1. Creidfam an Athair nan gràs,
Nan uile chumhachd, 'sa cheud chàs,
Do chruthaich nàmh is talamh trom,
'S a chruthaich tìr nam fìor fhonn.

LV. v. Tr. 4c. Soc. Duss
XI, pp. 313-14; by
Rev. Donald MacRae,
brother of Brannachan nam
Pios, minister of Kintail, or
Ardnach as the parish was
then called. Poet on death
of his brother Brannach. For
other copies see him v. 12.
4c. Soc. Duss. VII, pp. 102-5

2. Creidfam, anns an dàrla càs,
'San Tì a dh' fhuillean gach cruaidh chàs :
Mac Ard-rìgh neul agus nèamh,
An Tì le'n dailtear* dhuinne furtachd.
3. An neach sin do ghin (eadh) aig Muire,
Is o Spiorad na tròcaire,
Gun chionta, gun chàidh,* no col,
Ach sanas o'n aingeal uasal.
4. Do rugadh do réir na feòla
Laoch fiosach na flòr òighe ;
Is dh' fhuilinn pàis gun chuimse chòir
Fo bhreith Fhuinneas Philoid.
5. Cheusadh agus d' fhuair bàs
Macaomh uasal nan naomh-ghnàths ;
D'adhlacaidh an uaigh mar chorp
An Tì dhlòbair uainn gach lochd.
6. Chuaidh se'n ifrinn air cheann chàich ;
Bu bhuan piseach an trom ghràidh ;
Dh' éirich se o'n bhàs gu beachd
Air an treas là, d'ar furtachd.
7. Chuaidh se suas air nèamh nan naomh
Am Macaomh uasal, àrd, chaomh,
'S shuidh air deas-laimh Athair nan gràs
An cathair gun eud gun uamhas.
8. As sin tiocfaidh se le buaidh
Thoir breith air bhreithibh gach sluaigh,
Eadar bheothaibh agus mhairbh :
O, gu'm b' eagal leibh an làn ghairm !
9. Creidfam anns an Spiorad naomh ;
'San eaglais uile dh'aon taobh ;
An comh-chomunn nan naomh is buan troid
An aghaidh fuath is carroid.
10. Tiocfaidh 'n Tighearna le ghràs
A mhaitheadh sàruidh a shluaigh,
'S a dhùsgadh nìos na corp
Bhios gu tosdach anns an uaigh.
11. Theid an sin am mach gu beachd
An droing do chleachd an deagh ghnìomh
Gu aiseiridh na beatha buain,
'S bidh siad shuas am fochair Ios'.

12. An sin a bhios an Comunn caomh :
 Na naoimh a' tabhairt glòir do'n Rìgh,
 'S a' seinn molaidd bhinn do'n Uan :
 Gu slorruidh buan amhluidh biodh.

LXI.

A' PHAIDIR.

1. Athair naomh a ta air nèamh
 Am measg nan cèrubaibh a'd thàmh,
 Chi thu a nuas o d' chathair rìgh
 Gach uile nl do dhealbh mo làmh.
2. Naomhaichear t'ainm, Ard-rìgh na glòir,
 A' luadh, ce mòr d'a mbeud, na càis,
 'S nach faod na h-aingil féin gun sgàil
 Seasamh do dhealradh do ghnùis.
3. Tìocfadh is buanaicheadh do rìogh'chd ;
 Craobh-sgaoil soisgeal Chlòsd 's gach cèarn ;
 Tabhair dhò mar oighreachd 's mar shealbh
 Gach fìne do dhealbh do làmh.
4. Gach fin' air an dealraich grian,
 Gar is cian, gu'm molfaid thu,
 Mar air neamh, a bhos, gu caomh,
 Sior sheinnfeadh do naoimh do chliù.
5. O 's tu thug beatha do gach feòil
 Ta cumail an deò 'nan cré,
 Tabhair le d' bheannachd dhuinn gach là
 Lòn gach tràth mar thig ar feum.
6. Maith ar ciont air sgàth do ghràis ;
 Nìgh ar càil am full an Uain ;
 Dean-s' ar neartachadh, a Rìgh,
 Maitheanas o'r crìdh thoirt uainn.
7. Na leig am buaireadh sinn chum lochd ;
 Saor o'n ole sinn ; gabh dhinn truas ;
 Is anns an àm am buairear sinn,
 Cuidich leinn is cum sinn suas.
8. O's leat-s' an rìogh'chd, an neart, 's a' ghlòir,
 Onoir is mòralachd shlor,
 Moladh is aoradh gach sluagh ;
 Gu slorruidh buan amhluidh biodh.

LXII.

1. Gabh mo chomhairle romh 'n bhàs ;
 Bì 'g àireamh gach tràth air leth ;
 Gach aon oic d'an d' rinn thu riamh,
 Is mòide do phian an cleith.
 Dean t' fhaosaid an làthair Dhé ;
 'S na biodh do dheur 'na thàmh ;
 Oir ta aige feitheamh ort
 Na leighiseas lochd d' a mhead.

2. Na sln-sa t' aithridh ri d'aois,
 Mu'm béal* do chrann gun chnuas,
 'S nach faigh t' achanaich gun phris
 Dadum on Rìgh dhuit a nuas.
 Cum freiceadan air a' bhàs ;
 Na tabhair freasdal do do ghnùis ;
 Na bi a'd charaid do 'n chraos,
 Mu'm mealltar le baobis do chùis.

3. Iomairt an Rìgh anns a' chrann,
 'S na tàirngean gu teann 'ga ghuin,
 Biodh sin a'd chuimhne ri d' ré
 Gus an téid a' chré air do mhuin.
 Ma chì tu uireasbhuidh no dìth
 Air muinntir Chlosda teachd a'd dhàil,
 Na dean muinghinn as do bhuar ;
 Liobhair t' ailm-se uait le d' ghràdh.

4. Na bi ceud-fath'ch as do stòr,
 'S nach mair a' chòir ach ré treall ;
 'S ged gheillfeadh dhuit fine 's fonn
 Nì dhiongfann siad bonn duit thall.
 Cuimhnich an geòcach 'na theas—
 Air Lazarus cha tug meas—
 Thàinig an t-eug air gu cas
 A bhreugnaich as a glhòir gun fhios.

5. Smaointich air riaghailt an fhàidh ;
 'S na briathraich a' bhreug le ceilg ;
 Na h-aom le àrdan do mhiann ;
 Càraich srian gu teann ri d' fheirg.
 Coimhid an t-Sàbaid le stuaim ;
 'S na tabhair do bhuaidh air mi-rath ;
 Na caill am magh air a' chluain ;
 'S air ghràdh oinich* uamsa gabh.

LXIII.

1. Sud agaibh laoidh nan cùig rann,
'S gun aon fhocal ann nach flor ;
Na chuirfeas an dòigh an Dia
Gheibh iad trócair, ciall is nl.
2. Urnuigh agus aithridh gheur
Aidmhidh ; is na seun do lochd ;
Cuir dhìot gu h-ealamh romh 'n bhàs
Gach fiach d' am bì aig càch ort.
3. Ulmhaich gu h-ionail do thriall ;
Pòs t' anam ri Dia nan dùl ;
Chugad 'na ruith a ta am bàs
Leis nach cuirfear tràth air chùl.
- X 4. Fhir bhig ud a' teachd o'n eaglais,
Feuch an t-eug is e 'na ruith ;
'S gur ionann 's air bhòrd na h-uaigne
Gach aon duine 's buain' air bìth.
- X 5. Eòin bhig a' bhùile* so shuas—
Mo thruaigh ! Cha'n eagail duit-s' am bàs—
Nach faic thu fear na h-uaille shìos,
'S am feur uaine trid a' fàs.
6. Na dean uail à calpa dìreach ;
A deud mìngheal no rosg mall ;
An cnaimh a ta 'san uaigh, ge h-éitigh,
Do bhù* uail nair éiginn ann.
7. Nì h-aithnich mì cré mo charaid
Seach gach cré de 'm bheil 'san uaigh ;
So a'm làimh 's nì h-aithnim*
Cnaimh an tì do dh'aithnichinn uam.
8. O, 's fuar i leabaidh na roilig !
Ach, ge fuar, 's i 'n leabaidh chinnteach ;
Iosal no àrd a bhios a h-aghart,
'S deacair fradharc fhaicsinn innte.
9. Cuimhnich is cuimhnich a rìs ;
Cuimhnich am brat-lìon 's am brod ;
Cuimhnich mar dhubhas an deud ;
Cuimhnich gach beud do nì an corp.

10. Cuimhnich taghaladh nam bochd ;
Cuimhnich gach lechd a th' air do làimh ;
Cuimhnich gach nì a t' air do chùl ;
Cuimhnich Rìgh nan dùl 's an dàimh.
11. Sinn ag òl o dhubh gu dubh—
'S iomadh sògh d'ar tart air neimh—
Sinn 'nar luighe air clùimh-ghil,
Is bochd Dhé gun toghaidh air.
12. Sinn air misge—mór a' ghràin,
Is bochd Dhé gun braon a ghabhail ;
Gu'm biomaid uil' air aon slighe,
Gu deimhinn, na'm b'fhlon an abhainn.
13. O ! Cuimhnich toradh na talmhainn,
Is builich t' aimsir gu cubhaidh ;
Meas gach là mar an là deadhannach,*
Is cuimhnich a' bheatha shuthainn.
14. 'S mairg a roghnaicheas ifrinn fhuar,
'S gur h-i uaimh nan draigheann* geur ;
'S mairg do chaillfeadh nèamh gu buan
Air buar a ghearras am feur.
15. Is beag orm ifrinn* fuar fliuch,
Baile bith-bhuan is searbh deoch ;
Baile ta gun chill gun chrois :
Cha téid mi ann a chois no dh'each.

LXIV.

A' MHISG.

1. Gabh mo chomhairle, dhuin' òig,
Is anns a' phòit na cuir do spéis ;
D'a uaisle 's a bhios do sheòl,
Truaillear leis an òl do bheus.
2. So dhuith comharr' air a' mhisg :
Nì chòmhnuich tuigse r'a taobh ;
Feuch am fear-s' air call a chéill
Bu chosmhuil an dè ri naomh.
3. 'S am fear ud eile b' uaisle beus,
Bu sgàthan 's bu reul do chàch,
Sud e nis le toil a mhiann
An eangach* an Diabhuil an sàs.

4. Anam priseil, suilbhir, sèimh,
B' àilne sgèimh, le iomhaigh Dhé,
Mùchte nis 'na mhiannaibh collaidh,
Am prìosun mallaicht' doiligh cré.
5. 'S mairg a roghnaich a chraos mar dhia,
Chuir a chuid 's a chiall 'na bholg ;
Is truagh an t-anam an guais phian
Le riaradh ana-mhiannan borb.
6. 'S baoghlach an leannan a' mhisg,
Le saimh bhi sgrios a h-aois-ghràidh ;
Ri slaid do thuigse is do bhrìgh,
Do chliù, do nì 's do shlàint'.
7. Tobar cinneamhuin gach droch bheus,
A dh' fhosgias géibhinn gach uile ;
A' siachadh coguis, mùchadh reusuin,
Lagaicheas na ceud-faith mar uisg.
8. An subhailc nì bheil a spéis ;
'S an lagh Dhé nì 'm bheil a meas ;
Ta 'miann gu briseadh gach àithn',
Is chum gach sàruidh 's ullamh, deas.
9. Is toigh leath' striopachas is striobh,
Falachd, mìorun, fuath is fearg ;
'S gach lasan buairidh 'san inntinn,
Càrnfaidh sì riù glosach dearg.
10. 'Na còmhraidh bidh mionnan searbh,
Is briathran garg air bheagan céill,
Is ainm naomh ard-rìgh nan sluagh,
Le damnadh, 'ga luadh 's gach beul.
11. Am bàs, ge baoghlach a dhùil,
D' an* tiocfadh, 's tu bàitht' am misg,
T' ùrnuigh dheireannach ri damnadh,
'S tu tiomnadh t' anma d'a sgrios !
12. Is soilleir gur hi baoit* an Diabhuil
Ri mealladh a riamh le cluain ;
Lìon a moluidhe na ceudaibh,
Air cho geur an ceud-faith, 'nan suain.
13. Mosgail, a dhuine, as do shuain
'S bi 'g àireamh gu luath do lochd
A ta sgriobht' air chuimhne Dhé :
Biodh t' anam 's do chré fo sprochen

14. Feuch air maitheas Rìgh nan dùil,
 Shaor o dhaorsa thu le buaidh,
 'S a chuir aon mhac air do sgàth
 Fo ifrinn, fo'n bhàs, 's fo'n uaigh.

LXV.

LAOIDH.

1. 'S mithich dhòmhsa bhi slor theachd
 Air a' mhac nach smaoin an t-olc,
 Rìgh cothrom ceart-bhreitheach, glie,
 Buadhach : mac-oide-nam-bochd.
2. A mhacacòimh is gloine gnùis,
 A Rìgh nan uile mhltean gràs,
 A reul-sholuis an iùil,
 Anns gach cùis cabhair mo chàs.
3. 'S lìonmhor atharrachadh cleas
 Chlèar le do threis-shuil bhrais ;
 Cha deantar aon nì gun fhios,
 Thall no bhos, do dh' athair na mais'.
4. Crann soluis, 's e làn de mheas,
 Roghadh gach toraidh a' teachd as,
 Trath sgaoilfeas meanglan de dhos
 Lìonfaidh gàr(adh) na cruinne leis.
5. 'S nèarachd a choisneadh do ghràdh ;
 A Iosa 'gam bheil do rùn,
 Lìonfaidh an domhan do ghràdh ;
 A chraobh an àigh, cabhair dhuinn.
6. Sheòladar—buidheann nam beud—
 An dall chum do thaoibh gu dlùth ;
 Le cur na sleighe gu geur
 Leighis fuil do chléibh an t-sùil.
7. Na tagair sinn, a mhic Dhé,
 Ann an sud, ge daor a' chùis ;
 O, 's i sud an t-slighe réidh
 Gu flaitheas Dé nan aingeal ùr.
8. 'S tu cheartaich uirgheall mo bhéil ;
 'S tu d'an léir an duine dall ;
 'S is tu a nì gach uile ghnìomh,
 A chuim chaoimh nach iomair feall.

9. O, mhacaoimh is uaisle fuil,
A Rìgh nan uile mhltean maith,
'S tu chruthaich m' anam 's mo chriadh :
Moladh do ghnìomh 's furasda dham.

LXVI.

1. Bidh duine am péin, 's e beò ;
Bidh duine beò, 's gun e slàn ;
Bidh duine slàn, 's gun e buan ;
'S bidh dlol fuath air am bi gràdh.
2. Bidh diòl gràidh air am bi pian ;
O, 's fada 's is cian a bhròn ;
A'm inntinn ni bheilim réidh :
Bidh duin' am péin 's e beò.
3. A mhic, na dean bòsd as t' uaisle ;
Cum do chridhe glan gun chealg ;
Na caill t' iuchraidh air dhroch ionbhar ;
Tuig-sa gur beart chinnt' is feàrr.
4. Na dean cladh air sruthan salach ;
Tabhair air' do Rìgh nam breith ;
An crann is àirde 'sa mhunadh,
'S gèarr gu'n téid a dhuille dheth.
5. Uamhann an anma, ri h-àm éig,
Fa* chùis na colna : sgeul truagh !
Oir sgarfar iad air dhuim talmhainn ;
Sgaoilfid fuaidh thuinn anfhainn uainn.
6. An talamh-s' air am feilim-sa,
'S gèarr gus am bitheann se tharam-sa ;
Mis' air an talamh-sa tà,
Is esan tharam-s' ana-thlàth ;
'S d' am biodh am bàs 'na bhàs ghlan,
Nìor bu chàs talamh air thalamh.
7. Dùisg, a cholunn, as do chadal ;
'S tada dhuit an oidhch' a'd shuain ;
Gun chuimhn' air an t-slighe ta a'd choinnibh ;
'S bochd dhuit an comunn do fhuair.
8. Comunn eadar thu 's an saoghal,
'S is baoghalach a chumail ceart ;
'S ma gheibh a' cholunn a sàith
Bidh aithreachas là na leap'.

9. Là na leapa caoile, cumhalng,
'S trom ar cunntas ri thoirt uainn ;
D'a mhead 's gu'n dean sinn de'n eucoir,
'S ann 'nar n-aodann féin gu'm buail.
10. Buailfidh strlopachas is pòit ;
Buailfidh mionnan móra 's fearg ;
Sin an là ! Is leòr a mhead,
Giodh nach léir e'n diugh ach meanbh.
11. 'S meanbh a chi gach duin' a lochdaibh :
Cha léir dhuinn an t-ochdamh pàirt* ;
Bidh sinn 'gam meudachadh gu tric,
'S gun fuios cuin a thig am bàs.
12. Am bàs sin ta againn air bhrath,
'S nach ceilear trath thig an uair,
Cha'n fhàth subhachais an toisg ;
Dhuinne 's bochd gach olc a d' fhuair.
13. Gach olc de 'n d' rinn sinn air thalamh,
Dhuinn 's aithreach e an làthair Dhé ;
Ma agrar oirnn trian ar cùise,
'S aobhar dhuinn d'ar cur am péin.
14. Fhir a dh' òrduich mac am broinn,
Slat an coill' is feur a' fàs,
Dean mo neartachadh a'm chéill,
Is ceartaich gu léir mo chàil.
15. Gu bràth, fhad 's a bhios mi bhos,
Dean cuimhneach mi air mo leas ;
Mo dhùthadh ri Crìosd gu ceart,
Oir 's neo-chinntè gèarr mo ghreis.

LXVII.

1. Tuirseach mi fàgail mo thriath,
G'am bu tric 's bu chian mo chuairt ;
Ach 's e chràidh mo chridh' a'm chliabh
Mi t' fhàgail a'm dhiaigh fo ghruaim.
2. Do chional bu bhuan 's bu chaoin ;
Cisde mo mhaoin 's mo stòir ;
Thionail gach suairceas a'd chliabh,
Roghadh gach triath d'am facas fòs

3. Mo shàr-bharant air mo chùl,
Nach leigfeadh mo chùis le càch ;
Ge gu'n caillfinn cean an t-sluaigh,
Cha toillfinn do ghruaim gu bràth.

 4. Ge ta mi air bheagan stòrais,
'S gu minic mo phòca lom,
B' annsa leam na òr na cruinne
Ris do philleadh rium am fonn.

 5. Ach séid á slugan a' mhloruin—
Teanga gun fhìrinn gun stuaim—
Do llon cridh' gun ghò làn diombaidh,
Is thionndaidh uile rium a ghruaim

 6. Sean fhocal is flòr ri aithris :
Sleamhainn stairsneach an tigh mhòir ;
Comhairle bheirinn air mo charaid :
Gun teachd ach annamh d'a còir.

 7. Ach ma's éiginn duit a saltairt,
Bi air t' fhaicill anns gach ceum ;
Oir ta mlorun réidh g' ad thuisleadh,
Giodh nach tuitfeadh tu leat féin.

 8. Bhí mis' air m' fhaicill an còmhnuidh,
Is mheal o m'òige spéis mo thríath ;
Sud a nis na's faide muigh mi
'S giodh nach bithinn a stigh riamh.

 9. Ma ta mo nàmhaid 'san t-saoghal,
Go raibh sud mar dhìogh 'Itas dò :
Bhí 'n crochadh air fàbhar chàich
'S 'gam feitheamh gach là ri bheò.

 10. 'S mairg a dh' earb á gàirdean feòla—
'S gun ach seal d'a dheò 'na chré—
Nì bun á ceanal no càirdeas :
Ce dìombuan ! ce fàilneach e !

 11. Nì 'm feil càirdeas ach mar dheatach,
An tràth-s' a' leantuinn ort gu dian ;
Ach 's beag an osag leis an tionndaidh,
Oir iompaichidh si* leis an t-slon.
-

MEANINGS OF OBSCURE WORDS IN THE ABOVE.

dailtear, dail, give, deal out (O.R.) : cf. xl. 14. **càidh**, blemish. **béal**, béala, die (O.R.). **oineach**, deference (O.R.) **bile**, large tree. **bhi**, cf. xiii. 8. **aithnim** for aithnichim. **deadhannach**, or deidhionach, last, late (O.R.), cf. xxxviii. **draigheann**; driothinn, of the original, favours the Irish pronunciation. 3. **ifrin**, followed by masc. adjs.; possibly 's i has been left out. **eangach** net. **d'an** = na'n, if. **fa** = mu; cf. xii. 2. **verse 6**; cf. Donn. Bàn, Marbhrann an ùghdair, vii. **an t-ochdamh pairt**, cf. xxvi. 2, R.McD. 238, iii. **si**, fem. pron., referring to càirdeas as a fem. n.

LVII.

The original poem from which this alleged translation has been made has not been discovered. It is probable that there was none such. There are no symptoms of translation, and the fact that local allusions are made discount the idea of translation. The style is that of "An Sgrlobhair."

LVIII. AND LIX.

An Clàis an Dall?

The late Prof. Mackinnon was of opinion that both of these pieces were of MacRae's own composition. There is nothing in them which would exclude such a supposition. The style is similar to MacRae's; and, although the author of the first piece poses as a "harper," he expresses himself like a "tinkler" quite as much as the "tinkler" who replies in the second piece. Duncan MacRae had the reputation of being a skilled artisan, and, if he was really that, it would come natural to him to refer to his hammer and anvil. See Inver. Gaelic Socy.'s Trans., Vol. XI., 316. Possibly, one might not be wrong in fathering all the pieces by unnamed authors on Duncan Mac Rae himself.

LXI.

Compare this piece with another of the same class in the Appendix to Reid's Bibliotheca.

LXIII.

Compare with the poem mentioned in III. above, at page 326 of this book.

LXVI.

Compare verse 6 with Donn. Bàn's "Marbhrann an ùghdair," vii.

ACKNOWLEDGMENTS.

THE Editor and Publisher are under obligation to the Library Committee of the University of Glasgow for permission to examine and publish the MS; and the Editor acknowledges the courtesy of the Library officials on all occasions. They are also obliged to the Librarian of the City of Glasgow for being allowed to photograph the facsimiles of certain of the MS pages, and also the plate of Inverness in 1688, from the original edition of Slezer's "Theatrum Scotiae." The Editor has in the preface acknowledged such benefit as he derived from the work of those who preceded him in the transcribing and transliterating of the MS. Its value in suggestion he leaves to the student of the book to determine; he himself is doubtful as to its having expedited his own work. ||

The hand-drawn pictures were done by artists chosen from those who exhibited in Applied Celtic Ornament at the recent Celtic Art Exhibition held in Glasgow and Edinburgh, and are given as an example of practical encouragement in a field too little patronised.

CORRIGENDUM.—The place name at xxxix. 12, p. 147, is locally known as Talasgair.

"Romhad a leabhraín bhig gluais."

"Ma's beag leat e, crath sonas air."



S'ot Phac? 465

Na mheala mae hufy-siddh 201



